CÓDICES MEXICANOS

I

Origen e historia de los reyes mixtecos

texto explicativo del

CÓDICE VINDOBONENSIS

FERDINAND ANDERS (Viena) / MAARTEN JANSEN (Leiden)
LUIS REYES GARCÍA (México)
(Comisión Técnica Investigadora)

ORIGEN E HISTORIA DE LOS REYES MIXTECOS

libro explicativo del llamado

CÓDICE VINDOBONENSIS

Codex Vindobonensis Mexicanus 1
Österreichische Nationalbibliothek, Viena

Introducción y explicación

FERDINAND ANDERS / MAARTEN JANSEN / GABINA AURORA PÉREZ JIMÉNEZ

SOCIEDAD ESTATAL
QUINTO CENTENARIO
(España)

AKADEMISCHE DRUCK-
UND VERLAGSANSTALT
(Austria)

FONDO DE CULTURA
ECONÓMICA
(México)

Primera edición, 1992

D.R. por esta reproducción facsimilar del códice:
© 1992, Akademische Druck- und Verlagsanstald
Neufeldweg 75, A-8010, Graz, Austria

D.R. por esta edición:
Sociedad Estatal Quinto Centenario
Serrano, 187-189. 28002 Madrid

D.R. por el libro explicativo
y sus características tipográficas:
© 1992, Fondo de Cultura Económica, S.A. de C.V.
Avenida de la Universidad 975, 03100 México, D.F.

ISBN 968-16-3710-0

Impreso y hecho en Austria (facsímil)
Impreso y hecho en México (libro explicativo y estuche)

Agradecimientos

ESTE TRABAJO ha recibido colaboración directa e indirecta de muchas personas. Las visitas al campo y el contacto directo con la población local han orientado la investigación de manera significativa. Damos las gracias especialmente a las comunidades de Ñuundeya (Chalcatongo) y Yutza Tohon (Apoala), en la Mixteca Alta. Los mixtecos mismos, así como colegas de diversos países, han compartido sus conocimientos con nosotros y han ampliado nuestro horizonte con sus comentarios constructivos. Un gran estímulo ha sido el esfuerzo conjunto de las casas editoras Fondo de Cultura Económica y Akademische Druck- und Verlagsanstalt. Recibimos, además, el apoyo del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (tanto en la ciudad de México como en la ciudad de Oaxaca), de la Universidad de Leiden (Holanda) y de la fundación holandesa WOTRO (Fundación Neerlandesa para el Fomento de Investigaciones Tropicales), así como de la Embajada y de la Cámara de Comercio de Austria en México.

Prefacio general



A ESCRITURA y el calendario, dos de los ejes fundamentales de la antigua civilización mesoamericana, fueron la base de una vasta producción de libros de contenido histórico, religioso, científico y de otras materias. Destruidos intencionalmente por el peligro que significaban para el sistema colonial, extraviados o deteriorados por el tiempo, se conserva, sin embargo, más de una veintena de libros precoloniales en forma de biombo, hechos de piel de venado o de papel amate, procedentes de los valles centrales mexicanos de Oaxaca y del área maya, además de cientos de tiras, lienzos, mapas y otras obras menores de casi todos los rincones mesoamericanos.

En la antigua sociedad indígena los libros eran apreciados y tenían gran valor, como lo señala un fragmento de los *Huehuetlatolli,* o "palabra antigua"(fray Juan Bautista, 1988):

In amoxtli in tlacuilolli	El libro, la escritura,
in huel tlilantoc	todo pintado de negro,
in huel tlapalantoc	todo pintado de rojo;
in ipan temi in quauhmitl	sobre él se coloca la vara del águila,
in ocelomitl	la vara del tigre;
inic tocontlatlaztica	con ella se va hojeando,
inic toconpopouhtica	con ella se va leyendo.
yhuan oncan mani coyauactezcatl	Y en él está el espejo amplio,
in necoc xapouhqui	de ambos lados trabajado,
in mictlan tlaneci	que ilumina el inframundo,
in ilhuicac tlaneci	ilumina el cielo.
inic oncan tontlachixtica	En él se observa cómo es el
in quenamican in mictlan in ilhuicac	lugar del misterio, el inframundo, el cielo.
inic tonitztica in nohuiyan cemanauac	En él se miran todas las partes del mundo.
yhuan oncan ihcac in tomahuac ocopilli	y en él está en pie el grueso hachón
in ahmopocyo	que no produce humo
in ahmo ayauhyo	que no tiene niebla;

inic nohuiyan tlaneztimani	con él están iluminadas todas las
in cemanauac	partes del mundo,
inic hualittalo in itlahuizcallo	en él es visto el amanecer,
in itonameyo immauh inmotepeuh	el resplandor de tu pueblo.

En el antiguo mundo mesoamericano estas obras recibían otros nombres generales. La lengua *nauatl* tiene términos como *amoxtli*, "libro", *in tlilli in tlapalli*, "lo negro y lo rojo", o bien *tlacuilolli*, "escritura o pintura". Cada tipo de obra recibía su nombre según su contenido: *tonalamatl*, "libro de los destinos"; *xiuhtlapoalli*, "anales"; *altepeamatl* o *tlalamatl*, "libro de las tierras del pueblo"; *yaotlacuilolli*, "registro de las batallas", etc. Conceptos semejantes se encuentran en otras lenguas indígenas.

Los mayas registraban textos mediante un sistema de jeroglifos y signos fonéticos, perfeccionado durante muchos siglos, el cual ha dejado un testimonio impresionante de su creatividad intelectual y artística en las inscripciones de la época clásica y en los códices de la época postclásica.

En la amplia zona geográfica del centro y sur de la actual República Mexicana, se desarrolló, paralela a la escritura jeroglífica maya, la escritura a través de imágenes, la pictografía, que resolvió de modo admirable el problema de comunicación escrita de una sociedad multilingüe. Los signos para representar los números, los nombres de los días y los años, la representación pictórica de un sinfín de palabras, fueron comunes tanto a zapotecos, mixtecos, cuicatecos, tlapanecos y popolocas, como a *nauas, hñañu* (otomíes), totonacos y *tenek* (huastecos).

Aprovechando hasta el máximo la fuerza expresiva e informativa de las imágenes, perfeccionaron a tal grado este original sistema de convenciones pictográficas, que fueron capaces de registrar con todo detalle los acontecimientos de su historia, los conceptos y experiencias de su vida religiosa, las frases poéticas y las metáforas filosóficas de su literatura.

Los versos *nauas,* conservados en antologías como la de los *Romances de los señores de la Nueva España* (Garibay, 1964), remiten con mucha frecuencia a la belleza del lenguaje pintado:

Xochipetlatipan	Sobre un petate de flores
tocon ya icuilohua	estás pintando
in mocuic in motlatol	tu canción, tu palabra,
nopiltzin oo	oh, mi príncipe,
ti Nezahualcoyotzin.	noble Nezahualcoyotl.
A icuiliuh moyollo	Se pinta tu corazón
tlapapal xochitica...	con flores coloradas...

En el auge de la civilización mesoamericana deben de haber existido muchísimos libros, que eran a la vez expresión y estímulo de su genio artístico. Para entender y cuidar este antiguo patrimonio, para continuar la tradición y enriquecerla, seguramente hubo muchos talleres y escuelas. Los autores son descritos como sabios, guías espirituales de las comunidades, personas de profundos conocimientos, de mucha responsabilidad y visión.

Los mismos misioneros españoles quedaron a veces impresionados por la personalidad de los intelectuales indígenas, como lo demuestra el retrato que fray Francisco de Burgoa (1934) hace de un historiador mixteco:

> ...y ya católicos, conocí a un venerable viejo, de muy gallarda disposición, talle y cara, muy ladino, devoto, y notablemente avisado, y doctrinado en los misterios de nuestra santa fe católica, y siempre vivió y murió en opinión de lo ajustado, y sabía grandemente las historias de su antigüedad, discerniendo lo falso que detestaba, de lo verdadero de su nobleza, y casa solariega, como pudiera un grande de nuestra España, y entre los demás pueblos, le trataron con mucho respeto, que se merecía por su autoridad y venerable trato...

La destrucción y pérdida del gran acervo documental fue una de las experiencias traumáticas de la conquista. Así lo describe un contemporáneo de ese proceso, el historiador de Texcoco Juan de Pomar:

> Los que sabían las cosas más importantes, que eran los sacerdotes, y los hijos de Nezahualpitzintli, rey que fue de esta ciudad y su provincia, son ya muertos. Y demás de esto, faltan sus pinturas en que tenían sus historias, porque al tiempo que el Marqués del Valle, don Hernando Cortés, con los demás conquistadores entraron la primera vez en ella, que habrá sesenta y cuatro años, poco más o menos, se las quemaron en las casas reales de Nezahualpitzintli, en un gran aposento que era el archivo general de sus papeles, en que estaban pintadas todas sus cosas antiguas, que hoy día lloran sus descendientes con mucho sentimiento, por haber quedado como a oscuras, sin noticia ni memoria de los hechos de sus pasados. Y los que habían quedado en poder de algunos principales, unos de una cosa y otros de otra, los quemaron de temor de don fray Juan de Zumárraga, primer arzobispo de México, para que no los atribuyese a cosas de idolatría.

Es irónico que mucha información sobre el mundo precolonial se haya conservado precisamente en las obras de aquellos frailes y conquistadores que tanto combatieron la cultura indígena. Un ejemplo famoso es la *Relación de las cosas de Yucatán,* escrita por el evangelizador y obispo fray Diego de Landa (1986), ahora una fuente de importancia única para el estudio de los mayas:

> Usaba también esta gente de ciertos caracteres o letras con las cuales escribían en sus libros sus cosas antiguas y sus ciencias, y con estas figuras y algunas señales de las mismas, entendían sus cosas y las daban a entender y enseñaban. Hallámosles gran número de libros de estas sus letras, y porque no tenían cosa en que no hubiese superstición y falsedades del demonio, se los quemamos todos, lo cual sintieron a maravilla y les dio mucha pena.

Pero este sistema de registro milenario (el testimonio olmeca más antiguo data de muchos siglos antes de la era cristiana) tiene tal vigor que aún subsiste entre los indígenas de nuestros días. Los tejidos de los tzotziles, los chinantecos, los *hñañu* y otros pueblos contienen textos bordados o hechos en brocado, que se refieren a su concepción del mundo o a su historia. Además, pervive en las comunidades una rica literatura oral que, a la vez que expresa los duros golpes, las humillaciones e injusticias sufridas a raíz del sometimiento colonial, aún conserva los valores ancestrales de su cultura.

Unos cuantos ejemplares de aquellos libros o códices, que iluminan el mundo y en los que está contenido el saber histórico y geográfico indio, han sobrevivido a los embates del tiempo: para algunos invasores fueron curiosidades que sirvieron como presentes para funcionarios metropolitanos, dando origen así a su dispersión en museos y bibliotecas de numerosos países. A partir de estos manuscritos, conservados como tesoros en diversas colecciones, lejos de las comunidades indígenas, se formó poco a poco una disciplina científica especializada, en la que se trata de combinar puntos de vista arqueológicos e históricos, lingüísticos y filológicos, antropológicos y sociológicos; pero falta aún la participación plena e igualitaria de los propios indígenas, puesto que ellos son los mejores expertos y los herederos de la cultura mesoamericana.

Ya en el siglo pasado se inició el trabajo de publicar y editar facsímiles, una manera de rescatar este patrimonio cultural de la humanidad. Después que el explorador y científico alemán Alexander von Humboldt reprodujo en 1810 secciones representativas de varios códices en su obra sobre la geografía y la historia cultural de América, el aristócrata inglés Edward King, Lord Kingsborough, hizo accesibles por primera vez, en el año de 1831, dieciséis códices mexicanos, que publicó con dibujos del artista italiano Augustino Aglio, pero sin estudios interpretativos. Por las muchas deudas que le causó, esta obra le costó la vida a Lord Kingsborough.

Para conmemorar el cuarto centenario del descubrimiento de América, en 1892 se instaló en México la Junta Colombina, la cual publicó cinco códices, con introducciones de Alfredo Chavero. A fines del siglo pasado y a principios del presente, un mecenas norteamericano, residente en Francia, el duque de Loubat, patrocinó el avance de los estudios de la antigüedad americana e hizo

posible el estudio detallado de estos códices, así como la impresión de ediciones facsimilares y comentarios eruditos. De gran impacto ha sido también la contribución científica del investigador alemán Eduard Seler.

Después se formó toda una generación de estudiosos que contribuyeron a editar fuentes y a poner el fundamento para el análisis riguroso de estos documentos y de su iconografía: Francisco del Paso y Troncoso y Manuel Martínez Gracida (México), Léon de Rosny y Ernest Théodore Hamy (Francia), Franz Ehrle (Vaticano), Ernst Förstemann y Paul Schellhas (Alemania), Zelia Nuttall (Estados Unidos), James Cooper Clark (Inglaterra) y muchos más.

Nuestro siglo ha visto un avance continuo, tanto en la cantidad y calidad de las reproducciones como en los análisis. Hay que tomar en cuenta que, por la escasez o por el elevado precio de las ediciones facsimilares, muchos investigadores tenían que usar calcos. Esfuerzos notables de divulgación fueron la edición de dibujos de los tres códices mayas hecha por Antonio y Carlos Villacorta en Guatemala (1930), y las reproducciones, coloreadas a mano, de una serie de códices que publicó la Librería Anticuaria de Guillermo Echániz en México, en los años treinta y cuarenta. En aquel tiempo empezaron a salir muchos artículos y monografías sueltas sobre diferentes manuscritos pictográficos, que con frecuencia incluyen dibujos y fotografías, como la edición del *Códice de Yanhuitlan* con el comentario de Wigberto Jiménez Moreno y Salvador Mateos Higuera (México, 1940).

En la década de los años sesenta, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público editó en cuatro tomos doce códices (con explicaciones de José Corona Núñez), y la Sociedad Mexicana de Antropología publicó tres (con los importantes comentarios de Alfonso Caso). Desde el año de 1961 hasta la fecha, la Akademische Druck- und Verlagsanstalt de Graz, Austria, ha publicado muchos códices mexicanos con excelente calidad facsimilar, con la colaboración de investigadores como Ferdinand Anders, Hans Biedermann, Karl Anton Nowotny y otros científicos de diversos países. Una sistematización y síntesis del estado actual de los conocimientos, así como una extensa bibliografía, fueron presentadas por John Glass y Donald Robertson en el tomo 14 del *Handbook of Middle American Indians* (1975).

Hoy, a quinientos años de haberse iniciado la colonización de las Américas, el Fondo de Cultura Económica (México) y la Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario (España) hacen un esfuerzo conjunto para contribuir al rescate y a la difusión del patrimonio cultural indígena de México.

El análisis y la interpretación de estas obras pictóricas han sido tarea, durante siglos, de muchísimos investigadores de diversas nacionalidades, quienes han dado su visión particular; sólo hasta hace algunos años, empezaron a

influir en el estudio de los códices los conocimientos de los propios indígenas. Hacemos votos para que, con esta edición, los indios retomen el hilo de su historia; para que, otra vez, como dice la "antigua palabra", sea visto el amanecer y el resplandor del agua y del cerro de los pueblos indios, que resisten a los embates de la explotación y la discriminación.

LUIS REYES GARCÍA
Centro de Investigaciones
y Estudios Superiores
en Antropología Social

Nota bene: Puesto que desde el siglo XVI se han usado caracteres latinos para escribir textos en lenguas mesoamericanas (por ejemplo, en los llamados *Códices matritenses* y el *Códice florentino*, obras de Sahagún y sus Informantes), los autores siguen las convenciones ortográficas que en cada una de estas lenguas han ido fijando algunos estudiosos hablantes de las mismas. Por lo tanto, el lector encontrará palabras como *naua, tonalamatl*, etc., escritas así, en cursivas (norma tipográfica editorial para voces de otras lenguas), sin hache y sin acento, en vez de nahua y tonalámatl, grafías que siguen las convenciones ortográficas del español.

(En efecto, la Real Academia Española prescribe, en voces *hispanas*, el uso de la hache en las sílabas *hua, hue (hua*rache, *hue*vo, alde*hue*la, etc.), no tanto por razones etimológicas (huevo < latín *ovum*), sino como signo gráfico de una cuestión fonológica: en estas sílabas la *u-* no desempeña función de vocal sino de fonema consonántico /ʍ/: /ʍé.bo/. La misma razón tiene la prescripción del uso de la hache en la sílaba *hie*, en que *hi-* representa el fonema consonántico /y/ o /ŷ/: hierba = /ŷér.ba/. Según el criterio ortográfico aquí seguido para el *nauatl*, la hache marca una aspiración; *v. gr., pinauhqui* /pi.náuɬi.ki/: 'vergonzoso'. En cuanto a los acentos, salvo raras excepciones, las palabras en *nauatl* son graves (la penúltima sílaba es la tónica: /ná.ʍatl/, /pa.pá.lotl/), por lo cual esta lengua no precisa de acento gráfico.)

Véanse las normas para la escritura del mixteco en el cap. VI, pp. 43 y ss. Por supuesto, el uso de las cursivas no rige para nombres propios de persona o lugares —*v.gr.*, Quetzalcoatl, Ñuu Dzavui—, como no escribiríamos Karl o Bonn en cursivas.

Todo esto, claro está, no se aplica en las citas, pues se respetan las grafías y características de las obras consultadas, salvo en algunos casos en que, para facilitar la lectura, los autores —advirtiéndolo— modernizan ortografía y puntuación. *[E.]*

PRIMERA PARTE

Introducción

I. Composición del códice

EL CÓDICE MEXICANO conocido en latín como *Codex Vindobonensis Mexicanus 1,* o simplemente *Vindobonensis* (de Viena), es un libro pictórico precolonial, procedente de la región mixteca y que hoy día se conserva en Viena en la Biblioteca Nacional de Austria (Österreichische Nationalbibliothek).

Este libro antiguo consiste en una tira larga, hecha de 15 segmentos de piel de venado, unidos con pegamento,[1] y doblada como biombo, de modo tal que se obtienen 52 páginas. En total, el manuscrito mide aproximadamente 13.5 m de largo y entre 21.5 y 22.5 cm de ancho, por eso las páginas tienen un promedio de 26 cm de largo por 22 cm de ancho. Cada página fue cubierta con una fina capa de estuco (yeso mezclado con almidón), sobre la cual se hicieron las pinturas multicolores. A los dos lados de la extensa tira se pegaron tablas de madera (de un tipo de pino u ocote) de entre 5 y 6 mm de grueso. Con estas tapas el grosor de todo el códice es de entre 61 y 68 mm, y su peso es de 2 697 gramos. En realidad, se trata de dos códices diferentes; es decir, el *Códice vindobonensis* contiene dos textos pictóricos distintos, ubicados uno en cada lado del biombo:

1) El Anverso. Contiene 52 páginas pintadas, y describe el origen de los reyes mixtecos y la época primordial de la historia mixteca. Enumera los más importantes seres de la creación y los Primeros Señores, a través de un relato sagrado de su nacimiento de un Gran Árbol, asociado con el pueblo de Apoala. Narra las reuniones y los rituales mediante los cuales estos personajes fundan los pueblos e inauguran los señoríos.

2) El Reverso. Comprende 13 páginas pintadas, y trata de la dinastía de Tilantongo. Contiene la genealogía de los príncipes de este pueblo central en la historia dinástica de la Mixteca Alta. Esta narración se encuentra también, en forma más extensa, en otros documentos, como el *Códice Bodley,* el *Códice Nuttall* y el *Mapa de Teozacualco.*

[1] Con respecto la descripción codicológica detallada de este *Códice de Viena,* véanse Lehmann y Smital (1929) y Adelhofer (1974). Para los pegamentos, véase también Martínez Cortés (1970).

Para distinguir entre los dos lados, el Anverso está numerado con números arábigos, de 1 a 52, y el Reverso con números romanos, de I a XIII. Cuando se numeraron las páginas, aún no se sabía la secuencia ni el contenido de las imágenes; por eso el códice fue tratado como si fuera un libro europeo, empezando la lectura del Anverso de izquierda a derecha. Ahora sabemos que la lectura se debe hacer de derecha a izquierda, por lo que la numeración del Anverso es errónea: la página 1 es en realidad la última del relato, y la página 52 la primera. Sin embargo, como esta numeración ha sido ya establecida en la literatura científica, y los estudiosos se refieren a ella, se mantendrá para evitar más confusión. Esto significa que leeremos el Anverso de la página 52 a la página 1. Respecto al Reverso, la numeración es correcta.

Las páginas están divididas en "renglones" por líneas rojas, las cuales no ocupan todo el ancho de la hoja, sino que dejan un espacio al final. Pasando por estos espacios y siguiendo las líneas rojas, la lectura avanza a manera de bustrófedon, o sea, alternando de arriba hacia abajo, de izquierda a derecha, y de abajo hacia arriba (en el Anverso); o de derecha a izquierda (en el Reverso), a semejanza de los surcos que trazan los bueyes al arar.

Para diferenciar los renglones se acostumbra agregar el número del renglón al número de la página, combinando números romanos con arábigos, y viceversa. Los renglones del Anverso (verticales) se cuentan de derecha a izquierda y reciben números romanos. Pero los renglones del Reverso (horizontales) reciben números arábigos y son contados siempre de arriba hacia abajo. Así, *Vindobonensis* Anverso empieza en la página 52-I, esto es: en el primer renglón vertical de la derecha, en la página 52. Pero el Reverso empieza en la página I-3: en el tercer renglón de arriba, en la página I.

Ambos lados del códice fueron pintados en la época precolonial, en los últimos decenios antes de la conquista española. El Anverso fue pintado primero y el Reverso tiempo después, en otro estilo. El autor del Anverso utilizó un trazo muy preciso y equilibrado, lo que le da el efecto de "incrustado". El Reverso, por el contrario, da la impresión de ser una copia hecha de prisa, de modo cursivo, y poco cuidadosa, pues tiene varios errores. Al parecer, este apresuramiento por terminar el códice aumentó considerablemente al llegar a la página XII, pues el pintor optó allí por una representación cada vez más abreviada de los personajes. Este lado Reverso del códice no está terminado. Los últimos personajes registrados vivieron en la primera mitad del siglo XV.

Por su contenido, sabemos que el *Códice vindobonensis* pertenece a la Mixteca, región ubicada en los actuales estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, en el suroeste de la República Mexicana. Su territorio se divide geográficamente en tres partes: la Mixteca Alta, la Mixteca Baja y la Mixteca de la Costa. Puesto

que el Reverso trata de la dinastía de Tilantongo y el Anverso contiene numerosas referencias a Apoala, suponemos que el códice fue hecho no muy lejos de estas dos poblaciones. Esto es, el centro mismo de la Mixteca Alta.

Antiguamente floreció en aquella región una gran civilización, de la que aún se conservan testimonios artísticos en forma de montículos, templos, ruinas de palacios y tumbas con relieves de piedra, vasijas multicolores, joyas de oro y de piedras preciosas. Hoy día la Mixteca es un territorio muy pobre y abandonado, con muchos problemas económicos, de erosión y de injusticia social. No obstante el impacto de la colonización, actualmente varios cientos de miles de personas siguen hablando la lengua mixteca. Muchos otros habitantes de la misma región han perdido el conocimiento de la lengua original, pero comparten con los hablantes muchas costumbres y tradiciones ancestrales. Esta continuidad de la civilización indígena en el presente es una fuente de primer orden para llegar a conocer el mundo de los códices. Por otra parte, algunas relaciones geográficas, crónicas y otros documentos del siglo XVI nos proporcionan información sobre la cultura mixteca antigua. Sin embargo, los datos históricos son muy limitados y no permiten más que una reconstrucción muy parcial y vaga de la organización social y de las ideas religiosas (véanse Dahlgren, 1954; Spores, 1984).

Sólo sabemos que, políticamente, la región estaba dividida en diferentes señoríos, de los cuales Tilantongo era de los más importantes. Cada señorío fue gobernado por una dinastía de príncipes *(iya)*. Para estos nobles mixtecos se pintaron los códices, como verdaderos libros que registraban la historia genealógica de su casa real, su descendencia divina, los rituales, los augurios y los conceptos religiosos de su cultura.

II. Historia del códice en Europa

No sabemos cómo llegó este manuscrito a manos de los conquistadores. ¿Fue robado?, o ¿fue entregado por los mismos príncipes mixtecos a los españoles recién llegados, para explicarles la disposición de la región y la legitimidad de sus dinastías?

Tampoco sabemos cómo fue enviado a Europa. Según un texto en latín, escrito en el códice (en el reverso de la p. 2), el papa Clemente VII lo recibió "junto con algunas campanitas indias y una capa tejida de plumas de papagayo" como un regalo de parte del rey Manuel de Portugal (1469-1521).[1] Aquí hay una incongruencia histórica, porque el rey Manuel murió el 13 de diciembre de 1521, y Clemente VII (Giulio dei Medici, 1478-1534) no fue elegido papa hasta el 29 de noviembre de 1523. Sea como fuere, el papa Clemente falleció el 25 de septiembre de 1534, después de una vida agitada, llena de intrigas y conflictos políticos, propios de su época. En su testamento, fechado el 30 de julio de aquel año, legó Florencia, su señorío, a su hijo bastardo Alessandro, y el resto de sus posesiones —y con ellas también el códice— a otro hijo bastardo, el joven cardenal Ippolito dei Medici (1511-1535).

Entre los dos hermanos, Alessandro e Ippolito, existía una intensa rivalidad de poder. Estando enfermo, el papa Clemente había expresado su preocupación por la suerte de Ippolito, y en respuesta a esta inquietud, el obispo de Capua, Nikolaus von Schömberg (1472-1537), un dominico de origen alemán y confidente del papa, dio 2 000 monedas de oro a este joven. Apenas un año después de la muerte de Clemente VII, murió Ippolito, el 10 de agosto de 1535, según parece envenenado, y dejando muchas deudas. Así fue como von Schömberg obtuvo el códice de la herencia de Ippolito; se lo dio en resguardo el cardenal Giovanni Salviati, amigo de Ippolito y ejecutor del testamento. También en 1535, von Schömberg obtuvo el título de cardenal. Era un hombre muy religioso, dedicado a los estudios de teología. Su secretario, en esos años, fue el huma-

[1] La historia del *Códice de Viena* ha sido descrita en parte por Lehmann y Smital (1929), cuya versión es repetida y ampliada por Adelhofer (1974). Las partes que habían quedado oscuras en su reconstrucción han sido aclaradas por Toorians (1983, 1984).

nista y filólogo alemán Johann Albrecht Widmanstetter (1506-1557). Éste se quedó con el códice, al morir von Schömberg el 7 de septiembre de 1537. Widmanstetter es el autor del texto en latín:

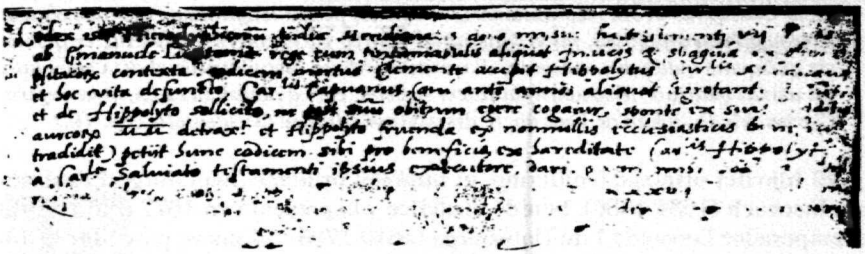
> *Codex iste Hieroglyphicorum Indiae Meridionalis dono missus fuit Clementi VII Pontifici ab Emanuele Lusitaniae rege cum tintinnabulis aliquot Indicis et stragula ex plumis psitacorum contexta. Codicem mortuo Clemente accepit Hippolytus Cardinalis Medicaeus et hoc vita defuncto, Cardinalis Capuanus (qui ante annos aliquot agrotante Clemente et de Hippolyto sollicito, ne post suum obitum egere cogatur, sponte ex suis redditibus aureorum MM detraxit et Hippolyto fruenda ex nonnulis ecclesiasticis beneficiis tradidit), petiit hunc codicem sibi pro beneficio, ex haereditate Cardinalis Hippolyti a Cardinale Salviato testamenti ipsius executore, dari.* *

Originalmente, el texto tenía tres renglones más, pero fueron borrados. Mediante fotos con luz ultravioleta, se ha tratado de reconstruirlos, pero con resultado dudoso. Probablemente en aquellos renglones se dijera que von Schömberg, al morir, en 1537, legó este libro, junto con otros, a Widmanstetter.

Poco después, Widmanstetter regresó a Alemania, donde llegó a ser consejero del duque Luis X de Baviera y de otros importantes personajes políticos, a la vez que trabajaba en sus estudios orientalistas. Murió el 28 de marzo de 1557. Su valiosa biblioteca fue comprada en 1558 por el duque Alberto V de Baviera (1525-1579). Así, el códice llegó a la corte de Munich, siendo sus dueños posteriores los duques Guillermo V (1548-1597) y Maximiliano I (1573-1651). Se menciona en el inventario hecho por J. B. Fickler, del Gabinete de Arte de Maximiliano I, como: *Ein Buech das hinten und vorne aufgeht mit allerlei Indianischen Figuren, der Hyerogliphischen schrift nit ungleich.* (Un libro que se abre de atrás y de adelante con varias figuras indias, semejantes a la escritura jeroglífica.)

Durante la guerra de los Treinta Años, el rey de Suecia, Gustavo Adolfo, invadió Alemania y, después de varias batallas, también conquistó la ciudad de Munich, el 17 de mayo de 1632. El duque Maximiliano había huido. La ciudad fue saqueada, los objetos del Gabinete de Arte se dispersaron. El códice llegó

* Este códice de jeroglifos de la India Meridional fue enviado como regalo al papa Clemente VII de parte del rey Manuel de Portugal, junto con algunas campanitas indias y una capa tejida de plumas de papagayo. Cuando falleció Clemente, el cardenal Ippolito dei Medici recibió el códice, y después de la muerte de éste, el cardenal de Capua. Algunos años antes, cuando Clemente ya estaba enfermo y preocupado de que Ippolito, después de su fallecimiento, estuviera en apuros, éste [el cardenal de Capua] había sacado espontáneamente dos mil monedas de oro de varios bienes eclesiásticos suyos y las había puesto a la disposición de Ippolito. Por aquel beneficio, [el cardenal de Capua] pidió al cardenal Salviati, ejecutor del testamento de aquél [Ippolito], que de la herencia de Ippolito se le diera este códice.



q(ue)m mihi post ea ....rii reliquiis librorum oli .... Hippo(lyti) ..... g .....
(MD)XXXVII .....gusto .....rum ...ar ..... mest .....
(eo)dem a(nno) c(um) curiae prefectus .....propriu(m) .....f(ecit).

El texto de Widmanstetter en el reverso de la p. 2 y el ensayo de una reconstrucción de los tres renglones borrados según una fotografía con rayos ultravioletas.

a manos del duque Guillermo IV de Sajonia-Weimar (1598-1662), quien acompañaba como aliado al rey sueco. Tal vez fue en esta ocasión cuando se borraron los últimos renglones del texto de Widmanstetter, para ocultar el lazo del códice con el Gabinete de Arte de Munich.

Más tarde, aproximadamente en 1650, el filólogo alemán Hiob Ludolf (1624-1704) hizo una copia de una sección del códice (la parte inferior de la p. XII), entonces en Weimar, y la presentó a su amigo danés Olaus Worm en 1651. En la copia, que se conserva en la Biblioteca Real de Copenhague, Ludolf escribió en francés:

> *Cet eschantillon des figures Mexicanes a esté tiré d'un grand livre originel, qui se trouve au gabinet de Monsieur le Prince Guillaume de [Saxe-]Weimar... Il a esté premièrement... Roy de Portugal [qui l'a] donné au cardinal dont le Duc de Bavière a receu ce livre... lorsque le Cabinet [du Duc] de Bavière fut pillé, Monsieur le Duc de Weimar a eu le livre, dont nous parlons.* *

Olaus Worm publicó la copia en su libro *Museum Wormianum*, descripción histórica de muchas curiosidades, en donde hizo el siguiente comentario (1655, p. 383):

* Esta prueba de figuras mexicanas ha sido sacada de un gran libro original, que se encuentra en el Gabinete del señor príncipe Guillermo de [Sajonia-]Weimar... Primeramente estuvo en posesión del rey de Portugal, quien lo donó al cardenal, de quien el Duque de Baviera recibió el libro. Cuando el Gabinete del duque de Baviera fue saqueado, el señor duque de Weimar obtuvo el libro de que hablamos.

*Idem Ludolphus in sui recordationem, in charta, pedali longitudine, exarata obtulit Hieroglyphica Mexicana, miris constantia figuris, vario colorum depictis, ex quibus vix quisquam quidquam collegerit; duo autem ordines esse videntur, charta enim lata est uncias quattuor. Magnam affinitatem haberet, cum quibusdam ex iis, quae depixit Clariss. Vir D. Johan de Laet lib. 5, descriptionis Indiae Occidentalis cap. 10.**

El hijo del príncipe Guillermo, el también príncipe Juan Jorge I de Sajonia-Eisenach (1634-1686), heredó el códice y lo presentó en 1677 como regalo al emperador Leopoldo I de Habsburgo (1640-1705). El nuevo poseedor lo depositó en su Biblioteca Imperial en Viena, Austria (Kaiserliche Hofbibliothek), donde fue inscrito como "rarísimo e incomparable manuscrito, que contiene anales pintados del México antiguo, un preciosísimo monumento del Nuevo Mundo, por muchas razones muy conveniente para la Biblioteca Imperial". Por eso se le llama *Codex Vindobonensis Mexicanus 1 (Códice mexicano de Viena 1).* La reproducción de una hoja en el catálogo de Lambeck (1679) da testimonio de la importancia atribuida a la nueva adquisición.[2]

Al convertirse Austria en república, después de la primera Guerra Mundial, esta biblioteca recibió el nombre de Biblioteca Nacional de Austria (Österreichische Nationalbibliothek). Allí se conserva este códice mixteco, junto con la colección de códices mexicanos de Dominik Bilimek, cura de la corte, o limosnero del emperador Maximiliano de Habsburgo, y director del Museo Imperial.

* Este mismo Ludolf, como recuerdo personal de sí mismo, [me] regaló la Jeroglífica Mexicana, pintada sobre un papel de un pie de ancho; consiste en figuras singulares, pintadas en varios colores. Casi nadie podría entenderlas, pero parece que hay dos renglones, ya que el papel tiene tres pulgadas de ancho. Tiene una gran afinidad con algunas de las figuras reproducidas por el señor Johan de Laet en su *Descripción de la India Occidental,* Libro 5, capítulo 10.

[2] La cita de Worm por Adelhofer (1974, p. 15) es la primera publicación de una parte del *Vindobonensis.* El geógrafo e historiador holandés Johan de Laet (1582?-1649) analiza en su obra los dibujos del *Códice Mendoza,* publicados por Samuel Purchas en 1625. Para una reproducción fotográfica de la copia de Ludolf, véase Honour (1975, p. 167), o Toorians (1983, p. 27). El texto francés fue publicado por Bittmann Simons en 1963. Véase, *infra,* p. 248, la reproducción que hizo Lambeck de la página 1 del *Códice vindobonensis.*

III. Historia de la investigación



N EL SIGLO XVIII, cuando empezó a nacer el interés científico por la antigua civilización mexicana, varios investigadores (como Robertson, Clavijero, Fábrega) mencionaron el *Códice de Viena,* interpretándolo generalmente como un documento de contenido histórico. La primera edición completa fue la de Lord Kingsborough (1795-1837), incluida en su obra monumental *Antiquities of Mexico* (1831-1848).[1] Para esta época ya se había perdido la tradición precolonial mesoamericana, y estaban dispersas las obras pictóricas que ésta había producido: los códices. Se había generado, pues, una desvinculación casi total entre los códices y la cultura que los había producido. Como consecuencia, los estudiosos —todos ajenos a la cultura indígena— entendían muy poco de su contenido. Este desconocimiento, combinado con la corriente que atribuía superioridad cultural y racional a Europa, fomentó un injustificable menosprecio y contribuyó a formar equívocos y prejuicios entre los europeos hacia otras culturas.

Es característica de aquella época la evaluación que hizo el conocido investigador alemán Alexander von Humboldt sobre el *Vindobonensis:*

> Al echar una ojeada sobre esta informe escritura de los mexicanos, y la observación se presenta por sí misma, se deduce que las ciencias perderán bien poco si nunca se logra descifrar lo que un pueblo, poco avanzado en la civilización, ha consignado en sus libros. A pesar del respeto que debemos a los egipcios, que tan poderosamente han influido sobre el progreso de las luces, se debe recelar también de que las numerosas inscripciones trazadas en sus obeliscos y en los frisos de sus templos encierren verdades demasiado importantes. Estas consideraciones, tan justas como puedan ser, no deben, sin embargo, a lo que pienso, hacer que se descuide el estudio de los caracteres simbólicos y sagrados. El conocimiento de estos caracteres es-

[1] Para una información más detallada sobre estos autores y sobre la historia de la disciplina, así como para la bibliografía correspondiente, remitimos a la guía para el estudio de las fuentes etnohistóricas de Mesoamérica (véase en los tomos 12-15 del *Handbook of Middle American Indians,* Robert Wauchope, compilador general). La guía contiene una documentación léxico-monográfica tan extensa que no es necesario repetir aquí las citas y referencias detalladas.

> tá íntimamente ligado a la mitología, las costumbres y el genio individual de los pueblos; arroja luz sobre la historia de las antiguas migraciones de nuestra especie e interesa vivamente al filósofo, al presentarle, en los puntos más alejados de la tierra, en la marcha uniforme del lenguaje de los signos, una imagen del primer desarrollo de las facultades del hombre.[2]

La cita muestra una mentalidad que aún subsiste: la cultura original de América es considerada inferior, aunque interesante para la ciencia, como material sin valor propio pero atractivo para construir teorías; un objeto utilizable y manipulable para las preocupaciones filosóficas del mundo europeo. Tal visión eurocéntrica obviamente implica una gran limitación: impide al investigador llegar a un verdadero entendimiento, porque —en palabras del americanista austriaco Karl Anton Nowotny— la venganza de las fuentes es el silencio.

La historia de la interpretación de los códices ha sido, y es, el difícil proceso de reencontrar la cultura indígena misma, sus valores y el respeto que debe imperar en las relaciones humanas. La investigación científica amplia del arte, de la historia y de la escritura del México antiguo se inició a fines del siglo XIX. El erudito investigador alemán Eduard Seler (1849-1922) escribió voluminosos, detallados y fundamentales estudios de iconografía y etnohistoria, entre los cuales destacan sus comentarios sobre toda una serie de códices. El maestro Seler, sin embargo, no escribió un estudio integral del *Vindobonensis,* sino que se limitó a observaciones dispersas. Reconoció que este códice pertenecía a todo un grupo de códices —junto con los códices *Nuttall, Bodley, Selden y Colombino-Becker*—, y dio a este conjunto el nombre de Grupo Vindobonensis. Seler pensaba que su contenido era de carácter religioso y astronómico. Cabe aclarar que en aquel entonces, por el impacto de los hallazgos en el Cercano Oriente de las tablas de arcilla con la escritura cuneiforme de Babilonia y la escritura sumeria, estaba muy difundida la idea de que las mitologías de las civilizaciones antiguas mesoamericanas, al igual que las de Babilonia, se centraban en los movimientos del Sol, de la Luna, de los planetas y de otros cuerpos celestes. Esta corriente, que se conoce como "panbabilonismo", llevó a una interpretación astralista de los documentos pictóricos de México. Ahora, esta interpretación astralista ha pasado de moda y se ha hecho patente su carácter erróneo.[3]

Seler mismo había mantenido una actitud cautelosa y reservada frente al

[2] Humboldt, 1974, p. 287; véase también el comentario de Jaime Labastida en la introducción del mismo libro (p. xxxiii). Nótese bien que en aquella época —a principios del siglo pasado— tampoco se sabía mucho sobre el carácter y contenido de la escritura egipcia.

[3] Véanse, por ejemplo, Dorson (1955) y Loo (1988), para un análisis sobre la interpretación astralista y las razones para considerarla caduca e inválida. Sin embargo, hasta la fecha hay adeptos de esta teoría, y su influencia en el estudio de los códices es notable (véanse, por ejemplo,

Vindobonensis y no escribió ningún comentario completo. Mucho más lejos llegó el investigador austriaco Damian Kreichgauer, quien analizó todo el *Vindobonensis* y el *Códice Nuttall* como manuales esotéricos de astronomía oculta. Otra interpretación astralista, presentada con más crítica y sentido común, la encontramos en la obra del americanista alemán Walter Lehmann, quien, junto con Ottokar Smital, hizo una nueva edición del *Códice vindobonensis* en 1929, reproducción facsimilar litográfica de extraordinaria calidad para aquella época. Llama la atención que Lehmann, en medio de sus cálculos astronómicos, haya observado cierto paralelismo entre una escena del códice, en la que se ve a un hombre saliendo de un árbol (p. 37), y una tradición mixteca que relata cómo los primeros reyes nacieron de un árbol. En aquel tiempo esta importantísima observación no tuvo consecuencias, y aún encontramos la interpretación astralista, renovada con vigor, en varios estudios que el profesor vienés Fritz Röck publicó sobre el *Vindobonensis,* llamado por él *Códice Kreichgauer.*

Por otro lado, en México y en Estados Unidos se había desarrollado una corriente de investigación que interpretaba los diversos códices del Grupo Vindobonensis como documentos con contenido histórico. Fueron historiadores locales de Oaxaca los primeros que se esforzaron por conocer y evocar el pasado de su región. El gran pionero de estos estudios fue Manuel Martínez Gracida (1847-1923), quien reunió una enorme cantidad de informaciones históricas, arqueológicas, etnográficas y geográficas sobre los diferentes pueblos indígenas del estado de Oaxaca. Su colaborador fue el profesor y poeta mixteco Mariano López Ruiz (1872-1931), quien —entre otras cosas— escribió un comentario sobre un códice mixteco ahora extraviado. Otro maestro mixteco dedicado a la historia de su región, y famoso por su papel en el desarrollo de la educación local, fue Abraham Castellanos (1868-1918), autor de un manifiesto místico —basado en el *Códice colombino*— escrito en vísperas de la Revolución mexicana. Castellanos (1910) explica algunos principios importantes de su obra en el Prólogo:

> En esta leyenda va parte de mi alma; pero soy de la misma raza y siento como mis hermanos de la región del sur. Por otra parte, he seguido la índole psíquica de su lengua hablada, que es semejante en su organización morfológica á la índole de su lengua escrita. El trabajo presente, por lo mismo, no tiene más mérito que el de la paciencia india, y está escrito especialmente para levantar el espíritu de los indios,

Séjourné, 1981, y Hochleitner, 1987), especialmente por la traducción del comentario que Seler escribió sobre el *Códice Borgia* (1904-1909, 1963) y la falta de una traducción de la obra maestra de Karl Anton Nowotny, *Tlacuilolli* (1961), que corrige los comentarios de Seler de manera profunda y completa. Francamente anacrónica es la afirmación de John Glass, en el *Handbook of Middle American Indians* (1975, tomo 14, p. 68), de que la interpretación astronómica podría todavía arrojar resultados valiosos para el entendimiento del *Códice vindobonensis.*

tan atenazados en su conciencia como explotados en su ser. Es un deber erguirse contra la tiranía, y dentro de cada línea léase mi grito de protesta contra la brutalidad de los opresores.

La importancia de la contribución de estos estudiosos radica en el hecho de que empezaron a investigar la cultura por sus propios valores: inventariaron y coleccionaron diversos restos arqueológicos, documentos y códices, así como tradiciones ancestrales aún vivas y otros datos culturales, buscando interpretarlos siempre desde la perspectiva mixteca misma.[4] Son ellos también quienes descubren el carácter literario, poético, de los códices y entretejen en sus estudios varias y hermosas descripciones vivas de la Mixteca, Ñuu Dzavui, el País del dios de la Lluvia, el escenario de todos aquellos acontecimientos históricos:

> Este singular país estaba ceñido en la antigüedad más remota por tres ríos, el Atoyac, al oriente, que dividía á los antiguos ñusabi de la poderosa nación tzapoteca; el río de las Balsas, al occidente y N.O.; y el de las Vueltas al norte. En esta extensa zona se erizan altísimas montañas, donde los linces desconfiados trepan en los cantiles, volviendo el ojo avisor á cada instante, con sus elegantes penachos en las orejas; allí donde el jaguar se lanza á perseguir al tímido venado, y las manadas de jabalíes corren con el estridente rechinar de sus colmillos; donde las parásitas enseñan al pasajero sus racimos, y el maguey salvaje sus flores amarillas.
>
> En esta extensa zona, hay vallecillos color de esmeralda, en cuyos centros culebrean las barrancas, donde anida el centzontle americano, este matizador de la selvática música que canta á la naturaleza con más belleza que el bardo con su lira cuando surge en el horizonte la blanca luna. Millares de jilgueros trinan á la vez en la espesura de los montes, y el águila orgullosa hiende los aires saludando al sol. En medio de esta naturaleza, entre las palmas de verdes abanicos, cuyos racimos muestran en el otoño sus preciados frutos, entre los encinos y los ocotes, saltando de peña en peña como el lince vivaz, recorrían en otros tiempos los bardos ñusabi, cantándole á las flores, al arroyo, á la nube, al rayo y al amor [Castellanos, 1910, p. 18].

Entretanto, otra tradición importante se desarrolló en el mundo de habla inglesa: Zelia Nuttall, James Cooper Clark y Herbert Spinden hicieron avanzar mucho el estudio sistemático del contenido histórico, señalando como temas esenciales las biografías de personajes importantes como el Señor 8 Venado y la Señora 6 Mono, pero aún no sabían a ciencia cierta de qué región procedían es-

[4] Estos autores no presentaron sus reconstrucciones históricas como análisis científicos, sino como leyendas. Era una forma evocativa de historiografía, con un fin educativo. Su contribución ha sido muchas veces subestimada y hasta ridiculizada por investigadores posteriores, quienes exigían más rigor científico; tiene, sin embargo, su propio valor. Véanse sobre este particular Jansen (1987); y Fischer y Dürr (1988).

tos códices. Spinden llegó muy cerca de la verdad cuando comparó al Señor 4 Lagarto, fundador del linaje en el Reverso del *Vindobonensis* (p. I), con el Señor del mismo nombre mencionado como primer cacique de Tilantongo, en la *Relación geográfica* de este pueblo. Ninguno de dichos investigadores prestó mucha atención al *Vindobonensis* Anverso, por ocupar éste una posición especial dentro de su grupo y ser de muy difícil interpretación. Fue el arqueólogo mexicano Alfonso Caso quien, inspirado por el trabajo de Spinden, y con su análisis del *Mapa de Teozacualco* (1949), demostró definitivamente que el llamado Grupo Vindobonensis provenía de la Mixteca y trataba principalmente de la historia dinástica de aquella región.

Los protagonistas de los códices *Vindobonensis* Reverso, *Bodley* y *Nuttall* —observó Caso— aparecen en la sección genealógica de dicho *Mapa de Teozacualco.* Un texto en español, escrito en el mismo mapa, aclara que estos personajes pertenecían a las familias gobernantes de Tilantongo y Teozacualco. Caso publicó después una interpretación detallada del Reverso del *Vindobonensis,* explicándolo como la genealogía de los reyes de Tilantongo. A estos estudios siguieron sus clásicos comentarios a los códices *Bodley* y *Selden,* cuyo contenido es de esencial importancia para entender el Reverso del *Códice vindobonensis.* Mucho menos completo y detallado fue su análisis del Anverso (Caso 1977-1979: I, pp. 44 y ss.): lo definió, en términos generales, como un relato sobre la época mítica, inmediata anterior a las historias dinásticas mixtecas, una época en que los dioses bajaron a la tierra y fundaron los señoríos. Con ello, Caso siguió los estudios más extensos que Karl Anton Nowotny había hecho sobre este particular (1948a, 1948b, 1959, 1961). Este especialista austriaco había publicado un análisis profundo de la estructura del Anverso del *Códice vindobonensis,* relacionándolo con los relatos sagrados mixtecos sobre la creación, contenidos en fuentes escritas de la época virreinal. La pareja primordial, Señor 1 Venado y Señora 1 Venado, que aparece en el inicio del Anverso (p. 51), es mencionada en la obra de fray Gregorio García (1981 [1607], Libro Quinto, cap. IV), según el cual la cosmogonía mixteca empezaba así (ortografía y puntuación modernizadas):

> En el año y en el día de la oscuridad y tinieblas, antes que hubiese días ni años, estando el mundo en grande oscuridad, que todo era un caos y confusión, estaba la Tierra cubierta de agua. Sólo había limo y lama sobre la faz de la Tierra. En aquel tiempo, fingen los indios, aparecieron visiblemente un Dios, que tuvo por nombre *un Ciervo,* y por sobrenombre *Culebra de León,* y una Diosa muy linda y hermosa, que su nombre fue *un Ciervo* y por sobrenombre *Culebra de Tigre.* Estos dos Dioses dicen haber sido principio de los demás Dioses que los indios tuvieron. Luego que aparecieron estos dos Dioses visibles en el mundo, y con figura humana, cuentan las

> historias de esta gente que con su omnipotencia y sabiduría hicieron y fundaron una grande peña, sobre la cual edificaron unos muy suntuosos palacios, hechos con grandísimo artificio, adonde fue su asiento y morada en la Tierra. Y encima de lo más alto de la casa y habitación de estos dioses, estaba una hacha de cobre, el corte hacia arriba, sobre la cual estaba el cielo. Esta peña y palacios de los dioses estaba en un cerro muy alto, junto al pueblo de Apoala, que es en la provincia que llaman Mixteca Alta. Esta peña, en lengua de esta gente, tenía por nombre Lugar donde estaba el Cielo.

Otra tradición mixteca con la que Nowotny logró relacionar el *Vindobonensis* Anverso de manera convincente es la ya mencionada por Lehmann, la cual relata cómo los primeros príncipes nacieron de un árbol, en el pueblo de Apoala. La primera versión de este relato se encuentra en la introducción a la gramática mixteca de fray Antonio de los Reyes, publicada en 1593:

> Vulgar opinión fue entre los naturales mixtecos, que el origen y principios de sus falsos dioses y señores había sido en Apoala, pueblo de esta Mixteca, que en su lengua llaman Yuta tnoho, que es Río donde salieron los señores, porque decían haber sido desgajados de unos árboles que salían de aquel río, los cuales tenían particulares nombres.

Una segunda versión fue registrada por fray Francisco de Burgoa en el siglo XVII (1934, I, p. 274):

> La Mixteca, cuyo origen atribuían a dos árboles altivos de soberbios y ufanos de ramas, que deshojaba el viento a los márgenes del río, de la soledad retirada de Apoala entre montes de lo que después fue población... con las venas de este río crecieron los árboles, que produjeron los primeros caciques, varón y hembra, y de aquí por generación se aumentaron y extendieron poblando un dilatado reino.

Estos textos explican el nacimiento de un grupo de seres humanos de un árbol, que aparece en *Vindobonensis* (p. 37). En la gran cantidad de jeroglifos toponímicos que aparecen en el Anverso, Nowotny descubrió cuatro conjuntos que son semejantes a muchos otros manuscritos pictóricos mixtecos, cuicatecos y chochos, y que parecen representar los cuatro puntos cardinales. Este dato se puede comparar con otro texto de fray Antonio de los Reyes:

> En especial era tradición antigua, que los dichos señores que salieron de Apoala, se habían hecho cuatro partes y se dividieron de tal suerte que se apoderaron de toda la Mixteca.

La combinación de los descubrimientos de Alfonso Caso y de Karl Anton Nowotny permitió un gran avance en la interpretación del *Códice vindobonensis;* así como la identificación del jeroglifo de Apoala, pueblo tan importante en los textos citados y en el códice. Su nombre mixteco, Yuta tnoho, se puede traducir de diversas maneras: Río que Arranca, Río de los Señores, Río de los Linajes. Su jeroglifo se conoce como "Río con Manojo de Plumas", y consiste en una mano arrancando plumas de quetzal, dentro de un río (Smith, 1973a, p. 75).

Con base en estos conocimientos, se han escrito varios otros estudios sobre el *Códice vindobonensis* Anverso (por ejemplo: Corona Núñez, 1964-1967; Nicholson, 1978). Su actual interpretación se encuentra resumida, argumentada y evaluada en dos publicaciones recientes y detalladas: Jill Furst, *Codex Vindobonensis Mexicanus I: A Commentary* (1978), y Maarten Jansen, *Huisi Tacu, estudio interpretativo de un libro mixteco antiguo: Codex Vindobonensis Mexicanus I* (1982).

Precisamente por su referencia a los orígenes de las dinastías, el *Códice vindobonensis* Anverso ocupa un lugar especial dentro del grupo de los libros pictóricos mixtecos. Habla de un mundo sagrado, anterior al de los anales históricos, en el que los primeros señores, los ancestros divinos, fundaron los señoríos y dieron nombre a los lugares.

Acorde con el tema, el autor del códice usó un estilo literario formal, solemne, caracterizado por enumeraciones, repeticiones y paralelismos. Es el estilo del parangón mixteco tradicional, o —en términos de los frailes dominicos del siglo XVI— el estilo del "lenguaje de los señores": un mixteco muy elegante, lleno de metáforas (véase Jansen, 1987).

Por muchos detalles, se nota que el relato fue compuesto con sumo cuidado, de acuerdo con las tradiciones sagradas y los conceptos filosóficos mixtecos. La estructura del calendario desempeña un papel de primera importancia en esta composición. Muchas fechas y nombres calendáricos están relacionados entre sí por su posición dentro del calendario. A la vez, éste es mucho más que una herramienta intelectual para medir el tiempo: es el principio que ordena el cosmos y establece lazos significativos entre tiempo y espacio, distribuye los días y periodos de acuerdo con las cuatro direcciones, y subordina todo a los dioses, mediante diversas combinaciones simbólicas. De este modo, la historia primordial que nos relata el *Códice vindobonensis* se inscribe dentro de una visión religiosa del mundo.

Tomando como base los conceptos mixtecos de nuestros días acerca del pasado, se puede hacer la siguiente división:

1) El pasado reciente es "la época de nuestros difuntos abuelos y abuelas".

2) El pasado más remoto es "la época de los difuntos de antes", conocida

también en español como "la época de los gentiles". Este último término hace referencia a la introducción del cristianismo (o sea la conquista española) como una incisión profunda en la secuencia cronológica.

3) El principio de la historia distingue la actividad de "los fundadores e iniciadores".

4) Antes de ellos hubo oscuridad y tinieblas.

Con este marco de referencia se entiende mejor el carácter del *Códice vindobonensis* Anverso: al igual que el texto de Gregorio García, trata precisamente de "los fundadores e iniciadores". De ahí las referencias a los orígenes sagrados en el Cielo, al Gran Árbol de Apoala y a la primera salida del Sol.

El Reverso se puede considerar como una continuación lógica del Anverso: traza la genealogía de los reyes de Tilantongo desde aquella época de "fundadores e iniciadores" hasta los gobernantes del momento. Su paralelo más importante es el *Códice Bodley,* que contiene una versión mucho más detallada, completa y precisa de aquella dinastía de Tilantongo.

Los códices históricos mixtecos tratan, en general, el mismo tema: la legitimación del soberano en funciones, a través de un relato histórico que demuestra su descendencia de los fundadores divinos del señorío, su lazo con lo que se dispuso y se consagró en la época primordial, lazo cultivado mediante una secuencia de rituales. Otro ejemplo importante de tal visión del pasado es el *Popol Vuh,* el libro sagrado de los quichés de Guatemala.

En cuanto a estos códices, la labor interpretativa de Alfonso Caso ha sido continuada y —en parte— enmendada por varios investigadores posteriores. Entre ellos, Mary Elisabeth Smith ha contribuido mucho al estudio sistemático y a la identificación de los jeroglifos toponímicos mixtecos. En varios estudios minuciosos, Nancy Troike ha incrementado nuestro entendimiento del estilo y de las convenciones pictográficas utilizadas para construir la narración de los códices. John Pohl ha analizado el papel de ciertos personajes dentro de la organización social-religiosa.

Un elemento importante para el estudio del códice es la cronología de los hechos narrados. Caso elaboró una sincronología completa, una correlación de las fechas mixtecas con fechas del calendario cristiano. Pero su obra adolece de inconsistencias graves e implicaciones biológicamente imposibles, como casos de mujeres que se casan en muy avanzada edad y tienen todavía varios hijos. Emily Rabin ha revisado este problema con mucha cautela y precisión y ha propuesto una nueva sincronología, la cual corrige el trabajo de Alfonso Caso. Esta nueva visión cronológica es la que seguimos en nuestra interpretación del *Vindobonensis* Reverso.

IV. El arte de escribir

NUESTRO TIEMPO se ha habituado tanto al alfabeto que muchos miran con desentendimiento y —por lo tanto— con prejuicio otras formas de escritura. En Mesoamérica se desarrolló una rica y original tradición de diversos sistemas de signos. En la región maya: una escritura fonética en jeroglifos, capaz de registrar palabras y oraciones con absoluta exactitud; en el resto de Mesoamérica: una riquísima pictografía, la que encontramos ya bien elaborada y perfeccionada en los frescos de Teotihuacan (época clásica). En ambos sistemas, el dibujo figurativo, estilizado de acuerdo con las convenciones artísticas, es el componente básico. Pero donde los mayas preferían organizar pequeños dibujos de manera que representaran palabras y sílabas, los demás pueblos mesoamericanos mantuvieron el carácter pictórico, utilizando las imágenes mismas como medio de comunicación, inteligibles simultáneamente en diversas lenguas. Esta característica era muy útil en una región cultural como Mesoamérica, con tantas lenguas diferentes, tonales muchas de ellas.

Técnicas semejantes han sido también desarrolladas dentro de la cultura europea, y siguen siendo importantes; pero como han perdido terreno ante la alfabetización, algunas han degenerado en simples sustitutos de la escritura, meras formas de diversión. Así, tenemos los juegos para adivinar palabras cifradas en dibujos, los llamados glifos, *rebus* o *puzzle,* pasatiempo popular antes de la masiva difusión de los crucigramas (véase Morley, 1915, para el clásico juego iconomático con palabras en la literatura del desciframiento). Otro ejemplo bien conocido lo constituyen las historietas o tiras cómicas y la astuta manipulación del subconsciente a través de todo tipo de comerciales audiovisuales. Pero esta pésima escuela de la mente debilita la capacidad de entender y apreciar adecuadamente tanto la tradición iconográfica del arte europeo mismo como la complejidad y riqueza de la pictografía mesoamericana. Hacer comparaciones entre la escritura del México antiguo y los modernos glifos de Europa u Occidente no sirve de gran ayuda, sólo desorienta y confunde.

Es interesante, como ha hecho Karl Anton Nowotny (1961, pp. 11 y ss.), aplicar a los códices algunas consideraciones generales obtenidas del estudio de los manuscritos medievales de Europa. Éstos también fueron creados dentro de una

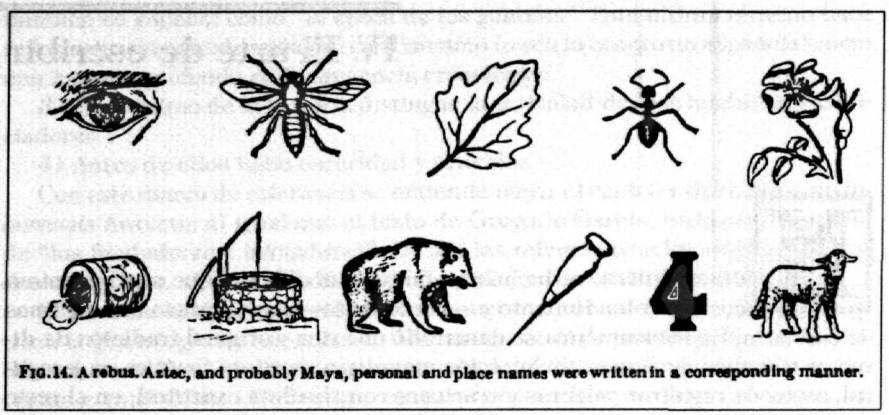


FIG. 14. A rebus. Aztec, and probably Maya, personal and place names were written in a corresponding manner.

La gráfica clásica de un rebus *en la obra de Sylvanus Griswold Morley,* An Introduction to the Study of the Maya Hieroglyphs *(Washington, 1915). El texto es comprensible solamente en inglés:* I (eye) believe (bee, leave) aunt (ant) rose (flower) can (can) well (well) bear (bear) all (awl) for (four) you (ewe/lamb).

larga tradición de hacer copias perfeccionadas, combinando lo que prescribía el contenido de los originales con nuevas modas decorativas, y reflejan tanto los estilos artísticos como las condiciones sociales y políticas de su tiempo. En Europa se ha conservado una gran cantidad de tales libros. En México sólo una selección arbitraria y sumamente reducida ha sobrevivido a las vicisitudes del colonialismo. Es importante tomar en cuenta este estado fragmentario de nuestras fuentes antes de aventurar afirmaciones generales al respecto. Nowotny observa:

> En México las imágenes constituían una escritura, en Europa solamente las ilustraciones de un texto; pero esta diferencia no resulta muy importante. Estas imágenes europeas, en la época medieval temprana, se concebían en secuencias fijas y más tarde se crearon conjuntos de escenas pictóricas con muy poco texto, como la *Biblia Pauperum.* En cuanto a su impacto decorativo, las pinturas mexicanas son de calidad superior a las europeas. La fuerza de la imagen no es restringida por aquella lucha para expresar emociones o la realidad natural, que siempre estaba presente en Europa.

El carácter de la escritura en imágenes, tal como la encontraron los conquistadores españoles, fue tema de varias investigaciones por intelectuales del si-

glo XVI. Las primeras descripciones de libros, mapas y signos en las *Décadas del Nuevo Mundo,* del cronista Pedro Mártir, testifican su gran interés humanista en esta materia. De manera resumida, el jesuita Joseph de Acosta (1962) hace las siguientes observaciones:

> ...porque tenían sus figuras y jeroglíficas con que pintaban las cosas en esta forma, que las cosas que tenían figuras las ponían con sus proprias imágenes, y para las cosas que no había imagen propria, tenían otros caracteres significativos de aquello, y con este modo figuraban cuanto querían [...]. Pero porque sus figuras y caracteres no eran tan suficientes como nuestra escritura y letras, por eso no podían concordar tan puntualmente en las palabras, sino solamente en lo sustancial de los conceptos. Mas porque también usan referir de coro arengas y parlamentos, que hacían los oradores y retóricos antiguos, y muchos cantares que componían sus poetas, lo cual era imposible aprenderse por aquellos jeroglíficas y caracteres. Es de saber que tenían los mexicanos, grande curiosidad en que los muchachos tomasen de memoria los dichos parlamentos y composiciones, y para esto tenían escuelas, y como colegios o seminarios, adonde los ancianos enseñaban a los mozos estas y otras muchas cosas que por tradición se conservan tan enteras como si hubiera escritura de ellas [Acosta, Libro VI, cap. 7].

Para Acosta, quien usaba como marco de referencia el pensamiento de "el Filósofo", Aristóteles, una verdadera escritura solamente sería aquel sistema que registrara el habla. Hoy día, después del surgimiento de toda una disciplina que se ocupa de la teoría de los signos, la semiología o semiótica, tenemos una visión más amplia. Pero Acosta acertó al distinguir dos tipos de elementos básicos en la pictografía mesoamericana:

1) Las **imágenes:** dibujos icónicos, muy estilizados, de objetos y seres: hombres y mujeres, casas, armas, árboles y animales.

2) Los **caracteres:** se pueden llamar también ideogramas, y mediante convenciones arbitrarias remiten a asuntos abstractos o difíciles de dibujar. Se trata de cierta cantidad reducida de signos: una voluta significa "habla", una combinación de cuatro volutas "ofrenda", el signo que parece una A y una O entrelazadas "año", etcétera.

En la práctica, estos dos tipos de signos se usan indiscriminadamente como pictogramas. Para identificar los dibujos y para entender el lenguaje pictórico de los códices precoloniales, contamos con la ayuda de las explicaciones de los expertos del siglo XVI, escritas en los mismos documentos como comentarios o glosas. Con base en esta información se puede formar una especie de "diccionario pictográfico".

Es importante señalar que los pictogramas pueden ser utilizados de diver-

sas maneras como *significantes* para referir a un *significado*, o sea que tienen diferentes *modos de significación*. Distinguimos los siguientes:

I. El modo *representativo* o *icónico*, en que el signo es simplemente un dibujo reducido y esquemático del significado (un objeto o ser determinado). Por ejemplo, el dibujo de una casa significa una casa o templo. Este modo es el más comprensible, y, desde luego, el más elemental y difundido.

II. El modo *indicativo*, en que el dibujo de determinado objeto se refiere a una acción u otro contexto en que este objeto desempeña una función. El signo es un *índice*, una indicación de algo más amplio, y representa visualmente sólo una parte del total al que remite: el significante tiene una relación metonímica con el significado. Esto parece difícil en la teoría, pero es fácil de entender en la práctica: el dibujo de un ojo se usa para expresar, más que el ojo mismo, la actividad asociada con el ojo, "ver". Así, una casa o un petate llegan a significar "matrimonio"; la flecha, "conquista"; etc. Este modo es utilizado con gran frecuencia en los códices narrativos para expresar, mediante objetos estáticos, las actividades de los protagonistas.

III. El modo *simbólico*, en el que la relación entre significante y significado es metafórica. Este modo es pluriforme, difícil de identificar y de interpretar, ya que establece comparaciones entre unidades de orden diferente y opera dentro de la cosmovisión y el simbolismo de la cultura en cuestión: una casa no se refiere a una casa, ni al matrimonio, sino que puede significar "bueno" en oposición a "malo", representado por un crucero de caminos; la flecha puede ser símbolo de poder, pero también de la mala influencia de determinado dios. También podemos entender bajo esta rúbrica muchos atavíos de las deidades, así como aspectos del arte adivinatorio. Así, este modo se utiliza a menudo en los códices mántico-religiosos (el llamado Grupo Borgia). Simbólicas también son muchas metáforas comunes de la lengua. El mixteco, al igual que otras lenguas mesoamericanas, forma expresiones abstractas a través de difrasismos, combinaciones de dos términos que expresan conjuntamente otro concepto: petate y trono significan "reino"; agua y monte, "pueblo"; etcétera.

IV. El modo literalmente *glífico*, en que el significado es una unidad del habla, una palabra: "la casa" se lee *huahi* o *vehe* en mixteco, pero *calli* en *nauatl*. Este modo se usa en nombres de personas o lugares, que, por su naturaleza, son unidades fonéticas. Pero existen diferentes maneras en que tal elemento glífico puede funcionar, como:

a) Logograma: el significante expresa el nombre de lo que se dibuja, en la lengua en cuestión. Desde luego la relación entre lo dibujado y su nombre puede ser uno de los modos anteriores (icónico, indicativo o simbólico), pero generalmente se trata del modo icónico. Esencial para definir la función es el hecho de que su valor fonético y su valor semántico van juntos. El signo de un

templo en cuyo techo se ve un tablero azul lleno de estrellas es Huahi Andevui en mixteco, o Ilhuicacalli en *nauatl,* palabras que en sus respectivas lenguas significan precisamente "Templo del Cielo".

b) Escritura fonética: el significante es el dibujo de un objeto o ser, pero expresa únicamente su valor fonético; es decir, el sonido del nombre de lo dibujado sin incluir su valor semántico. Se hace aquí entonces un juego de palabras semejantes u homónimas. El nombre del conquistador Cortés se escribió como *coltic,* "cosa torcida" en *nauatl.* De la misma manera, una casa *(calli)* forma parte del glifo de Santa Cala (Catalina). Esta técnica la encontramos en los códices mixtecos, que tienen la ventaja adicional de poder jugar con las diferentes tonalidades de las palabras, pues el mixteco es una lengua tonal. Para representar la palabra *ndíjìn,* "de buena vista", se recurría a un homónimo; *ndìjin,* "estar atravesado", y se dibujaban dos vigas o piernas cruzadas. *Káhnu,* "grande", se puede representar como *káhnù,* "desbaratar, doblar". Un caso interesante es el del nombre "Pie Flecha", propio de varios personajes históricos. Pie es *saha* en el mixteco común, pero *nduhua* en el lenguaje elegante y metafórico que utilizaba la nobleza, palabra que corresponde a "flecha" *(nduvua)* en el mixteco común. Así, encontramos como nombre "Flecha de la Guerra", y también la combinación "Pie/Flecha/Guerra", en donde entendemos que pie es un complemento fonético (homónimo) de flecha, aunque tal vez también exprese la connotación: "que anda en la guerra".

Existe también el difrasismo *nduvua ñuhu,* "flecha y fuego", para significar "batalla" o "guerra". Por lo dicho arriba, el signo "Pie que Arde" se puede interpretar como una representación alternativa del mismo difrasismo. Un nombre como "Serpiente de Fuego con Pie que Arde" se debe leer entonces como Yahui nduvua ñuhu, "Naual Bola de Lumbre en la Guerra". El mismo "Pie que Arde" lo encontramos también como símbolo augúrico en el *Códice Laud,* en asociación con la diosa del Maguey y del Pulque; se combina allí con representaciones de armas que tienen el mismo significado mántico.[1]

c) Determinante semántico: el elemento glífico no se lee, sino que solamente sirve para indicar la categoría de otro glifo, para garantizar una mejor lectura. Una casa o un monte se agrega a un topónimo para hacer explícito que se trata de un lugar. También se pueden agregar elementos heráldicos, como el águila con la serpiente que está sobre el glifo de Tenochtitlan.



El nombre del Señor 2 Agua, Serpiente de Fuego que anda en la Guerra. El fonema "pie" se lee como* nduvua, *"flecha", y forma parte de la expresión* nduvua ñuhu, *"guerra"* (Códice Nuttall, *p. 32).

[1] No queremos decir con esto que el *Códice Laud* (cuya procedencia exacta se desconoce) sea necesariamente un manuscrito mixteco, ya que la combinación "Pie Flecha" es una metáfora que puede repetirse en otras lenguas. Pero la presencia de tal signo sí ilustra una vez más que los códices mixtecos y los códices del Grupo Borgia formaban parte de una misma comunidad intelectual.

No pretendemos dar aquí un análisis teórico completo, sino sólo indicar la complejidad del sistema. En la pictografía se combinan y mezclan los diversos modos para construir signos, según la conveniencia del pintor. Para el estudio interpretativo de escenas difíciles puede ser útil buscar los posibles significados, a través de una exploración sistemática de estos modos de significación. Pero, una vez acostumbrados al lenguaje pictórico, la mayor parte de los signos se identifican con relativa facilidad, por ser comunes y convencionales.

Por los estudios que Alfonso Caso, Karl Anton Nowotny y otros investigadores han hecho sobre el particular, hasta cierto punto ahora podemos entender bien las convenciones de la escritura pictórica mixteca. Las escenas se forman combinando los personajes, en diversas posiciones, con lugares y fechas. Cada lugar es representado por un jeroglifo toponímico, que consiste en un signo básico y un elemento específico. Los signos básicos más frecuentes son monte, río, pueblo, peña y casa. También aparecen piedras, adoratorios, altares, *temazcales* (baños de vapor) y pasajuegos (canchas para el juego de pelota). Los nombres se definen por un color o por la figura de un animal o un objeto pintado encima o dentro de dicho signo básico.

Con frecuencia, los jeroglifos de lugares aparecen en combinación con fechas, pero éstas no cumplen una función determinada dentro de la cuenta cronológica, sino que son fechas sagradas que marcan precisamente el nacimiento simbólico del lugar y la fundación de su dinastía. Son comparables con las fiestas de los pueblos de la actualidad: dedicadas a los santos patronos y celebradas de manera cíclica (cada año), tienen un significado ceremonial, más que histórico.[2]

La designación de cada día se forma con la combinación de un número, del 1 al 13, con uno de los veinte signos. Por razones matemáticas, se da un total de 260 (13 x 20) nombres de días posibles. Dentro de la continuidad de estos ciclos de 260 días, se distinguen las unidades de 365 días, los "años solares" *(cuiya)*. Igualmente por razones matemáticas, solamente con cuatro de los veinte signos de los días se puede empezar un año: Caña, Pedernal, Casa y Conejo. Éstos, en combinación con los 13 números, constituyen, en una secuencia fija, los 52 "portadores de los años", es decir, los 52 posibles días con los que puede empezar un año, los cuales pueden funcionar como nombre de ese año. Estos "portadores" son identificados como tales por el signo del año, pare-

[2] Estas fechas de "tiempo no-duracional" han causado muchos problemas a los investigadores (véanse Furst, 1982, y Jansen, 1982, 1988). Con frecuencia, Alfonso Caso las interpretó como momentos dentro de una secuencia histórica. Precisamente por ello era necesaria un revisión amplia y detallada de su cronología (Rabin, 1981). Tanto en este aspecto como en otros, las interpretaciones recientes de Melgarejo Vivanco y de Brotherston provocan confusión.

cido a una A y una O entrelazadas. Una fecha se compone, pues, de un portador del año (o sea el signo de un día acompañado por el símbolo A-O) y un día.

Hombres y mujeres se distinguen por su ropa: él lleva un *maxtlatl* —una cinta de tela anudada alrededor de la cintura—, a veces combinado con una vestimenta ceremonial (en forma de camisa larga, *xicolli);* ella, una falda larga hasta los pies con una camisa o *quechquemitl.* Generalmente, el hombre lleva el cabello corto, mientras que la mujer lo tiene largo y trenzado con cintas.

Normalmente, los seres humanos tienen dos nombres: uno calendárico, que se basa en el día en que nacieron, y un sobrenombre, de carácter poético. Con frecuencia, el sobrenombre forma parte de la vestimenta o indumentaria del personaje, o aparece como una especie de yelmo.

Una escena en que un personaje aparece frente a otro puede representar un encuentro. En el caso de una batalla, ambos individuos están armados. El vencedor agarra el cabello del vencido; el conquistador lanza su dardo hacia el lugar conquistado.

El matrimonio es una forma especial de encuentro: un hombre y una mujer se miran, generalmente sentados sobre un petate o dentro de una casa. Cuando están sentados o parados sobre el jeroglifo de algún lugar, significa que son gobernantes de aquel señorío. Cuando ambos, hombre y mujer, miran en la misma dirección, se trata de una pareja de cónyuges que forma parte de una escena mayor: participan en una reunión o sirven para aclarar el origen de alguna persona. Las personas solas que siguen a una pareja de cónyuges suelen ser los hijos de ésta.

Un bulto mortuorio o un individuo con los ojos cerrados significa la muerte de la persona mencionada. Cuando la muerte fue violenta, se representa la herida (sangre que sale del pecho).

Los sacerdotes se reconocen por su ungüento negro, los atributos de deidades y de culto. Las ofrendas incluyen incienso de copal, codornices decapitadas y tabaco molido que se esparce.

Los dioses, en su mayoría, son los mismos que los que aparecen en los documentos del mundo *naua:* los anillos alrededor de los ojos y los dientes largos identifican al dios de la Lluvia (conocido como Tlaloc en *nauatl* y como Dzavui en mixteco antiguo); la máscara bucal y las plumas negras en la nuca identifican al dios del Viento, la Serpiente Emplumada que es el Remolino (Quetzalcoatl); una raya pintada verticalmente sobre el ojo, los colores blanco y rojo así como la piel de un desollado, caracterizan al dios Xipe.

Una figura especial en los códices mixtecos es un ser de forma redondeada, a veces sin pies ni brazos, con ojos redondos y con las protuberancias distintivas de las piedras y montañas. Su color predominante es el rojo. Ha recibido nombres como "figurilla *Ollin*" (Lehmann) o Xolotl (Caso), pero con base en

textos escritos en mixteco en algunos códices de la época colonial temprana, el término correcto se pudo reconstruir como Ñuhu, palabra general para designar "deidad" (Smith, 1973b). Aún hoy existen conceptos en la Mixteca que pueden aclarar su significado y función. El Ñuhu o Tova es el dueño del lugar, el espíritu de la tierra, que se manifiesta en forma de piedra. Es él quien toma el espíritu de la persona que se asusta en el camino. Es a él a quien invocan los curanderos cuando hacen una limpia, para sanar a los enfermos de "susto".

Todas estas imágenes y convenciones constituyen la escritura pictográfica. No son simples *rebuses,* ni apuntes mnemotécnicos incompletos, sino un sistema original, capaz de registrar información detallada, con su propio estilo y riqueza expresiva, un verdadero arte de escribir. Los códices son obras literarias, cada uno con su propia forma y composición. El *Códice vindobonensis* Anverso, en particular, muestra una estructura muy bien pensada, con una belleza compleja, que todavía encierra muchos enigmas.

V. El trabajo interpretativo



A HABIDO progresos en el estudio de los códices, tanto en la identificación de los jeroglifos toponímicos, como en la comprensión del relato, de las ceremonias y de los conceptos. El entendimiento es mayor cuando las escenas se relacionan con la realidad de la cultura mixteca, tanto en el pasado como en la actualidad. Puesto que los códices son parte del patrimonio histórico indígena, es decisivo basar su explicación sobre la lengua y la cultura indígenas mismas. Son los propios mixtecos quienes tienen la clave para el conocimiento profundo de este patrimonio. Aún subsiste, sin embargo, tanto en la sociedad como en la ciencia, una estructura colonial que dificulta a los indígenas el acceso a su propio pasado y a su propia cultura.

Sin embargo, las experiencias obtenidas de los diálogos y la colaboración igualitaria entre indígenas y no indígenas han sido muy fructíferas y alentadoras. Nos referimos, por ejemplo, al simposio "La visión india: tierra, cultura, lengua y derechos humanos", organizado por la fundación MUSIRO en el marco del XLVI Congreso Internacional de Americanistas, en julio de 1988, en Amsterdam. Muy valioso en este aspecto fue también el "Taller de Lectura de los Códices Mixtecos", organizado en Oaxaca en los meses de julio de 1989 y 1990 por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social (CIESAS). En el taller participaron estudiosos mixtecos y no mixtecos, quienes examinaron conjuntamente escenas de diferentes códices y las analizaron tomando como base la cultura indígena. Gracias a tales encuentros, al trabajo de los investigadores y a las orientaciones personales de muchos mixtecos y colegas, podemos presentar a continuación un texto explicativo de los dos lados del *Codex Vindobonensis Mexicanus 1.*

Hemos preferido presentar esta explicación en forma de lectura evocativa, o "traducción" interpretativa, en vez de hacer un comentario descriptivo y/o analítico, porque creemos que los códices son verdaderas obras literarias, las cuales eran leídas y recitadas por los especialistas de aquella época. Los signos de la pictografía contienen la información básica, que es la que constituye el mensaje. Probablemente los intérpretes eran conocedores de las formas y técnicas de la literatura oral, y podían transformar las escenas pintadas en frases, de

acuerdo con el estilo florido del parangón. No hemos intentado reconstruir ese efecto literario, sino que nos hemos limitado a parafrasear la información. Todavía no hay una interpretación clara y coherente de muchos detalles, de modo que recurrimos frecuentemente a términos descriptivos inadecuados y poco elegantes. Necesariamente, tal lectura es fragmentada e hipotética, basada en el nivel actual del desciframiento y con las consecuentes limitaciones. Es una de muchas lecturas posibles, como son posibles diversas traducciones de una obra literaria. La nuestra es apenas un primer paso. No pretendemos presentar una explicación definitiva de las imágenes, sino sólo dar al lector una idea aproximada del contenido, además de mostrar un tipo de lectura del documento. Comparando las imágenes con este texto, el lector podrá reconocer los principales elementos y convenciones de la pictografía mixteca.

Para hacer presente el contexto cultural del códice y para acercar de nuevo este documento histórico a los herederos de aquella cultura, a los mixtecos mismos, incluimos una sección en la que presentamos un intento de lectura de una sección del *Vindobonensis* Anverso en lengua mixteca. Esta lectura sigue los mismos principios de la lectura en español; por lo tanto, no pretende reconstruir "la versión original" ni reproducir las palabras de los escritores y lectores precoloniales. De ahí que el texto que presentamos no se haya escrito en el mixteco antiguo —lo que sería muy difícil, además de que no tendría ningún sentido práctico—, sino en una variante moderna de la lengua mixteca, la de Chalcatongo.[3] Este ejercicio contribuyó profundamente a nuestro entendimiento del códice.

Leer un códice es un trabajo muy lento. Estamos conscientes de que esta interpretación es todavía muy "fría", es decir, artificial y académica; bastante alejada de la rica expresión artística del original. Esperamos, sin embargo, que sirva como punto de partida y como estímulo a los estudiosos interesados en este extraordinario documento.

[3] Esta variante es la lengua materna de la autora de la lectura, Gabina Aurora Pérez. Para una introducción a esta variante, véase Pérez Jiménez (1988). Para un análisis de su sistema tonal, véase Faraclas (1983). El mixteco de Chalcatongo es semejante a las variantes que se hablan en los pueblos cercanos: San Miguel el Grande (Dyk y Stoudt, 1973), Yucu iti (Ortiz López, 1982) y Atatlahuaca (Alexander, 1980).

VI. La lengua mixteca



OCO DESPUÉS de la conquista (1521), el alfabeto europeo comenzó a reemplazar a la escritura pictográfica del México antiguo. Durante la época del Virreinato español fue bastante común leer y escribir en lengua mixteca, como lo testifican los documentos escritos en mixteco, que se han conservado en los archivos (especialmente el Archivo General de la Nación en la ciudad de México y el Archivo del Juzgado de Tepozcolula).

Ya en el siglo XVI los frailes dominicos se dieron al estudio de la lengua mixteca, con el fin de evangelizar a los indios; para ello, fray Antonio de los Reyes escribió una gramática y fray Francisco de Alvarado compuso un diccionario. Ambas obras se refieren a la variante dialectal que se hablaba en Tepozcolula en aquel tiempo.

Durante los siglos posteriores, la lengua mixteca —al igual que todas las lenguas del mundo— se ha desarrollado y ha sufrido varios cambios, pero básicamente contiene la misma estructura. Si comparamos la lengua mixteca que se habla hoy día con la variante de Tepozcolula del siglo XVI, encontramos diferencias de pronunciación, que corresponden a las variaciones dialectales, más la presencia de varios préstamos del español; pero gran parte conserva el mismo vocabulario e idéntica conformación gramatical y muchos conceptos y expresiones que siguen vigentes.

El mixteco es una lengua tonal: existen tres tonos diferentes, los cuales ayudan a distinguir las palabras, pues muchas de ellas se distinguen solamente por el tono:

jáha (tonos alto y medio) = dar
jahà (tonos medio y bajo) = pie
jáá (alto y alto) = nuevo
jaa (medio y medio) = brotar
jaà (medio y bajo) = llegar

Por otra parte, hay que agregar otro aspecto: la melodía de la oración influye sobre el patrón de los tonos; esto quiere decir que los tonos de una palabra pueden causar importantes cambios en los tonos de la palabra que le sigue.

Todavía no se ha establecido una ortografía definitiva para la lengua mixteca. La escritura del mixteco antiguo sigue totalmente la del español. También aquí utilizamos una ortografía derivada en muchos aspectos de la española: la j se pronuncia como jota, etc. La h se usa para escribir el saltillo. Preferimos escribir sh en vez de x y escribir k en vez de c y qu, etcétera.

Hay una sexta vocal que en el español no existe: la ɨ, que se llama "i herida", que se pronuncia con la lengua en la posición para decir u y con los labios en la posición para decir i.

Muchas palabras mixtecas son nasalizadas: se escribe entonces una n al final.

El mixteco de Chalcatongo, que es la variante que usamos aquí para nuestra lectura, muestra algunas variantes fonéticas con respecto al mixteco antiguo de Tepozcolula; las más importantes son las siguientes.

Al sonido dz de Tepozcolula (Alvarado), corresponde una s o una sh en Chalcatongo: a *dzoco* corresponde *soko*, "ofrecer", a *dzama* corresponde *sahma*, "tela", a *dzini* corresponde *shini*, "cabeza".

A la s de Tepozcolula (Alvarado) corresponde una j en Chalcatongo: a *sacu*, "muro", corresponde *jaku*, "corral", a *sica* corresponde *jika*, "andar".

Además, hay cambios en las vocales: *huahi* (Alvarado) en Chalcatongo es *vehe*, "casa", *dzeque* se vuelve *siki*, "joya", *yya dzehe* hoy es *iha sihi*, "deidad femenina", mientras *dzavui* se reduce a *sau*, "lluvia"; *andevui* se reduce a *andɨu*, "cielo"; etcétera.

Los tiempos y la conjugación del verbo se expresan a través de prefijos y sufijos: el prefijo ni- indica que la acción se realizó en el pasado, el prefijo ka- expresa el plural, el sufijo -ya es propio de los seres divinos, el sufijo -yo significa "nosotros".

Véamos algunos ejemplos de narraciones:

Nuu andɨu nikandukoo iha ñahnu
[En el cielo se asentaron los grandes señores],

donde *nuu* = "en", *ndukoo* = "sentarse", y *ñahnu* = "grande".

Nikachiñuhmaya maaya jinahanya
[Ellos se sahumaban]:

chiñuhma = "sahumar" (*ñuhma* = "humo"), *maa* = "mismo", *jinahan* = indicador del plural.

Nikakuuya ~~ti~~kacha ja kajahaya ja keeyo, jakuu chakuyo

[Eran remolinos que daban lo que comemos, para que vivamos]:

kuu = "ser", *ja* = "que", *jaha* = "dar", *kee* = "comer", *jakuu* = "para", *chaku* = "vivir".

Niyoo ~~i~~n viko kahnu:
nikanakuatahu ndekuun ichi te nikachiñuhu taka Tova

[Hubo una fiesta grande:
dieron gracias a las cuatro direcciones e hicieron ofrendas a todos los Espíritus]:

yoo = "hay", *~~i~~n* = "uno", *kahnu* = "grande", *nakuatahu* = "dar gracias", *kuun* = "cuatro", *ndekuun* = "todos los cuatro", *ichi* = "camino", *te* = "y", *chiñuhu* = "adorar", *taka* = "cada", *Tova* = "Espíritu".

Una consecuencia de la variación dialectal es la diferencia en la escritura del nombre mixteco de Apoala: Yuta Tnoho escriben los autores del siglo XVI, pero el nombre se pronuncia hoy día, en el pueblo mismo, como Yutza Tohon. En el mixteco de Chalcatongo se dice Yucha Tuhun.

Los nombres calendáricos los damos en el mixteco antiguo de Tepozcolula y agregamos entre corchetes, [ ], un término descriptivo en el mixteco actual de Chalcatongo. Recuérdese que tanto para los números como para los signos del calendario se usaba una terminología especial.

Los números eran:

1: *ca, co [~~ii~~n]*
2: *ca, co [uu]*
3: *co [uni]*
4: *qui [kuun]*
5: *q, qhu [uhun]*
6: *ñu [iñu]*
7: *sa [usha]*
8: *na [una]*
9: *q, qhu [~~ii~~n]*
10: *si [ushi]*
11: *si, sii [ushi ~~ii~~n]*
12: *ca [ushi uu]*
13: *si [ushi uni]*

Los signos (con sus traducciones convencionales) eran:


1) *quevui [koo kiu]:* lagarto


2) *chi [tachi]:* viento


3) *cuau [vehe]:* casa


4) *q, que [chilia]:* lagartija


5) *yo [koo]:* serpiente


6) *mahu [ndiyi]:* muerte


7) *cuaa [isu]:* venado


8) *sayu [iso]:* conejo


9) *tuta [nducha]:* agua


10) *hua [ina]:* perro


11) *ñuu [koso]:* mono


12) *cuañe [icha yayu]:* hierba


13). *huiyo [nuyoo]:* caña


14) *huidzu [kuiñi]:* jaguar


15) *sa [yaha]:* águila


16) *cuii [tijii]:* zopilote


17) *qhi [ñutaan]:* movimiento


18) *cusi [yuchi]:* pedernal

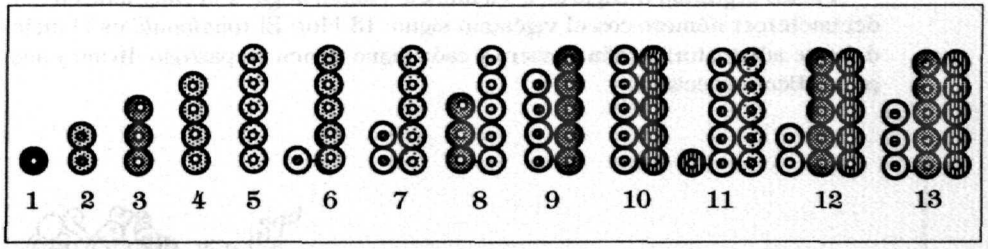

19) *co [sau]:* lluvia


20) *huaco [ita]:* flor

Para contar el tiempo, para dar nombres a los días, los pueblos mesoamericanos usaban —y en varias partes siguen usando— veinte signos calendáricos en una secuencia fija:

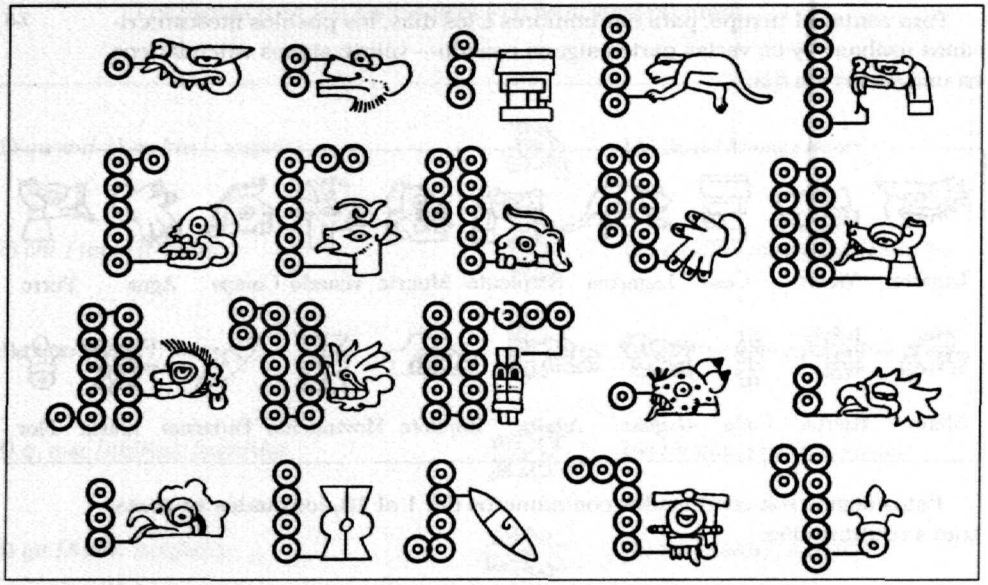


Estos signos son combinados con números del 1 al 13, los cuales se muestran a continuación:



La unidad básica así creada consiste en un ciclo de 260 días (13 x 20 = 260). En *nauatl* este ciclo se conoce como *tonalpoalli*, es decir, la "cuenta de los días".

El primer signo es Lagarto; de ahí que el primer día del *tonalpoalli* se llame "1 Lagarto": la combinación del primer número con el primero de los veinte signos. Así, se cuenta consecutivamente: 1 Lagarto, 2 Viento, 3 Casa, 4 Lagartija, 5 Serpiente, 6 Muerte, 7 Venado, 8 Conejo, 9 Agua, 10 Perro, 11 Mono, 12 Hierba, 13 Caña, 1 Jaguar, 2 Águila, 3 Zopilote, 4 Movimiento, 5 Pedernal, 6 Lluvia, 7 Flor, secuencia que aparece en la página siguiente.



A éstos seguirían 8 Lagarto, 9 Viento, etc., hasta llegar a la combinación del decimotercer número con el vigésimo signo: 13 Flor. El *tonalpoalli* es el ciclo del arte adivinatorio: cada número y cada signo tienen su patrono divino y sus pronósticos especiales.



Una fecha completa: el nacimiento del famoso Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, en el Año 12 Caña, día 8 Venado [= 1063 d.C.], según el* Códice Nuttall, *p. 26. Compárese con la representación del* Vindobonensis *Reverso, p. VII.

SEGUNDA PARTE

Lectura en lengua mixteca

(variante de Chalcatongo)

Origen de los reyes mixtecos

Tutu anahan ja jani tuhun
ndesa nikandukoo
taka ñuu taka teyu Ñuu Sau

El libro antiguo que relata
cómo fueron fundados
todos los señoríos de la Mixteca

VII. Lectura del Anverso

(páginas 52-21)

Ndaha tutu 52

1 Shraan nuu niyoo and͡u.
2-3 Yaha kuu tuhun shahu
ja kachiñuhu jiin inu,
ja niyoo shraan nuu nuu and͡u.
4-5 Nindukoo ñuu, nindukoo k͡u
Shrahaka niyoo ñaa nijiko ñuu,
vasa nikachihi yuku k͡u
te nikakahu k͡u.
6 Nindukoo te nisnaha nuu kana Ñuhu,
7 nuu kee Ñuhu.
8 Nindukoo nd͡iy͡i,
9 nindukoo iha sutu
ja ndiso inu ja nakuatahu te chiñuhu.
10 Nindukoo te nisnaha
ndechi kana nducha,
11 nikandukoo te nikakuu yuku,
12 yoso toho n͡iñ͡i,
13 jaku yuu nuu yoo ii:
14 Ñuu Tuun,
15 Ñuu Kuijin,
16 Ñuu And͡u,
17 Ñuu Teyu,
18 Ñuu Yuchi,
19 Ñuu Yunu ñahnu.
20 Jaku yuu nuu yoo ii, nuu iya ita chiyi,
21 nuu iya yuku ñuu ndaha jicha.
22 Vehe ñuhu tuun ii,
23 te vehe anii ñuu teyu.
24 Nuu and͡u nikandukoo iha ñahnu,

ndoso ja katahu tiun,
toho ~~sihi~~ te toho yii,
25 Nanañuu te Tatañuu,
26 ja kachiñuhuyoya.

NDAHA TUTU 51

1 Iha *Cacuaa* [1 Isu] Nanañuu
2 te iha *Cacuaa* [1 Isu] Tatañuu,
nikachiñuhmaya maaya jinahanya
jiin susiakutu, jiin inu.
Nikakuuya ~~ti~~kacha,
ja kajahaya ja ke*e*yo, jakuu chakuyo,
te suan nikake*i*ya ja kuuyo suni.
3-4 Nikajain tata nd~~ihi~~ ja kachaku
te kayoo ~~siki~~ ñuyiu.
Nikakaku ñayiu anahan,
ñayiu shraan,
kuun toho ja nikanani:
5 iha *Cachi* [1 Tachi],
6 iha *Sachi* [7 Tachi],
7 iha *Cachi* [12 Tachi],
8 iha *Sichi* [13 Tachi],
ja nikakuu nuu,
sachahanka te kana iha Ndikandii,
ja nikajika ~~ii~~ ku~~iti~~ nuu ñuyiu,
sachahanka te ndekuhun sahma.
L~~ii~~ nikajika ~~siki~~ ñuyiu
chi tu ku~~iti~~ niyoo nuu;
nikakuu ndahu, nikakuu kee.
Yoo nikajito,
nikakuu ~~ti~~chaa, nikakuu ~~ti~~kaña shini.
9 Nikakaku iha nduchi nd~~i~~u,
10 iha nduchi tuun,
11 iha yaa ñuhu nuu ~~ti~~jahan ñuhu,
12 iha ñuhma jatu, ñuhma susia tuun,
13 iha yuchi ja tava ñuhu.
14 Kajito te kajini nou nikuu ichi yata,
kajito te kajini ja vei ichi nuu,

15 kakuu iha ja yoo suku,
ja ndihu jiin sahma ii,
iha ja skaku ndihi.
Nikakaku iha Koo:
16-17 iha *Quiyo* [4 Koo] te iha *Sayo* [7 Koo]
18 iha *Quiquevui* [4 Koo kiu]
19 te iha *Siquevui* [11 Koo kiu],
20-21 iha koo yuchi, iha koo yau,
22 iha koo tuun nduu,
23-24 iha koo ñunu, iha koo viko,
25-26 iha koo tehyu, iha koo ndiyi,
27 iha koo ini jiin tutu kuijin,
28-29 iha koo vahu, iha koo kuiñi,
30-31 Tova [Ñuhu] yuu tuun te Tova yunu tuun,

NDAHA TUTU 50

1-2 tini Tova toto te tini Tova [anu] yunu kuii,
uu sutu ja nikanani:
3-4 iha *Sasa* [7 Yaha] te iha *Saco* [7 Sau],
5-6 Tova ñutaan, Tova yuu ñuhu kayu,
7-8 iha jihi niñi, iha kutu nineñu jiin ndihyi
—ndenduuya kakuu iha ja kandiso kuehe—,
9-11 ja ndiso siki tutu, siki yuu kuii, siki icha.
12 Kajito te kajini nou nikuu ichi yata,
kajito te kajini ja vei ichi nuu,
13 kakuu iha ja nduu,
iha ja skaku ndihi.
Kuia in, kuia kahnu, ja luu shraan kaa:
A 1 kuia *Qhucusi* [5 Yuchi]
kiu *Qhucusi* [5 Yuchi] —kiu ii, viko ñuu.
14 Nikachaakoyo toho ja kakuatahan,
15 toho ja kachihi ndua nuu ñuhu.
Nikakihin ichi te kajangoyo
16-17 Tova yuu tuun te Tova toto,
18-19 Tova yunu tuun te Tova yunu kuii.
20 te uu sutu —iha *Sasa* [7 Yaha]
21 te iha *Saco* [7 Sau]—,
22-23 Tova ñutaan te Tova yuu ñuhu kayu.

A 2 Kuia *Sisayu* [13 Iso], ~~kiu~~ *Qhuhuiyo* [7 Nuyoo],
A 3 Kuia *Cocuahu* [3 Vehe] ~~kiu~~ *Saco* [7 Sau]:
kuankoyo ichi jiin susia kutu jiin inu
24 nuu indii yunu kahnu, yunu ii,
nuu yoso nuu kayu inu.
25 Nikajaa uu sutu, iha *Saco* [7 Sau]
26 te iha *Qhuquu* [9 Chilia],
jiin yuku ñuu ja nikasoko nuu yunu ii.

NDAHA TUTU 49

A 4 Kuia *Cahuiyo* [1 Nuyoo]
~~kiu~~ *Caquevui* [1 Koo ~~kiu~~],
A 5 kuia *Qhucuaho* [5 Vehe]
~~kiu~~ *Sayo* [7 Koo] —~~kiu~~ ii,
1 kohyo nuu kanana ita,
2 nuu yoo ñuhu tuun, ñuhu vaha,
3-4 ñuu luu, ñuu ~~siki~~.
Nikatandaha
5 iha *Quihua* [4 Ina] Nanañuu
6 te iha *Naquevui* [8 Koo ~~kiu~~] Tatañuu,
7 te nikandukoo nuu and~~iu~~,
toho ~~sihi~~ te toho yii,
ja kakuu iha ñahnu,
te nikaskaku:
8 iha ~~sihi~~ yoko, ja nikana chii ñuhu,
9-10 tohina luu te tohina kuka,
Tova ja kajaha shuhun.
11 Iha *Quihua* [4 Ina] Nanañuu
12 te iha *Naquevui* [8 Koo ~~kiu~~] Tatañuu,
kachiñuhmaya maaya jinahanya
jiin susiakutu, jiin inu,
te nikachiñuhu ushi uni yuu:
13 yuu ndii,
14 yuu kuii,
15 yuu nuu kajahni ~~kiti~~
ja kasoko te kanakuatahu nuu Tova,
16 yuu ndua,
17 yuu kuiñi,

18 yuu ndikaha,
19 yuu ~~t+~~yondoo
20 yuu timii,
21 yuu vita,
22 yuu and~~+~~u,
23 yuu nuu kajain nuhni ita,
24 yuu nikava,
25 yuu ja luu shraan kaa.
26-27 Tachi ~~s+h+~~ uhu, Tachi yii uhu
nikachiñuhmaya maaya jinahan
A 6 nuu kuia *Sicuaho* [10 Vehe],
~~k+u~~ *Nacuii* [8 Tijii] —~~k+u~~ ii.
A 7 Kuia *Sicuaho* [10 Vehe]
~~k+u~~ *Qhuchi* [9 Tachi] —~~k+u~~ ii—
29 nikaku iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau,
28 chi nikava yuu yuchi kahnu

NDAHA TUTU 48

Koo Sau ja nani:
1 iha kachi kuijin,
2 iha luu,
3 iha kuka,
4 iha ~~s+k+~~ soho tiyehe te kachini kuiñi,
5 iha ~~s+k+~~ soho kaa kuijin te ishi ~~t+~~taka,
6 iha ja saha ta~~s+~~,
ja jiko yava jiin ~~s+h+~~n nd~~+y+~~,
7 iha ~~s+k+~~ koho kuu,
8 iha ~~t+~~kacha ja skava maa,
9 iha ja chihi ndua nuu ñuhu,
10 iha ja kuatahan.
11 iha yuu,
12 iha ja nakuahan shahu,
13 iha ja kana yaa ini,
14 iha chaa tutu,
15 iha ja ndiso Tova ini,
16 iha ja ndiso Nuhni Yunu ii ini.
A 8 Kuia *Ñusayu* [6 Iso]
~~k+u~~ *Sahuaco* [7 Ita] —~~k+u~~ ii.

17 Ñuu and‹u› kaisiku Tatañuu ñahnu,
18 iha ndoso ja katahu tiun,
ja chiñuhuyo.
19 Koo Sau ninakihin tuhun tiun,
ja nikajaha Tatañuu nuu,
nd‹i›h‹i› ndesa yoo ñuyiu,
A-D ninakihin ndekuun vehe ñuhu:
Vehe Yunu Ñahnu,
Vehe Tiyehe
Vehe Nuhni Yunu ii,
Vehe Tova ja yoo suku jiin sahma ii.
a-d Nisakutu maa te nikihin taka ndatiun
ja kuu yee maa Koo Sau,
sa nikakuu:
ñahna tachi, kachini, tuun, sahma, ndua,
e-f te uni yuku.
A 9 Kuia *Ñusayu* [6 Iso]
k‹i›u *Qhuhuiyo* [5 Yoo] —k‹i›u ii.
20 S‹i›k‹i› yoho tuun, tunkuayu ii,
ja jiko sani jiko t‹i›kacha,
ninuuvei ichi and‹i›u
21 iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau,
22-23 iha yaha, iha sukunyuu,
24-25 ja ndiso uu vehe ñuhu
—Vehe Iha Ndikandii
te Vehe Iha Nikuii.
26-31 Suan nichaa Koo Sau nuu yuku,
nuu nducha, nuu vehe.

NDAHA TUTU 47

1 Tatañuu iha *Naquevui* [8 Koo k‹i›u]
2 te Nanañuu iha *Quihua* [4 Ina]
jiin nd‹i›h‹i› sehe jinahan,
ja nikanani:
3-4 tohina luu te tohina kuka,
5 te iha s‹i›h‹i› ja nikana chii ñuhu,
nd‹i›h‹i› vii nikajanatahan Koo Sau,
nikajahni ‹i›n chuun yuku

te nikajoso ~~nihi~~,
nikaskana inu ndekuun ichi,
te nikachiñuhu Koo Sau jinahan
jiin yuku ñuu, jiin yunu ñuhu.

A 10 Kuia *Ñusayu* [6 Iso]
~~kiu~~ *Qhuhuiyo* [5 Nuyoo] —~~kiu~~ ii.

7 Tatañuu, Nanañuu, ja kakuu ndoso,

8 iha koo kuiñi te iha koo vahu,
nikanataka te nikandatuhun

6 jiin iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau,
nikandatuhun yiñuhu jinahan,
te nikajani ichi te nikasnaha
ndesa kikuahan nducha, kiyaka nducha.

9 Te iha ñahnu, iha Koo Sau

10 nikuundiso and~~i~~u jiin nducha
te suan niskuun sau, niskuun viko
nuu taka yuku, taka kava,
taka yucha, taka yoso,
nuu nd~~i~~hi ñuu, nd~~i~~hi teyu
ja kayoo nuu Ñuu Sau,
te nijahaya kuia ii, ~~kiu~~ ii, viko ñuu,
nuu nikandukoo shraan nuu ñuu anahan.

11 Yuhu yucha kuka,

12 *nuu nana chii ñuhu taka ja kaichaku.*

13 Ndenduu nducha kahnu,
nuu kana tihiñu,

14 nducha ñuhu,
nuu yaa ~~kiti~~ nducha ja sihu,
~~kiti~~ shraan ja janu vehe,
ja jahnu itu, ja jahni nd~~i~~yi.

15 Yuku Ñuu Sau,

16 nuu ja kaa ~~ti~~yuu vita nene
—sani kuu ishi nducha te sani kuu tuun—
nuu yaa ñuhu ndehyu ini,
mahñu ndekuun ichi and~~i~~u.

17-18 Nd~~i~~hi taka itu, yuku, yoso,
ja juhni yoho, ja sa unuu,

19 nd~~i~~hi ja indii chii and~~i~~u
—sani kuu ndava veheyo, ~~sihin~~ veheyo—,

20 nd~~i~~hi ja nana chii ñuhu

—sani kuu jaha veheyo.
21 Yuku nuu kasaha nducha kuijin
ini ~~kisi~~.

NDAHA TUTU 46

1 Ndi~~hi~~ yuku, ndi~~hi~~ nducha,
ndi~~hi~~ taka ñuuyo,
nuu kayaa ñdi~~ki~~u yaka
ñayiu ndoso nayiu ndichi:
2 Yau toto ja kakuu vehe Ñuhu,
soko Ñuhu ndi~~yi~~ anahanyo,
3 kava kahnu ninduku ndihu yuku shraan,
nuu iin nasaa nuu ita luu,
yoso nuu ndii kuaan shruhun,
4 kohyo nuu kanana ita,
5 yuu kuii.
Ñuhu nuu kajika kuaha yucha,
6 yucha ii, nuu kachiñuhu jiin inu,
7 yucha nuu kajikonduu jiin sahma jaa,
8 yucha tuhun, nuu yaa Koo Sau,
9 ~~ti~~kacha nducha ~~si~~ki luu,
10 yucha ndi~~ki~~kuun ichi andi~~ki~~u,
11 nuu yaa tuun vahu ja kandiso nducha,
12 yucha ja kachihi tasi,
13 yucha iha ~~si~~hi *Qhuhuiyo* [9 Nuyoo]
—iha Yau nducha kuijin—,
14 yucha nama ~~ti~~nduhu,
15 yucha ndaha yuku ñuu,
16 yucha ja kanakeetahan te kasaha vaa,
nuu yoo ñihin ii,
17 nducha chaku ndii,
ja kana jaha toto kahnu.

NDAHA TUTU 45

1 Toto ja kandii ndashin,
sani kuu saa luu, saa kuka,

2 toto nuu kajita Ñuhu,
nuu kuu yaa jiin ~~t~~ndashin,
3 ñuu luu, ñuu ~~s~~ikí,
ja kaa ndekuun ichi and~~i~~u.
4 Ichi yoso nuu kana Ñuhu,
nuu yoo vehe anii toho ~~n~~iñí,
nuu ndata ~~s~~ikí luu.
5 Ichi yuku naa, ja kuu ichi ninu.
6-9 Ichi yoso nuu kajahmu inu,
nuu kachiñuhu jiin inu,
jakuu Tova yuku,
jakuu yaha ja kandeche nuu tachi,
jakuu ~~t~~ikacha nducha,
jakuu yuku ñuu,
yuku ñuu tuun te yuku ñuu kuiñi,
yuku ñuu kuijin te yuku ñuu jicha.
10 Ichi yucha yaa, nuu kee iha Ndikandii.
11-16 Ichi vehe kihin, ñuu nd~~i~~yí,
ja kuu ichi vee,
nuu yoo yuu ~~t~~iluu,
nuu indii yuku,
nuu kajaha ~~s~~ikí yucha nd~~i~~yí,
nuu kasaha viko suha,
nuu kajasu ñahna nuu nd~~i~~yí.
17 Yuku kuiñi,
18 yuku yuchi,
19-20 yuku ~~s~~ikí luu, yuku kuka,
21-22 yuku toho ~~n~~iñí, yuku tuun kuaha,
23 yuku ja kaindii chii and~~i~~u,
24 yuku ja kanana chii ñuhu,
25 ñuu ja kaa ~~t~~iyuu vita nene,
nuu kayaa toho ndekuun ~~j~~iki,
nuu yoo ñaa, nuu yoo akua,
ja jiko ñuu.

NDAHA TUTU 44

1 Yoso ndii nuu kajaha ~~k~~iu,
2 ñuu nuu kasuku koo,

3 jaku ii, nuu yoo viko suha,
4 yoso, nuu kana Ñuhu iha Ndikandii,
yoso, nuu kee Ñuhu iha Ndikandii,
5 yoso suha,
yoso vaha,
ñuhu maayo.

NDAHA TUTU 44-38

Uan kakuu Yucha Tuhun, Ñuu tuun,
Añute, Yukundaayii, Ndaandua,
te ndekuun yuku yuha
te ~~i~~ngaka ñuu ja kayoo.

NDAHA TUTU 38

A 122 Kuia *Sisayu* [13 Iso]
~~kiu~~ *Cacuaa* [2 Isu] —~~kiu~~ ii,
14 ja nikandatuhun Tova toto
jiin Tova yuu tuun, ñuhu ndehyu,
15 ja ñayiu kiingoyo nuu yuku,
16 nuu yoso,
17 ini shrahva,
18 nuu itu,
ja kinakuatu jakuu ndekuun ichi
—nuu kana iha Ndikandii,
nuu kee iha Ndikandii,
ichi ninu,
ichi vee—
te nakuatahu jinahan,
te suan kuu ja ñayiu kachiñuhu
taka Tova nuu ñuhu,
te kasoko Nuhni Yunu ii.
Yaha kuu ushi uni ~~ti~~kanu ja juhni,
19 ja sketahan ~~nii~~,
20 ja sketahan ini,
21 ~~ti~~kanu luu,
22 ~~ti~~kanu kuka,

23 ~~t̲i̲~~kanu kuaha,
24 ~~t̲i̲~~kanu kuijin,
25 ~~t̲i̲~~kanu kuii,
26 ~~t̲i̲~~kanu kuaan,
ja sketahan ndekuun ichi,
27 ~~t̲i̲~~kanu ja kachiñuhu tutu
nikakahyi jiin ~~t̲i̲~~kayi
te nikajoso susia tuun ~~s̲i̲k̲i̲~~
28 te nikajoso ~~n̲i̲ñ̲i̲~~ ~~s̲i̲k̲i̲~~,
29 ~~t̲i̲~~kanu anu,
30 ~~t̲i̲~~kanu jaku nuu yoo ii,
31 ~~t̲i̲~~kanu ja sketahan yuku luu,
32 ja sketahan yoso,
ja sa unuu
33 nd~~i̲~~h~~i̲~~ ja indii chii and~~i̲~~u,
—sani kuu ndava veheyo, ~~s̲i̲h̲i̲n̲~~ veheyo—,
34 nd~~i̲~~h~~i̲~~ ja nana chii ñuhu,
—sani kuu jaha veheyo.

A 123 Kuia *Sisayu* [13 Iso]
~~k̲i̲u~~ *Cacuaa* [2 Isu] —~~k̲i̲u~~ ii.
35 Koo Sau nijita te ninakuaha shahu
36 nuu Tova yuu tuun
37 te nuu Tova yunu tuun,

NDAHA TUTU 37

1-4 nuu taka Tova yuu te taka Tova yunu kuii,
5 nuu uu sutu iha *Sasa* [7 Yaha]
6 te iha *Saco* [7 Sau],
7 nuu Tova ñutaan
8 te nuu Tova yuu ñuhu kayu,
9 nuu Tova nducha
10 te nuu Tova yuku ñuu ndaha jicha.
14 Nuu yoso nuu kayu inu,
ndenduu iha sutu
11 iha *Sasa* [7 Yaha]
12 te iha *Saco* [7 Sau]
13 nikajacha ~~s̲i̲k̲i̲~~ yunu, nikasavaha yunu,

nikachaa te nikaskutu
jiin ndua, jiin ~~sihi~~.
15 Te yunu ~~sihi~~ ii niskaku iha yii, iha ~~sihi~~,
16 ja nikajain tata toho ñahnu ñuu Sau.

NDAHA TUTU 35

A 124 Kuia *Sisayu* [13 Iso]
~~kiu~~ *Cacuaa* [2 Isu] —~~kiu~~ ii,
4 ja kanakuatahu ndekuun ichi
te kachiñuhu taka Tova toto.
5 Nikatandaha iha *Cahuaco* [1 Ita] Saa Luu
6 te iha ~~sihi~~ *Sihuaco* [13 Ita] Saandoso.
Nikakuuya Tatañuu, Nanañuu.
A125 Nuu kuia *Nacusi* [8 Yuchi]
~~kiu~~ *Qhuquevui* [9 Koo ~~kiu~~] —~~kiu~~ ii—
nikaku iha ~~sihi~~
8 *Qhuquevui* [9 Koo ~~kiu~~] Sau.
9 Taaña, iha *Cahuaco* [1 Ita] nijika
10 nuu iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau
ja kinayaka tuhun nuu
11 iha *Qhuchi* [5 Tachi] Sau,
12 nuu Nuu And~~iu~~ [shini Kava And~~iu~~],
ja natandaha jiin iha ~~sihi~~
Qhuquevui [9 Koo ~~kiu~~] Sau.
A 126 Kuia *Qhusayu* [9 Iso]
~~kiu~~ *Qhuchi* [5 Tachi] —~~kiu~~ ii,
16 ja nikatandahaya nuu Yucha Tuhun,
nikajihiya suha nuu nikatandahaya.
17 Niyoo ~~i~~n viko kahnu:
nikanakuatahu ndekuun ichi
te nikachiñuhu taka Tova,
a nikakuu tahu nduku te susia tuun,
c-d yuku ñuu ja nikaskutu jiin tutu kuijin,
b Nuhni Yunu ii,
e nikanastaa jiin ndaku yuku,
f nikasaja ita,
g te nikajaha sahma jaa.

NDAHA TUTU 34

1 Iha *Qhuchi* [5 Tachi] Sau
2 te iha ~~sihi~~ *Qhuquevui* [9 Koo ~~kiu~~] Sau
nikachiñuhuya maaya jinahanya jiin inu
te nikaisiku yiñuhu jiin taka Ñuhu,
jiin taka Tova,
3-4 nikajainya tata te nikasahaya
5-6 Tova yunu iñu te Tova yunu susia tuun,
7-8 yuku ñuu ndaa te yuku ñuu kuaan,
9-10 ita chiyi te icha yayu,
11-12 yau ndaha jicha te yau ndaha kuiñi,
13-14 iso te isu,
15-16 Tova yuu toto te Tova yuu tuun,
17-18 Tova, ja kandihu sahma ~~siki~~, ja kayisehi,
19 ja kakuu ~~ki~~, ja kanastuu maa,
20 Tova kuijin, ja tu ~~nini~~, ja jihi ~~nini~~
ja tu yoo nuu ii,
21-22 Tova, ja tu yuhu, ja tu nuu,
23-24 ja niyee iha Yoo yuhu, ja tu shraa,
25 Tova, ja nikajaha viko,
26 ja nikajaha ndesa kahu ~~kiu~~,
27 ja nikajaha teyu,
ja nikasndukoo ñuu teyu,
28 ja nikajaha chuha, soko,
ja nikaskaku ndoso,
29 Tova, ja katuu nuu ichi,
30 ja katuu ini jichi,
31 Tova, ja yaa chii toto,
32 ja yaa jaha yunu,
33 Tova, ja indee ini yau kahnu,
34 ja indee ini yau luli,
35-36 Tova, ja kakuu chaa jako.
37 ~~Kiu~~ *Casa* [2 Yaha], *Nasa* [8 Yaha],
Ñusa [6 Yaha], *Quisa* [4 Yaha] —~~kiu~~ ii,
ja kajahniyo ~~in~~ chuun yuku
te kajosoyo ~~nini~~,
te kanakuatahuyo nuu taka Tova
38 ja kayaa ichi, ja kayaa yuku,
ja kayaa yucha.

39 Iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau
40 nichaa Yucha Tuhun
te nikiinakuatahu jiin ~~yiti~~ susia

NDAHA TUTU 33

2-3 te nichiñuhu Nanañuu *Casa* [1 Yaha],
Tatañuu *Cacuañe* [1 Icha yayu].
A 127 Kuia *Sicuaho* [10 Vehe]
~~kiu~~ *Quiyo* [4 Koo] —~~kiu~~ ii,
ja nikanataka n~~dihi~~ toho ja kakuu nuu,
n~~dihi~~ya nikakuu ndoso Yucha Tuhun.

NDAHA TUTU 32

A 131 Kuia *Sisayu* [13 Iso]
~~kiu~~ *Cacuaa* [2 Isu] —~~kiu~~ ii,
ja nijaha tiun nikanataka
toho Yucha Tuhun.
14 Uan na te nikachikuaha ñuhu,
15 nikajani yuu ~~lii~~ ja nikuu jaha vehe,
a-b yuu chio te yuu ndio,
nikasama te nikakuuvaha
c vehe ñuhu anahan,
d nikachikuaha te nikajuhni ñuhu.
Suan nikakuuvaha ndekuun vehe ñuhu,
16 ndekuun ~~jiki~~ ñuu:
a vehe nuu,
b vehe saa,
c vehe koho ~~niñi~~,
d vehe suha ~~niñi~~.
17 Iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau
a ninasnaha ñuhu jaa,
ninastuu te nijaha ~~sihu~~
nuu nde ushi kuun vehe ñuhu
te nuu nde ushi kuun ñihin.

NDAHA TUTU 30

A 133 Kuia *Qhusayu* [9 Iso]
kɨu *Qhuchi* [5 Tachi] —kɨu ii,
ja nikanakuatahu ndekuun ichi
1 te nikachiñuhu Nanañuu iha ñihin
jiin nduku, jiin susia tuun.
A 134 Kuia *Sisayu* [13 Iso]
kɨu *Cacuaa* [2 Isu] —kɨu ii,
ja nikanakuatahu ndekuun ichi
2 te nikachiñuhu Tova yoso
jiin nduku, jiin susia tuun.
A 135 Kuia *Qhuhuiyo* [5 Nuyoo]
kɨu *Sacuañe* [7 Icha yayu] —kɨu ii.
3 Niyoo in viko kahnu:
nikanakuatahu ndekuun ichi
te nikachiñuhu taka Tova,
b-c nikakuu tahu nduku te susia tuun,
d yuku ñuu ja nikaskutu jiin tutu kuijin,
a Nuhni Yunu ii,
e nikanastaa jiin ndaku yuku,
f nikasaja ita,
g te nikajaha sahma jaa.
4 Iha *Cahua* [2 Ina], sutu ñahnu
ja ndiso chaha inu,
ninakuaha shahu te nikahan yiñuhu
nuu nijahan yunu ɨtɨ jiin yajin jaa.
5 Iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau
nijahni in chuun yuku
te nijoso nɨñɨ,
niskana inu ndekuun ichi.
6 Iha Koo Sau nichaa yau soho
7 sutu ñahnu uan,
8 te sutu ñahnu ja ndiso chaha inu
9 nichaa yau soho iha Koo Sau,
ja kachihi tahan sɨkɨ soho jinahan.
10 Iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau
ninaskutu maa
te nijaa nastuu jiin uni ita,
ja nuhni jiin tutu kuijin,

te suan nijaa nastuu te nijaha sɨhu
nuu taka ndoso, nuu taka iha,
ja nikayoo shraan nuu.

NDAHA TUTU 27

A 136 Kuia *Cocuahu* [3 Vehe]
kɨu *Cayo* [1 Koo]
7 —kɨu ii Yucha Tuhun.
Yaha kuu ja kasaha ñayiu
jakuu viko ichi:
8 kajika tahu ndekuun ichi, kajikonduu,
te kachiñuhu taka Tova.
A 137 Kuia *Qhusayu* [9 Iso]
kɨu *Qhuchi* [5 Tachi] —kɨu ii.
9 Ñayiu kajahan yuhu soko
nuu kana nducha,
ja kajikatahu ndekuun ichi
te kachiñuhu Tova soko.
Te sakuha suan kuu kingoyo
maa tuun ñayiu
kitava te kistutu nducha
ja skuun viko sau.
Ñayiu kanakuatahu ndekuun ichi
10 te kachiñuhu Tova yuku,
jakachaku, ja kandito.
A 138 Kuia *Sisayu* [13 Iso]
kɨu *Cacuaa* [2 Isu] —kɨu ii,
ja kanakuatahu ndekuun ichi
11 te kachiñuhu yɨkɨ ndɨyɨ anahan,
ja kayinduji yata yuku.
A 139 Kuia *Qhuhuiyo* [5 Nuyoo]
kɨu *Sacuañe* [7 Icha yayu]
—kɨu ii, ja nikajikatahu
te nikachiñuhu ndekuun ichi
12 ini jaku yau ñuhu ndehyu,
13 kajain yunu nduku ini jaku ii,
14 nuu vehe tihichi,
kajikatahu ndekuun ichi te kachiñuhu

15 yunu ja skaa vei ndaha jaa,
kajikatahu ndekuun ichi te kachiñuhu
16 viko ndɨyɨ anahan,
17 kuia ɨn, shraan nuu.
18 Kee tachi ichi nuu kana iha Ndikandii,
19 kee tachi ñuhu, tachi jahmu itu,
20 te jahnu itu
21 nuu yoo iha Ndikandii,
ja saha ñihni shraan.
22 Kandehe, kanduku tuhun
nu tutu ja kahu kɨu,
23 kandatuhun sutu ñahnu jinahan
ndesa kisaha ja nakuun iha Sau.
24 Kajahmu yunu susia chii andɨu
te ini yau ñuhu.
25-26 Iha sutu kajahan ini yau ñuhu
te kajikatahu
jiin ndɨhɨ itu ndayoho,
jiin nɨñɨ, jiin yoko,
jiin nɨñɨñama
ja nikashitu nuu itu Tova.
27 Nuu yoso kanakuatu nuu ndɨyɨ,
kasndukoo te kachiñuhu iha Sau.
28 Te suan kana nducha.
29 Kuun iha Sau, kahan te ndukoo
sɨkɨ ndaha yunu te sɨkɨ yuku ñuu.
30 Ndukutu Tova te ndehe:
kuun nducha sau, kuun yuyu sau.
31 Kanana yuku, kanana ita chii ñuhu.
32 Yoo kuaha nducha
ja kanakacha, ja kajichi.
33 Iha Sau Sɨhɨ
ja nani *Sacuañe* [7 Icha yayu]
34 te Tova ja nani *Saqhi* [7 Ñutaan]
kakihin tahu.
Sani kakuu:
a-b inu, ndusha,
c-d nɨñɨ, nducha kuijin,
e-f ndijin saa, suhma saa,
g-h sɨkɨ kuii, tuun ndoso,

1 nɨñɨ ini.
35 Ñayiu kakahu kɨu, kanakuatahu
te kachiñuhu ndekuun ichi,
36 te kachiñuhma jakuu Tova jinahan.
Te suan kakihin Tova yoko
ndɨhɨ ja nikajaha ñayiu jakuu maayi.
37 Kashitu yoho ja kakɨu nuu ñuhu,
ja nikachikuaha ñuhu,
nasia itu, nandaji itu.
Katehnde yoho kahnu, yoho kuiñi,
katehnde ndayoho.
39 Iha Sɨhɨ Nuni Sau,
ja nani *Sacuañe* [7 Icha yayu]
38 te Tova ja nani *Saqhi* [7 Ñutaan]
kanakihin tahu.
40 Tova yee tahu maa
41 ja nikajaha ñayiu nuu:

Ndaha tutu 26

1 ñunu nuni,
yoko itu, isa itu,
ja yoo skutu jiin tutu,
jiin susia tuun.
2 Nana kuaha ndɨshrɨ,
3 kuaha nɨñɨñama.
4 Ini jaku ii nikaskutu nɨñɨ te nikajuhni,
a nikajatakaa shini yunu
ja kaa ñuhu tahan,
ja kaisiku ndijin.
b Nikajani kɨsɨ nducha kuijin,
c nikakayu yunu yɨtɨ,
d ja kayoo skutu jiin ñahna yuu kuii,
jiin tutu kuijin.
e Nikajahmu te nikachiñuhma
f jiin susia tuun
jakuu Tova jinahan.
5-12 Nikasaha yaa te nikaichaha,
nikajikoyava jiin ndɨshrɨ,

ja nikachiñuhu iha Sau.
Suan nikuu janikasaha iha ndoso,
ja nikayaa shraan nuu.
i Nikanaskutu maa jiin sahma Sau,
k jiin kachini Sau,
j nikajantiun ita, tutu,
g-h nducha kuijin, suha,
l ~~nihi~~ koo ja nitehnde kani,
n-q yata kaa te ~~ti~~ndashin.

NDAHA TUTU 25

A 140 Kuia *Qhusayu* [9 Iso]
~~kiu~~ *Qhuchi* [5 Tachi] —~~kiu~~ ii,
1-2 ja ñayiu nikachiñuhu ndekuun ichi.
Nikandatuhun Tova nuu Yucha Tuhun.
3 Iha *Cahua* [2 Ina] sutu ñahnu
4 nitahu tiun nuu chaa
ja ñuhu ñahna ndiyoho,
5 te nuu ~~i~~nga toho yii,
6 ja suan kiñii yau te tava ndushi,
7 ja kuu nducha kuijin,
ja kuvaha ini ~~kiyi~~ kahnu,
te jaa tihiñu,
te kana te kenda nducha kuijin.
Ninatuu, ninaskoto maa iha ~~sihi~~ Yau.
Uu iha ~~sihi~~ nikasatiun nuu Yau.
8 Iha ~~sihi~~ *Cahuaco* [2 Ita] nitahutiun
9 nuu iha ~~sihi~~ *Coquevui* [3 Koo ~~kiu~~],
ja nijayaka nducha kuijin ja koho
10 iha *Cahua* [2 Ina] sutu ñahnu,
11 iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau
te ushi ~~i~~nga iha ndoso.

NDAHA TUTU 24

A 141 Kuia *Nahuiyo* [8 Nuyoo]
~~kiu~~ *Quiq* [4 Chilia] —~~kiu~~ ii.

1-2 Nikandatuhun Tova nuu Yucha Tuhun.
3 Nindatuhun sutu ñahnu,
ja yoo ja yiñuhu,
4 jiin iha Koo Sau te nitaji Koo sau
ja nakikihin iha ~~sihi~~ Jihi ii
6 nuu yoso nuu kayu inu
ndenduu iha ~~sihi~~ Jihi ii,
8 ja kanani iha ~~sihi~~ *Quiq* [~~4~~ Chilia]
9 te iha ~~sihi~~ *Süq* [11 Chilia].
10 Te Koo Sau nindiso iha ~~sihi~~ Jihi ii
te nikajahan ndenduu
nuu niyoo viko ii, viko jihi,
11 viko kuia jaa, nuu niyoo yaa,
12 ja nikuu viko ~~ndiyi~~ anahan,
13-14 viko Sau, viko Nuni.
Nikanataka te nikayee jihi iha ndoso.
15 Koo Sau nijita te nichaa yaa
jiin ~~yiki~~ ~~ndiyi~~, jiin ~~yiki~~ shini.
16 Iha *Sahuaco* [7 Ita] nindeheya
nuu niyeeya jihi
jakuu kijaniya te kikahanya
jiin taka Tova, taka Ñuhu.
17-23 Ushaka iha ndoso nikayeeya jihi
te nikandeheya ndesa kuu,
ndesa koo ja vei ichi nuu,
d ndesa kuusiku yiñuhu
~~ndihiyi~~ jinahanyi.
Te suan ninaskoto:
e-f ñuu, soko,
g-h yuu, teyu
nuuya jinahanya.
22 Nik~~iu~~ ~~in~~ iha sutu ini yau
23 yuhu Yucha Tuhun,
nanduku tuhun.
26 Iha *Sachi* [7 Tachi] Yaha Uu Shini,
ja ndehe nou niyoo ichi yata
te ndehe ja vei ichi nuu,
nit~~in~~ nuu ndaha ~~in~~ ndaha yunu,
nindanehe te nisnaha
27 te iha *Saqhi* [7 Ñutaan]

Kuiñi Yuhu Luu Ja Kahan Jaa
ninayukani tuhun nuu.

NDAHA TUTU 23

A 144 Kuia *Qhucusi* [5 Yuchi]
kiu *Naqhi* [8 Ñutaan] —kiu ii—
1 Shrahva nuu kana nducha uha,
2-3 Yuku nuu kana iha Ndikandii,
4 Koo yuu kuaha,
5 Chio yaa.
6 Iha *Cahua* [2 Ina] sutu ñahnu
nisnaha te nitahutiun
7 nuu Iha *Sachi* [7 Tachi] Yaha Uu Shini,
8 nuu iha *Saqhi* [7 Ñutaan]
Kuiñi Yuhu Luu Ja Kahan Jaa.
9 Iha sihi *Qhucuañe* [9 Icha yayu],
Naa Ndiyi,
nisnaha te nitahutiun
10 nuu Nanañuu *Casa* [1 Yaha],
11 nuu iha sihi *Qhucusi* [5 Yuchi] Yoko.
A 145 Kuia *Sisayu* [13 Iso]
kiu *Cacuaa* [2 Isu] —kiu ii.
13 Suan nikuu kiu *Cahuaco* [1 Ita]
ja nikana iha Ndikandii,
12 nikanaya siki chio yaa,
14 ichi ñuhu, ichi niñi.
15 Nikaku iha ja chihi ndua,
iha ja ndehe ndihivi.
16 Nikana iha Ndikandii siki yuku,
17 nikana iha Ndikandii siki yoso,
18 nikana iha Ndikandii siki ichi.

NDAHA TUTU 22-21

Iha ndoso Yucha Tuhun
nikajichaya ndekuun ichi,
nikajainya soko ñuu teyu,

nikachiñuhuya nuu nikasahaya viko.
Kuia ɨn nikasama te nikakuuvaha
vehe ñuhu anahan,
ndekuun jɨkɨ ñuu.
Nikanasnahaya Ñuhu Jaa,
nikanastuuya te nikajahaya sɨhu
nuu ndɨhɨ taka yuku, kava, yucha, yoso,
ñuu ja kayoo nuu Ñuu Sau,
ja kakuu ndekuun ichi:
Ñuu Andɨu, nuu kana iha Ndikandii,
Yuku Naa, ja kuu ichi ninu,
Yucha Yaa, nuu kee iha Ndikandii,
Vehe kihin, ja kuu ichi vee.
Nikajahaya kuia ii, kɨu ii,
viko ñuuyo.
Suan nikuu ja nikakakuyo
nuu ñuhu yaha,
ja nikachaayo ñuyiu yaha.
Ñuhu yaha
nikajahan ndɨyɨ anahanyo nuuyo,
ndɨyɨ anahan ja nikajain tatayo.
Yaha kuu ñuhu ñuu teyu Ñuu Sau
te yaha kuu nuu kikunduji jɨtɨkohoyo
chii ñuhu yaha,
chi chii ñuhu yaha nikakaku
tatañuuyo, nanañuuyo,
ja nikaskakuyoho jinahanyo,
te chii ñuhu yaha kihinyo
kɨu ja sndooyo ñuyiu yaha.
Yaha kuu ñuuyo, Ñuu Sau,
kakuu ñuuyo yee maayo.
Te uan kuu
ja ma sndooyo maayo jinahanyo
ja kanindahuka ñayiu kuka uan yoho
ja ma suhunka ñuhuyo.
Te kasuyo jaha ñuhuyo, kundii nihinyo
te suan ma sndahuka ñayiu ñuu jika,
ñayiu kuihna, yoho jinahanyo,
ja kuu ñuuyo ja kei maa ndesa kuu.

TERCERA PARTE

Origen de los reyes mixtecos

Anverso pp. 51-1

VIII. Del origen de los indios mixtecos

FRAY GREGORIO GARCÍA*



EGUA Y MEDIA de la ciudad de Oaxaca, confinante con la Mixteca, en un pueblo de indios, llamado Cuilapa, tenemos un insigne convento de mi orden [dominica], cuyo vicario, que a la sazón era, cuando yo llegué allí, tenía un libro de mano, que él había compuesto y escrito con sus figuras, como los indios de aquel Reino Mixteco las tenían en sus libros o pergaminos arrollados, con la declaración de lo que significaban las figuras, en que contaban su origen, la creación del mundo, y diluvio general. El cual libro procuré, con todas veras, comprar; mas, como era trabajo y obra de este religioso, gustaba de tenerlo en su poder y no menospreciarlo y echarlo de la casa. Y así le supliqué me diese licencia para sacar lo que hacía a mi propósito e intento, que es el origen, que estos indios del Reino Mixteco cuentan que tuvieron, el cual refieren de esta manera.

En el año y en el día de la oscuridad y tinieblas, antes que hubiese días ni años, estando el mundo en grande oscuridad, que todo era un caos y confusión, estaba la Tierra cubierta de agua, sólo había limo y lama sobre la faz de la Tierra.

En aquel tiempo, fingen los indios, que aparecieron visiblemente un Dios, que tuvo por nombre *un Ciervo,* y por sobrenombre *Culebra de León,* y una Diosa muy linda y hermosa, que su nombre fue *un Ciervo,* y por sobrenombre *Culebra de Tigre.* Estos dos Dioses dicen haber sido principio de los demás Dioses que los indios tuvieron.

Luego que aparecieron estos dos Dioses visibles en el mundo y con figura humana, cuentan las historias de esta gente que con su omnipotencia y sabiduría hicieron y fundaron una grande peña, sobre la cual edificaron unos muy suntuosos palacios, hechos con grandísimo artificio, adonde fue su asiento y mora-

* Fray Gregorio García, O. P., *Origen de los indios de el Nuevo Mundo e Indias Occidentales,* Valencia, 1607 (Madrid, 1729-México, 1980), Libro V, cap. IV. [Ortografía modernizada.]

da en la Tierra. Y encima de lo más alto de la casa y habitación de estos Dioses, estaba una hacha de cobre, el corte hacia arriba, sobre la cual estaba el cielo.

Esta peña y palacios de los Dioses estaba en un cerro muy alto, junto al pueblo de Apoala, que es en la provincia que llaman Mixteca Alta. Esta peña en lengua de esta gente tenía por nombre *Lugar donde estaba el Cielo.* Quisieron significar en esto que era lugar de paraíso y gloria, donde había suma felicidad y abundancia de todo bien, sin haber falta de cosa alguna. Este fue el primer lugar que los Dioses tuvieron para su morada en la Tierra, adonde estuvieron muchos siglos en gran descanso y contento, como en lugar ameno y deleitable, estando este tiempo el mundo en oscuridad y tinieblas. Esto tuvieron los indios por cosa cierta y verdadera, y en esta fe y creencia murieron sus antepasados.

Estando, pues, estos Dioses, Padre y Madre de todos los Dioses, en sus palacios y corte, tuvieron dos hijos varones muy hermosos, discretos y sabios en todas las artes. El primero se llamó *Viento de nueve Culebras,* que era nombre tomado del día en que nació. El segundo se llamó *Viento de nueve Cavernas,* que también fue nombre del día de su nacimiento.[1]

Estos dos niños fueron criados en mucho regalo. El mayor, cuando quería recrearse, se volvía en águila, la cual andaba volando por los altos. El segundo también se transformaba en un animal pequeño, figura de serpiente, que tenía alas con que volaba por los aires con tanta agilidad y sutileza, que entraba por las peñas y paredes, y se hacía invisible, de suerte que los que estaban abajo sentían el ruido y estruendo que hacían ambos a dos. Tomaban estas figuras para dar a entender el poder que tenían para transformarse y volverse a la que antes tenían.

Estando, pues, estos hermanos en la casa de sus padres, gozando de mucha tranquilidad, acordaron de hacer ofrenda y sacrificio a los Dioses sus padres, para lo cual tomaron unos como incensarios de barro con unas brasas, sobre las cuales echaron cierta cantidad de beleño molido, en lugar de incienso. Y ésta, dicen los indios, que fue la primera ofrenda que se hizo en el mundo.

Ofrecido este sacrificio, hicieron estos dos hermanos un jardín para su recreación, en el cual pusieron muchos géneros de árboles que llevaban flores y rosas, y otros que llevaban frutas, muchas hierbas de olor y de otras especies. En este jardín y huerta se estaban de ordinario recreando y deleitando: junto al cual hicieron otro prado muy hermoso, en el cual había todas las cosas necesarias para las ofrendas y sacrificios que habían de hacer y ofrecer a los Dioses sus padres

De suerte que, después que estos dos hermanos salieron de la casa de sus

[1] Probablemente se trata de una transcripción equivocada de los nombres 9 Viento, Culebra, y 9 Viento, Yahui (= "caverna" y "serpiente de fuego").

padres, estuvieron en este jardín, teniendo cuidado de regar los árboles y plantas, y procurando que fuesen en aumento, y haciendo (como arriba dije) ofrenda del beleño en polvo en incensarios de barro.

Hacían asimismo oración, votos y promesa a sus padres, y pedíanles que por virtud de aquel beleño que les ofrecían y los demás sacrificios que les hacían, que tuviesen por bien de hacer el cielo y que hubiese claridad en el mundo, que se fundase la tierra, o por mejor decir, apareciese y las aguas se congregasen, pues no había otra cosa para su descanso, sino aquel pequeño vergel.

Y para más obligarles a que hiciesen esto que pedían, se punzaban las orejas con unas lancetas de pedernal, para que saliesen gotas de sangre. Lo mismo hacían en las lenguas, y esta sangre la esparcían y echaban sobre los ramos de los árboles y plantas con un hisopo de una rama de sauce, como cosa santa y bendita.

En lo cual se ocupaban, aguardando el tiempo que deseaban, para más contento suyo, mostrando siempre sujeción a los Dioses sus padres y atribuyéndoles más poder y deidad que ellos tenían entre sí.

Por no enfadar al lector con tantas fábulas y disparates, como los indios cuentan, dejo y paso por alto muchas cosas. Concluyendo con que después de haber referido los hijos e hijas que tuvieron aquellos Dioses marido y mujer, y las cosas que hicieron, adónde tuvieron sus asientos y moradas, las obras y efectos que les atribuyeron, dicen los indios que hubo un diluvio general, donde muchos Dioses se ahogaron.

Después de pasado el diluvio, se comenzó la creación del Cielo y la Tierra por el Dios que en su lengua llamaron *Criador de todas las Cosas*. Restauróse el género humano y de aquesta manera se pobló aquel Reino Mixteco.

IX. Los primeros seres
(páginas 52-47)

Y ésta es la primera palabra y elocuencia.
Aún no había hombres, animales, pájaros,
pescado, cangrejo, palo, piedra,
hoyo, barranca, paja, ni monte;
sino sólo estaba el cielo...

Popol Vuh

Página 52

Prólogo en el Cielo:
principio y ordenación del cosmos

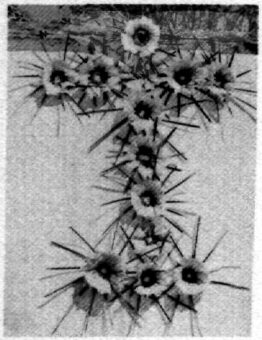
1 En el principio era el cielo.
2-3 Éste es el parangón sagrado[1]
de lo que hubo en el principio en el cielo.
4 Se dieron y se asentaron las noches,
5 se ordenaron y se asentaron los días.
Primero hubo oscuridad alrededor,
luego se pusieron en fila y se contaron los días.
6-7 Se ordenó la salida y la puesta del Ñuhu, el crecimiento y la desaparición de los poderes divinos del cielo y de la tierra, el origen y el fin de la vida.
8-9 Se asentó la muerte, se asentó el culto.

[1] El "parangón" es un discurso ceremonial que aún hoy se acostumbra en la comunidad mixteca para ocasiones especiales. Este discurso empieza generalmente con el relato de cómo se hizo la naturaleza, cómo se formaron las rocas, los animales, el ser humano, etc., hasta llegar a la razón de la celebración o acontecimiento. Es común para tal ocasión hacer un obsequio de tabaco y bebida. Traducimos aquí la ofrenda de tabaco como un acto ritual que señala el carácter sagrado del texto. Efectivamente, el *Códice vindobonensis*, al igual que el *Popol Vuh* (el libro sagrado de los quichés) está compuesto en el estilo de un parangón magistral.

10 Se indicó el camino de las aguas
11 y se dieron las montañas, o sea:
se crearon las comunidades ["agua y monte"].
12-13 Además: las llanuras de los reyes[2] y los adoratorios.

En el principio existieron seis ciudades:
14-15 Lugar Negro [Ñuu tnoo, Tilantongo] y Lugar Blanco,
16-17 Lugar del Cielo [¿cerca de Apoala?] y Lugar del Trono,
18 Lugar de los Pedernales [Ñuu yuchi, Mogote del Cacique]
19 y Lugar de los Bastones de Mando ["de Venus"].

Existieron cuatro lugares ceremoniales:
20 el Adoratorio del Rosetón y
21 el Adoratorio de la Palma,
22 el Templo de los Plumones [del sacrificio]
23 y la Casa del Trono.[3]



***Rosetones actuales en la forma de una "cruz de palma", Aquixtlan, Puebla* (Lo efímero y eterno del arte popular mexicano, *1974*).**

La Pareja Primordial

Señor 1 Venado y Señora 1 Venado, con sus descendientes

24 En el cielo estaban los Ancianos nobles [Ndodzo],[4]
25-26 los Abuelos venerados sobre los altares:
la Pareja Primordial

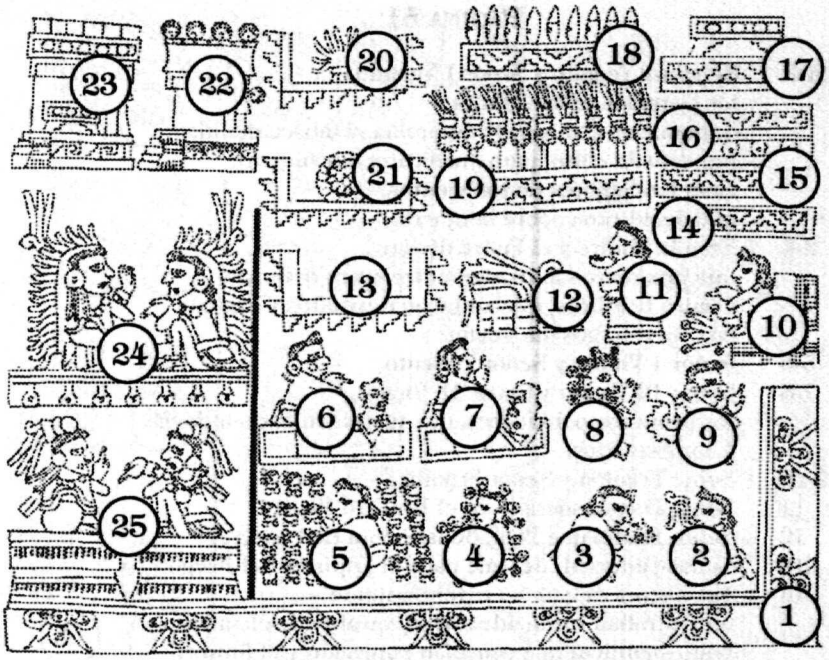
[2] Interpretamos el manojo de plumas de quetzal como una referencia a los señores principales *(toho)*, ya que regularmente forma parte de su indumentaria. Un manojo similar se ve en el jeroglifo de Apoala, Yuta tnoho, "Río que Arranca (plumas)", que, según fray Antonio de los Reyes, es un juego de palabras, pues Yuta toho es "Río de los Señores". El manojo de plumas de quetzal combinado con sangre *(niñe)* se puede leer entonces como *toniñe*, "rey".

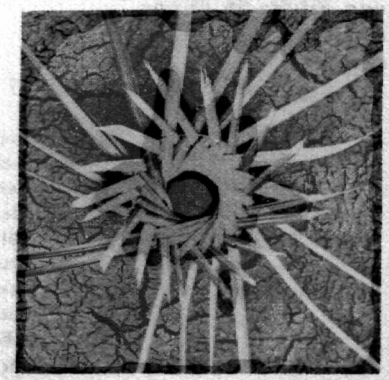
[3] El rosetón es un tejido verde de hojas; se parece a los rosetones de cucharilla que se utilizan hasta la fecha como adornos en las ceremonias religiosas, tanto en la Mixteca como en otras partes de Mesoamérica. En los códices aparece con mucha frecuencia como parte de las of rendas; sobre tales rosetones se sacrificaban las codornices. La especie de palma (en forma de maguey) tal vez es la planta de la que se hacía el rosetón. La misma combinación se ve en la p. 34. Se mencionan entonces el elemento natural y el producto hecho para las ceremonias.

El Templo de los Plumones, según parece, se refiere a las ceremonias del sacrificio (compárese el uso de los plumones en el sacrificio humano, *Códice vaticano* A, f. 54v). El trono es más bien símbolo de la autoridad civil.

[4] Los penachos de plumas de quetzal se refieren posiblemente a algún rango de respeto. La palabra *ndodzo* significa tanto "quetzal" como "capitán" en el diccionario de Alvarado. Hoy día los *ndodo* o *ndoso* (según la variante dialectal) son los grandes señores de la época primordial, quienes se quedaron como dueños de diversos lugares.

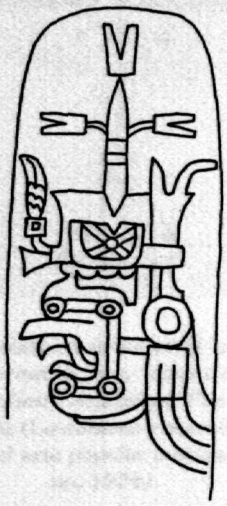
52





La notable continuidad cultural mesoamericana se expresa también en los objetos utilizados en las ceremonias tradicionales. Aun hoy, los rosetones, tejidos con hojas de plantas especiales, siguen ocupando un lugar importante en el culto, como esta "estrella" de los tepehuas en Veracruz.

PÁGINA 51



El jeroglifo representa una cabeza de la que crece una planta: incisión en un hacha olmeca de jade.

1-2 Señora 1 Venado y Señor 1 Venado,
los Gemelos primordiales.
Sahumaban con copal y esparcían el tabaco molido
[un acto de culto, para purificar y dar fuerza].
Eran los Señores de los Vientos,
que decidieron sobre la muerte.

3-4 Eran la Madre y el Padre divinos,
que procrearon a los siguientes seres diversos.
Cuatro hombres, que andaban desnudos y bravos,
con rizos largos sin peinar:

5-6 Señor 1 Viento y Señor 7 Viento,

7-8 Señor 12 Viento y Señor 13 Viento,
los primeros pobladores, que no tenían nada todavía.
Y los Espíritus:

9-10 Señor Frijolón y Señor Frijolito,[5]

11 Señor Fuego, sentado en el Brasero Negro,

12 Señor Humo que Pica, de la Pelota de Hule,

13 Señor Pedernal, del que nace el Espíritu del Fuego.

14 Eran seres de mucho entendimiento,
que miraban hacia adelante y miraban hacia atrás,
[esto significa] que conocían el pasado y el futuro,
que protegían y vigilaban.

15 Eran seres cubiertos con tela [en Envoltorios Sagrados],
que daban origen a muchas cosas.

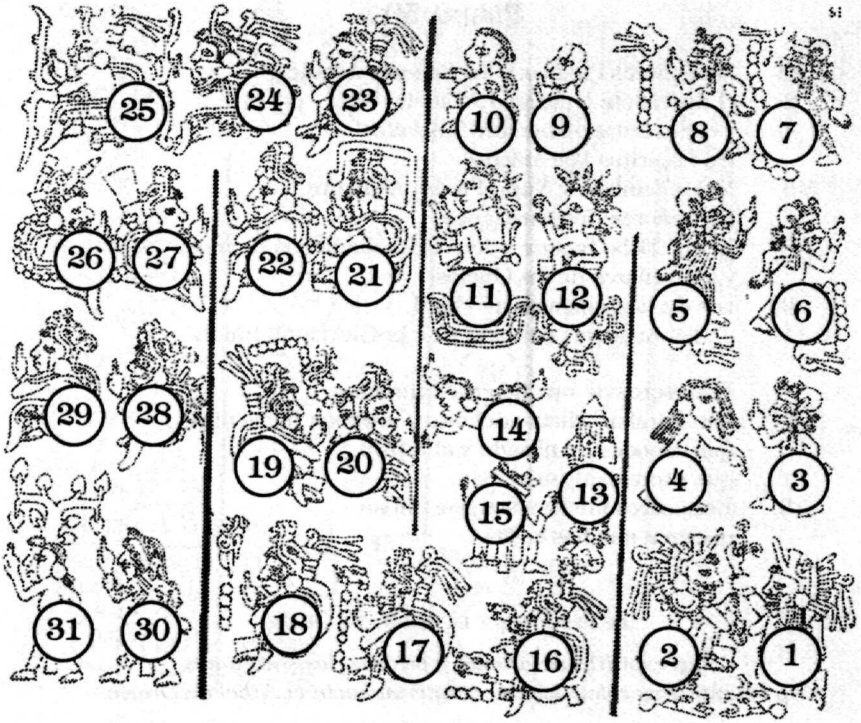
Además fueron procreados los 14 Espíritus Serpientes:

16-17 Señor 4 Serpiente y Señor 7 Serpiente,[6]

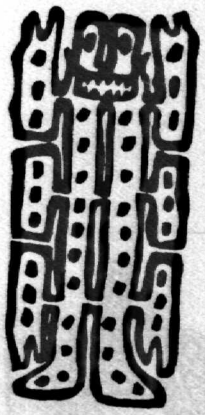
[5] El color del Señor Frijolito es azul, como el color del agua en que se cuecen los frijoles. Aún es vigente el concepto milenario mesoamericano de que las plantas son espíritus. El maíz, por ejemplo, frecuentemente es identificado con Jesucristo. También vemos en esta enumeración los espíritus de los árboles, que tienen un paralelo interesante en las muñecas recortadas de papel amate y utilizadas para fines rituales por los otomíes de San Pablito. Al igual que las figuras en *Vindobonensis*, las muñecas que representan los Espíritus, Dueños o Sombras de las Semillas tienen pies en forma de raíces (véase Anders en Anders y Jansen, 1986). En el caso de San Pablito se ordenan las Semillas en "juegos", hecho importante, ignorado por la mayoría de los investigadores. Esta iconografía de Señores Plantas se remonta hasta el tiempo de los olmecas. José Luis Franco ha encontrado la figura de muñecas semejantes en los sellos preclásicos (véase Anders y Jansen, 1986, p. 6).

[6] Estos dos personajes son muy importantes más adelante, véanse pp. 33 y 30 del códice.

51



18-19 Señor 4 Lagarto y Señor 11 Lagarto,[7]
20-21 Serpiente de Pedernales, Serpiente de la Cueva Azul,
22-23 Serpiente del Tonal, Serpiente de la Red Anudada,
24-25 Serpiente de Nubes, Serpiente de Podredumbre,
26 Serpiente de la Muerte,
27 Serpiente de Corazones que carga Papel,
28 Serpiente de Coyote,
29 Serpiente de Jaguar.[8]
Y los Espíritus:
30 Señor Piedra Negra y
31 Señor Árbol Negro,



Espíritu de planta en la iconografía olmeca, comparable con la figura 31 de la p. 51 del códice: sello con la figura de un Dueño de Semillas (según José Luis Franco.

[7] Los personajes aparecen como señores en el Cielo en el *Códice Nuttall*, pp. 19 y 21.
[8] Estos nombres recuerdan los sobrenombres del Señor 1 Ciervo (Venado), Culebra de León, y de la Señora 1 Ciervo (Venado), Culebra de Tigre, mencionados por fray Gregorio García.

PÁGINA 50

1-2 los Señores Piedras y los Señores Árboles,
3 el Sacerdote-Guerrero 7 Lluvia
4 y el Sacerdote-Guerrero 7 Águila,
los Espíritus Volcánicos:
5-6 Ñuhu Temblor y Ñuhu Piedra Ardiente,
los Señores Enfermedades:
7-8 El que Bebe Sangre y Nariz Hinchada con Granos,
y los Señores de los Oficios:
9 Los de las Insignias de Papel,
10-11 de las Insignias de Jade y de la Hierba Malinalli.

Eran seres de mucho entendimiento,
12 que miraban hacia adelante y miraban hacia atrás,
que conocían el pasado y el futuro,
que protegían y vigilaban.
13 Eran seres misteriosos que daban
origen a muchas cosas.[9]

LOS ESPÍRITUS Y EL ÁRBOL DE ORIGEN

Los espíritus de árboles y piedras, los sacerdotes y los espíritus volcánicos se dirigieron hacia el Árbol de Origen

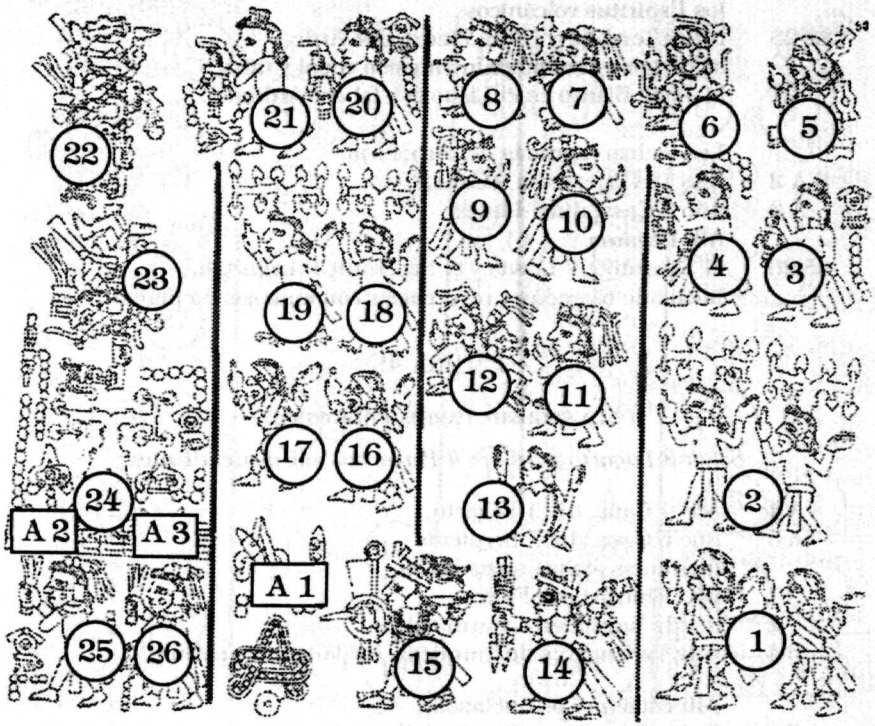


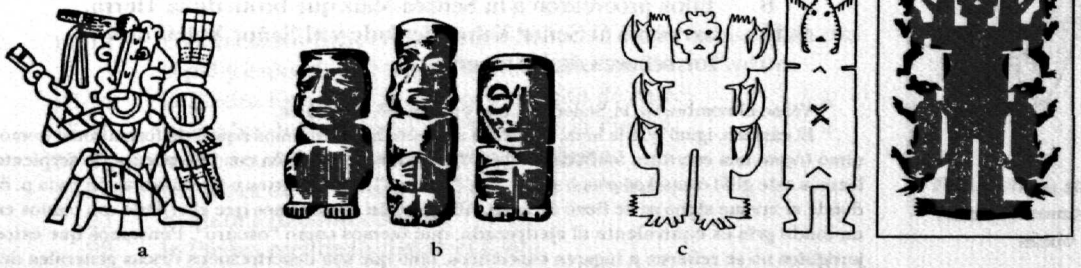
El primer año, un año precioso

Fue el primer año, un año precioso:
A 1 Año 5 Pedernal, día 5 Pedernal,
14 el año de los conquistadores
15 y de los valientes guerreros.

16-17 Entonces el Señor Piedra Negra y el Señor Piedra Colorada,
18-19 el Señor Árbol Negro y el Señor Árbol Verde,
20 el Sacerdote-Guerrero 7 Lluvia y
21 el Sacerdote-Guerrero 7 Águila,

[9] La concha de la tortuga preciosa es un atributo de la Serpiente de Fuego, del *yahui*, que representa el título de un sacerdote-*naual* (llamado "hechicero", "nigromántico señor" por los monjes españoles). De ahí que interpretemos este signo como indicación de poderes mágicos o misteriosos. La posición del personaje es la de una mujer que da a luz, por eso traducimos: "dar origen (a muchas cosas)".





Espíritus de la naturaleza: a) *un Hombre de Piedra del* Códice Nuttall; b) *"penates" arqueológicos mixtecos, pequeñas estatuas de seres divinos,* c) *representación de los espíritus por "recortados" de papel (otomíes y tepehuas): Mazorca, Fuego y Señor del Monte.*

los Espíritus volcánicos:
22-23 Ñuhu Temblor y Ñuhu Piedra que Arde,
se dirigían ceremonialmente con copal y tabaco
24 al Árbol Blanco en el Llano del Tabaco Ardiente.

Las fechas sagradas del Árbol son:
A 2 Año 13 Conejo, día 9 Caña,[10]
A 3 Año 3 Casa, día 7 Lluvia.
Allí llegaron
25-26 el Sacerdote 7 Lluvia y el Sacerdote 9 Lagartija,
haciendo ofrendas y reverencias con manojos de palma.

Página 49

La segunda Pareja Primordial

Señor 8 Lagarto y Señora 4 Perro, con sus descendientes

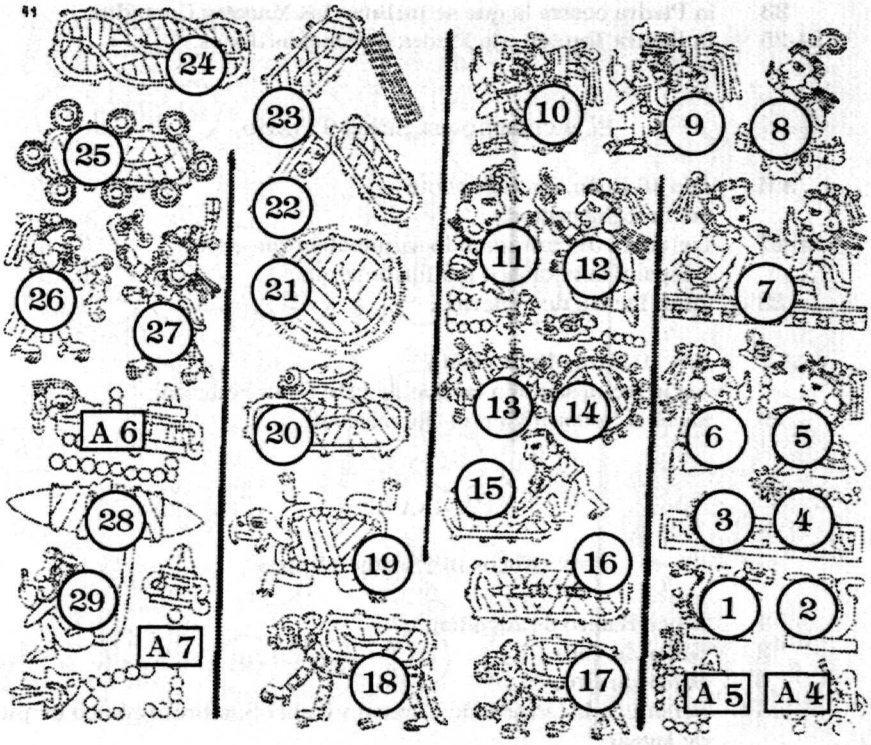
A 4 Año 1 Caña, día 1 Lagarto,
A 5 Año 5 Casa, día 7 Serpiente
fueron las fechas sagradas de:
1 las Ciénegas con Flores,
2 donde hay la fértil tierra negra,
3-4 y de los Lugares de Turquesa, de Jade que se Abre.[11]

Allí estaban Los Ancianos,
5-6 Señor 8 Lagarto y Señora 4 Perro,
7 Abuelos Ancianos, sentados en el Cielo.
8 Ellos procrearon a la Señora Maíz que brota de la Tierra,
9-10 así como al Señor Xolotl de Jade y al Señor Xolotl de Oro,
los señores de las riquezas.[12]

[10] Véase el nombre de la Señora 9 Caña en la p. 33 del códice.

[11] El cántaro, igual que la luna, es *yoo* en mixteco. Interpretamos aquí esta forma como homónimo (como una escritura fonética) de *yoo*, "hay". En combinación con las cabezas de serpiente leemos este glifo como *koo yoo*, o sea *kohyo*, "ciénega". Encontramos una confirmación en la p. 5, donde el mismo signo se ve lleno de agua. Allí también observamos que el relleno con puntos en un fondo gris es equivalente al ajedrezado, que leemos como "oscuro". Pensamos que estos jeroglifos no se refieren a lugares específicos, sino que son descripciones líricas generales del paisaje mixteco, véase la p. 47 del códice. Por eso damos a veces traducciones en plural donde el texto muestra un solo glifo: en mixteco los sustantivos no cambian de forma en el plural, de modo que *ñuu* puede significar "lugar" y "lugares".

[12] Xolotl es el nombre *nauatl* de un dios hermano de Quetzalcoatl: un ser monstruoso, repre-



LAS TRECE PIEDRAS

11-12	Los Ancianos Señor 8 Lagarto y Señora 4 Perro sahumaban con copal y esparcían el tabaco molido ante las Trece Piedras:
13-14	la Piedra Enjoyada, la Piedra Redonda de Jade,
15-16	la Piedra del Sacrificio, la Piedra de la Flecha,
17-18	la Piedra del Jaguar, la Piedra del Puma,
19-20	la Piedra de la Tortuga, la Piedra de la Avispa,
21	la Piedra Redonda Suave,
22	la Piedra reclinada contra el Cielo,



Cuchillo de sacrificio (azteca) como ser animado

sentado con la cabeza de un perro. Tal vez su nombre mixteco era Toyna, "Señor Perro", mencionado como dios de los Mercaderes, en la *Relación geográfica de Mixtepec y de Putla* (Acuña, 1984, I, pp. 293, 313).

23 la Piedra contra la que se inclinan los Manojos Contados,
24-25 la Piedra Torcida y la Piedra de muchos Jades.[13]

El nacimiento del Señor 9 Viento

A 6 Año 10 Caña, día 8 Zopilote
fue la fecha sagrada.
26-27 Los seres del inframundo sahumaban con copal
y esparcían el tabaco molido ante una
28 Gran Piedra de Pedernal.

A 7 Año 10 Casa, día 9 Viento
fue la fecha sagrada en que de este Gran Pedernal
29 nació el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl.



Representación de Quetzalcoatl, la Serpiente Emplumada, el Divino Remolino, en un monolito postclásico.

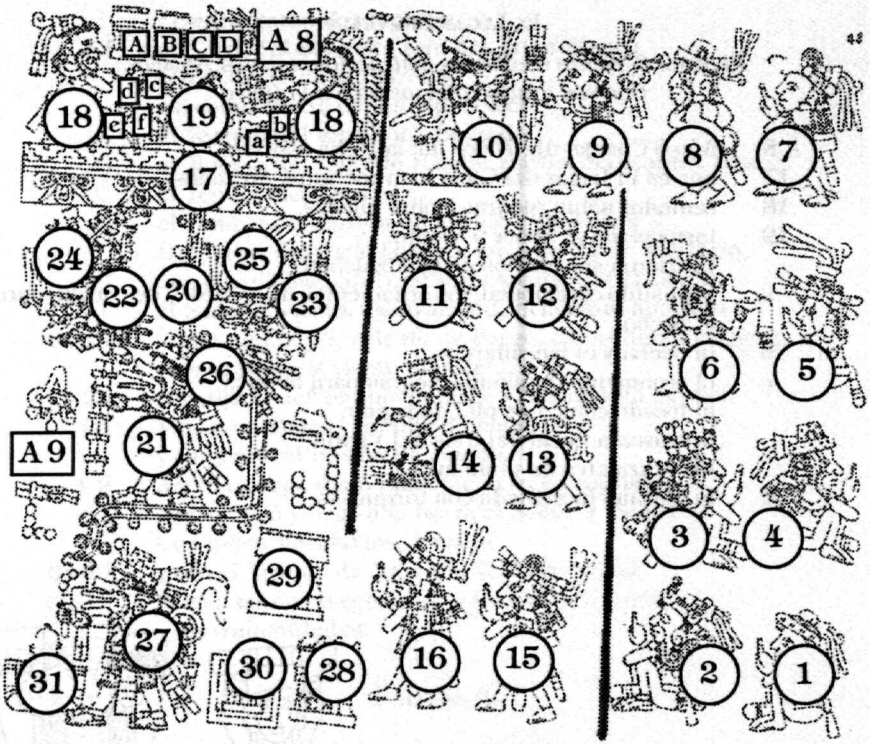
Página 48

Los títulos del Señor 9 Viento

1 Señor Blanco de Algodón,
2 Señor de Jade,
3 Señor de Oro,
4 Señor con la Orejera de Caracol y con el Sombrero cónico de piel de jaguar,
5 Señor con la Orejera Blanca Encorvada, con rizos largos sin peinar y con el tocado de cintas amarradas,
6 Señor Sacrificador que baila con una pierna humana, o sea, el Señor de poderes mágicos espantosos,
7 Señor Sahumado,
8 Señor Torcido [como el remolino],
9 Señor Conquistador,
10 Señor Guerrero,
11 Señor Hombre de Piedra,[14]

[13] En los códices *Fejérváry-Mayer* y *Cospi* el alineamiento de puntos y rayas significa una "mesa" con manojos de hojas o ramitas contados en números especiales, parte central de ciertas ceremonias, realizadas hasta hoy entre los tlapanecos, mixtecos, cuicatecos, zapotecos y mixes.

[14] Los Hombres de Piedra desempeñan un papel importante en la historia temprana de la



12 Señor Incrustado que sabe palabras hermosas,
13 Señor de cuyo pecho brotan cantos,
14 Señor que escribe con la tinta roja y negra,
15 Señor que carga el Ñuhu [la deidad] en su pecho,
16 Señor que carga en su pecho el sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe.[15]

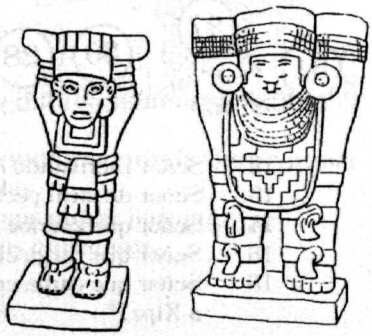
región mixteca: fueron vencidos por los primeros príncipes, procedentes de Apoala (véase *Nuttall*, pp. 3 y 20). Probablemente corresponden a los "Hombres que habían salido del centro de la Tierra", los primeros pobladores de la Mixteca, mencionados por fray Antonio de los Reyes en el prólogo de su *Arte en lengua mixteca*.

[15] Sus títulos lo relacionan con la riqueza (algodón, jade, oro), con atributos específicos (aretes y tocados) y con un carácter divino (sacrificador, sahumado, torcido). Los títulos guerreros pueden referirse a su valor en la guerra y a su relación con los señores de Apoala: "Pudo ser", dice Antonio de los Reyes, "que de allí se estendiessen por los demás pueblos de la Mixteca, y por ser

El Lugar del Cielo

El Señor 9 Viento recibió las instrucciones de los Abuelos.
Con sus atavíos divinos bajó a la tierra

A 8 Año 6 Conejo, día 7 Flor fue la fecha sagrada,
17 que en el Lugar del Cielo los venerados Ancianos,
18 sentados sobre piedras, sobre altares,
19 instruyeron al Señor 9 Viento.[16]
Le dieron sus atavíos de Quetzalcoatl:
a El vestido ceremonial, los ornamentos de caracol y de concha para el pecho,
b la flecha y el lanzadardos,
c el ornamento de plumas negras para la nuca,
el tocado cónico de piel de jaguar,
la máscara bucal del dios del Viento,
los brazaletes de plumones,
d la macana incrustada con turquesas.



Estatuas de cargadores del postclásico temprano de Tlaxcala y Chichén Itzá, comparables con la figura del Señor 9 Viento, Quetzalcoatl.

eminentes y señalados en guerras, y por sus hechos heroicos ganasen particulares nombres". Interpretados así, dichos títulos de "Conquistador" y "Guerrero" se complementan con el de "Hombre de Piedra", que alude a la población primordial, anterior a las conquistas de los de Apoala. Los títulos finales indican que el Señor 9 Viento introdujo las artes (literatura oral y escrita) y que era un sacerdote ejemplar, de manera semejante a lo que referían las tradiciones sobre el Quetzalcoatl de Tula.

[16] Paralelos de esta escena: al inicio del *Rollo Selden* y en *Nuttall*, pp. 18, 19.

Le encargaron dos lugares:
e-f el Cerro del Sol y el Cerro del Árbol Blanco
con el Cerro de la Estrella,
así como cuatro cultos específicos:
A el Templo del Envoltorio Sagrado,
B el Templo del sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe,
C el Templo del Caracol y
D el Templo del Bastón de Mando ["de Venus"].
Del Lugar del Cielo bajó por una cuerda de sacrificio,
20 una cuerda sagrada, que serpenteaba por el aire,
21 el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, ricamente ataviado.
22-23 Como Águila y Serpiente de Fuego, con poderes mágicos,
vino el Señor 9 Viento del Cielo,
24-25 encargado del Templo de Xipe y del Templo del Sol.
26 Vino empuñando un rollo de papel
y cargando el Bastón de Mando.
A 9 Año 6 Conejo, día 5 Caña fue la fecha sagrada
27 en que bajó y llegó a la tierra el Señor 9 Viento.
Con todos sus atavíos, armado
28-29 y con el Templo de Xipe y el Templo del Sol,
30-31 llegó a las casas cercadas, a los montes y ríos,
a las comunidades.

Página 47

Llegada a la tierra

El Señor 9 Viento es recibido con respeto y trae el agua del cielo a los lugares de la Mixteca

Allí lo recibieron con reverencia ceremonial
1 el Señor 8 Lagarto con la ofrenda de una codorniz y de tabaco,
2 la Señora 4 Perro con las hojas de palma,[17]
en compañía de sus hijos
3-4 Xolotl de Oro, Xolotl de Jade
5 y Mujer que salió de la Tierra.
A 10 Año 6 Conejo, día 5 Caña

[17] Este saludo ceremonial es muy frecuente en este y otros códices. Contiene como principales elementos cortar el pescuezo a algunas codornices, la ofrenda del fuego y quemar incienso (compárese Informantes de Sahagún, 1958, pp. 48-49, 56-57).

6 fue la fecha sagrada en que el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
7 consultó con el Noble Abuelo, la Noble Abuela,
8 con el Señor Serpiente de Coyote y el Señor Serpiente de Jaguar.
A 11 Año 10 Casa, día 2 Lluvia
9 fue la fecha sagrada en que el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
10 se encargó del cielo con agua. Trajo esta agua del cielo y la repartió a los ríos y montes, a las comunidades de la Mixteca.
[Así el dios Remolino inició el ciclo agrario-ritual, determinó las temporadas y las fechas sagradas de los pueblos, e hizo posible la vida de la gente y de las naciones.]

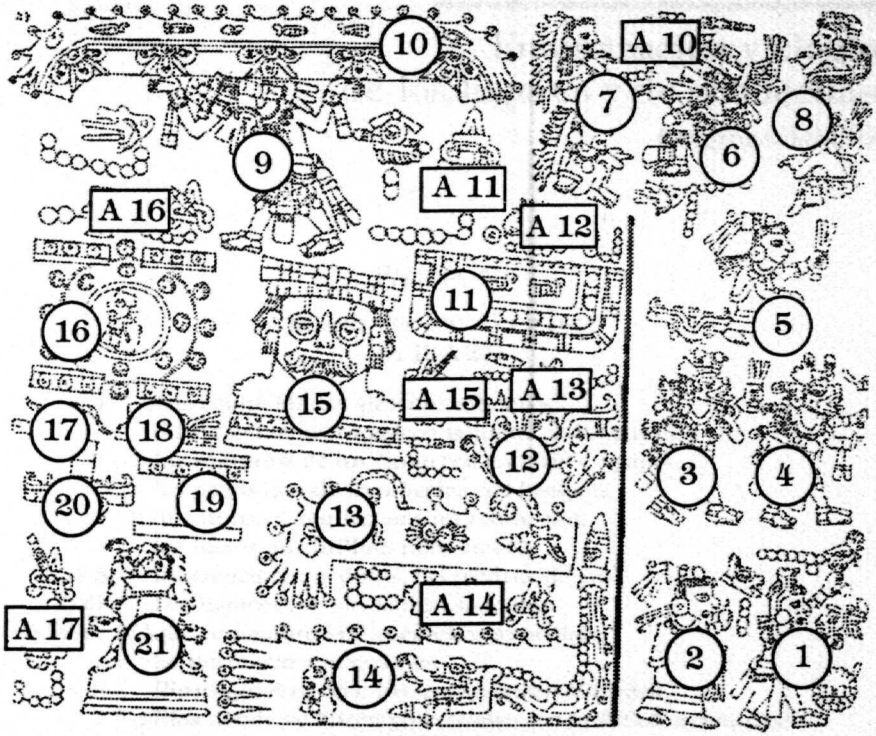
SE REPARTE EL AGUA AL MUNDO CON SUS FECHAS SAGRADAS[18]

11 El Río adornado con oro: las ricas riberas,
cuya fecha sagrada es
A 12 Año 10 Pedernal, día 1 Águila.
12 La Tierra misma —las fauces de la tierra, de donde emergen los seres humanos—
cuya fecha sagrada es
A 13 Año 5 Pedernal, día 5 Pedernal.
13 Los Mares: el mar de las olas altas y espumosas,
14 el océano donde vive el Dragón destructor [el ciclón],[19]
A 14 cuya fecha sagrada es Año 5 Pedernal, día 8 Movimiento.
15 El Pueblo y la Montaña de la Lluvia, la Mixteca [Ñuu Dzavui],
cuya fecha sagrada es

[18] Cada pueblo, según parece, tuvo su fecha sagrada especial, comparable con el nombre calendárico de los personajes. Sobrevive algo de esta antigua ordenación de espacio y tiempo en la Mixteca actual, donde los pueblos tienen su santo patrono y su fiesta patronal. Desde luego estas fechas sagradas no se cuentan en un sentido cronológico (Jansen, 1988). La sección contiene todavía muchos enigmas. Muchos jeroglifos toponímicos aún no se han podido identificar. Para los jeroglifos de los lugares, véanse Smith (1973) y Jansen (1982). Aunque estas páginas del *Vindobonensis* tratan de topónimos con fechas de importancia ritual, muestran a la vez carácter literario. Especialmente al principio, en donde no se mencionan los centros políticos conocidos de los códices histórico-genealógicos de la Mixteca, sino más bien descripciones líricas, títulos y metáforas. Presentamos aquí una antología y nos limitamos a algunos comentarios interpretativos, donde sean posibles.

Para facilitar la lectura y la comprensión global del contenido, no transcribimos todos los lugares, ni todas las fechas. Para las traducciones descriptivas de todos estos signos, véase Corona Núñez (1964-1967, tomo IV).

[19] Según Alvarado, mar es *nduta ñuhu canu*, "gran agua del Ñuhu". Efectivamente existe en la Mixteca la idea de que allí vive un monstruo, que es el ciclón destructor.



A 15 Año 7 Caña, día 7 Caña.
16 El Lugar Redondo y Consagrado con Plumones,
entre las cuatro direcciones celestes, aterciopelado como suave piel,
donde está el Ñuhu en el centro,
cuya fecha sagrada es
A 16 Año 8 Pedernal, día 2 Movimiento.
17 Son anudados, unidos los terrenos,
18 los cerros y las llanuras,
19 todo lo que tiene el cielo como techo,
20 todo lo que tiene la tierra como fundamento.
21 La Sierra donde se fermenta el Pulque,
cuya fecha sagrada es
A 17 Año 5 Caña, día 7 Hierba.

X. Enumeración y elogio de los lugares y de sus fechas

(páginas 46-38)

Página 46

Elogio de la patria mixteca

(A 18-A 27)

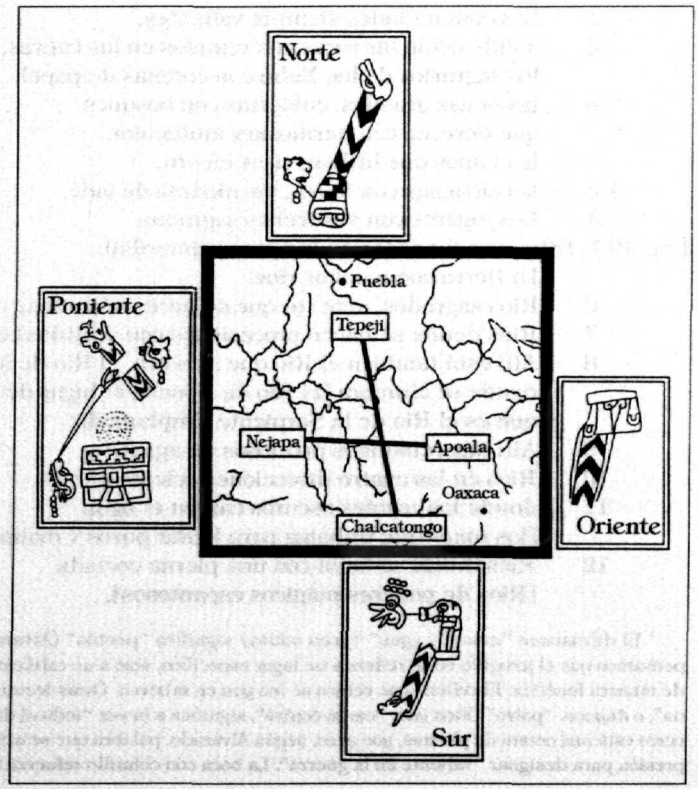
1 Las comunidades siempre valientes,[1]
2 donde están las rocas con templos en las cuevas,
los sagrarios de los Ñuhu con coronas de papel.
3 las peñas grandes, cubiertas con bosques
que florecen con hermosura multicolor,
los llanos que brillan, ricos en oro,
4-5 las ciénegas con flores, las piedras de jade.
A 21 Los lugares con sus fechas sagradas
[= p. 49:1, 13] que se fundaron en la época primordial.
La tierra con muchos ríos:
6 Ríos sagrados, ante los que se hacen ofrendas,
7 Ríos donde se hacen procesiones con vestidos ceremoniales.
8 Allí está también el Río que Arranca, el Río de los Señores
donde se alumbra [el Río de Apoala, el lugar de origen],
que es el Río de la Serpiente Emplumada.
9 Allí hay remolinos preciosos de agua,
10 Ríos en las cuatro direcciones celestes,
11 donde los coyotes oscuros cargan el agua
[los *tonos* que trabajan para llenar pozos y manantiales]
12 Ríos donde se baila con una pierna cortada
[Ríos de poderes mágicos espantosos],

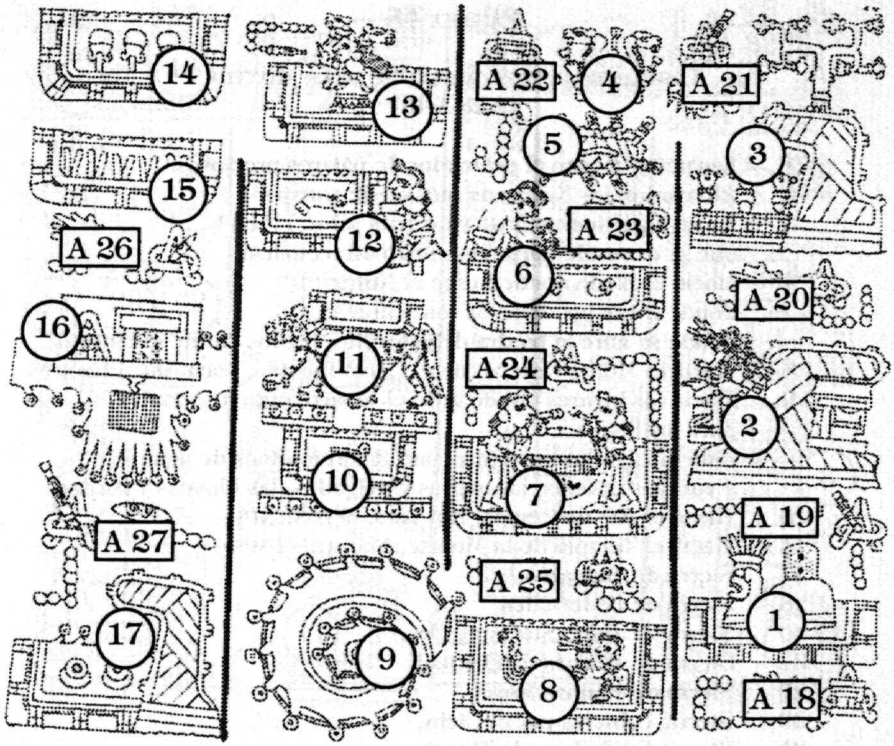
[1] El difrasismo "monte y agua" *(yucu nduta)* significa "pueblo" (Alvarado). Por el contexto pensamos que el jeroglifo no se refiere a un lugar específico, sino a un calificativo abstracto, escrito de manera fonética. El relleno con ceniza se lee *yaa* en mixteco. Otras lecturas serían: *ñute,* "arena", o *ñuyaca,* "polvo". *Yaca yaa,* "carga ceniza", significa a la vez "todo el día". Sobre el segundo cerro está una cresta de plumas, *yoo yaca,* según Alvarado, palabra que se utiliza también en la expresión para designar "valiente en la guerra". La boca con colmillo refuerza esta interpretación.

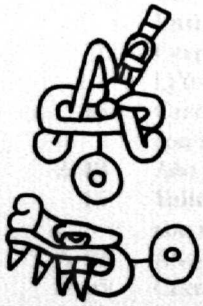
13 Ríos dedicados a la Señora 9 Caña,
14 Ríos del amole para lavar,
15 Ríos de las hojas de palma,
16 Ríos que se juntan con estruendo,
donde están los sagrados *temazcales,*
17 Aguas que viven y reflejan la luz
bajo grandes peñas encorvadas.

Los cuatro puntos cardinales de la Mixteca.

Los jeroglifos de las cuatro direcciones aparecen en muchas fuentes pictóricas del noroeste del estado de Oaxaca, donde conviven mixtecos, chochos y cuicatecos. Con frecuencia vienen combinados con la banda de cheurones que se lee yecu, "guerra", y que indica la frontera con el territorio enemigo. Aquí reproducimos el paralelo del Lienzo de Tlapiltepec. Los glifos representan conceptos, pero a la vez puntos geográficos reales. El Cielo del Oriente es el Lugar donde estaba el Cielo sobre una peña, cerca de Apoala. El Templo de la Muerte en el Sur es la cueva cerca de Chalcatongo, donde estaba el cementerio de los reyes mixtecos. El Río Nejapa en el Poniente es el Río de Ceniza. Más problemática es la identificación del Norte, que se ha de encontrar en el sur del actual estado de Puebla: el Cerro Partido, que está junto al Cerro Oscuro, podría ser el jeroglifo de Tepeji.







El Año 1 Caña, día 1 Lagarto, signo de la fundación de los señoríos, tal como aparece en el códice y en un tambor de dos tonos (teponaztli) *mixteco de la época postclásica.*



PÁGINA 45

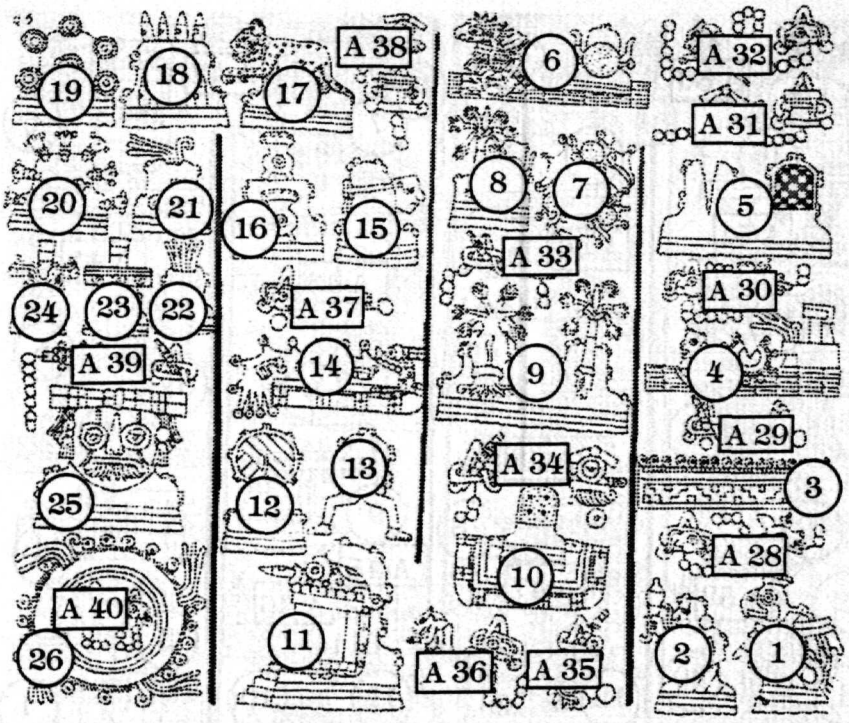
LOS CUATRO PUNTOS CARDINALES DE LA MIXTECA
(A 28-A 40)

1 Las peñas tienen el esplendor de pájaros preciosos.
2 Allí cantan los Ñuhu con música de sonajas.
3 Es un lugar maravilloso y de gran valor,
que se extiende hacia las cuatro direcciones:
4 Hacia el Llano donde Surge el Ñuhu,
donde están las casas de los señores,
donde se abre la piedra de jade: Nuu Nicana Ñuhu, el ORIENTE.
5 Hacia el Monte Oscuro con el Cerro Partido, Yucu Naa, el NORTE.
6-9 Hacia los lugares donde arde el tabaco, para los montes,
para los llanos,
para las águilas en el aire, para los remolinos de agua,
y para las palmas, las negras y delgadas, las blancas y gordas.
10 Hacia el Río de Ceniza, Yaa Yuta, el PONIENTE.
11 Hacia el Templo de la Muerte, Andaya, el SUR.
17 Sierra de Jaguares,
18 Sierra de Pedernales,
19-20 Sierra de Jade, Sierra de Oro,
21 Sierra de Plumas de Quetzal,
22 Sierra de Plumas Rojas,
23 Sierra, cubierta por el Cielo,
24 Sierra, fundada en la Tierra,
25 Sierra del dios de la Lluvia, la Mixteca,
26 Lugar Redondo, Suave y Señorial,
rodeado por la oscuridad de la noche.

PÁGINA 44
(A 41-A 52)

LOS LUGARES Y SUS FECHAS

1 Llanos que se bañan en la Luz del Día,
2 Lugar de las Serpientes,
3 Adoratorio donde se sirve cacao,
4 Llanura donde se levanta y se mete el Ñuhu Sol,



5 Llanura rica en Almendras de Cacao.
Desde aquí se mencionan muchos pueblos de la región.
Entre ellos se distinguen:

7 Cerro de las Culebras Sagradas, las de Fuego y las de Dientes [¿Yodzo coo, Coixtlahuaca?],

14 Cerro de Pies (y Templo de Piedra) [¿Ñuu saha, Icxitlan?] con su fecha sagrada:

A 48 Año 7 Caña, día 7 Caña.

15 Valle del Caracol Parado [¿Yucu ndaa yee, Tequixtepec?] con su fecha sagrada:

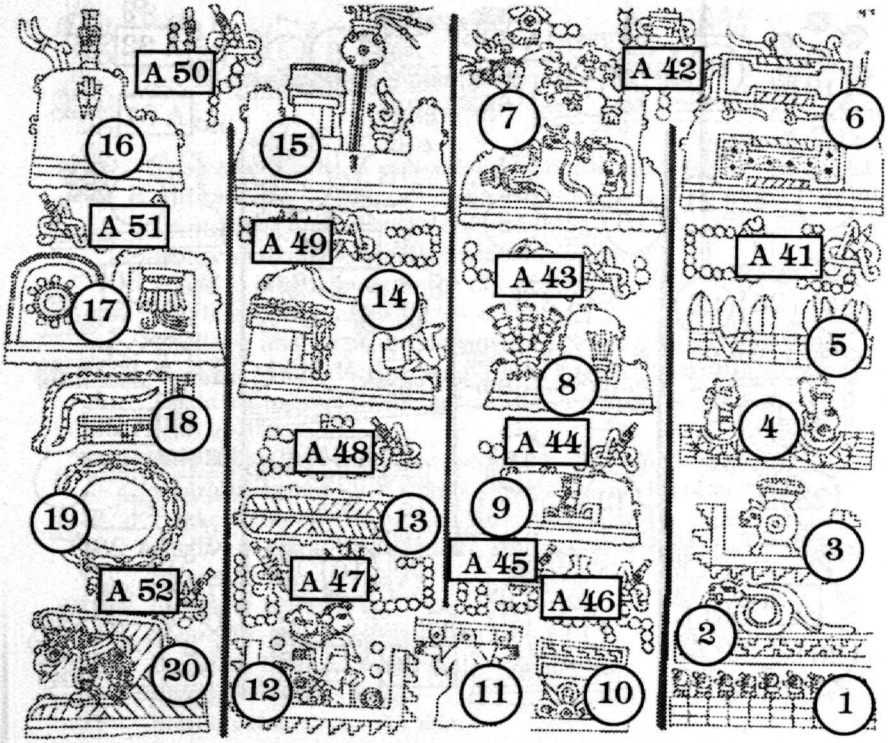
A 49 Año 12 Pedernal, día 2 Águila.

16 Cerro de Flechas [¿Ndaa nduvua, Miltepec?] con su fecha sagrada:

A 50 Año 7 Caña, día 7 Caña.

17 Cerro de la Joya [¿Yucu yusi, Acatlan?]

44



con su fecha sagrada:

A 51 Año 1 Caña, día 1 Lagarto.

PÁGINA 43
(A 53-A 65)

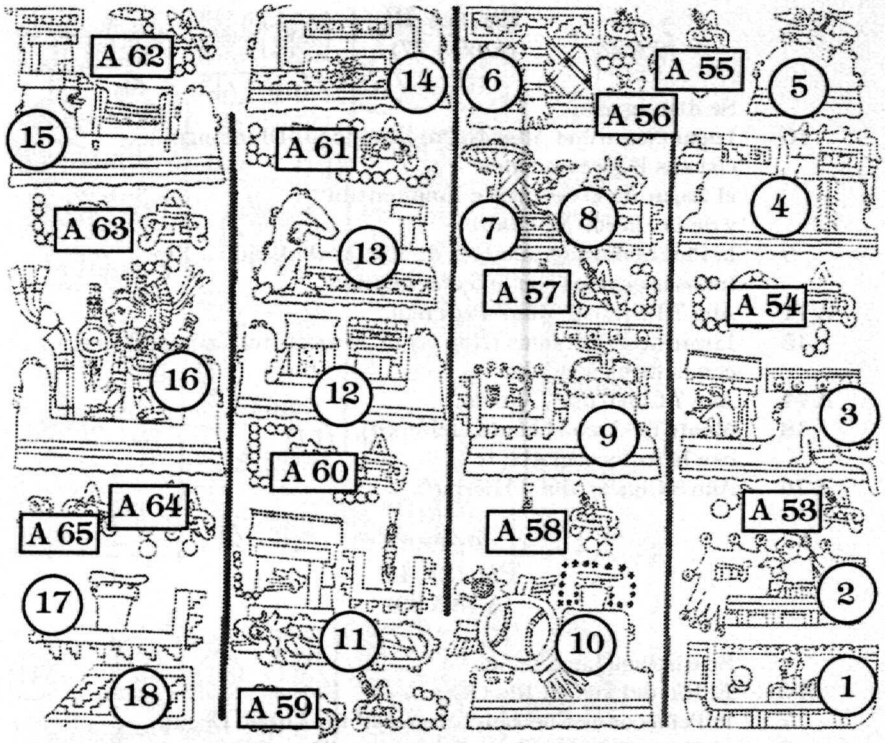
Se distinguen:

1 Sagrario en el Río,

2 El Río del Hombre Sentado,[2]

[44:20] asociados con la Peña del Águila,

[2] El *Rollo de Huamelulpan (Códice Tulane)* parece tratar de la dinastía de este lugar. Obsérvese además que varios lugares de la página anterior y de ésta se mencionan también en *Nuttall*, p. 3.



cuya fecha sagrada es
A 52 Año 1 Caña, día 1 Lagarto.
Cerro del Pie con Incensario y Casa del Topo (?)
[¿Sahañuu quu, Piaztla?],
cuya fecha sagrada es
A 53 Año 1 Caña, día 1 Lagarto.
6 Monte de la Estacada con la Ciudad de Sangre,
cuyas fechas sagradas son:
A 55 Año 1 Caña, día 1 Lagarto,
A 56 Año 4 Caña, día 4 Venado.
9 Cerro Quemado, bajo el Cielo,
con un manantial, que es un adoratorio del Ñuhu,
con su fecha sagrada:
A 57 Año 7 Caña, día 7 Caña.

PÁGINA 42
(A 66-A 77)

Se distinguen:
10 Lugar Negro con Altar Negro [Ñuu tnoo, Tilantongo],
con sus lugares vecinos:
el Lugar de la Serpiente Emplumada
y de la Hierba Malinalli,
9 la Piedra del sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe,
todos asociados con la fecha sagrada
A 71 Año 7 Pedernal, día 7 Pedernal.[3]
15 Lugar de Pedernales [Ñuu yuchi, Mogote del Cacique],
con la fecha sagrada:
A 74 Año 7 Caña, día 7 Viento.
18 Monte de Arena [Añute, Jaltepec],
con la fecha sagrada:
A 76 Año 8 Conejo, día 2 Hierba.[4]

PÁGINA 41
(A 78-A 89)

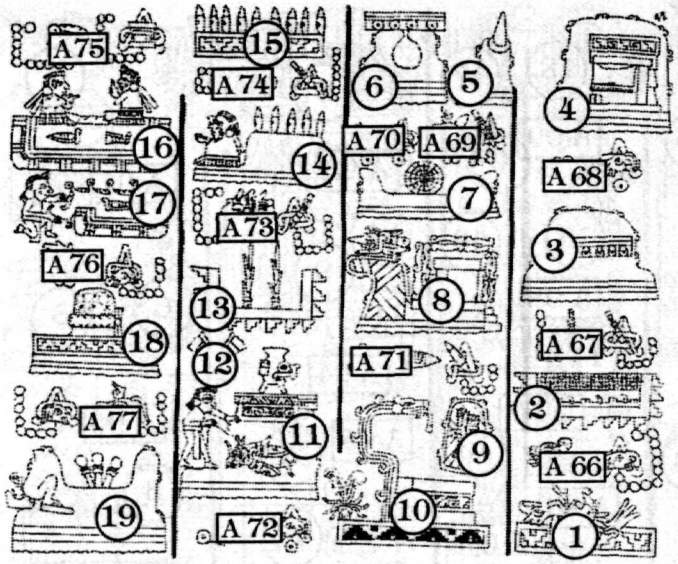
Se distingue una frase:
5-6 El Río del Día, el Río Oscuro,
7 la Peña con la Cueva del Sagrario[5] del Humo Oscuro,
8 el Llano Señorial, de la Pelota y del Humo Oscuro,
con la fecha sagrada:
A 82 Año 12 Pedernal, día 13 Lagarto,
9 el Adoratorio de la Serpiente Emplumada,
con el Llano Señorial a los dos lados,
10 donde están la Casa Cercada,

[3] Para el conjunto de Tilantongo, compárese *Nuttall*, p. 22. La fecha sagrada aparece también en el origen del Señor 4 Lagarto, fundador de la dinastía de Tilantongo. Véanse *Bodley*, p. 1-IV y *Vindobonensis* Reverso, p. I-3. El conjunto toponímico anterior tiene su paralelo en *Nuttall*, p. 38. El lugar que sigue, Monte que se Abre-Insecto, desempeñó un papel importante en la historia temprana de las dinastías mixtecas. Véanse *Bodley*, pp. 3 y 4-I/II; *Nuttall*, p. 19, y *Vindobonensis* Reverso, p. II-3.

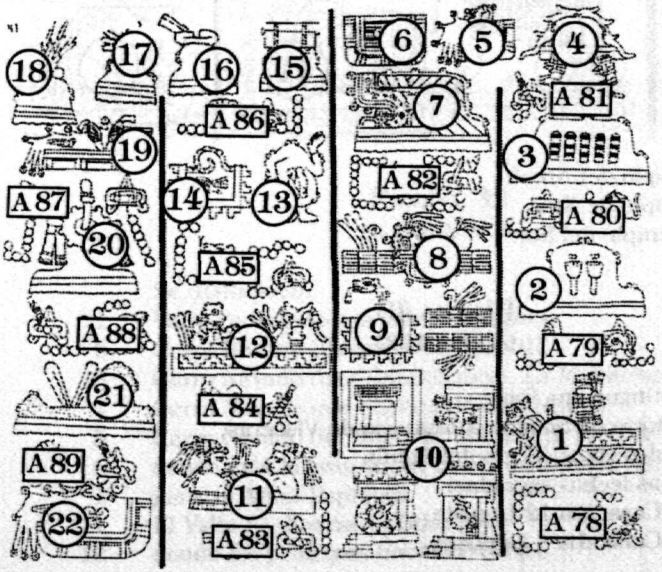
[4] La fecha sagrada coincide con los nombres calendáricos de los fundadores de la dinastía de Jaltepec en el *Códice Selden*, pp. 1-2: Señora 8 Conejo y Señor 2 Hierba.

[5] Cuna es *dzoco* en mixteco (Alvarado), lo que significa "pozo" y "sagrario".

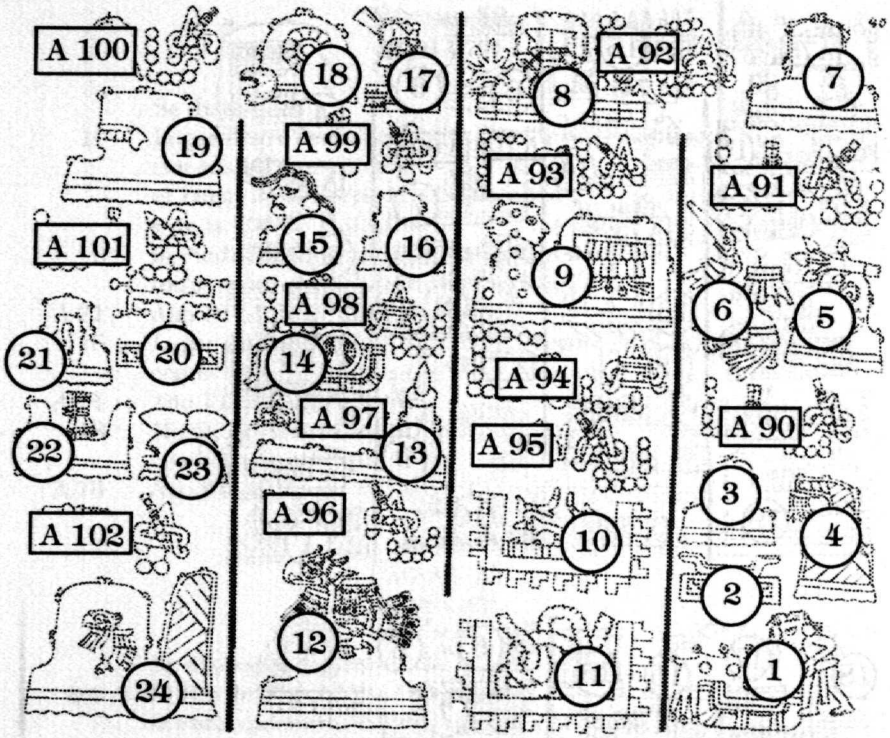
42


A 75
15
A 74
6
5
4
16
14
A 70
A 69
A 68
17
7
A 73
3
A 76
13
8
18
12
A 67
A 71
2
A 77
11
9
A 66
19
A 72
10
1

41


18
17
16
15
6
5
4
A 86
7
A 81
19
3
A 87
14
13
A 82
A 80
20
8
A 85
2
A 88
9
A 79
12
21
A 84
1
A 89
10
11
A 78
22
A 83

40

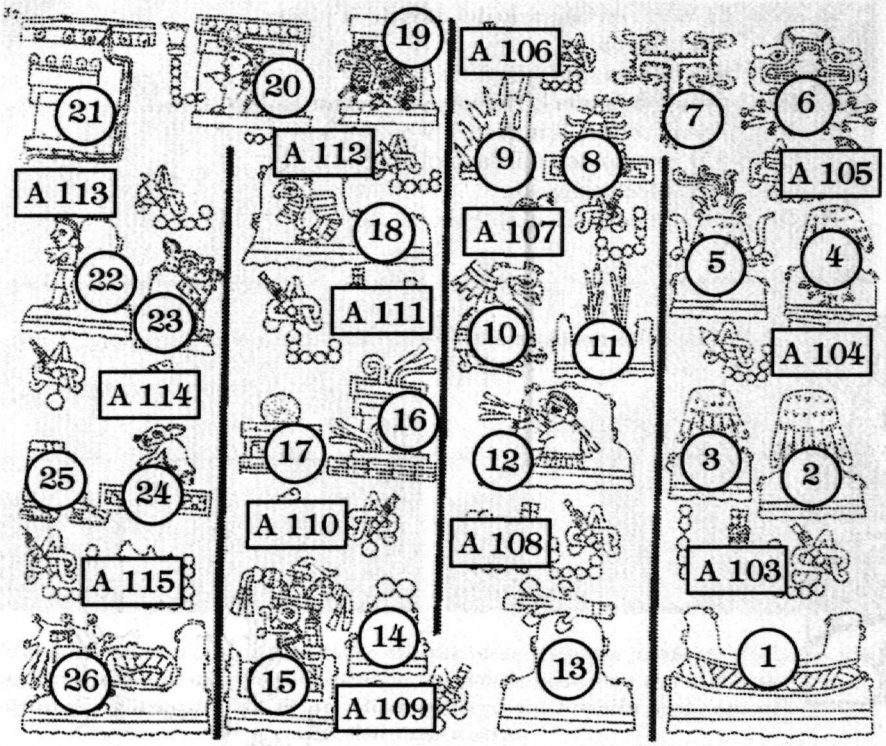


el Templo del Árbol,
el Templo de Xipe
y el Templo del Sol.

Página 40
(A 90-A 102)

Se distingue una frase:

10-11 Adoratorio de Sangre, Adoratorio de Vísceras,
12 asociados con el Cerro del Águila
y con las fechas sagradas:
A 94 Año 8 Casa, día 12 Lagarto,
A 95 Año 8 Caña, día 4 Lagartija.



PÁGINA 39
(A 103-A 115)

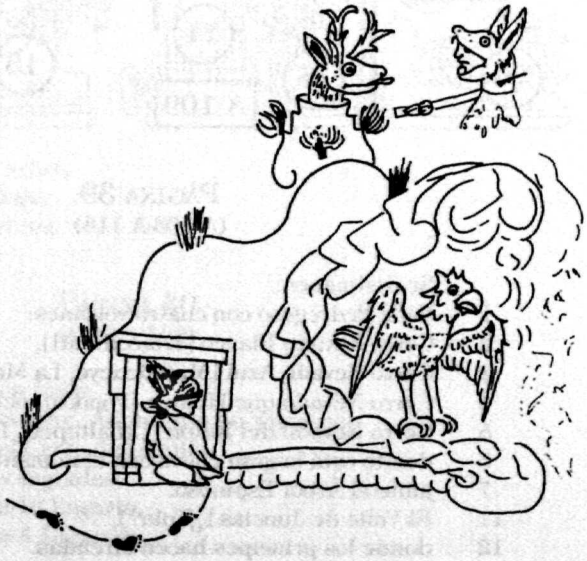
Se distinguen:

1 Valle Pedregoso con cuatro volcanes:
2 Cerro Nevado Blanco [Iztaccihuatl],
3 Cerro Nevado Azul [Matlalcueye, La Malinche],
4 Cerro Nevado que Humea [Popocatepetl],
5 Cerro Nevado del Ratón [Citlaltepetl, Pico de Orizaba],
6 donde está la gran cueva con el manantial [¿Chicomoztoc?],
7 junto al Árbol Espinoso.
11 El Valle de Juncias [¿Tula?],
12 donde los príncipes hacen ofrendas.

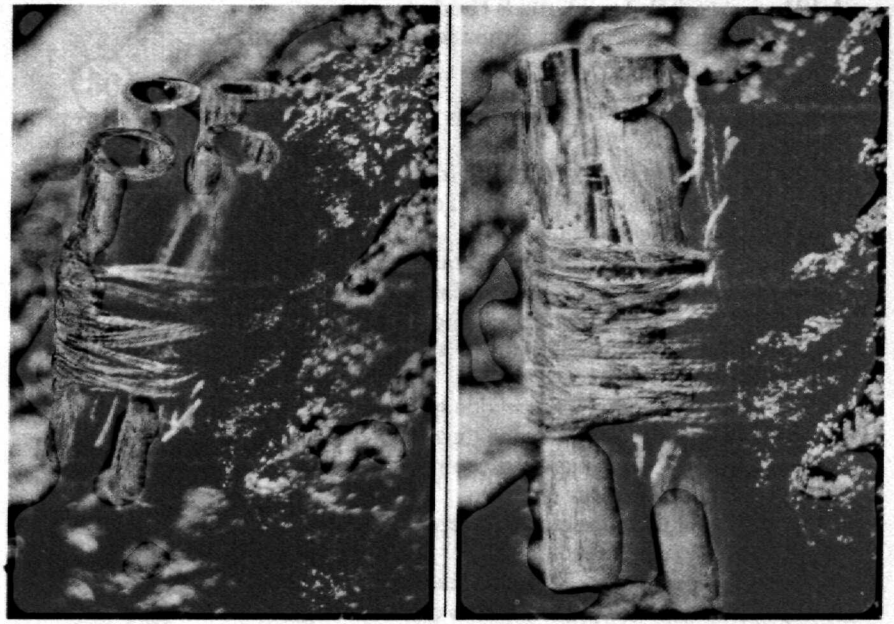
15 El Valle con Sagrario del dios de la Lluvia,
con la fecha
A 109 Año 1 Caña, día 1 Lagarto.
19 Casa del Águila [¿Huahi yaha, Cuauhtinchan?],
20 donde está el Templo del Señor 7 Flor
21 y el Templo de La Bajada del Cielo,
con la fecha sagrada:
A 112 Año 5 Pedernal, día 7 Flor.



Marcha de los españoles entre los volcanes (Sahagún).



***Cuauhtinchan, "Casa (Cueva) del Águila", y el paisaje que lo rodea, en la crónica pictórica* naua Historia tolteca-chichimeca.**



Manojo de cañas u otates, amarrados con hilo verde (también puede ser rojo), que sirven como ofrendas en la región cuicateca. Se nota la semejanza con el Haz de Varitas, objeto de culto importante en los códices mixtecos, que también puede aparecer en los colores rojo o verde.

PÁGINA 38
(A 116-A 123)

Se distinguen:
2 El Río con Pelo y Árbol, junto a
3 Cerro Quemado-Cerro de Venus,[6]
con la fecha sagrada:
A 116 Año 5 Casa, día 5 Serpiente.
El último conjunto de cuatro nombres de lugares:
10-13 Valle de Cañas, Remolino, Cerro del Tallo Velloso, Cerro Negro,
con la fecha:

[6] Este conjunto toponímico tiene su paralelo en *Nuttall*, p. 16.

A 121 Año 8 Pedernal, día 8 Hierba,
que también es la última fecha de este libro.

La región es una unidad

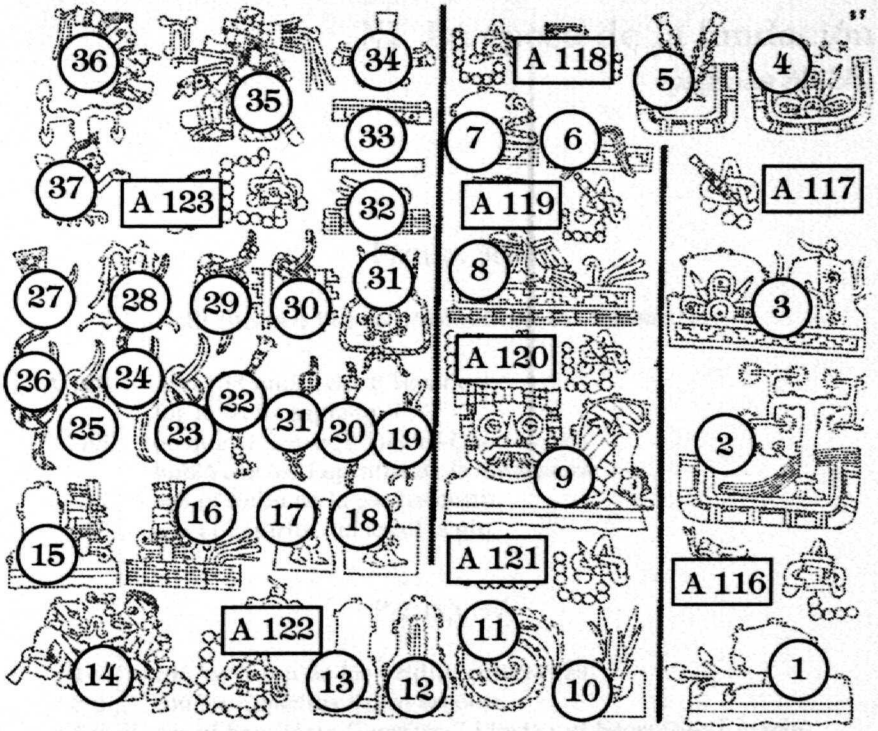
A 122 Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada
14 en que hablaron los Ñuhu de piedra, los Ñuhu negros:
para que se hicieran
15 las ofrendas al sagrado Haz de Varitas en los montes,
16 las ofrendas al sagrado Haz de Varitas en los llanos,
17 las ofrendas, andando en los valles,
18 las ofrendas, andando en los terrenos.

Éstos son los trece nudos que significan la unidad,
la alianza de todos los lugares mencionados:
19-20 el nudo de sangre y de corazones,
21-22 el nudo de jade y de oro,
el nudo de las cuatro direcciones,
23-26 de los cuatro colores
—rojo, blanco, verde y amarillo—,
27 el nudo del papel pintado con hule negro
28 y del papel empapado en sangre,[7]
29-30 el nudo de los *tonos* y de los adoratorios,
31 el nudo de las montañas preciosas,
32 y de las llanuras señoriales,
33 de todo lo que tiene el cielo como techo
34 y la tierra como fundamento.



Haz de Varitas similar al manojo de cañas u otates, como símbolo del culto a los ancestros difuntos **(Códice borbónico, *p. 36*).**

[7] Se refiere probablemente a dos tipos de ofrendas: rociar con hule o derramar sangre sobre papel.


36
35
34
33
37
A 123
32
A 118
7
6
A 119
8
A 120
9
5
4
A 117
3
2
A 116
1
27
28
29
30
31
26
24
22
25
23
21
20
19
16
17
18
15
A 121
A 122
14
13
12
11
10

XI. La época de la fundación

(páginas 38-35)

Página 38

El Señor 9 Viento consultó con los Espíritus

A 123 Año 13 Conejo, día 2 Venado
fue la fecha sagrada
35 en que el Señor [9 Viento] Quetzalcoatl
habló con los Espíritus de la naturaleza,
36 con el Ñuhu de la piedra negra,
37 con el Espíritu del árbol negro,

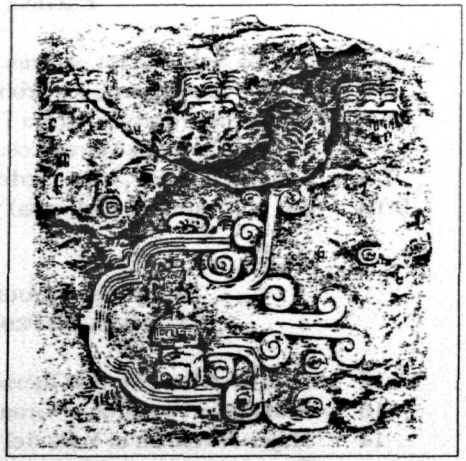
Página 37

1-2 con los Ñuhu de las piedras coloreadas,
3-4 con los Espíritus de los árboles,
5-6 con el Sacerdote-Guerrero 7 Lluvia y el Sacerdote 7 Águila,
con los Espíritus Volcánicos:
7-8 Ñuhu Temblor y Ñuhu Piedra Ardiente,
9-10 con el Ñuhu azul (del agua) y el Ñuhu de las plantas.

Se preparó el Árbol de Origen
y nacieron los primeros señores

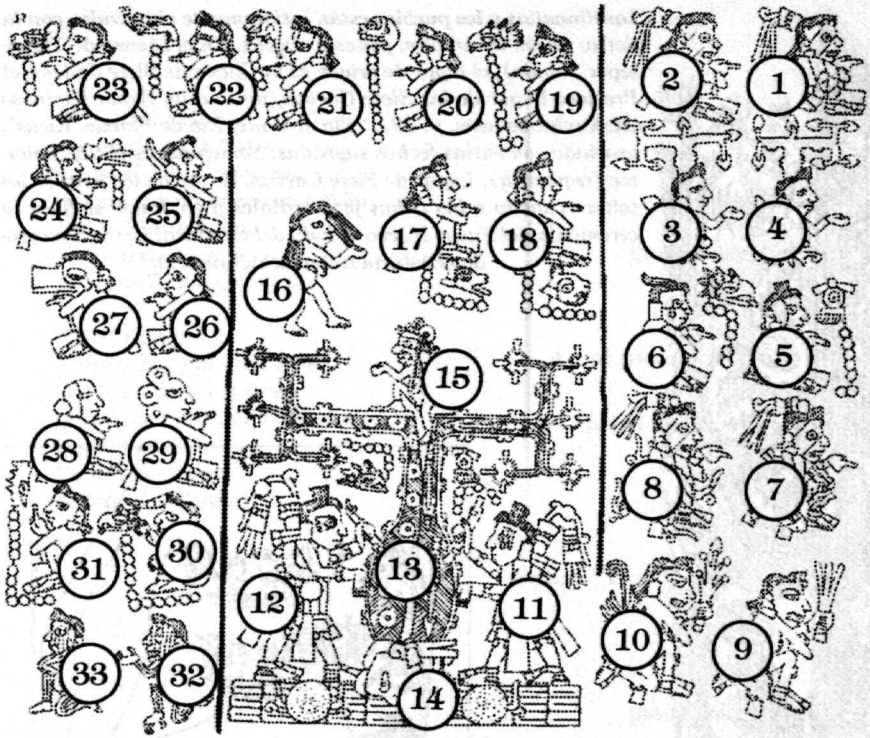
11-12 Luego los Sacerdotes-Guerreros Señor 7 Lluvia y Señor 7 Águila
13 trabajaron y rayaron el Gran Árbol de tronco grueso,
14 Mujer Joven, en el Valle del Tabaco Ardiente, el Valle Sagrado.
Usando un cincel de cobre y un raspador de uñas largas,
dibujaron en la corteza las flechas y los anillos
[los signos de conquistas y poder, los signos de riqueza].

El Gran Árbol se abrió. De su tronco procedieron los Señores.
15-16 El Árbol era el Padre divino y la Madre divina,
y procreó a 51 personajes:
17-18 Señor 10 Perro y Señor 10 Jaguar
19-20 Señor 10 Águila y Señor 10 Muerte,
21-22 Señor 5 Lagartija y Señor 5 Serpiente,
23-24 Señor 4 Perro y Señor 4 Viento,
25 el Cargador del Caracol
26 y el Cargador del Cinturón suave,
27 el Señor con el Pico de Ave,
28 el Señor Calvo
29 y el Señor de la Cabeza Trébol,[1]
30-31 Señor 12 Águila y Señor 12 Lagarto,
32 el Señor Rayado, el monstruoso
con el ojo de la rajadura roja,
33 y el Señor Rayado que tiene
el miembro viril en las manos.



El concepto mesoamericano de la cueva como lugar sagrado de origen, templo en el corazón de la montaña, morada del dios de la Lluvia, ya está presente en el arte de la época de los olmecas, como lo demuestra el relieve rupestre de Chalcatzingo.

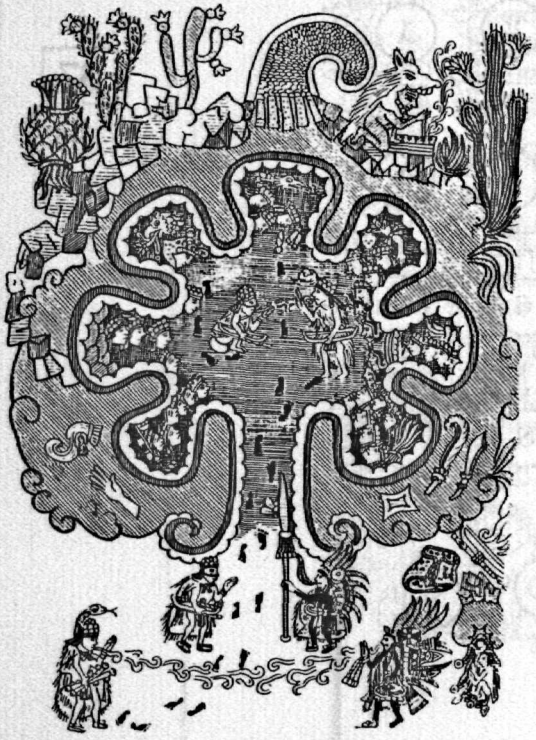
[1] Véase también *Nuttall*, pp. 4, 20.



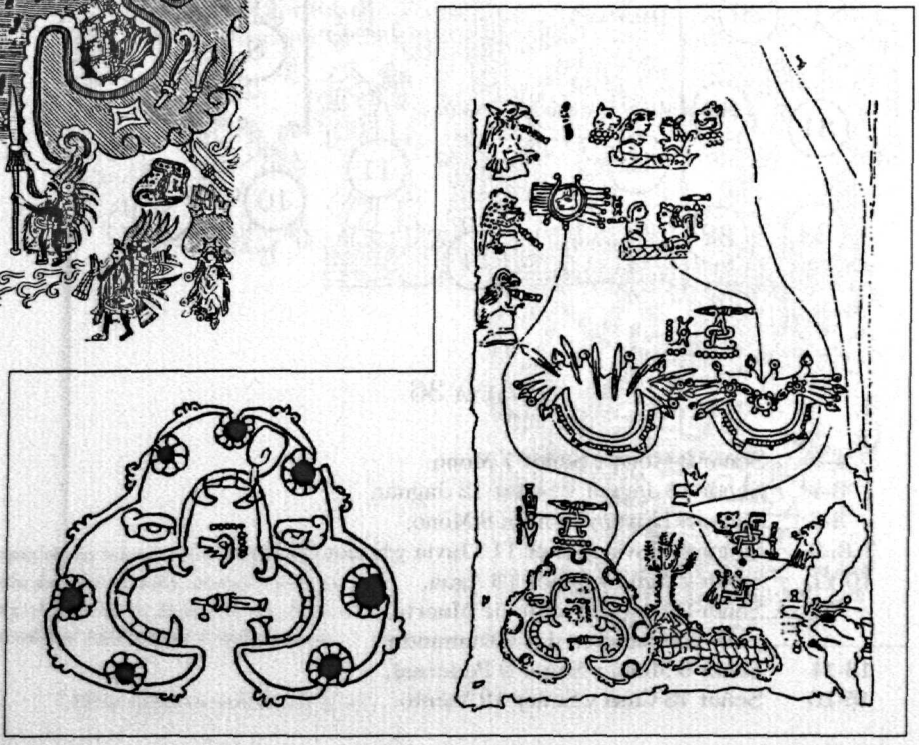
PÁGINA 36

1-2	Señor 3 Mono y Señor 7 Mono,
3-4	Señor 13 Jaguar y Señor 12 Jaguar,
5-6	Señor 8 Lluvia y Señora 8 Mono,
7, 8, 9	Señor 4 Lluvia, Señor 11 Lluvia y Señor 8 Lluvia,
10-11	Señor 2 Agua y Señor 13 Agua,
12	Señor 9 Viento, Viento de Muerte, y sus compañeros del inframundo:
13-14	Señor 9 Mono y Señor 9 Pedernal,
15-16	Señor 13 Casa y Señor 12 Viento.

ORIGEN DE LOS REYES MIXTECOS



Las dinastías y los pueblos están íntimamente vinculados con la tierra: nacen de árboles, peñas y cuevas. En el **Lienzo de Tlapiltepec** *(abajo), el lugar de origen es la Cueva de Siete Jades o el Precioso Lugar de las Siete Cuevas, junto a un Árbol Espinoso* **(cf. Vindobonensis,** *p. 39), "Río de Jade, Río de Plumas Ricas", asociado con varias fechas sagradas. Semejante es el Chicomoztoc (izquierda), Lugar de Siete Cuevas, de donde los jefes de los toltecas sacan a las tribus primordiales y en donde se hace la ceremonia del Fuego Nuevo al lado del ancestral Cerro Encorvado* **(Historia tolteca-chichimeca).**



El quetzal canta:
Arraigado en la tierra
creció el Árbol espinoso,
grueso, con un hueco en medio.
Era la Madre divina.
De su tronco nació
el Señor 7 Flor, Quetzal.

Xolotl canta:
Entre jades y plumas ricas
creció el Árbol espinoso
grueso, con un hueco en medio.
Era el Padre divino.
De su tronco nació
la Señora 9 Caña.

Señora 9 Caña

gente nace

Árbol como padre

Árbol espinoso

Xolotl

Señor 7 Flor, Quetzal

gente nace

Árbol como madre

Árbol espinoso

fauces de la tierra

quetzal que canta



Los huesos grabados, al igual que los artefactos de madera (lanzadardos, tambores), a veces son pequeños códices. El hueso 203i, encontrado en Monte Albán, contiene un parelo del* Vindobonensis, *p. 37: relata cómo dos personajes (Señor 7 Flor y Señora 9 Caña) nacieron del Árbol de Origen. Ambos personajes se mencionan en la p. 33 del* Vindobonensis. *En el hueso vemos a la misma pareja desnuda que aparece en el códice.

Después:

17-18 Señor 4 Lagarto, Lagarto, y Señor 11 Lagarto, Lagarto,[2]
19-20 Señor 4 Lluvia y Señor 4 Casa,
21 Señora 5 Pedernal, Flor de Maguey, y
22 Señora 7 Pedernal, Flor de Maguey,
23-24 Señor 7 Zopilote y Señor 5 Zopilote,
25-26 Señor 1 Flor, Quetzal, y Señora 13 Flor, Pájaro Precioso,
27-28 Señor 7 Flor y Señor 8 Flor,
29 Señor 5 Viento, Lluvia,
30-31 Señor 9 Movimiento, Águila, y Señor 7 Venado, Venado,[3]

Página 35

1 Señor 8 Viento, Veinte Águilas,[4]
2 Señor 7 Zopilote, Barba roja,
3 Señor 4 Caña, Lluvia.

El matrimonio en Apoala y el Lugar donde Estaba el Cielo

El Señor 1 Flor y la Señora 13 Flor se casaron y tuvieron una hija, la Señora 9 Lagarto. El Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, arregló el matrimonio entre ella y el Señor 5 Viento

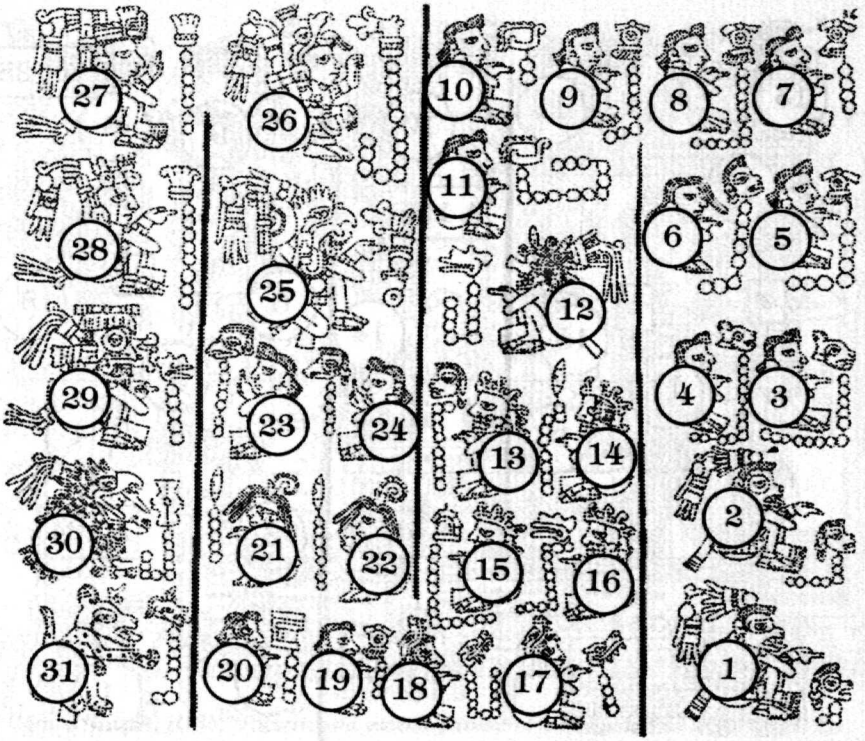
A 124 Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada
4 de la ofrenda al Ñuhu.
Dos de los Señores que habían nacido del Gran Árbol,
5 el Abuelo 1 Flor, Pájaro Precioso,
6 y la Abuela 13 Flor, Quetzal,[5]
7 hicieron la fiesta del petate [contrajeron matrimonio],

[2] Véanse los dos personajes con los mismos nombres en la p. 51.

[3] Estos dos personajes aparecen también en el inicio del *Rollo de Huamelulpan (Códice Tulane)*, y como envoltorios sagrados en diversos templos, en el *Lienzo de Zacatepec* (Smith, 1973a, pp. 268-270, 273, 274).

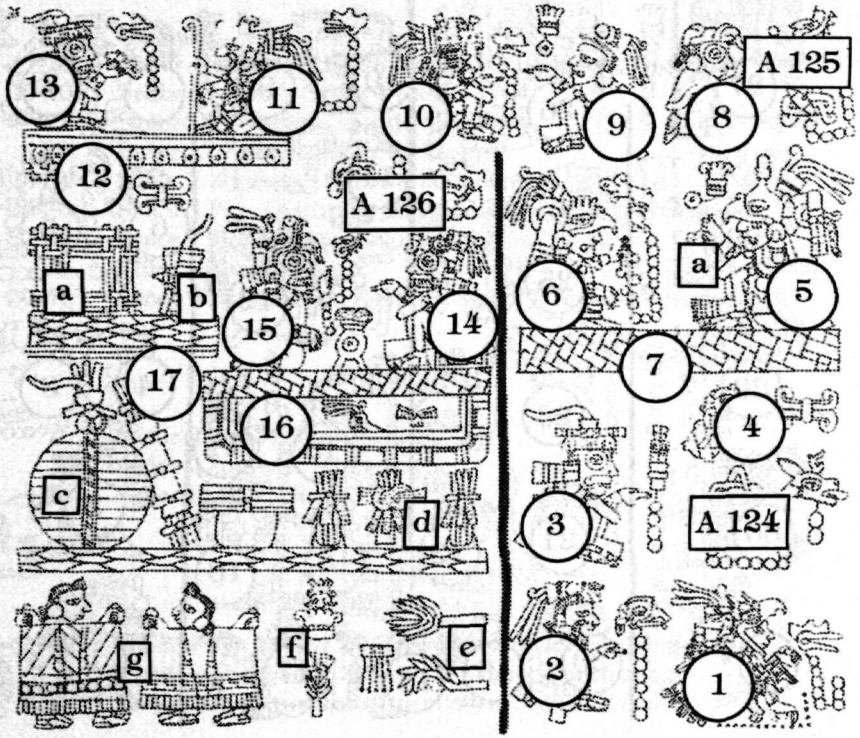
[4] Aparece como personaje importante en el principio de la historia dinástica, como fundador del linaje de Altar de Flores, Suchixtlan *(Nuttall,* pp. 1-8, *Bodley,* p. 6-V, *Selden,* p. 5-III).

[5] Se observa un cambio de sobrenombres —señalados por medio de los atavíos— respecto de la enumeración de los que habían nacido del Árbol en la página anterior (números 25-26). Paralelos de esta escena se encuentran en *Bodley,* pp. 39-40, y en *Nuttall,* p. 36.



a esparciendo el tabaco molido [viviendo con respeto y piedad].
A 125 Año 8 Pedernal, día 9 Lagarto fue la fecha sagrada
en que nació su hija,
8 la Señora 9 Lagarto, Lluvia
[fue la quincuagésima segunda persona que descendió del Árbol].
Cuando llegó el tiempo,
9-10 el Anciano Señor 1 Flor habló al Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
pidiéndole que fuera el embajador del casamiento.
11 El Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, aceptó el encargo
y se dirigió para esta función, con un bastón encorvado en la mano,
12 hacia el Lugar del Cielo [Cahua Caandihui, en Apoala],
donde lo recibió respetuosamente
[con una ofrenda de tabaco molido]

35



13 y donde lo escuchó el Señor 5 Viento, Lluvia, quien había nacido del Gran Árbol.

Se pusieron de acuerdo y por eso, en la fecha sagrada:

A 126 Año 9 Conejo, día 5 Viento,

14 el Señor 5 Viento, Lluvia, contrajo matrimonio

15 con la Señora 9 Lagarto, Lluvia, en el pueblo

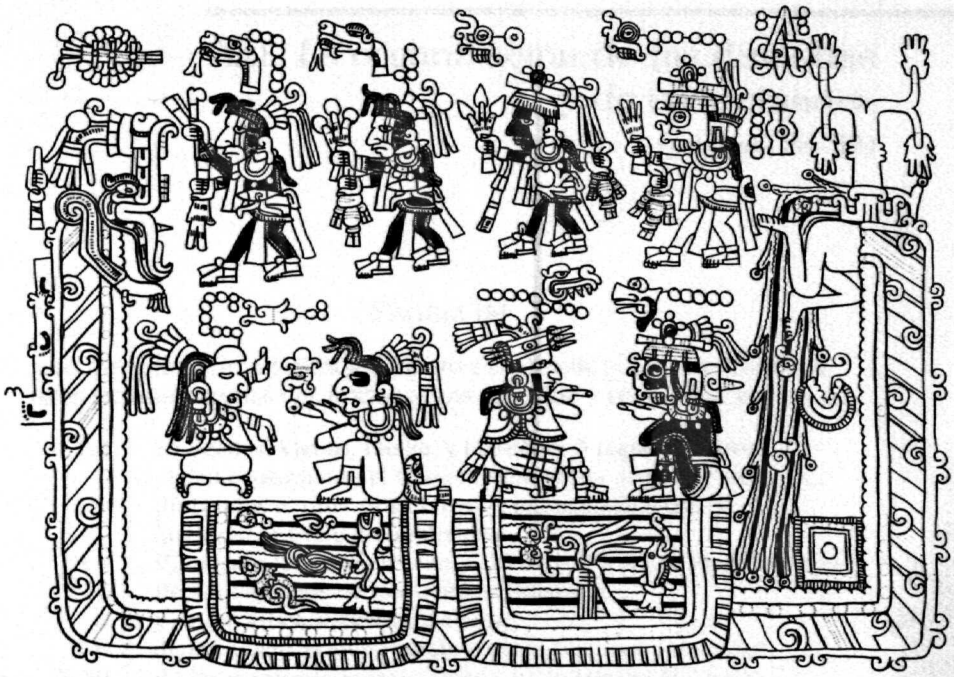
16 Río con Manojo de Plumas [Yuta tnoho, Apoala].

17 Era una fiesta grande, con muchas ofrendas,
que se depositaron ordenadamente en el llano.

a Hubo leña abundante, depositada en forma de corrales cuadrados,

b junto al sagrado Haz Verde de Varitas,

c o en forma de bola redonda con su pelota de hule como ofrenda,



El Códice Nuttall, *p. 36, muestra una escena parela: el matrimonio de la Señora 9 Lagarto con el Señor 5 Viento se sitúa en el marco de la realidad geográfica del valle de Apoala, donde efectivamente se encuentran dos ríos, una cascada y una cueva. Para la explicación de los detalles, véase el libro explicativo a la edición del* Códice Nuttall, *en esta misma colección.*

y un conjunto de manojos de palma
d decorados con papel.
e Se limpió bien el lugar,
f se distribuyeron ornamentos y flores
g y se regalaron vestimentas ceremoniales.

XII. La organización de las dinastías y de sus reinados

(páginas 34-32)

Página 34

Los descendientes del Señor 5 Viento y la Señora 9 Lagarto: los Ñuhu, seres extraordinarios que fundaron las dinastías y dominan la naturaleza

1-2 El Señor 5 Viento, Lluvia, y la Señora 9 Lagarto, Lluvia,
vivían esparciendo el tabaco molido (con respeto y piedad),
dedicados al dios de la Lluvia e identificados con él,
que es el Patrono de la Mixteca.
3-4 Ellos eran la Madre Divina y el Padre Divino de muchos seres:
5 de los Espíritus de los árboles espinosos
6 y de los árboles oscuros de hule,
7-8 de los arbustos en forma de palmas (en azul y amarillo),
9-10 de los rosetones ceremoniales y de la Hierba Malinalli,
11-12 de los magueyes de pencas extendidas y de pencas juntas,
13-14 de los conejos y de los venados [los animales del monte],
15-16 de las piedras negras y coloreadas, que tienen vida,[1]
17-18 de los seres cubiertos [que son los envoltorios sagrados],
19-20 y de los seres descubiertos, los sin color y sin sexo,
21-22 los sin boca y sin ojos,
23-24 los sin labio superior y sin labio inferior,
25-26 los que dieron la cuenta y el rito [calendario y ceremonias],
27-28 los que dieron el trono y la cuna [el poder y la genealogía],
29-30 los que están acostados en los caminos y en las zanjas,
31-32 los que están acostados bajo árboles y rocas,
33-34 acostados en hoyos profundos y no profundos,
35-36 los hombres deformados, los hombres-*tlacuaches*.[2]

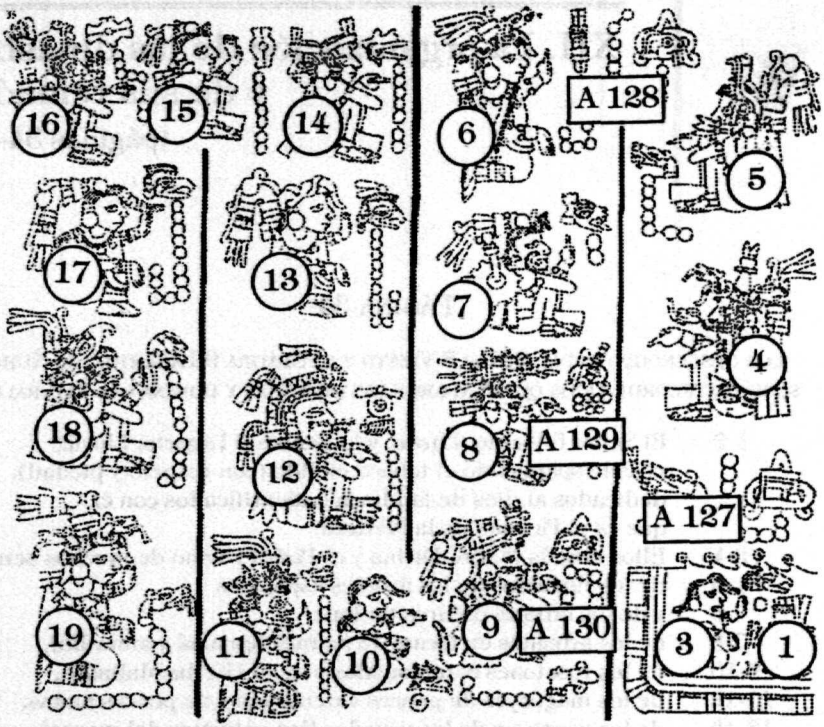


El Ñuhu de Viena, estatua de madera con incrustaciones, conservada en el Museo de Etnología (Museum für Völkerkunde), en Viena. Anteriormente se designaba como Xolotl o figurilla Ollin.

[1] El verbo *yondito* se usa tanto para "mirar" como para "vivir" (Alvarado).

[2] Se trata de una enumeración de las cualidades de los Ñuhu, que están íntimamente relacionados con la naturaleza, entes muy diferentes de los humanos, seres no normales, con dones

33

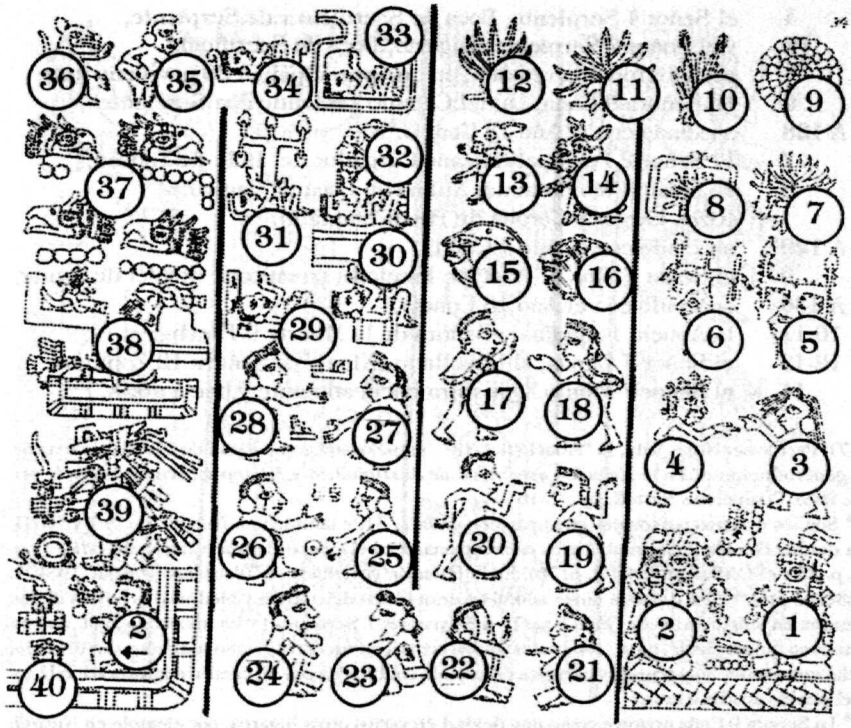


37 Los días 2 Águila, 8 Águila, 6 Águila y 4 Águila
38 se sacrifica (para ellos) una codorniz
en los caminos, en los montes, en los ríos.

UN NUEVO GRUPO DE SEÑORES ASOCIADOS CON APOALA

39 El Señor [9 Viento] Quetzalcoatl hizo una ofrenda de leña
40 en el pueblo del río precioso,

extraordinarios. Compárese una descripción semejante en la obra del cronista tlaxcalteca Muñoz Camargo, que dice sobre "el demonio", o sea sobre los dioses precoloniales: "no lo veían visiblemente, sino por voz o porque en algún oráculo respondía. Algunos le veían transformado en león, tigre, o en otro cuerpo fantástico [...] luego sabían cuándo hablaba con ellos. Conocíanle, porque se mostraba en cuerpo fantástico y sin tener sombra, y sin choquezuelas en las coyunturas, y sin cejas y sin pestañas, los ojos redondos y sin niñetas y sin blancos." (Acuña, 1984, I, p. 201). La imagen del hombre-*tlacuache* resalta este carácter de ser deforme. Observamos que lo anormal



PÁGINA 33



Año 10 Casa, día 4 Serpiente (p. 33 1-3/A 127)

[= 35:16] en el pueblo del Río conManojo de Plumas [Yuta tnoho, Apoala],
1 donde estaba el sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe,
2-3 y donde estaban el Abuelo 1 Hierba y la Abuela 1 Águila.[3]
A 127 El Año 10 Casa, día 4 Serpiente fue la fecha sagrada en la que

no se concibe aquí como defecto, sino como señal de cualidades especiales. La frase de "seres acostados en caminos, zanjas, bajo rocas..." se entiende muy bien, si se considera el concepto mixteco actual del Ñuhu como un Espíritu de la Tierra, un Dueño del Lugar, que en español se invoca como "San Cristóbal, Santa Cristina, Santo Lugar" (en Chalcatongo y alrededores): es Aquel que Agarra el Alma cuando alguien se asusta, es Aquel a quien hay que Pedir Permiso para la siembra o para construir una casa, es Aquel a quien hay que Agradecer la cosecha. El texto del códice señala a los Ñuhu como los fundadores de la vida religiosa y de la autoridad de las dinastías. Compárese también *Nuttall,* p. 20.

[3] La Señora 1 Águila generalmente se asocia con el Poniente, con el Río de Ceniza (véase la

4 el Señor 4 Serpiente, Boca de Sacrificio y de Serpiente,
5 y el Señor 7 Serpiente, Lagarto, Boca de Sacrificio,[4]
presidieron una reunión, en que participaban 26 personas más:
6 La Señora 9 Caña, La del Cabello Trenzado con Serpientes,
A 128 asociada con el Año 13 Conejo.[5]
7 El Señor 2 Perro, el Anciano Cargador del Bule de Tabaco,[6]
8 El Señor 4 Movimiento, Ñuhu con Boca de Jaguar,
Rizos Largos y Corona de Papel Anudado,
A 129 asociado con el Año 7 Caña,
9 el Señor 7 Flor, el Príncipe Precioso, en un cojín de piel de jaguar,
A 130 asociado con el Año 13 Conejo,
10-11 la Abuela 1 Águila, la Señora de la Muerte 9 Hierba,[7]
12-13 el Señor 7 Lluvia, el Desollado [Xipe],[8] la Señora 12 Zopilote,
14 el Señor 7 Viento, Que mira hacia adelante y hacia atrás,

p. 17). Parece ser Sitna Yuta, la "Abuela del Río", mencionada como diosa de "la multiplicación del género humano" en la *Relación geográfica de Juxtlahuaca y Mixtepec* (Acuña, 1984, I, pp. 285, 293). Compárese *Nuttall,* pp. 15-16.

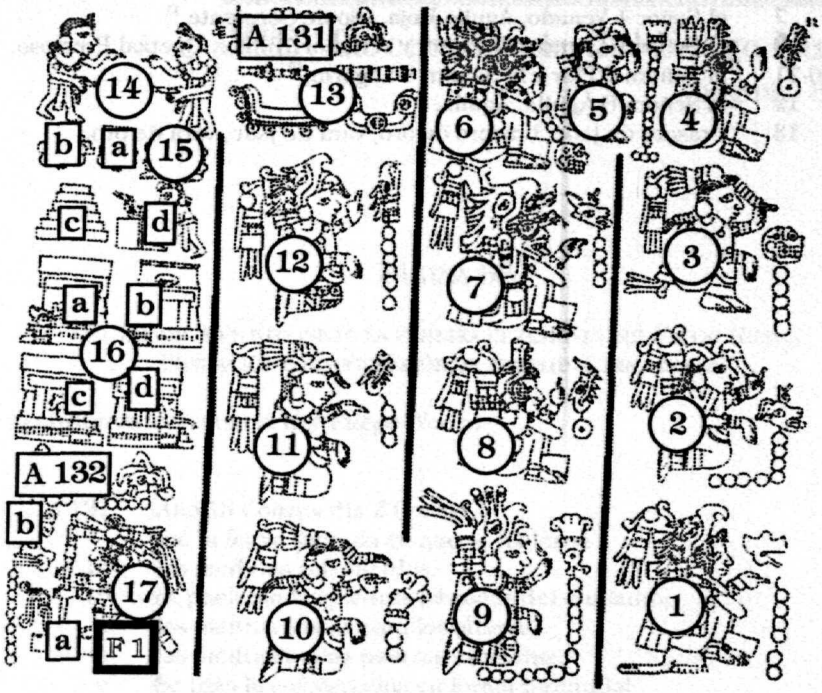
[4] Son los mismos personajes que aparecen en la p. 51, y también en *Nuttall,* pp. 3-4 y 36-37. Una deidad con los mismos atributos es mencionada en el Grupo Borgia (véanse el *Códice Borgia,* p. 25 y el *Códice vaticano* B, p. 70). En la *Relación geográfica de Tilantongo* (Acuña, 1984, I, p. 232) se dice: "Y los dioses a quien adoraban eran ídolos de madera y piedras, los cuales ídolos llamaron en lengua mixteca *Qhyo Sayo* [= 4 Serpiente, 7 Serpiente] y en mexicano *Teul,* que en castellano quiere decir 'dios'; los cuales ídolos tenían en un cerro hecho a mano y, en el cerro, hecha una ermita muy grande y cubierta de paja, la cual tenían por su ermita e iglesia adonde todo el pueblo acudía a orar."

[5] La Señora 9 Caña aparece como una deidad en varios otros lugares, por ejemplo en *Nuttall,* p. 51; *Bodley,* pp. 30-V y 25-II. En el *Códice Fejérváry-Mayer,* p.17, el día 9 Caña es dedicado a Tlazolteotl. Su pintura facial en *Vindobonensis,* p. 28-II, es la de la diosa del Maguey.

[6] El Señor 2 Perro es un importante sacerdote primordial, asociado con el Norte en la p. 21. Véanse también el *Rollo Selden* y el *Códice Nuttall,* pp. 4 y 18. El mismo rango sacerdotal aparece con frecuencia en otras partes, por ejemplo en *Nuttall,* pp. 14 y ss.

[7] El Señor 4 Movimiento y el Señor 7 Flor aparecen también como pareja en *Nuttall,* p. 4. El día 4 Movimiento aparece en otros lugares con el nombre del Quinto Sol (véase, por ejemplo, el Calendario Azteca). El Señor 7 Flor, por su atavío y su nombre, corresponde a Tonacatecuhtli, el dios azteca de la comida y la abundancia *(Códice vaticano* A, f. 12v); también aparece con el nombre calendárico del maíz (Reyes *et al.,* 1976, pp. 45 y ss.). La Señora 9 Hierba es un personaje sumamente importante, asociada con el Templo de la Muerte en el Sur (véase la p. 15). Aparece también en *Nuttall,* pp. 18, 20 y 44; *Bodley,* pp. 4-III, 34-I y 33-V; *Selden,* pp. 6-7. Sus atributos se asemejan a los de Ciuacoatl, que era el nombre de una diosa azteca de carácter fúnebre y macabro, así como el título de un alto funcionario civil-religioso del imperio azteca. Compárense también el *Códice borbónico,* pp. 22 y ss. y el *Códice Borgia,* pp. 29 y ss.

[8] Por su indumentaria, este Señor 7 Lluvia se asemeja al dios azteca Xipe, el Desollado. Era Patrono de la dinastía de Zaachila. Véase *Nuttall,* pp. 33 y 3.



15 el Señor 7 Movimiento,
16 el Señor 7 Movimiento, Preciosa Boca de Jaguar,
17 y la Señora12 Zopilote,
18 el Señor 10 Lagartija, Águila, Boca de Jaguar,
19 y la Señora 11 Serpiente, La del Cabello Trenzado con Serpientes.

PÁGINA 32

1-2 el Señor 7 Viento, Águila, y la Señora 8 Venado,[9]
3 la Señora 5 Muerte,
4-5 el Señor 1 Lagarto, Lagarto, y la Señora 13 Flor,[10]
6 el Señor 4 Muerte, Águila, Ojo de Serpiente, y

[9] El Señor 7 Viento y la Señora 8 Venado forman una pareja. Véanse la p. 3 y *Nuttall*, p. 3.
[10] La pareja Señor 1 Lagarto y Señora 13 Flor aparece dos veces en esta lista. Sus nombres ca-

7 el Señor 4 Venado, Águila Roja, Ojo de Serpiente,[11]
8-9 el Señor 1 Lagarto, Lagarto, y el Señor 13 Flor, Quetzal Precioso,
10-11 la Señora 2 Flor y la Señora 3 Lagarto,[12]
12 la Señora 6 Águila, Águila.
13 Brasero de jade, brasero de oro, vara de jade, vara de oro.

lendáricos reúnen el primero y el último días del ciclo de 260 días *(tonalpoalli)*, comparables al alpha y omega del alfabeto griego. Véanse también *Nuttall*, p. 19 y *Bodley*, p. 30-I.

[11] Véase también *Nuttall*, pp. 16-17 y 37-38.

[12] Como ocurre a menudo en las listas del códice, se trata de una combinación significativa de nombres calendáricos: 2 Flor y 3 Lagarto son días consecutivos. Aparecen también como días rituales en *Bodley*, p. 30-V.

XIII. La ceremonia del Fuego Nuevo

(páginas 32-1)

Página 32

El Señor 9 Viento inició la primera ceremonia del Fuego Nuevo.
Fundación e inauguración de templos y *temazcales*

La primera ceremonia del Fuego Nuevo

A 131 Año 13 Conejo, día 2 Conejo
fue la fecha sagrada en que se hicieron
14 las medidas con cuerdas,
15 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.[1]
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
16 Así se fundaron los centros ceremoniales con los cuatro templos:
a el Templo del Ojo,
b el Templo del Ave,
c el Templo del Vaso con Sangre,
d el Templo de Cacao y Sangre.

A 132 Año 6 Conejo, día 3 Lagarto fue la fecha sagrada
17 en que el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, taladró
a un Fuego Nuevo para iniciar el culto,
para fundar los señoríos y sus dinastías.
b Se celebró el rito en que se habla a los cuatro vientos.

F 1

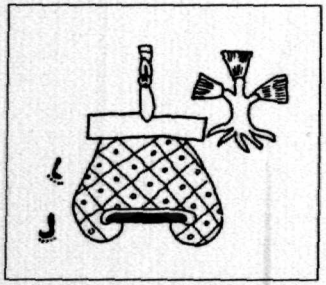
[1] Alvarado menciona *yuu saha*, "piedra de pie", como las piedras de la base en la expresión "fundar, poner fundamento". Altar es *chiyo* y escalera es *ndiyo*, de modo que esta combinación contiene rima.

PÁGINA 31

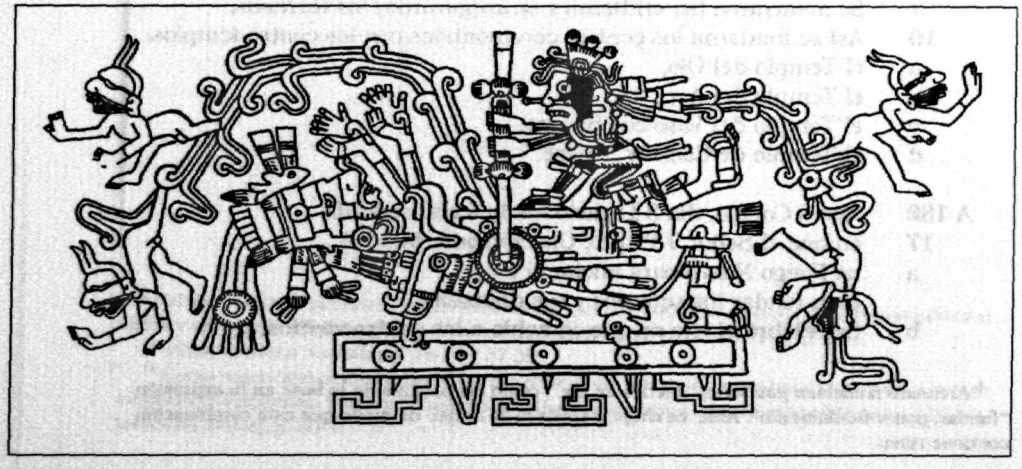
a-b El Ñuhu y el sagrado Haz de Varitas le dieron el permiso,
c y le dieron el manojo de las tres hojas diferentes.

1 Con estas hojas el Señor [9 Viento] Quetzalcoatl hizo la primera limpia ceremonial, purificando y dando nombres a los templos, adoratorios y *temazcales:*

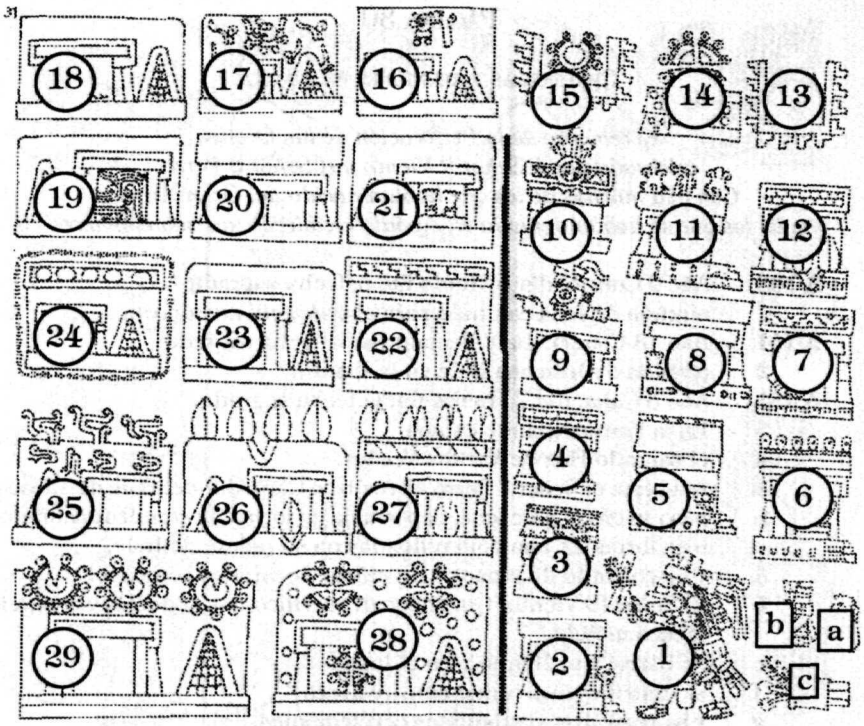
2-3 Templo Oscuro del Ñuhu, Templo Oscuro del Fuego,



El ritual del Fuego Nuevo era de suma importancia, ya que marcaba el inicio del culto y del señorío. La ceremonia se repite cíclicamente. La más conocida es la versión azteca (véase el libro explicativo del Códice borbónico *[derecha], en esta misma colección). El* Códice Borgia, *p. 46 (abajo), muestra cómo una larga serie de ritos terminan con el Fuego Nuevo: un sacerdote de Quetzalcoatl taladra en el corazón de jade de una deidad del hogar, acostada como víctima sobre un trono. Así se inicia una nueva era. El humo sube y los dioses del Fuego se dispersan hacia las cuatro direcciones.*



31



4-5	Templo del Maíz, Templo del Trono
6-7	Templo de Jade, Templo Ancho,
8-9	Templo de Flores, Templo del dios de la Lluvia
10-11	Templo de Pinos, Templo de Plata,
12-13	Templo de Cacao, Adoratorio donde se abre el Cacao,
14-15	Altar Incrustado, Adoratorio de Jade,
16-17	Temazcal de Luz, Temazcal de Calor,
18-19	Temazcal de Vapor, Temazcal de Humo,
20-21	Temazcal de Papeles, Temazcal de Flores,
22-23	Temazcales donde bajan y se manifiestan el Ñuhu y el sagrado Haz de Varitas,
24-25	Temazcal Suave, Temazcal de Muchos Cantos,
26-27	Temazcal de Cacao, Temazcal donde se abre el Cacao,
28-29	Temazcal Incrustado, Temazcal de Jade que se abre.

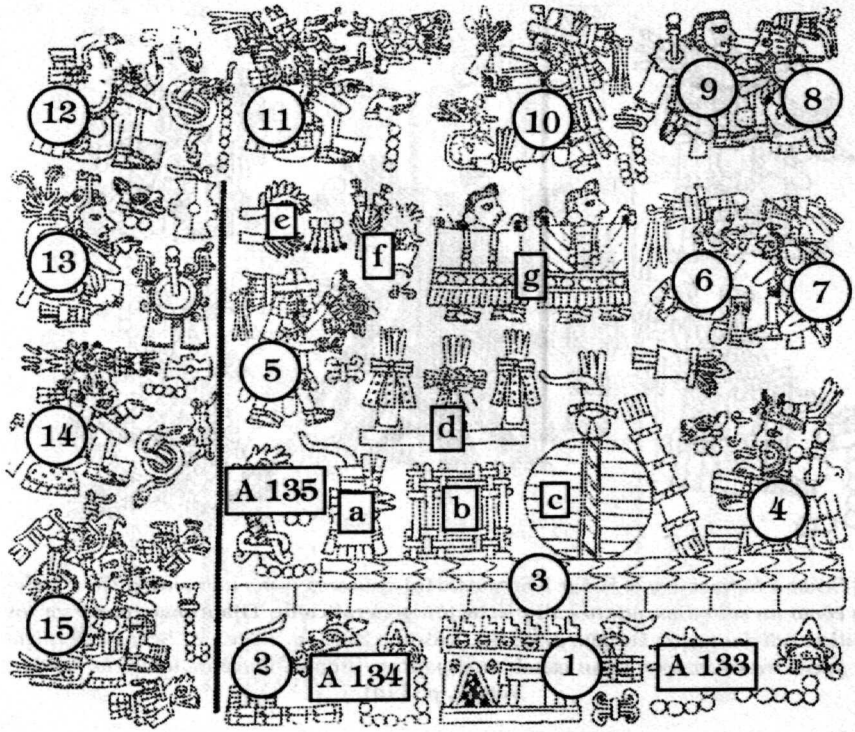
PÁGINA 30

CEREMONIAS Y REUNIONES EN APOALA

Ceremonia de la Perforación de las Orejas,
celebrada por el Señor 9 Viento y el Señor 2 Perro.
Con ella muchos de los que habían nacido del Gran Árbol
y de los que se habían reunido en Apoala recibieron sus sobrenombres

A 133 Año 9 Conejo, día 5 Viento fue la fecha sagrada:
1 ofrenda de leña con hule para el *temazcal* en la noche.
A 134 Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada:
2 ofrenda de leña con hule en la llanura.
A 135 Año 5 Caña, día 7 Hierba fue la fecha sagrada.
3 En la llanura grande estaba
a el sagrado Haz de Varitas Verdes.
4 Ante éste el Señor 2 Perro, el Anciano Cargador del Bule de Tabaco,
b puso su ofrenda de leña, depositada en forma de corrales cuadrados
c o en forma de una bola redonda con su pelota de hule,
d y un conjunto de manojos de palma decorados con papel.
5 El Señor [9 Viento] Quetzalcoatl sacrificó una codorniz y esparció tabaco molido.
e Se barrió y se limpió bien el lugar,
f se distribuyeron ornamentos y flores
g y se regalaron vestimentas ceremoniales.
6 El Señor [9 Viento] Quetzalcoatl perforó [la parte inferior de]
7 la oreja del Señor [2 Perro] el Anciano.[2]
9 A su vez, el Señor [2 Perro],
el Anciano Cargador del Bule de Tabaco,
8 perforó la oreja del Señor [9 Viento] Quetzalcoatl.
10 El Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, que había recibido el sobrenombre Serpiente de Coyote, hizo una limpia ritual y dio nombres, títulos y unciones a un grupo de 44 personajes, compuesto por los que habían nacido del Gran Árbol y por los que se habían reunido en Apoala:

[2] Se trata de la parte inferior de la oreja, en que se pone el arete. En cambio, para el rito de sacar sangre, se perfora la parte superior de la oreja (véase, por ejemplo, *Nuttall*, p. 25). La presente perforación es uno de los rituales de confirmación de alto rango; compárese la descripción de la ceremonia de "armarse caballeros" que da Muñoz Camargo (Acuña, 1984-1985, I, pp. 149-151).



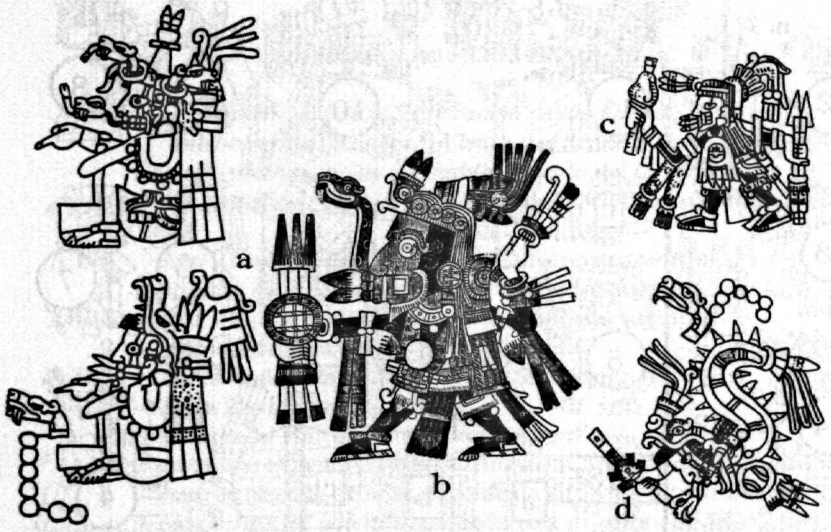
11 El Señor 4 Serpiente, Boca de Sacrificio y de Serpiente, recibió el sobrenombre Serpiente de Fuego que carga el Sol.

12 El Señor 7 Serpiente, Boca de Sacrificio, recibió el sobrenombre Águila que Baja.

13 El Señor 2 Perro, Serpiente de la Hierba Malinalli, recibió los sobrenombres Temblor y Fuego, Bule de Tabaco Precioso y Famoso [de los muchos cantos].

14 El Señor 4 Movimiento, Ñuhu con Boca de Jaguar, Rizos Largos y Corona de Papel Anudado, recibió los sobrenombres Serpiente de Temblor y Fuego; estaba sentado sobre un cojín de piel de jaguar.

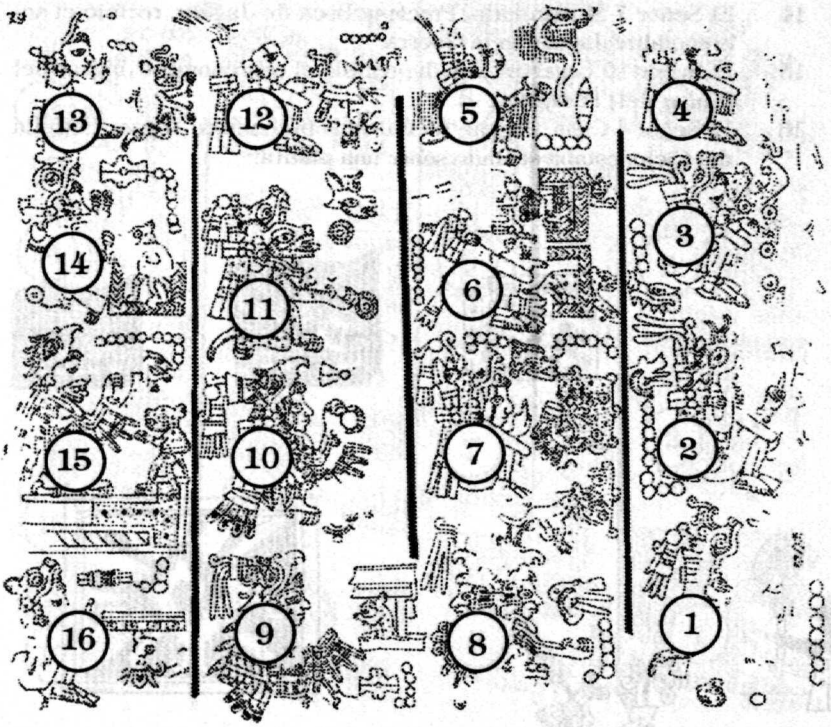
15 El Señor 7 Flor, Príncipe Precioso, recibió el sobrenombre Águila Pájaro Precioso, Águila-Quetzal; estaba sentado sobre un cojín de piel de jaguar.



El Señor 4 Serpiente y el Señor 7 Serpiente (a) *aparecen como una pareja fija e incluso como un solo dios, tanto en la* Relación geográfica de Tilantongo, *como en los códices adivinatorios:* Borgia, *p. 25* (b), Vaticano 3773, *p. 70* (c). *El Señor 7 Serpiente puede transformarse en su* naual, *un espantoso dragón, que baja del cielo,* Códice Nuttall, *p. 3* (d).

Página 29

1 El Señor 12 Jaguar, Jaguar de los Cantos, recibió el sobrenombre Coyote de Cuchillos.
2 El Señor 9 Viento, Muerte, recibió el sobrenombre Águila que Bebe Sangre.
3 El Señor 4 Lagarto, Lagarto, recibió el sobrenombre Noche de Papel y Sangre.
4 El Señor [¿11 Lagarto, Lagarto?] recibió el sobrenombre Noche de las Plumas Señoriales.
5 El Señor 5 Pedernal, Jaguar del Estruendo, (?) recibió el sobrenombre Serpiente del Estruendo. (?)
6 El Señor 7 Lluvia, el Desollado [Xipe], recibió el sobrenombre Águila en la Guerra, Jaguar en la Guerra.



7 El Señor 12 Zopilote, Jaguar, recibió el sobrenombre Águila de la Noche, Jaguar de la Noche.

8 El Señor 7 Viento recibió el sobrenombre Águila con Dos Cabezas.

9 El Señor 7 Movimiento, Águila, recibió el sobrenombre Jaguar en Palacio.

10 El Señor 9 Movimiento recibió el sobrenombre Águila Enjoyada.

11 El Señor 7 Venado, Venado, recibió el sobrenombre Jaguar Enjoyado.

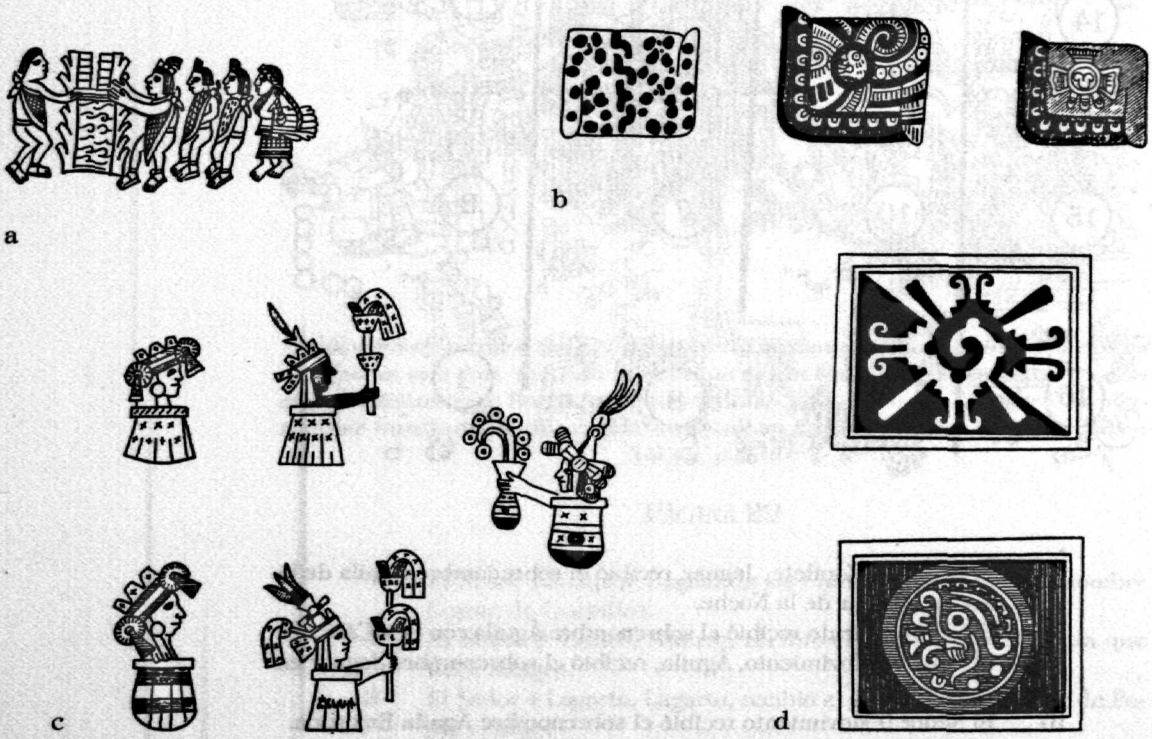
12 El Señor [8 Hierba] Águila recibió el sobrenombre Águila de Muchos Cantos [Famosa].

13 El Señor [9 Perro] Jaguar recibió el sobrenombre Jaguar de Muchos Cantos [Famoso].

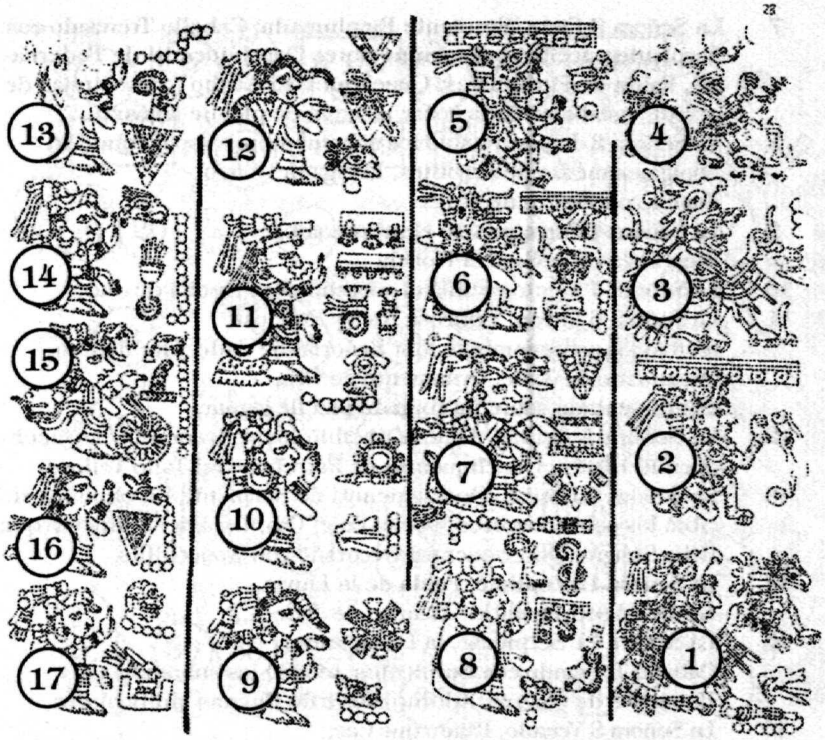
14 El Señor 7 Movimiento, Preciosa Boca de Jaguar, recibió el sobrenombre Jaguar en la Guerra.

15 El Señor 10 Lagartija, Águila, recibió el sobrenombre Jaguar del [Lugar del] Pasajuego.

16 El Señor 4 Caña, Jaguar, recibió el sobrenombre Jaguar-Estrella del Cielo; estaba sentado sobre una piedra.



En los ritos aztecas se encuentran múltiples paralelos con la vida ceremonial mixteca: a) *la ofrenda de leña (Informantes de Sahagún);* b) *mantas decoradas, tributadas a la Triple Alianza (Tenochtitlan, Texcoco y Tlacopan) en el* Códice Mendoza*;* c) *decoraciones de papeles pintados con hule cubren las imágenes de los dioses de las montañas (compárese con los Ñuhu);* d) *mantas ceremoniales con motivos decorativos religiosos, en el* Códice Magliabechi.



Página 28

1 El Señor 7 Viento, Águila, recibió el sobrenombre Águila de Fuego.

2 El Señor 1 Lagarto recibió el sobrenombre Jaguar-Estrella del Cielo.

3 El Señor 4 Venado recibió el sobrenombre Águila Roja de Fuego con Ojo de Serpiente.

4 El Señor 4 Muerte, Águila Negra con Ojo de Serpiente, recibió el sobrenombre Sacerdote-Águila en marcha.

5 El Señor 1 Lagarto recibió el sobrenombre Jaguar-Estrella del Cielo.

6 El Señor 5 Viento, Lluvia, recibió el sobrenombre Lluvia que Bajó del Cielo.

7 La Señora 9 Caña, Serpiente Emplumada, Cabello Trenzado con Serpientes, recibió los sobrenombres Quechquemitl de Pedernales, Falda de Pedernales, Quechquemitl Ancho [como orejas de perro];[3] estaba sentada sobre un cojín de piel de jaguar.

8 La Señora 2 Jaguar recibió los sobrenombres Espiga que Da, Espiga en medio de Frijolitos, Espiga del Cielo, Espiga con Rostro de Mujer.

9 La Señora 4 Perro recibió el sobrenombre Bien Vista en la Guerra Florida.

10 La Señora 4 *Viento recibió el sobrenombre* Flecha de Jade.

11 La Señora 6 Lluvia, Princesa Rica y Preciosa, recibió los sobrenombres Flor Señorial de Jade, Flor de Oro, Ornamento de Jade, Ornamento de Oro; estaba sentada sobre un cojín de piel de jaguar.

12 La Señora 1 Águila, Abuela, recibió los sobrenombres Quechquemitl blanco, Quechquemitl de Estrella y del Tallo Velloso.

13 La Señora 9 Hierba, Quechquemitl de Serpiente Emplumada recibió los sobrenombres Flecha en el Ojo, Espiga de Muerte que Bebe Sangre, Quechquemitl Decorado con Xonecuillis.

14 La Señora 12 Zopilote, Falda de la Lluvia, recibió el sobrenombre Abanico de Jade.

15 La Señora 11 Serpiente, la Decapitada, Cabello Trenzado con Serpientes, recibió los sobrenombres Plumones de Guerra, Adorno Suave de Plumas Multicolores.

16 La Señora 8 Venado, Pájaro que Cae, recibió el sobrenombre Quechquemitl Decorado.

17 La Señora 5 Muerte recibió el sobrenombre Adorno de Plumas.

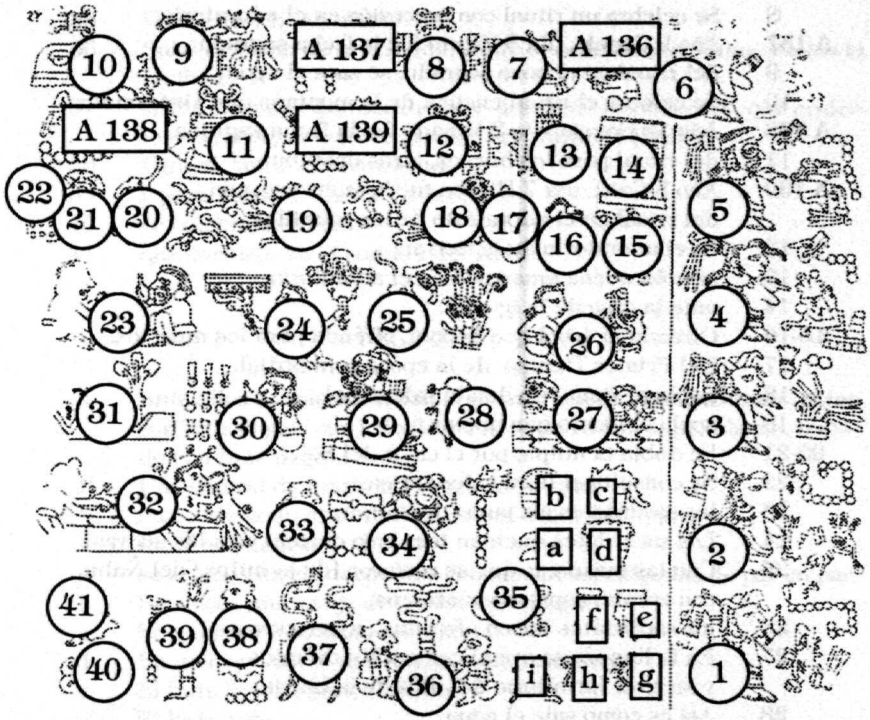
Página 27

1 La Señora 13 Flor recibió el sobrenombre Quetzal-Jade.

2 La Señora 13 Flor recibió el sobrenombre Quetzal de Cabeza Preciosa.

3 La Señora 2 Flor recibió el sobrenombre Adorno de Plumas de Quetzal.

[3] La oreja del perro se pinta de la misma manera que una concha. Según Alvarado, "ancha oreja y caída como de perro" es *huanda* en mixteco.



4 La Señora 5 Lagarto recibió el sobrenombre Corazón que Llora, Falda Rota [Tristeza, Pobreza].

5 La Señora 9 Lagarto, Lluvia, recibió el sobrenombre Serpiente Emplumada de Atrás.[4]

6 La Señora 6 Águila recibió el sobrenombre Serpiente con Dientes.

Rituales en Apoala

Ritual de Lluvia y Maíz, presentado como himno

A 136 Año 3 Casa, día 1 Serpiente fue la fecha sagrada

7 del ritual en Río con Manojo de Plumas [Apoala]:

[4] Quizás se trate de una referencia a un topónimo asociado con la cascada de Apoala. Véanse *Nuttall*, p. 36, y *Vindobonensis*, p. 35.

8 Se celebra un ritual con procesión en el adoratorio.
A 137 Año 9 Conejo, día 5 Viento fue la fecha sagrada
9 del ritual en el pozo sagrado: se saca el agua.
10 Se celebra el ritual encima de la montaña que vive y cuida.
A 138 Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada
11 del ritual para los huesos, atrás del monte.
A 139 Año 5 Caña, día 7 Hierba fue la fecha sagrada
del ritual en el adoratorio de los colmillos,
12 en el adoratorio de la tierra:
13 se coloca leña amarrada en el adoratorio,
14 ante la casa de la iguana.
15-16 Ofrenda al árbol que florece, ofrenda para los muertos.
17 Del Primer Tiempo, de la época primordial.
18 Sopla el viento de donde sale el Sol,
19 sopla el viento que quema.
20-21 Se dobla la milpa, por el calor del Sol.
22 Se consulta el libro calendárico;
23 los sacerdotes ancianos deliberan.
24 Los sacerdotes queman teas bajo el cielo y en las cuevas.
25 Con las mazorcas que se cortaron [de la milpa] del Ñuhu,
con zacate, espigas y mazorcas,
26 los sacerdotes hacen ofrendas en las cuevas.
27 En la llanura se oye el canto a los difuntos
y se ve el Envoltorio del dios de la Lluvia.
28 Así es como sale el agua.
29 El dios de la Lluvia habla y se sienta sobre palmas y hojas.
30 El Ñuhu llora: la lluvia cae,
31 y las plantas brotan de la tierra.
32 Hay agua para lavarse y bañarse.
33-34 El Ñuhu 7 Movimiento y la Señora Lluvia 7 Hierba[5] reciben sus ofrendas:
a-b montoncillos de tabaco y una cazuela con pozole, (?)
c-d vasijas con sangre y pulque,
e-f ala y cola de pájaro,
g-h jade y plumas de *quetzal,*
i un corazón sangriento.

[5] Según los conceptos de Chalcatongo, la lluvia puede ser hombre o mujer. Es hombre la lluvia fría, que es buena para el maíz. Es mujer la lluvia tibia, buena para las calabazas, ejotes, etcétera.

35 Es el rito y la cuenta.
36 Sube el humo de la ofrenda, como lo ordenan los Ñuhu, y ellos lo reciben.
37 Están cortados los mecates que entran en los terrenos, que miden los terrenos, el mecate grueso y el mecate delgado.
38 Para el Ñuhu 7 Movimiento
39 y para Maíz de Lluvia 7 Hierba,
40 se celebra un ritual,
41 que consiste en la comida del Ñuhu.

Página 26

1 Ante ellos se colocan ordenadamente una red de mazorcas, matas con las espigas, con los *xilotes,* adornadas con papel blanco, rociado con hule negro.
2 Una espiral de mazorcas muestra su cara,
3 una cadena de mazorcas se coloca sobre las hojas.
4 En el adoratorio
a se erigen cruces, decoradas con mazorcas, colgadas de par en par.
b Se coloca una vasija de piedra con pulque.
c Se queman teas altas de ocotes.
d En una se amarró una máscara de turquesa.
e El hule humea para el Ñuhu.
f El hule arde.

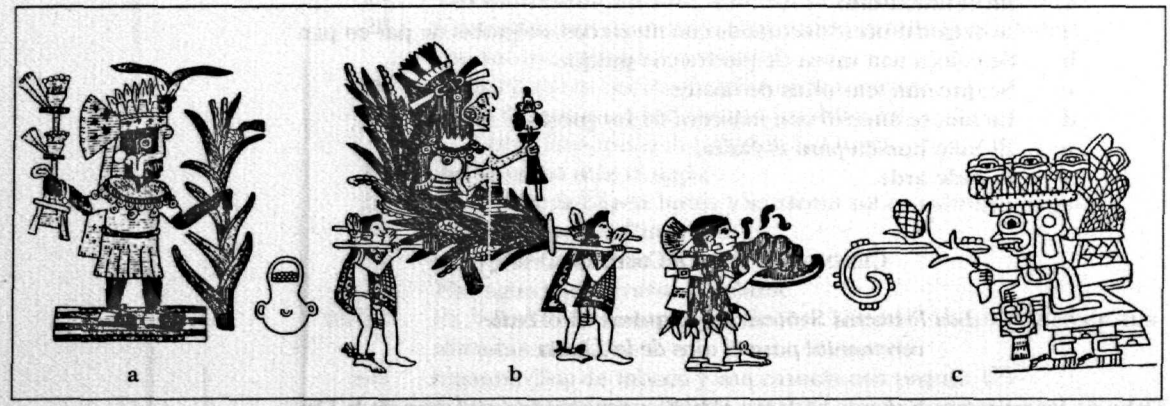
Ceremonias para la Cosecha

Los Primeros Señores participaron en el baile ceremonial para el dios de la Lluvia

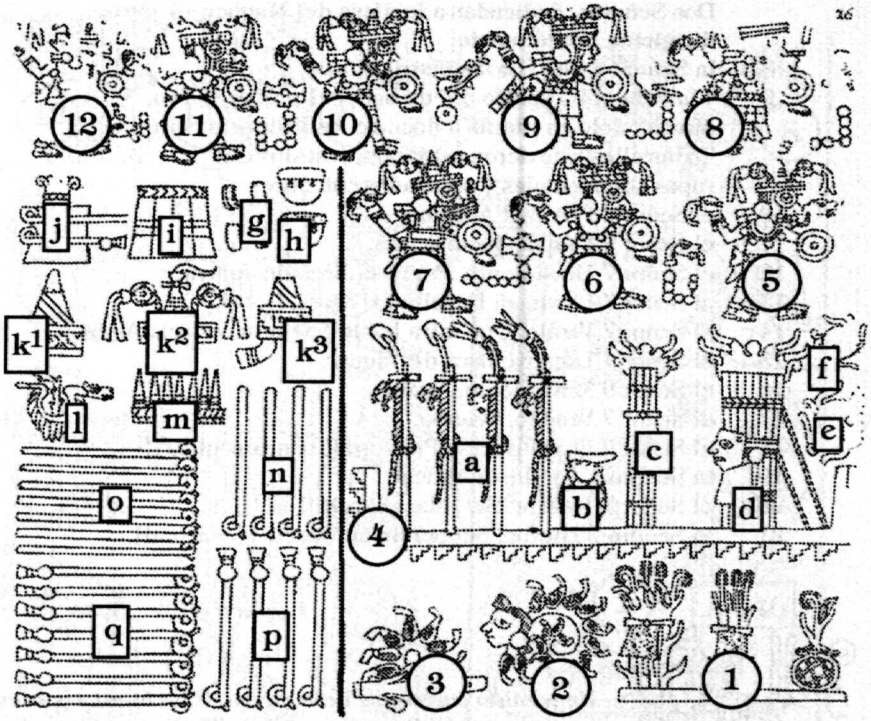
Ocho de los primeros Señores hicieron el baile para agradecer al dios de la Lluvia por la cosecha, todos con su mazorca en una mano y en la otra un escudo, todos vestidos y enmascarados como el dios de la Lluvia:

5 El Señor 4 Serpiente, con su boca de serpiente,
6 el Señor 7 Serpiente, con su boca de sacrificio,
7 el Señor 7 Movimiento, con su boca preciosa de jaguar,
8 el Señor 7 Lluvia, con su nariguera de Xipe,

9	el Señor 7 Viento, con su boca humana,
10	el Señor 1 Lagarto, con su boca de jaguar,
11	el Señor 9 Movimiento, con su boca de águila,
12	el Señor 7 Venado, con su cabeza de venado.
	Los objetos rituales eran:
g	una jícara con bebida blanca
h	y una jícara con bebida oscura,
i	la tela ceremonial de los sacerdotes de la Lluvia,
j	papel, flor, *coa* y sonaja,
k^1, k^2, k^3	tres tocados cónicos de la Lluvia,
l	la sangre de una serpiente cortada,
m	una corona de papel, dedicada al dios de la Lluvia,
n-o	un grupo de cuatro y un grupo de siete *coas* encorvadas,
p-q	un grupo de cuatro y un grupo de siete sonajas largas.



Las fiestas de la cosecha del maíz ocupan un lugar de central importancia en la vida religiosa de los agricultores en Mesoamérica. Ciclo de fiestas de los aztecas: el Etzalcualiztli y el Tecuilhuitl en el* Códice Magliabechi, *p. 34* (a) *y p. 35* (b), *dedicados al dios de la Lluvia (Tlaloc) y al del Maíz (Cinteotl), respectivamente. Aún hoy se celebran tales ceremonias, en tradición ininterrumpida desde que se empezó a cultivar el maíz y se forjó la cultura mesoamericana. Un paralelo exacto de la escena de* Vindobonensis *en los frescos de Teotihuacan* (c), *aproximadamente mil años antes: un sacerdote del dios de la Lluvia carga un cesto con mazorcas y lleva en la mano una planta de maíz junto con la bolsa de copal, que caracteriza su oficio; mientras, canta un himno .



Página 25

El Ritual del Pulque

A 140 Año 9 Conejo, día 5 Viento fue la fecha sagrada
del ritual, del consejo de los Ñuhu,
2 en Río con Manojo de Plumas [Apoala].
3-4 El anciano Señor 2 Perro conversó con un hombre-colibrí
5 y un hombre normal, para preparar la ceremonia.
6 Se rasparon los magueyes,
7 se fermentó el aguamiel en un cántaro: salió el pulque espumoso.
En el Lugar donde se hace el Pulque, se colocaron ofrendas.
a, b, c Con un rosetón en el llano,
se colocaron las jícaras de pulque.

Dos Señoras, dedicadas a la diosa del Maguey,
dirigieron la ceremonia:
8 la Señora 2 Flor dio las instrucciones,
9 y la Señora 3 Lagarto dio de beber el pulque nuevo,
ofreciéndolo en jícaras a doce de los Primeros Señores.[6]
Todos ellos estuvieron sentados, vestidos con
ropas ceremoniales y coronados con flores:
10 el Señor 2 Perro, el Anciano,
11 el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
12 el Señor 7 Movimiento, Preciosa Boca de Jaguar,
13 el Señor 7 Lluvia, el Desollado [Xipe],
14 el Señor 7 Viento, Que mira hacia Adelante y hacia Atrás,
15 el Señor 1 Lagarto, Boca de Jaguar,
16 el Señor 9 Movimiento, Águila,
17 el Señor 7 Venado, Venado,
18 el Señor 7 Flor, Príncipe Precioso [Tonacatecuhtli],
19 la Señora 1 Águila, la Abuela,
20 el Señor 1 Muerte, Sol [Macuilxochitl],
21 la Señora 9 Hierba, Señora de la Muerte [Ciuacoatl].



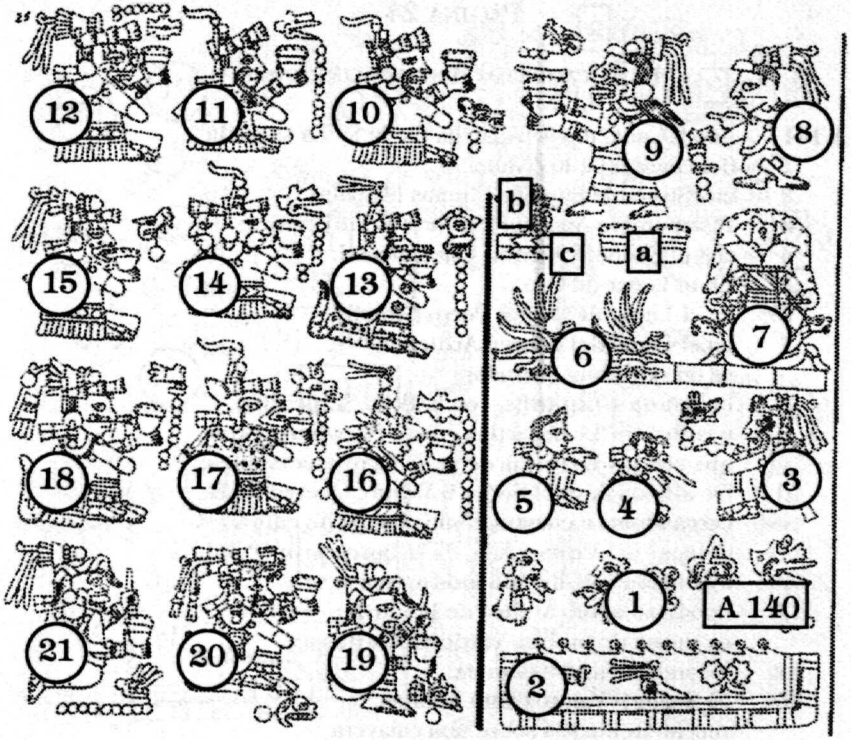
Un paralelo interesante de la escena de los bebedores se encuentra en el Códice vaticano *B, p. 72. En este libro adivinatorio se mencionan nueve deidades que están bebiendo. Los primeros dos son el Ñuhu y Quetzalcoatl, en combinación con determinados periodos.*



Libación o* tlatoyavaliztli, *según los Informantes de Sahagún (1958): "...Y cuando están para dar de beber, sirve en el vaso el pulque y enseguida hace caer un chorro frente al fogón".

[6] Compárese la libación ritual entre los aztecas, descrita por los Informantes de Sahagún (1958, pp. 50-51).

25



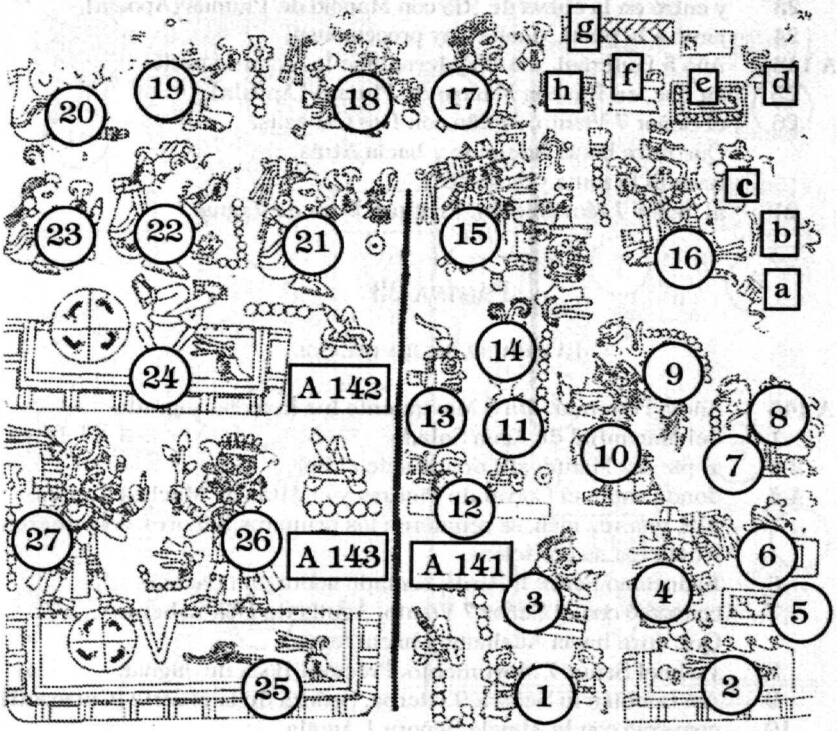


Escenas en las que se toma pulque aparecen en diferentes contextos. Los aztecas solían hacer libaciones hacia las cuatro direcciones (informantes de Sahagún, 1958, p. 53). El Hueso 174b de la Tumba 7 de Monte Albán muestra dos mujeres y un hombre con una jícara de pulque en la mano. En la punta del hueso se ve la cabeza de un lagarto, un motivo decorativo que aparece frecuentemente en estos relieves grabados.

Página 24

El Ritual de los Hongos Alucinantes

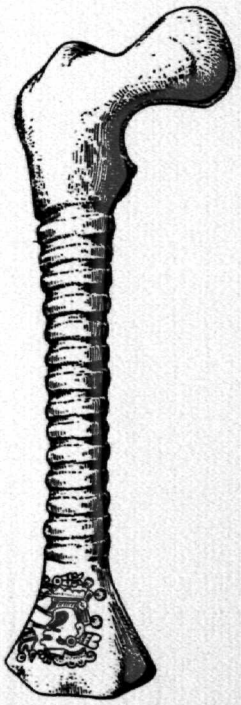
A 141 Año 8 Caña, día 4 Lagartija fue la fecha sagrada
1 del consejo de los Ñuhu
2 en Río con Manojo de Plumas [Apoala].
3 El venerable Anciano [Señor 2 Perro] conversaba
4 con el Señor [9 Viento] Quetzalcoatl.
5 En el Lugar de Oro,
6 en el Lugar del Señor Perro [Xolotl],
7 en el Llano del Tabaco Ardiente,
se encontraban sentadas:
8 la Señora 4 Lagartija, con la Boca Serpentina,
9 y la Señora 11 Lagartija, con la Boca Serpentina,
que son los Espíritus de los hongos alucinantes.
10 De allí las llevó el Señor 9 Viento, Quetzalcoatl,
cargándolas a cuestas como objetos de culto,
11 al lugar del Primer Año, de la época primordial,
12 a la llanura de los difuntos antiguos,
13 donde se adora al dios de la Lluvia,
en forma de un Haz Verde de Varitas,
14 y donde se adora al maíz.
15 El Señor 9 Viento cantó himnos,
raspando huesos sobre una calavera,
mientras ocho de los Primeros Señores comían los hongos:
16 el Señor 7 Flor, sentado sobre un cojín de piel de jaguar,
era el líder del grupo: estaba llorando en trance;
frente a él participaron:
17 el Señor 2 Perro, el Anciano Sacerdote,
18 el Señor 1 Muerte, Sol [Macuilxochitl],
19 el Señor 4 Movimiento, Ñuhu con Boca de Jaguar,
Rizos Largos y Corona de Papel Anudado,
20 la Señora 9 Caña, Quechquemitl de Jade,
21 la Señora 1 Águila, la Abuela,
22 la Señora 9 Hierba, Señora de la Muerte [Ciuacoatl],
23 la Señora 5 Pedernal, Flor de Maíz.
Tuvieron una visión grande,
a de la boca ancha [como orejas de perro],



b del zumbido de insectos negros.
c Les habló el Ñuhu que determina el destino,
d y les instruyó de cómo se iba a vivir con respeto
—con ofrendas de tabaco molido y con parangones—
e y les reveló la ciudad amurallada [la fundación de los pueblos],
f la cuna [los linajes],
g-h el petate y el trono [los señoríos].[7]
A 142 Año 5 Pedernal, día 5 Pedernal fue la fecha sagrada
22 en que un sacerdote fue a buscar un oráculo

[7] *Yuvui tayu*, "petate y trono", es un difrasismo en mixteco antiguo para designar "nación". Para una descripción del uso de hongos alucinantes en la Mixteca, véase Ravicz (1961). Compárese el ritual semejante de los mercaderes aztecas (Sahagún, Libro IX, cap. VIII).

24



Hueso para raspar, labrado y decorado con incisión al estilo de los códices. Antigua colección Dorenberg (véase Seler, Gesammelte Abhandlungen, *II, p. 687).*

23 y entró en la cueva de Río con Manojo de Plumas [Apoala],
24 junto a la plaza, donde hay procesiones.
A 143 Año 5 Pedernal, día 5 Pedernal fue la fecha sagrada
25 en que, en Río con Manojo de Plumas [Apoala],
26 el Señor 7 Viento, Águila con Dos Cabezas,
Que mira hacia Adelante y hacia Atrás,
levantó la rama y la mostró
27 al Señor 7 Movimiento, Preciosa Boca de Jaguar.[8]

Página 23

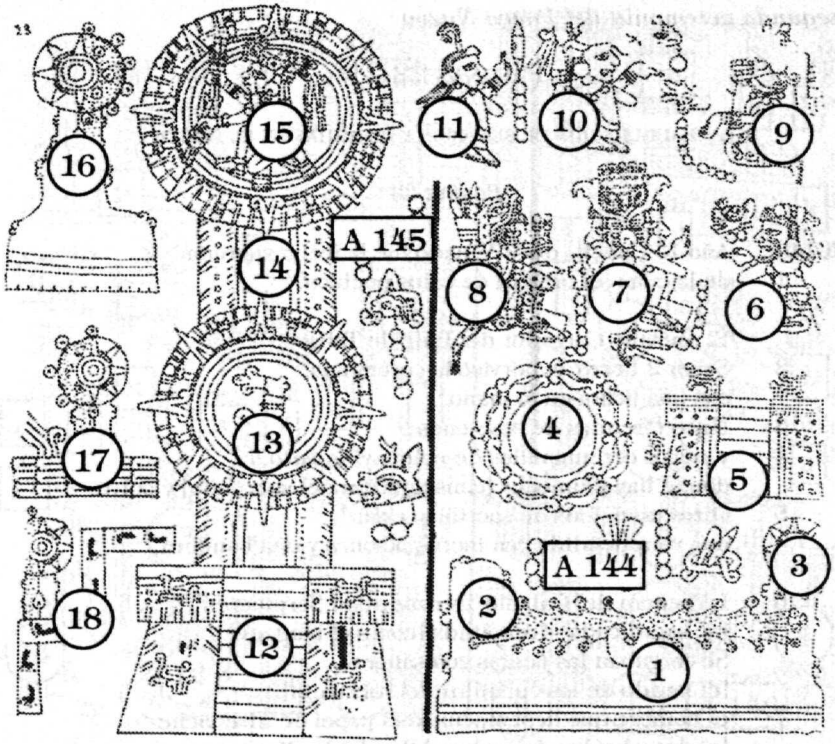
La primera salida del Sol

A 144 Año 5 Pedernal, día 8 Movimiento fue la fecha sagrada
1 del Manantial de Agua Salada
2-3 al pie del Monte: allí donde sale el Sol,
4-5 donde están el Corral de Piedras y el Altar de Muchos Cantos.
Allí, una vez más, se reunieron los primeros Señores, consultaron y tuvieron su consejo.
6 El anciano Señor 2 Perro, sentado sobre una piedra,
7 conversó con el Señor 7 Viento, Águila de Dos Cabezas,
Que mira hacia Adelante y hacia Atrás,
8 y con el Señor 7 Movimiento, Preciosa Boca de Jaguar.
9 Así también la Señora 9 Hierba, Señora de la Muerte [Ciuacoatl]
10 conversó con la Abuela Señora 1 Águila
11 y con la Señora 5 Pedernal, Flor de Maíz.
A 145 Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada.
12 Sobre el Altar, donde vuelan los cantos,
13-14 se levantó el Sol 1 Flor en un camino de sangre.
15 Subió hasta arriba, donde se ve el Señor Sol, como guerrero que tira sus dardos.
16 Salió el Sol sobre los montes,
17 salió el Sol sobre las llanuras,
18 salió el Sol sobre los caminos.[9]

[8] Tal vez fue el Señor 7 Viento también el que entró en la cueva de Apoala y trajo la rama como señal de su viaje y de su contacto con la deidad. Compárese *Nuttall*, p. 15.

[9] La primera salida del Sol no se sitúa al principio de la narración, sino que es parte de la historia de los primeros fundadores. Compárese el paralelo en el *Popol Vuh*. Una versión moderna de este tema fue registrada por Dyk (1959, pp. 3-5).

23



La segunda ceremonia del Fuego Nuevo

Páginas 22-21

La inauguración de señoríos y dinastías en el Norte

Página 22

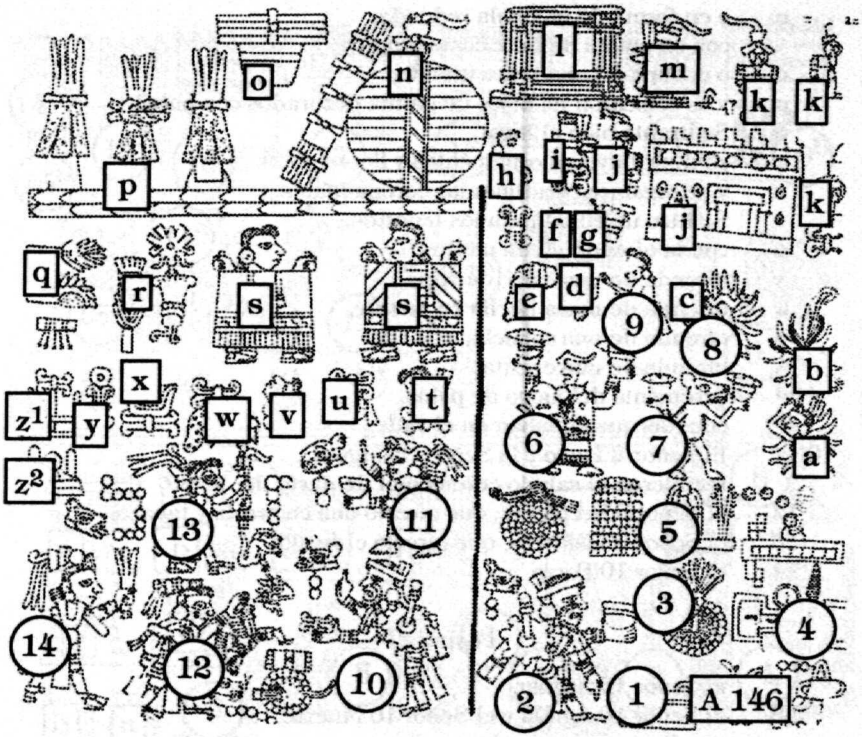
A 146 Año 13 Conejo, día 2 Venado fue la fecha sagrada
1 de la cuna [el origen] de estos pueblos.

El Anciano Cargador del Bule de Tabaco,
2 Señor 2 Perro, supervisó la ceremonia,
con una jícara en la mano.
3 Hubo ofrendas de rosetones
4 y juegos ceremoniales de pelota y de *patolli*,[10]
donde hay plumones [consagración del sacrificio] y polvo.
5 Otros utensilios de sacrificio eran
una vara hendida con incrustaciones y una bandera.

6 La Señora del Cabello Trenzado con Serpientes
fue sacrificada, decapitada [como el maguey].
Se cargaban las jícaras con sangre
[el lavado de los cuchillos del sacrificio];
7 el hombre que desempeñaba el papel de Tlacuache
[el descubridor del pulque] llevaba las jícaras
8 a las hierbas [Malinalli o palma]:
a la hierba de las lamentaciones,
b la hierba negra que está floreando,
c y la hierba del cuerpo decapitado.

9 El sacerdote vació
d la jícara con el líquido blanco,

[10] El dibujo de una rueca sobre el pasajuego se puede explicar como un juego de palabras: según Alvarado, *yuhua* significa "hilo", pero también "bate o juego de pelota". Hasta hoy se ha conservado "la pelota mixteca" como juego tradicional en la región. Para una descripción de esta y otras formas del juego de pelota antiguo, véase Scheffler, Reynoso e Inzúa (1985). Para el juego de dados, *patolli*, véase Caso (1925). El término mixteco para "dado" (Alvarado) era *yeque catne*, "hueso para jugar", lo que da a entender que los dados eran generalmente huesos. Compárese también la representación del *patolli* con huesos y frijoles en la p. 20 del códice.



e la jícara con el líquido oscuro.
f Ofrenda de una jícara de sangre,
g una jícara de pulque,
h ofrenda al Ñuhu,
i ofrenda al sagrado Haz de Varitas,
j ofrenda de leña con hule ante el *temazcal* en la noche,
k tres ofrendas de leña.

Fue una fiesta grande, con muchas ofrendas,
que se depositaron ordenadamente en el llano.
l Hubo leña abundante,
depositada en forma de corrales cuadrados
m junto al sagrado Haz Verde de Varitas,

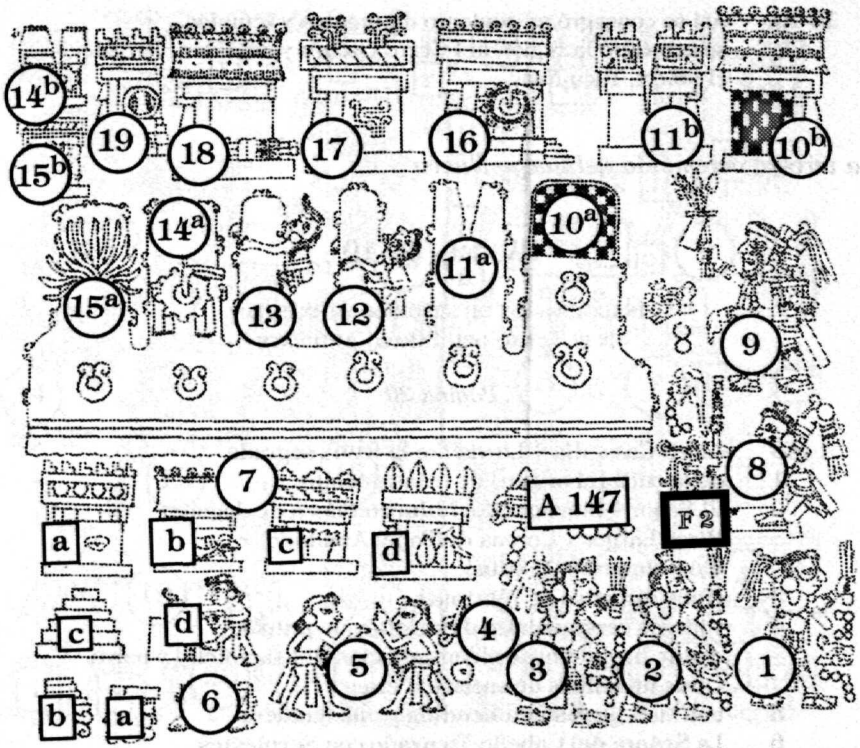
n o en forma de una bola redonda
con su pelota de hule como ofrenda,
o o encima de una jícara grande,
p y se colocaron manojos de palma decorados con papel.
q Se limpió bien el lugar,
r se distribuyeron ornamentos y flores
s y se regalaron vestimentas ceremoniales.
t Se hizo un ritual para los muertos,
u con la ofrenda de un anillo,
v ofrenda de una cara [de Xipe],
w ofrenda de masa hecha en *metate,*
x ofrenda de una cazuela,
y ofrenda de una cuenta,
z^1 ceremonia del juego de palos,
z^2 cuentas que andaban en el valle.
10-11 El Señor 2 Perro y la Señora 2 Jaguar
recibieron el saludo ceremonial de parte de:
12 el Señor 5 Serpiente, que ofreció una codorniz y tabaco,
13 el Señor 5 Lagartija, que ofreció el fuego,
14 el Señor 10 Perro,

Página 21

1 el Señor 10 Jaguar,
2-3 el Señor 10 Águila y el Señor 10 Muerte,
que llegaron haciendo reverencia
con hojas de palma en la mano.[11]
4 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:
5 se hicieron las medidas con cuerdas,
6 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
Así se fundaron los centros ceremoniales

[11] En las ceremonias del Fuego Nuevo vuelven a aparecer los lugares y los personajes mencionados anteriormente en este códice, en general, en la misma secuencia. Aquí se combina uno de los primeros señores del grupo que se reunió en Apoala, Señor 2 Perro (véase la p. 33 del códice), con los primeros que habían salido del Gran Árbol (p. 37) y con uno de los primeros lugares, mencionado en la p. 45.

21



7 con los cuatro templos:
a el Templo del Ojo,
b el Templo del Ave,
c el Templo del Vaso con Sangre,
d el Templo de Cacao y Sangre.

A 147 Año 5 Casa, día 5 Serpiente fue la fecha sagrada.

8 El Señor 5 Lagartija taladró el Fuego Nuevo
para iniciar el culto,
para fundar los señoríos y sus dinastías.

9 El Señor 2 Perro hizo la limpia ceremonial
con el manojo de tres ramas diferentes,
purificando los lugares y dándoles nombres.

F 2

10-19 Así se consagró un conjunto de montes y templos,
se consagró la región del Cerro Oscuro y del Cerro Partido,
el NORTE, Yucu Naa.

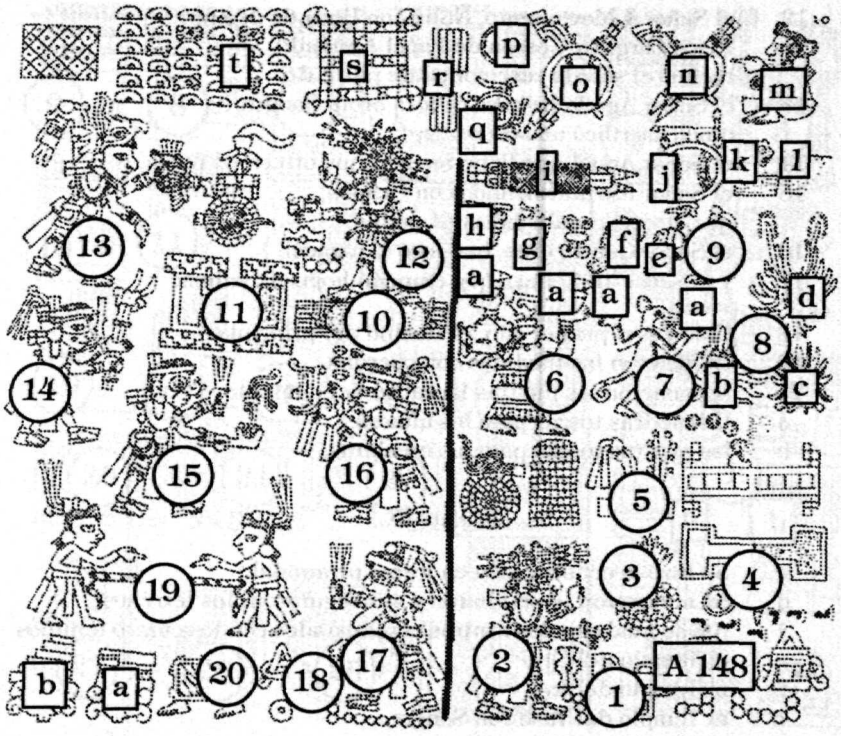
La tercera ceremonia del Fuego Nuevo

PÁGINAS 20-19

INAUGURACIÓN DE SEÑORÍOS Y DINASTÍAS
EN EL LLANO DEL TABACO ARDIENTE

Página 20

A 148 Año 8 Casa, día 4 Lluvia fue la fecha sagrada
1 de la cuna [el origen] de estos pueblos.
2 El Señor 4 Movimiento, Ñuhu con Boca de Jaguar,
Rizos Largos y Corona de Papel Anudado,
dio y supervisó el ritual.
3 Hubo ofrendas de rosetones
4 y juegos ceremoniales de pelota y de *patolli*,
donde hay plumones [consagración del sacrificio] y polvo.
Otros utensilios de sacrificio eran:
5 una vara incrustada hendida y una bandera.
6 La Señora del Cabello Trenzado con Serpientes
fue sacrificada, decapitada [como el maguey].
a Se cargaban las jícaras con sangre
[el lavado de los cuchillos del sacrificio];
7 el hombre que desempeñaba el papel de Tlacuache
a [el descubridor del pulque] llevaba las jícaras
8 a las hierbas [Malinalli o palma]:
b la hierba de las lamentaciones,
c la hierba negra,
d y la hierba del cuerpo decapitado.
9 El sacerdote vació
e la jícara con el líquido blanco,
f la jícara con el líquido oscuro.
g Ofrenda de una jícara de sangre,
h una jícara de pulque,



i un haz de flechas envueltas en papel,
j un escudo colgado en el árbol,
k papel rojo con gotas negras para el Ñuhu,
l papel blanco con gotas negras,
m un hombre cubierto con plumones [consagrado para el sacrificio],
n-o dos escudos con lanzadardos y flechas,
p-q pelota de hule, hule que arde
r y dos cargas de leña,
s un juego de *patolli* con
t frijoles y huesitos para el juego.

10 En el Llano del Tabaco Ardiente, el Valle Sagrado,
11 ante el pasajuego con los cuatro muros,

12 el Señor 4 Movimiento, Ñuhu con Boca de Jaguar,
Rizos Largos y Corona de Papel Anudado,
recibió el saludo ceremonial de parte de:
13 el Señor Águila de cuya cabeza brota Sangre,
quien sacrificó una codorniz,
14 el Señor Aquel que Bebe Sangre, que ofreció el fuego,
15 el Señor Nariz Hinchada con Granos,
que ofreció copal y hojas de palma,
16 el Señor Cuatro Ojos, que tocó el caracol,
17 y el Señor 13 Conejo, que empuñó hojas de palma.

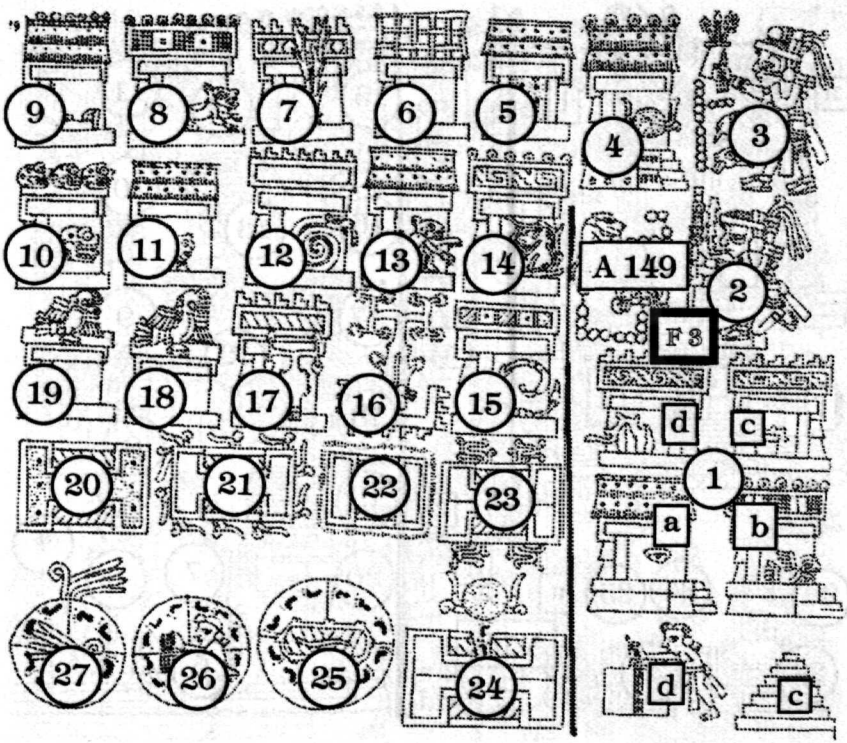
18 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:
19 se hicieron las medidas con cuerdas,
20 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.

Página 19

c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
1 Así se fundaron los centros ceremoniales con los cuatro templos:
a el Templo del Ojo,
b el Templo del Ave,
c el Templo del Vaso con Sangre,
d el Templo de Cacao y Sangre.
A 149 Año 13 Conejo, día 7 Lagartija fue la fecha sagrada.
2 El Señor Aquel que Bebe Sangre taladró el Fuego Nuevo
para iniciar el culto, para fundar los señoríos y sus dinastías.
3 El Señor 13 Conejo hizo la limpia ceremonial con el manojo de
tres ramas diferentes, purificando los lugares y dándoles nombres.
Así se consagró la región del Llano del Tabaco Ardiente
donde estuvo el Adoratorio del Árbol,[12]
con un conjunto de templos, pasajuegos y plazas:
4-5 los Templos del Tabaco Ardiente y de Tierra Oscura,
6-7 de Techo Abierto y de Carrizo,
8-9 el Templo del Perro y el de la Cuna [sagrario],

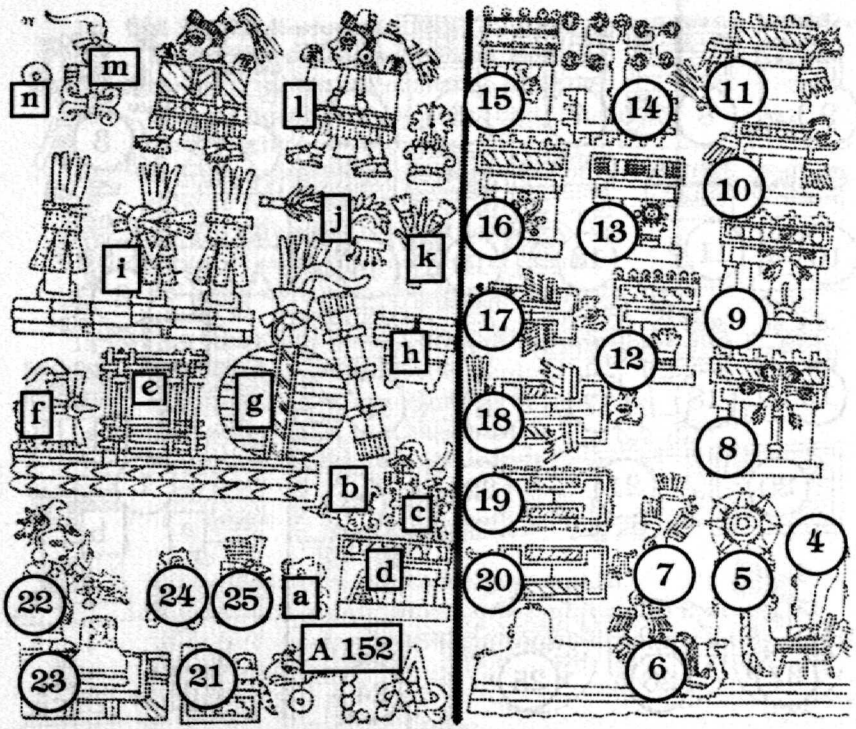
F 8

[12] La combinación del Árbol con el Valle del Tabaco Ardiente hace pensar que se trata del mismo lugar que el mencionado en las pp. 50, 45 y 37 del códice. Véase también *Nuttall*, p. 4.



10-11 el de la Muerte y el del Ñuhu,
12-13 el Templo de la Serpiente y el del Jaguar,
14-15 el Templo de Fuego y el de Flechas [de guerras],
16 el Adoratorio de la Mujer Árbol de Origen,
17 el Templo del Árbol Encinta,
18-19 los Templos de los Tecolotes de la Muerte,
20-21 los Pasajuegos de Tierra Oscura y de Lumbre [los fríos y los calientes],
22-23 el Pasajuego suave y de fama,
24 y aquel de donde sale respeto ritual,
25 la Plaza alrededor de la Piedra,
26 la Plaza donde se juntan los mosaicos,
27 la Plaza de los grandes Señores.

17



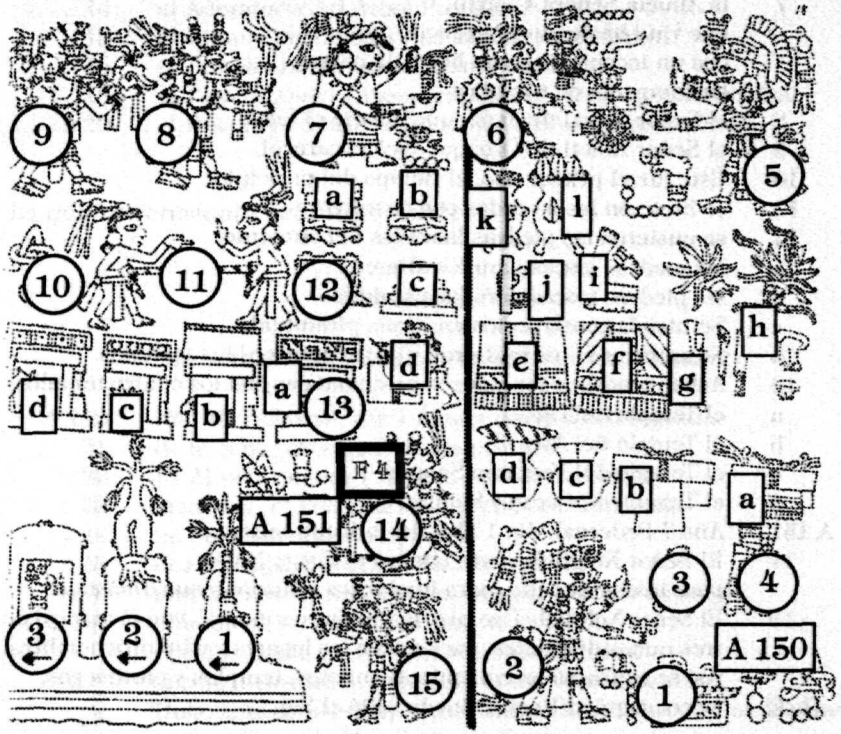
La cuarta ceremonia del Fuego Nuevo

PÁGINAS 18-17

INAUGURACIÓN DE SEÑORÍOS Y DINASTÍAS EN LA REGIÓN DONDE SALIÓ EL SOL

Página 18

A 150 Año 3 Caña, día 2 Hierba fue la fecha sagrada
1 de la cuna [el origen] de los pueblos.
2 El Señor 7 Flor, Príncipe Precioso, dio y supervisó el ritual.
3 Se hizo una ofrenda al Ñuhu,
4 una ofrenda al Sagrado Haz de Varitas.



a	Se ofrecieron una caja de plumas y vestimentas ceremoniales,
b	una caja de hojas de papel,
c-d	vasijas de aguamiel [con su *acocote],*
e-f	vestimentas ceremoniales,
g	instrumentos para cepillar y pintar,
h	maguey de *ixtle,* maguey chueco,
i	una pierna cortada, un pecho cortado,
j	una cabeza,
k	una vasija de pulque,
l	una vasija de chocolate.
5	El Señor 7 Flor, Príncipe Precioso,
	recibió el saludo ceremonial de parte de:
6	el Abuelo Señor 8 Lagarto,
	que sacrificó una codorniz,

7 la Abuela Señora 4 Perro,
que vino haciendo reverencia
con un incensario y con hojas de palma,
en compañía de sus hijos
8 el Señor Xolotl de Jade, que ofreció el fuego,
9 el Señor Xolotl de Oro, que tocó el caracol.
10 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:
11 se hicieron las medidas con cuerdas,
12 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
13 Así se fundaron los centros ceremoniales con los cuatro templos:
a el Templo del Ojo,
b el Templo del Ave,
c el Templo del Vaso con Sangre,
d el Templo de Cacao y Sangre.
A 151 Año 7 Pedernal, día 1 Flor fue la fecha sagrada.
14 El Señor Xolotl de Jade taladró el Fuego Nuevo
para iniciar el culto, para fundar los señoríos y sus dinastías.
15 El Señor Xolotl de Oro hizo la limpia ceremonial, con el manojo de
tres ramas diferentes, purificando los lugares y dándoles nombres.
Así se consagró un conjunto de montes, templos y pasajuegos,
[1-3] se consagró la Región donde salió el Sol.

F 4

Página 17

1 Donde están la Palma Esbelta Negra
2 y la Palma Gorda Blanca.
3-4 Donde están la roja Luz del Día, y la Costa al Pie del Cielo,
5 donde sale el Sol
6-7 sobre el Pozo del Largo Pelo Gris en el Valle de los Halcones.
8 Allí están el Templo de la Palma Esbelta Negra,
9 y el Templo de la Palma Gorda Blanca,
10 el Templo del Pájaro Precioso,
11 el Templo del Quetzal,
12 el Templo de las Flores,
13 el Templo de la Flor Preciosa,

14 el Adoratorio del Árbol Precioso,
15 el Templo donde baja y se manifiesta el Ñuhu,
16 el Templo donde baja el Humo Oscuro,
17-18 el Pasajuego del Pájaro Precioso, el Pasajuego del Quetzal,
19-20 el Pasajuego Suave [Agradable], el Pasajuego de Fama.

La quinta ceremonia del Fuego Nuevo

Páginas 17-15

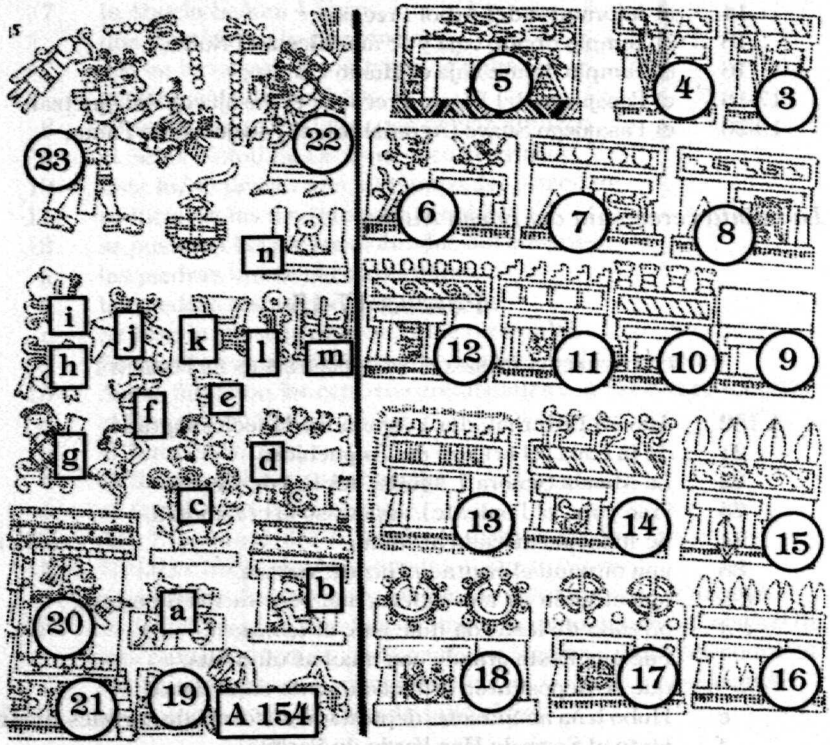
Inauguración de señoríos y dinastías en el Poniente

A 152 Año 10 Pedernal, día 1 Águila fue la fecha sagrada
21 de la cuna [el origen] de los pueblos.
22 La Abuela Señora 1 Águila, del Río de Ceniza
23 [Yaa yuta, el Poniente], supervisó la ceremonia.
24 Se hizo una ofrenda al Ñuhu,
25 una ofrenda al Sagrado Haz de Varitas,
a-b una ofrenda de una cabeza, una perforación de orejas,
c-d ofrenda de leña con hule ante el *temazcal.*
Fue una fiesta grande con muchas ofrendas,
que se depositaron ordenadamente en el llano.
e Hubo leña abundante, depositada en forma de corrales cuadrados
f junto al Sagrado Haz Verde de Varitas,
g o en forma de bola redonda, con su pelota de hule como ofrenda,
h o encima de una jícara grande,
i y se colocaron manojos de palma decorados con papel.
j-k Se limpió bien el lugar, se distribuyeron ornamentos y flores
l y se regalaron vestimentas ceremoniales.
m-n Hubo ofrendas de leña y hule, una cuenta.

Página 16

1-2 La Abuela Señora 1 Águila y el Abuelo Señor 1 Hierba
3 en Río de Ceniza [Yaa yuta, el Poniente]
recibieron el saludo ceremonial de parte de:
4 el Señor 12 Jaguar, que sacrificó una codorniz,

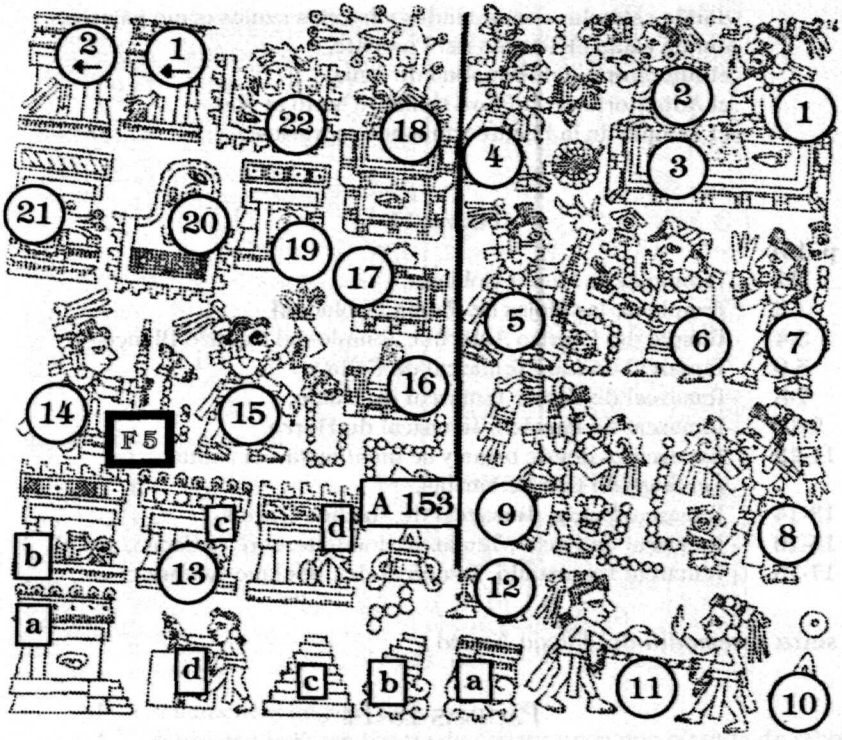
15



5 el Señor 13 Jaguar, que ofreció el fuego,
6 la Señora 8 Lluvia, que vino con el incensario,
7 el Señor 8 Mono, que vino con hojas de palma,[13]
8-9 el Señor 11 Lluvia y el Señor 12 Flor, tocando caracoles.
10 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:
11 se hicieron las medidas con cuerdas,
12 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
13 Así se fundaron los centros ceremoniales

[13] Estos dos últimos personajes cambiaron de sexo; véase la p. 36 del códice.

16



con los cuatro templos:

a el Templo del Ojo,

b el Templo del Ave,

c el Templo del Vaso con Sangre,

d el Templo de Cacao y Sangre.

A 153 Año 5 Casa, día 13 Viento fue la fecha sagrada.

F 5

14 El Señor 12 Jaguar taladró el Fuego Nuevo para iniciar el culto, para fundar los señoríos y sus dinastías.

15 El Señor 13 Jaguar hizo la limpia ceremonial con el manojo de tres ramas diferentes, purificando los lugares y dándoles nombres. Así se consagró un conjunto de templos, adoratorios y

16-22 *temazcales*, y se consagró la región de Río de Ceniza [¿Río Nejapa?], el PONIENTE, Yaa yuta,

donde están las comunidades y los ríos azules como pájaros,
donde están el Templo del Poniente,
el Adoratorio del Remolino de Agua,
el Adoratorio de la Playa brillante junto al Mar,
el Templo de la Fuente y muchos sagrarios:

Página 15

[en p. 16]
[1 Templo de la Palma Doblada,
2 Templo de las Hojas de Palma Dobladas]
3-4 Templo del Carrizo Amarillo, Templo del Carrizo Blanco.
5-6 Temazcal de Luz, Temazcal de Calor,
7-8 Temazcal de Vapor, Temazcal de Humo,
9-10 Temazcal de Papeles, Temazcal de Flores,
11-12 Temazcales donde bajan y se manifiestan el Ñuhu
y el Sagrado Haz de Varitas,
13-14 Temazcal Suave, Temazcal de Muchos Cantos,
15-16 Temazcal de Cacao, Temazcal donde se abre el Cacao,
17-18 Temazcal Incrustado, Temazcal de Jade que se abre.

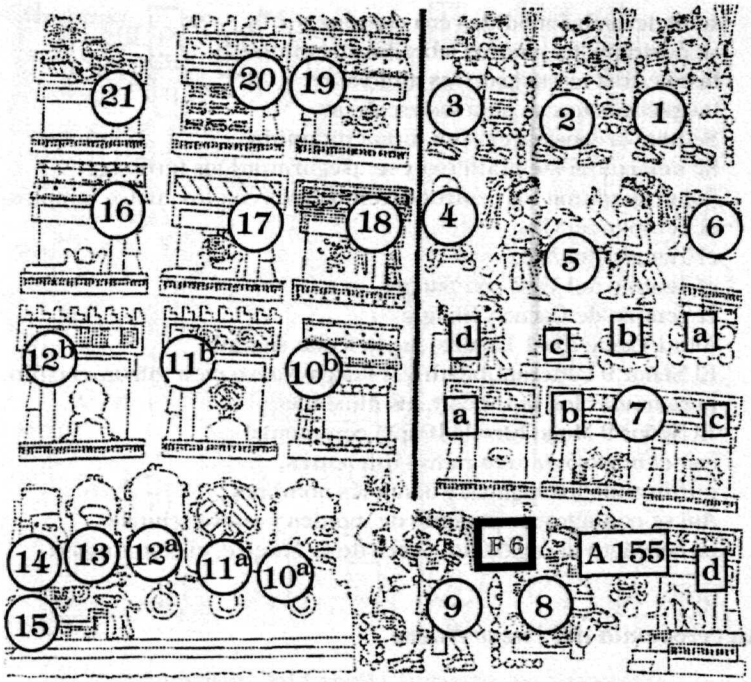
La sexta ceremonia del Fuego Nuevo

PÁGINAS 15-14

INAUGURACIÓN DE SEÑORÍOS Y DINASTÍAS EN EL SUR

A 154 Año 9 Conejo, día 1 Lagartija fue la fecha sagrada
19 de la cuna [el origen] de los pueblos.
20 La Señora [9 Hierba] Señora de la Muerte [Ciuacoatl],
21 sentada en el Templo de la Muerte [Andaya, el Sur],[14]
supervisó la ceremonia.
El ritual fue caracterizado por:
a sangre y corazones sobre la tierra,
b-c un muerto en la casa, un muerto en la milpa,

[14] Probablemente se trata de la Cueva de Chalcatongo, donde se enterraba a los reyes mixtecos. Burgoa (1934, I, pp. 337-341) describe cómo esta cueva-cementerio era un lugar ceremonial de mucha importancia para toda la región mixteca, y cómo fue destruida por fray Benito Hernández en el siglo XVI.



d ornamentos de jade y oro,
e-f gente que bajó con jícaras de sangre y con una ofrenda de tabaco.
g-h Se hizo un ritual para los muertos, con la ofrenda de un anillo,
i-j ofrenda de una cara [de Xipe], ofrenda de masa hecha en metate,
k-l ofrenda de una cazuela, ofrenda de una cuenta,
m-n ritual del juego de palos, cuentas que andaban en el valle.
22 La Señora 9 Hierba, Señora de la Muerte [Ciuacoatl]
recibió el saludo ceremonial de parte de los sacerdotes dedicados
a la Muerte:
23 el Señor 9 Mono, que sacrificó una codorniz y tabaco,

Página 14

1, 2, 3 el Señor 9 Pedernal, el Señor 12 Viento y el Señor 13 Casa,
que vinieron haciendo reverencia con hojas de palma.
4 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:

F6

5 se hicieron las medidas con cuerdas,
6 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
7 Así se fundaron los centros ceremoniales con los cuatro templos:
a el Templo del Ojo,
b el Templo del Ave,
c el Templo del Vaso con Sangre,
d el Templo de Cacao y Sangre.
A 155 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada.
8 El Señor 9 Pedernal taladró el Fuego Nuevo para iniciar el culto,
para fundar los señoríos y sus dinastías.
9 El Señor 9 Mono hizo la limpia ceremonial
con el manojo de tres ramas diferentes,
purificando los lugares y dándoles nombres.
Así se consagró un conjunto de montes y nueve templos,
10-21 se consagró la región del Cerro de la Muerte, el SUR, Andaya.

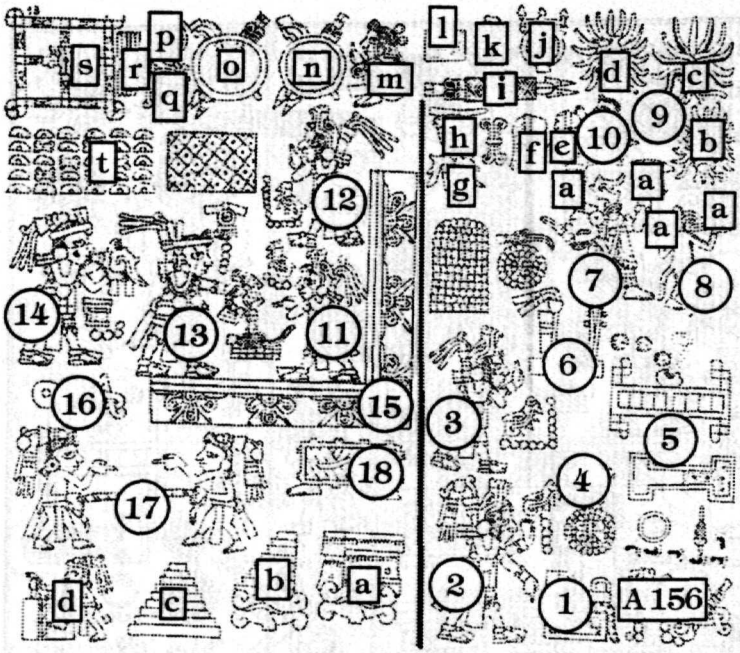
La séptima ceremonia del Fuego Nuevo

PÁGINAS 13-12

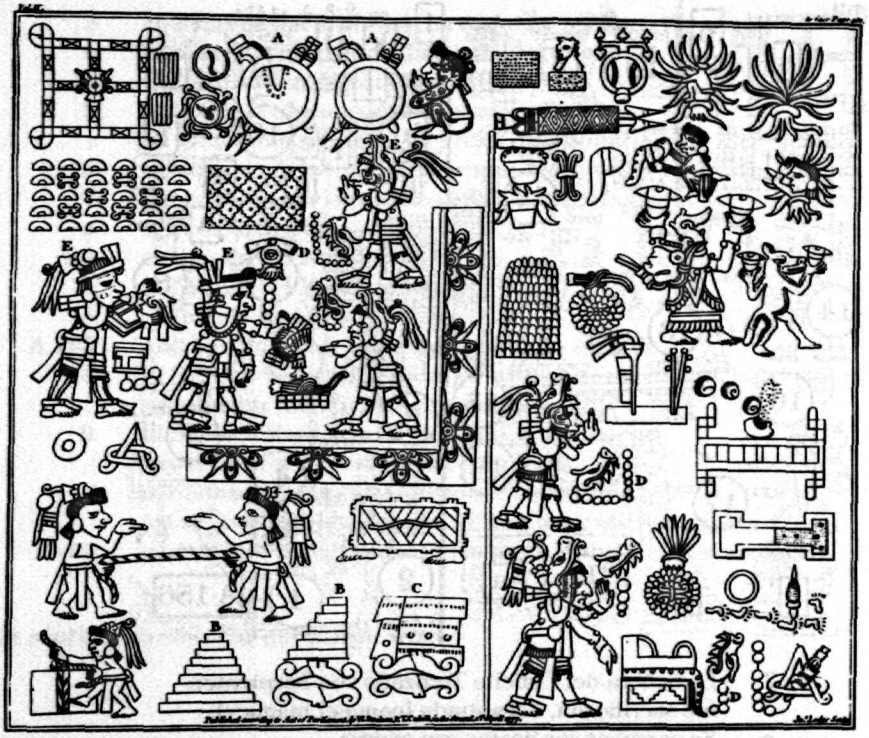
INAUGURACIÓN DE SEÑORÍOS Y DINASTÍAS EN LA REGIÓN DEL CIELO (ORIENTE)

Página 13

A 156 Año 7 Caña, día 4 Lagarto fue la fecha sagrada
1 de la cuna [el origen] de los pueblos.
2 El Señor 4 Lagarto, Lagarto,
3 y el Señor 11 Lagarto, Lagarto, supervisaron la ceremonia.
4 Hubo ofrendas de rosetones
5 y juegos ceremoniales de pelota y de *patolli,*
donde hay plumones [consagración del sacrificio] y polvo.
6 Otros utensilios de sacrificio eran:
una vara hendida con incrustaciones y una bandera.

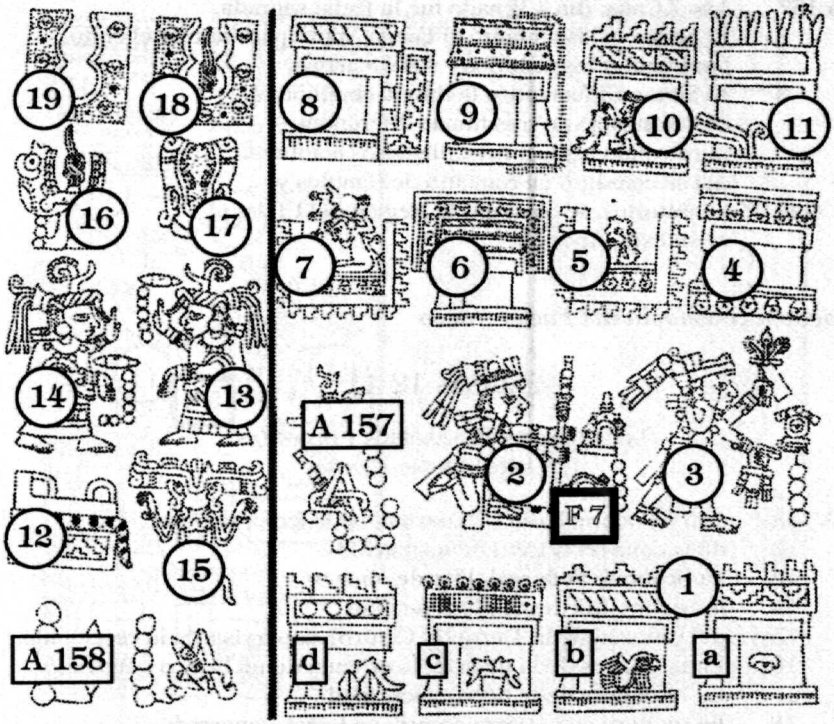


7 La Señora del Cabello Trenzado con Serpientes:
fue sacrificada, decapitada [como el maguey].
a Se cargaban las jícaras con sangre
[el lavado de los cuchillos del sacrificio];
8 el hombre que desempeñaba el papel de Tlacuache
[el descubridor del pulque]
llevaba las jícaras
9 a las hierbas [Malinalli o palma]:
b la hierba de las lamentaciones,
c-d la hierba negra, y la hierba del cuerpo decapitado.
10 El sacerdote vació
e-f la jícara con el líquido blanco, la jícara con el líquido oscuro.
g-h Ofrenda de una jícara de sangre, una jícara de pulque,
i un haz de flechas envueltas en papel,
j un escudo colgado en el árbol,
k papel rojo con gotas negras para el Ñuhu,
l papel blanco con gotas negras,



La reproducción temprana de la p. 13 del Códice vindobonensis *(dibujada por Lodge), en la obra de William Robertson sobre la* Historia de América *(1777), muestra el estilo y gusto característicos de la época barroca europea.*

m	un hombre cubierto con plumones [consagrado para el sacrificio],
n-o	dos escudos con lanzadardos y dardos,
p, q, r	pelota de hule, hule que arde y dos cargas de leña,
s-t	un juego de *patolli* con frijoles y huesitos para el juego.
11-12	El Señor 4 Lagarto y el Señor 11 Lagarto
	recibieron el saludo ceremonial de parte de:
13	el Señor 4 Lluvia, que sacrificó una codorniz,
14	el Señor 4 Casa, que tocó un caracol.
15	Esto pasó en el Lugar del Cielo.
16	Éste era el primer año, el tiempo del principio:



17 se hicieron las medidas con cuerdas,
18 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.

Página 12

1 Así se fundaron los centros ceremoniales con los cuatro templos:
a el Templo del Ojo,
b el Templo del Ave,
c el Templo del Vaso con Sangre,
d el Templo de Cacao y Sangre.

F 7

A 157 Año 7 Caña, día 4 Venado fue la fecha sagrada.
2 El Señor 4 Casa taladró el Fuego Nuevo para iniciar el culto,
para fundar los señoríos y sus dinastías.
3 El Señor 4 Lluvia hizo la limpia ceremonial
con el manojo de tres ramas diferentes,
purificando los lugares y dándoles nombres.
Así se consagró un conjunto de templos y
4-11 adoratorios, se consagró la Región del Cielo,
el ORIENTE, Andevui.

La octava ceremonia del Fuego Nuevo

PÁGINAS 12-11

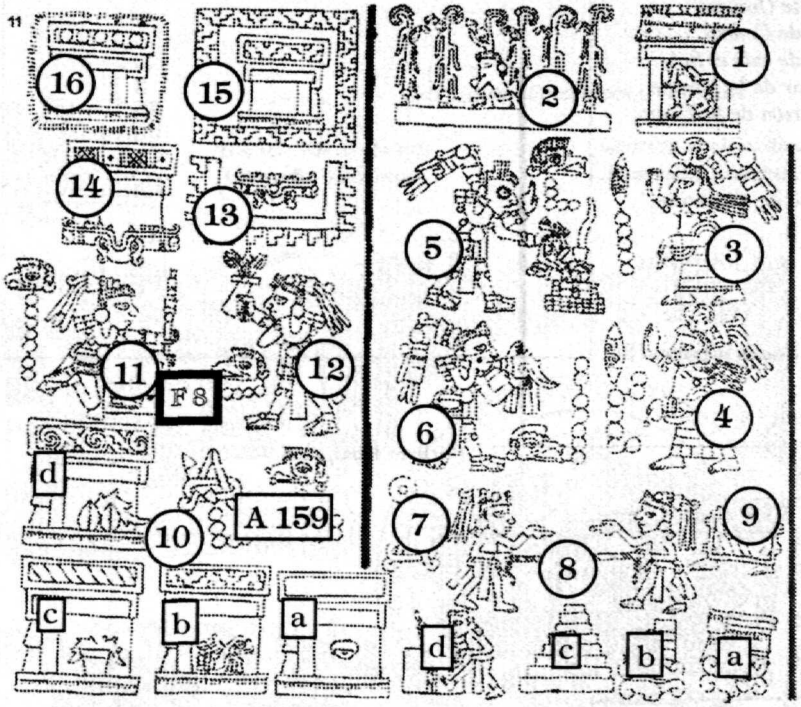
INAUGURACIÓN DE SEÑORÍOS Y DINASTÍAS EN LA REGIÓN DEL CENTRO

A 158 Año 5 Pedernal, día 5 Pedernal fue la fecha sagrada
12 de la cuna [el origen] de los pueblos.
13 La Señora 5 Pedernal, Flor de Maíz, y
14 la Señora 7 Pedernal, Flor de Maíz,
15 del Corazón de la Tierra [el Centro], supervisaron la ceremonia.
16 En las fauces de la muerte: la ofrenda de un bejuco amarrado.
17 En las fauces de la tierra: oscuridad.
18 En un hoyo en la tierra oscura: un bejuco amarrado.
19 En un hoyo en la tierra oscura: nada.

Página 11

1 Un muerto caído en la casa,
2 un muerto sentado en la milpa.
3 La Señora 5 Pedernal, Flor de Maíz, y
4 la Señora 7 Pedernal, Flor de Maíz,
recibieron el saludo ceremonial de parte de:
5 el Señor 5 Zopilote, que sacrificó una codorniz y leña con hule,
6 y el Señor 7 Zopilote, que tocó un caracol.
7 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:
8 se hicieron las medidas con cuerdas,
9 se pusieron las piedras labradas del cimiento,

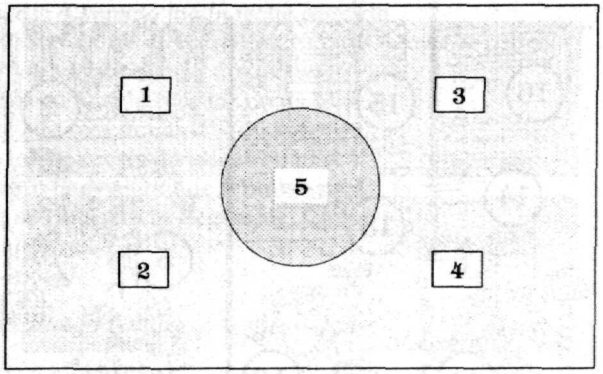
11



a	las piedras toscas para los altares,
b	las piedras toscas para las escaleras.
c	Se hizo la construcción en forma piramidal.
d	Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
10	Así se fundaron los centros ceremoniales con los cuatro templos:
a-b	el Templo del Ojo, el Templo del Ave,
c-d	el Templo del Vaso con Sangre, el Templo de Cacao y Sangre.
A 159	Año 5 Pedernal, día 7 Zopilote fue la fecha sagrada.
11	El Señor 7 Zopilote taladró el Fuego Nuevo para iniciar el culto, para fundar los señoríos y sus dinastías.
12	El Señor 5 Zopilote hizo la limpia ceremonial con el manojo de tres ramas diferentes, purificando los lugares y dándoles nombres.
13-16	Así se consagraron sus sagrarios (cuevas): el Adoratorio de la Tierra, el Templo de la Tierra,

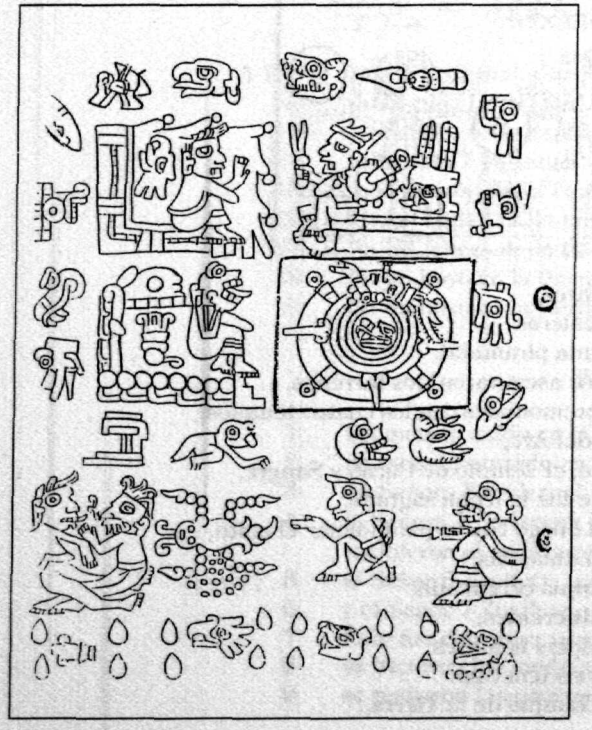
F 8

1) Monte Oscuro
2) Río de Ceniza
3) Donde sale el Sol
4) Lugar de la Muerte
5) Corazón de la Tierra



Fonds mexicain 20

Porfirio Díaz, *p. 6*



Fonds mexicain 20 ***(copia)***
y* Códice Porfirio Díaz, *p. 6)

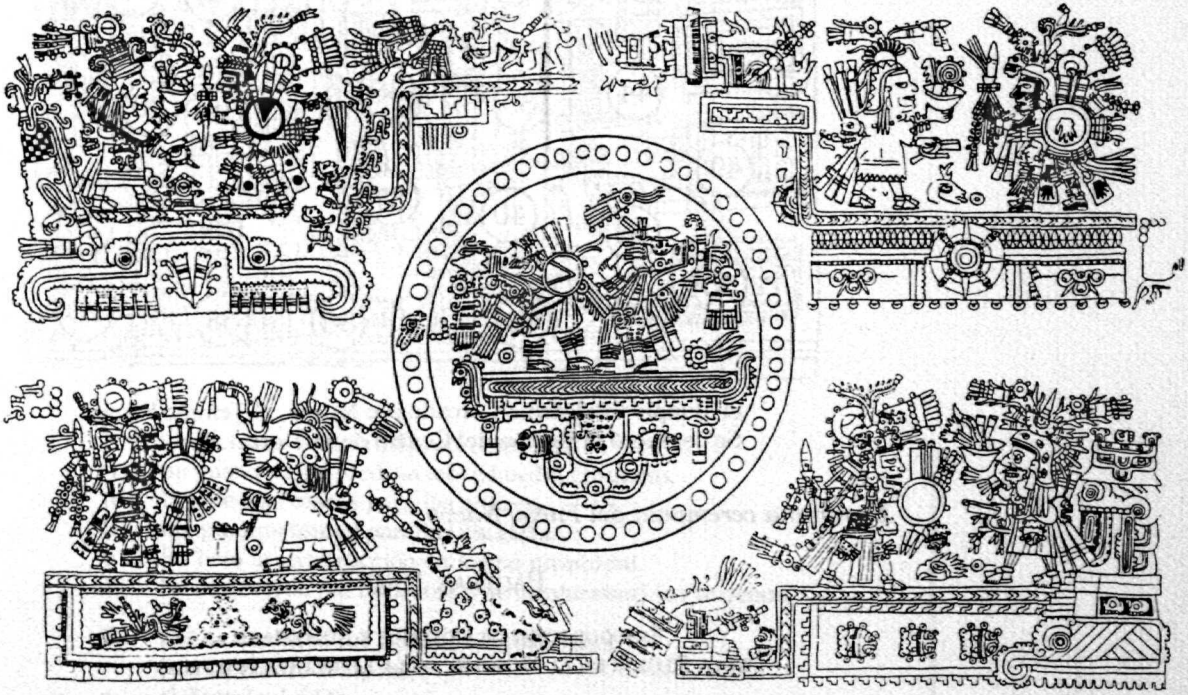
Las cuatro direcciones y el centro



NORTE: Monte Oscuro
Alvarado: Yucu naa

ORIENTE el cielo, donde sale el Sol
Alvarado: Andevui, sa yocana, ndicandii, nicana ñuhu





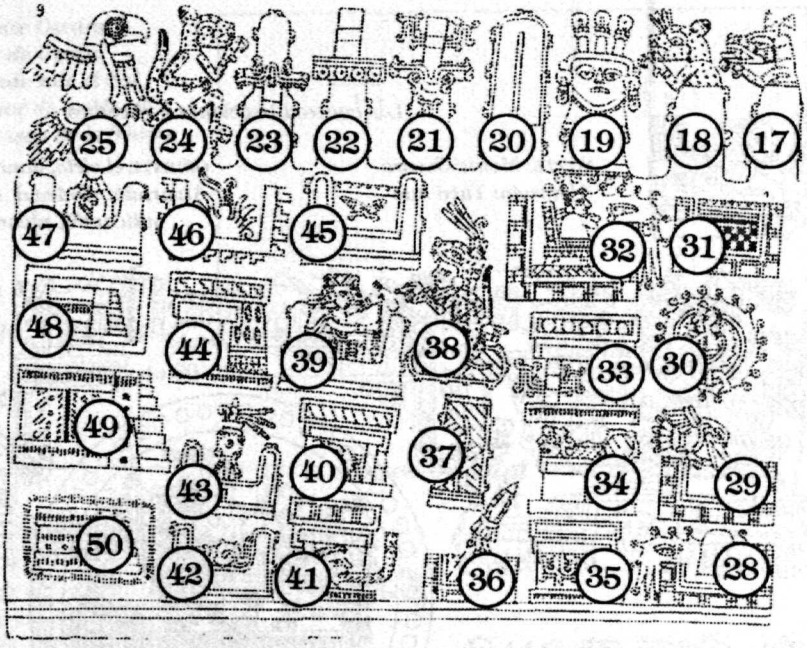


PONIENTE: Río de Ceniza
Alvarado: Yaa Yuta

SUR: Lugar de la Muerte
Alvarado: Andaya



9



el Templo totalmente Cercado por Muros, el Templo Suave.
Se consagró la Región del Centro de la Tierra.

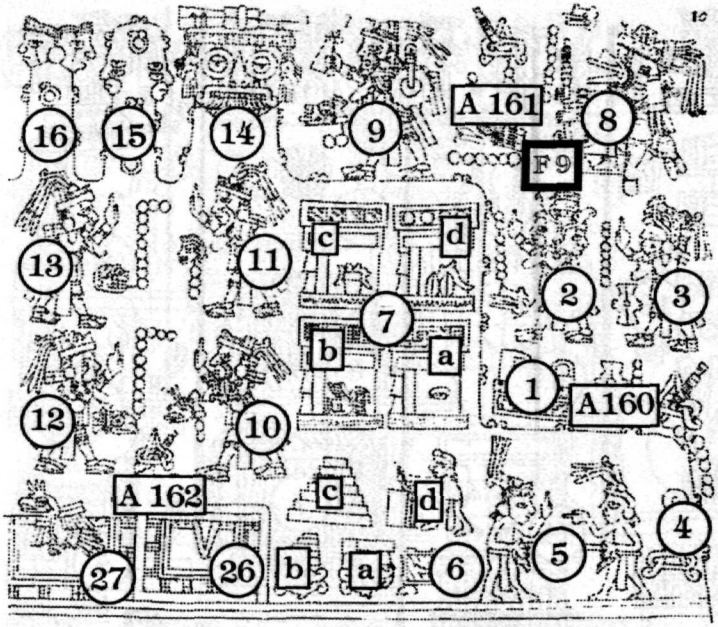
La novena ceremonia del Fuego Nuevo

Páginas 10-6

Inauguración de señoríos y dinastías en la Región de la Montaña de la Lluvia (la Mixteca)

Páginas 10-9

A 160 Año 7 Caña, día 4 Movimiento fue la fecha sagrada
1 de la cuna [(el origen] de los pueblos.
2 El Señor 7 Viento, Águila con Dos Cabezas,
3 y el Señor 7 Movimiento, Jaguar, supervisaron la ceremonia.
4 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:

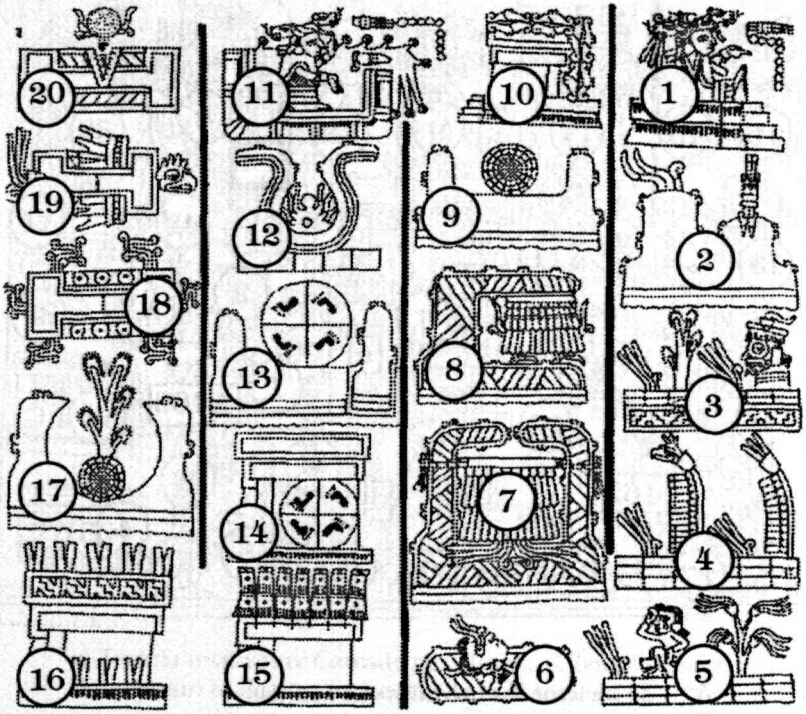


5 se hicieron las medidas con cuerdas,
6 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.

7 Así se fundaron los centros ceremoniales
con los cuatro templos:
a el Templo del Ojo,
b el Templo del Ave,
c el Templo del Vaso con Sangre,
d el Templo de Cacao y Sangre.

A 161 Año 7 Caña, día 6 Águila fue la fecha sagrada.
8 El Señor 9 Viento, Quetzalcoatl, taladró el Fuego Nuevo,
9 y el Señor 2 Perro, el Anciano Cargador del Bule de Tabaco,

7

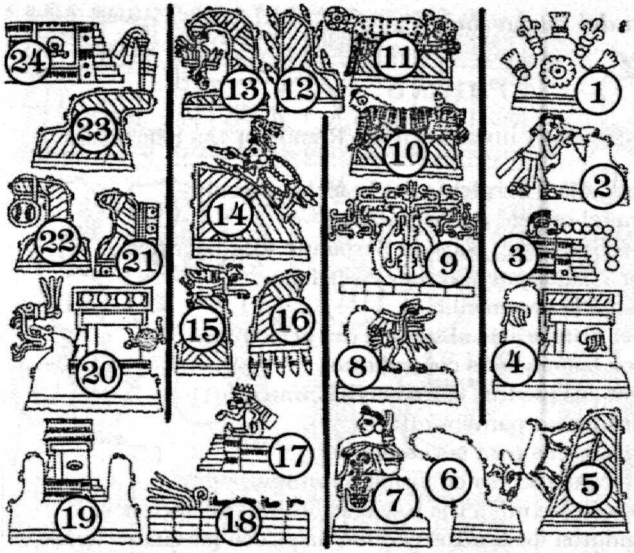


hizo la limpia ceremonial con el manojo de tres ramas diferentes, purificando los lugares y dándoles nombres.

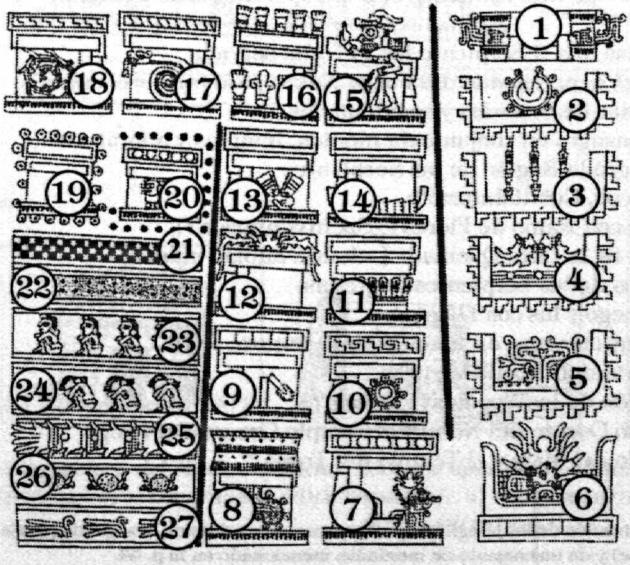
A 162 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada.
Se reunieron:
10 el Señor 2 Perro, Barba de Vapor,
11 el Señor 3 *Mono*, Barba de *Pájaro*,
12 el Señor 10 Águila, Barba de Jaguar,
13 y el Señor 10 Muerte, Barba Roja.

Así se consagró un conjunto muy grande de montes, templos, altares, adoratorios, rocas, llanos, ríos, pasajuegos y terrenos.
14-50 Se consagró la Región del Cerro de la Lluvia [la Mixteca].

8



6



Las páginas 8, 7 y 6 del códice muestran un conjunto grande de montes, templos, altares, adoratorios, rocas, llanos, ríos, pasajuegos y terrenos de la Mixteca.

La décima ceremonia del Fuego Nuevo

PÁGINA 5

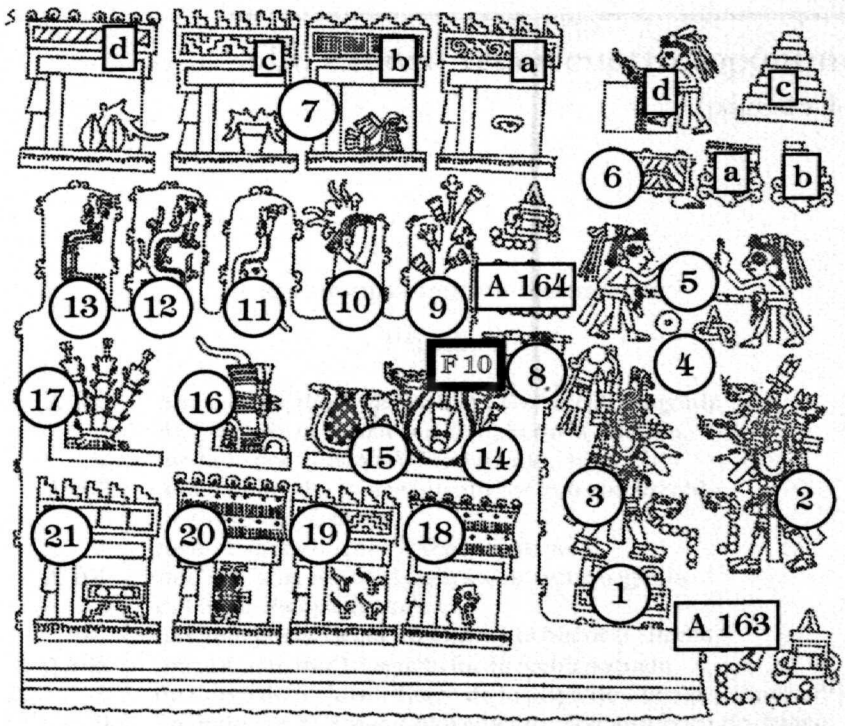
INAUGURACIÓN DE SEÑORÍOS Y DINASTÍAS EN LA REGIÓN DE LAS SERPIENTES

A 163 Año 5 Casa, día 7 Serpiente fue la fecha sagrada
1 de la cuna [el origen] de los pueblos.
2 El Señor 5 Serpiente, Boca de Serpiente y de Sacrificio,
3 y el Señor 7 Serpiente, Boca de Sacrificio,
supervisaron la ceremonia.
4 Éste fue el primer año, el tiempo del principio:
5 se hicieron las medidas con cuerdas,
6 se pusieron las piedras labradas del cimiento,
a las piedras toscas para los altares,
b las piedras toscas para las escaleras.
c Se hizo la construcción en forma piramidal.
d Se amarraron [se midieron y se aseguraron] los terrenos.
7 Así se fundaron los centros ceremoniales con los cuatro templos:
a-b el Templo del Ojo, el Templo del Ave,
c-d el Templo del Vaso con Sangre, el Templo de Cacao y Sangre.

F 10

A 164 Año 5 Casa, día 9 Serpiente fue la fecha sagrada.
8 Se celebró la ceremonia del Fuego Nuevo para iniciar el culto,
para fundar los señoríos y sus dinastías.
Así se consagró un conjunto de montes, templos y adoratorios.
Se consagró la Región de las Serpientes
[¿Yodzo coo, Coixtlahuaca?]:
9 el Monte con Ramo de Flores [¿Suchixtlahuaca?],
10 el Monte de la Cara Quemada [=donde hablan *nauatl],*
11 los Cerros de las Serpientes Sagradas,
12-13 las de Fuego y las con Dientes,
14-15 donde hay ciénegas de flores y tierra oscura, fértil,
16-17 el Sagrario del Haz de Varitas
y el Rincón de los Nopales [¿Nopala?],
18-19 el Templo Oscuro del Ñuhu y el Templo Oscuro del Fuego,
20-21 el Templo del Maíz y el Templo del Trono.[15]

[15] El lugar es una combinación de los jeroglifos que aparecen asociados con la segunda pareja primordial (p. 49 del códice) y de un conjunto de montañas mencionado en la p. 44.



a





b





Arquitectura del México indígena. Diversos tipos de construcciones como las vio Bernardino de Sahagún en la época colonial temprana (Códice florentino): a) *casa (izquierda) y* temazcal *(derecha);* b) *palacio (izquierda) y casa (derecha).*

XIV. Cuatro veces cuatro topónimos
(páginas 4-1)

FECHAS SAGRADAS Y FUNDADORES-PATRONOS

PÁGINA 4

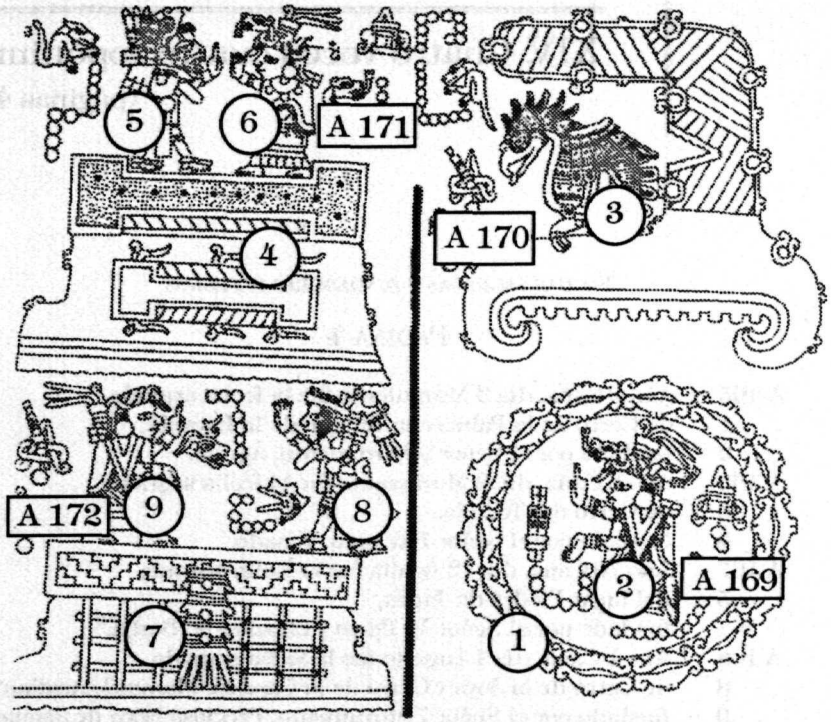
A 165 Año 6 Caña, día 9 Movimiento fue la fecha sagrada
1 de Cerro de la Palma con Templo de la Estrella,
2 fundado por el Señor 9 Movimiento, Águila.[1]
A 166 Año 6 Caña, día 9 Movimiento fue la fecha sagrada
3 de Cerro del Templo,
4 fundado por el Señor 7 Venado, Venado.
A 167 Año 10 Caña, día 12 Águila fue la fecha sagrada
5 del lugar Piedra de Jades,
6-7 fundado por el Señor 10 Perro y el Señor 8 Hierba.[2]
A 168 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada
8 de Cerro de la Joya y Cerro de la Capa de Plumas [¿Acatlan?],
9 fundado por el Señor 7 Movimiento, Preciosa Boca de Jaguar,
10 y por la Señora 12 Zopilote.[3]

PÁGINA 3

A 169 Año 2 Casa, día 10 Jaguar fue la fecha sagrada
1 de Cerco de Piedras,
2 fundado por la Señora 9 Caña, la del Cabello Trenzado
con Serpientes, Quechquemitl Precioso.
A 170 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada
3 de Cueva de Águila.

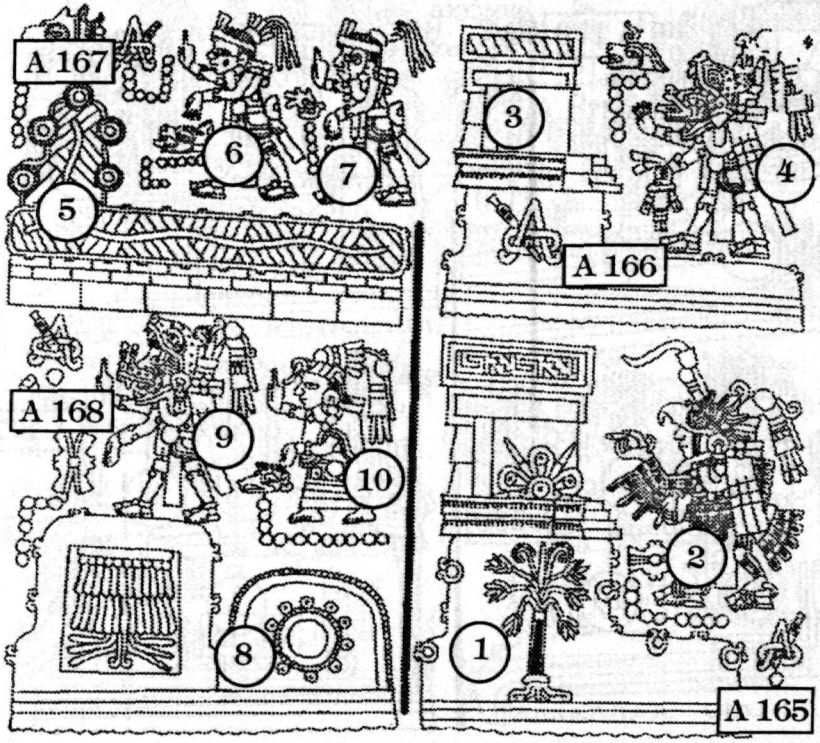
[1] Hay un paralelo de esta escena al principio del *Rollo de Huamelulpan (Códice Tulane)*; véase también *Vindobonensis*, p. 44-II (los lugares), y p. 36-IV (los personajes).
[2] Compárese p. 44-III, y Reverso, p. I-I.
[3] Compárense pp. 44-IV y 33-IV; así como *Nuttall*, p. 3.

3



1		2		3		4	
47 32-III	42-IV	40-III 32-I	43-IV 33-I	44-I 33-IV	44-IV	44-III 37-II	36-IV
38-II 32-III	42-III 32-II	42-II 32-II	44-IV 33-IV 35-I	43-II 32-I	44-IV 33-II	44-IV 33-IV	44-II 36-IV

Paralelos de los cuatro veces cuatro topónimos en las pp. 4-1.

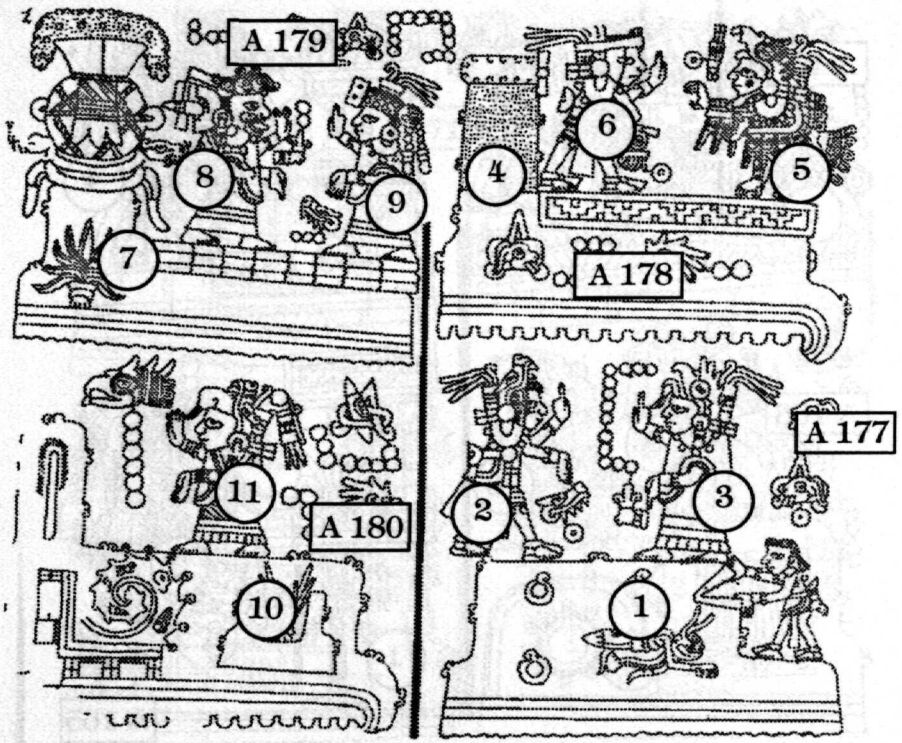


A 171 Año 10 Casa, día 10 Lagartija fue la fecha sagrada
4 de Cerro de los Pasajuegos
—uno oscuro y otro ardiente—,
5 fundado por el Señor 10 Lagartija, Águila, Boca de Jaguar,
6 y la Señora 11 Serpiente, Cabello Trenzado con Serpientes.

A 172 Año 1 Caña, día 1 Lagarto fue la fecha sagrada
7 de Cerro de la Estacada con Ciudad de Sangre,
8-9 fundado por el Señor 7 Viento y la Señora 8 Venado.[4]

[4] Compárense pp. 43-II y 32-I, y *Nuttall*, p. 3.

1

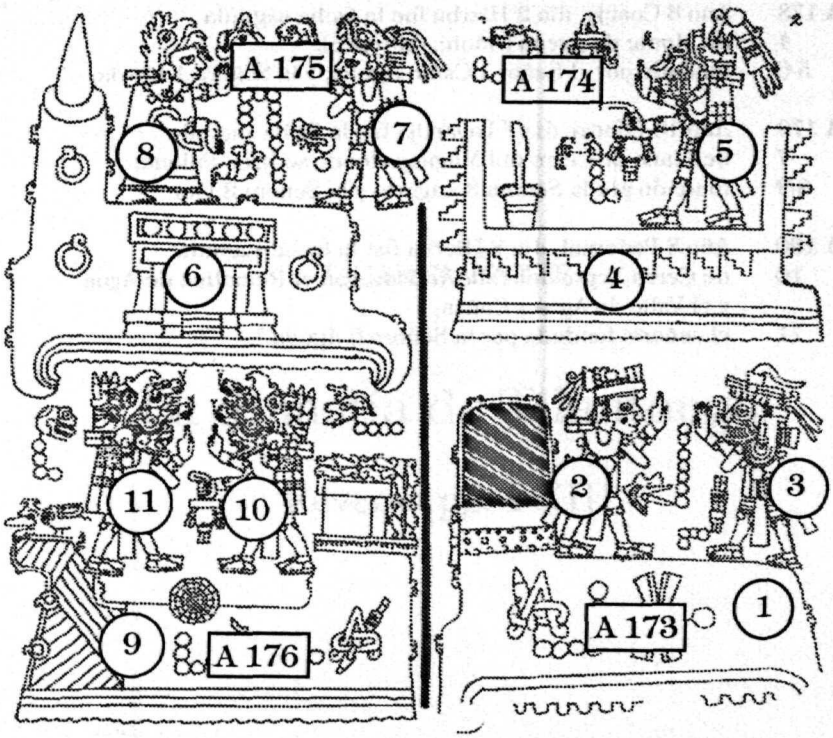


Página 2

A 173 Año 7 Pedernal, día 1 Movimiento fue la fecha sagrada
1 de Cerro Negro,
2-3 fundado por el Señor 7 Viento y el Señor 4 Caña, Lluvia.

A 174 Año 5 Casa, día 7 Serpiente fue la fecha sagrada
4 de Cerro del Adoratorio de Pulque,
5 fundado por el Señor 4 Serpiente, Serpiente, Boca de Sacrificio.

A 175 Año 1 Conejo, día 1 Conejo fue la fecha sagrada
6 de Cerro de la Punta [Uña],
7-8 fundado por el Señor 1 Lagarto, Jaguar, y la Señora 13 Flor, Quetzal.



A 176 Año 4 Caña, día 4 Venado fue la fecha sagrada
9 de Valle de la Telaraña entre Casa de Piedra y Peña del Insecto,
10 fundado por el Señor 4 Venado, Águila Roja, Ojo de Serpiente,
11 y el Señor 4 Muerte, Águila, Ojo de Serpiente.[5]

Página 1

A 177 Año 1 Conejo, día 1 Conejo fue la fecha sagrada
1 de Monte que se Abre-Insecto,
2 fundado por el Señor 1 Lagarto, Lagarto Velloso, y
3 la Señora 13 Flor, Quetzal.

[5] Véase también *Nuttall*, pp. 16, 37-38.

A 178 Año 8 Conejo, día 2 Hierba fue la fecha sagrada
4 de Monte de Arena [Añute, Jaltepec],
5-6 fundado por el Señor 1 Caña, Águila, y la Señora 1 Lluvia.

A 179 Año 13 Conejo, día 7 Lagartija fue la fecha sagrada
7 de Llano de Cerro del Maguey, donde se hace Pulque,
8-9 fundado por la Señora 3 Lagarto y la Señora 2 Flor.

A 180 Año 8 Pedernal, día 8 Hierba fue la fecha sagrada
10 de Cerro Negro del Tallo Velloso, con el Remolino de Agua y el Valle de Agua y Cañas,
11 el señorío fundado por la Señora 6 Águila.[6]

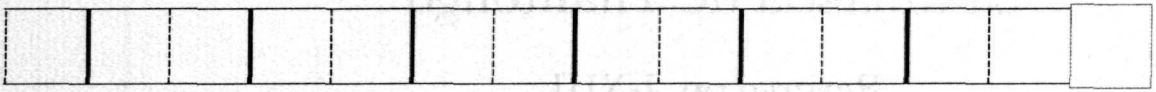
[6] Es el último de los personajes enumerados en las pp. 30-27 y el último de los lugares enumerados en las pp. 47-38.

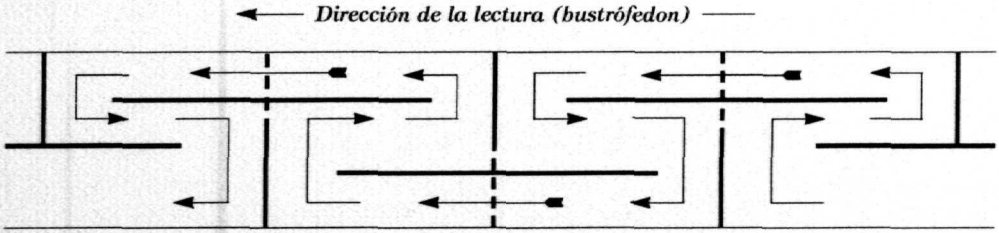
CUARTA PARTE

La dinastía de Tilantongo

Reverso pp. I-XIII

La paginación del Códice de Viena, *Reverso.*





XV. Primera dinastía
(páginas I-V)

PÁGINA I

A 1 Año 7 Pedernal, día 8 Pedernal fue la fecha sagrada (I-3)
1 del Adoratorio del dios de la Lluvia.[1]

A 2 Allí, en el Año 6 Pedernal, día 7 Águila [= 940 d.C.],
2 se casaron el Señor 4 Lagarto, Águila Sangrienta,
3 y la Señora 1 Muerte, Abanico del Sol.[2]

4 Tuvieron una hija: la Señora 1 Águila, Niebla Preciosa, (I-2)
[según el *Códice Bodley:* 1 Zopilote].

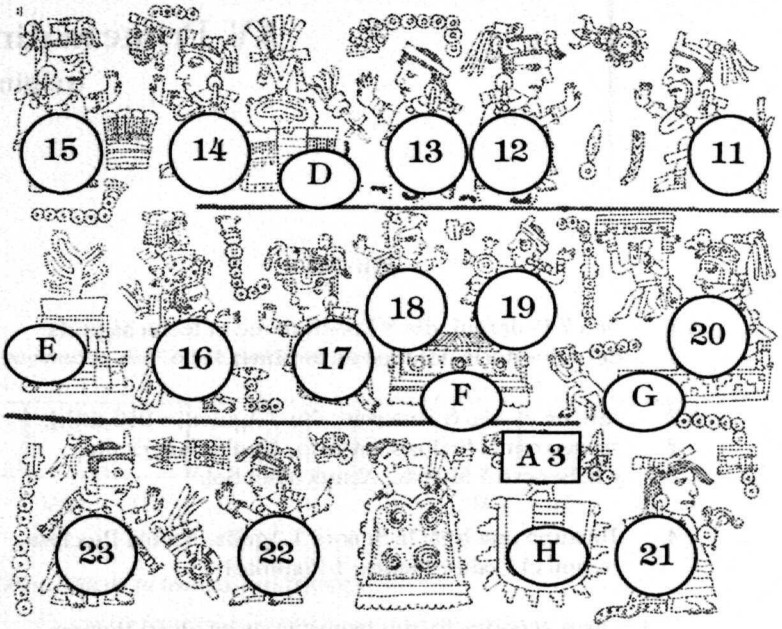
Otros señoríos fueron importantes en aquel tiempo:
allí se asentaron otras parejas fundadoras:[3]
(A) En Altar de la Ofrenda Negra
[Bodley, p. 1-III: Lugar de Ofrenda de la Ciudad Negra]:
5 el Señor 5 Serpiente, Punzón de Fauces de la Tierra,
[= Autosacrificio para la tierra]
6 y la Señora 8 Flor, Sangre de la Ciudad de la Noche.

[1] Probablemente el día debe ser 7 Pedernal, ya que el Año 7 Pedernal, día 7 Pedernal fue la fecha sagrada de Tilantongo. Véase Anverso, p. 42-II. El mismo lugar se menciona en *Bodley,* p. 1-IV, y en *Nuttall,* p. 21, en combinación con un Templo del Envoltorio Sagrado en Cerro del Sol. Compárese también *Nuttall,* p. 5. Por otro lado, puede ser que este jeroglifo se refiera en general a la Mixteca, Tierra del dios de la Lluvia, y/o al culto para este patrono divino.

[2] Sobre este Señor 4 Lagarto se dice —de manera confusa— en la *Relación geográfica de Tilantongo* (Acuña, 1984, II, p. 231): "El primer señor que tuvieron se llamó Yaqh Quehuineñe [= Señor 4 Lagarto, Sangre], que en mexicano quiere decir Nahui Cizpaque, y en castellano se decía 'cuatro águilas'; el cual señor dicen nació de un cerro que llaman Tilantongo, y dicen que nació de la propia tierra. Y deste señor, por línea recta, era señor, cuando el Marqués vino a la conquista desta Nueva España". El nacimiento de la Señora 1 Muerte aparece en el *Códice Nuttall,* p. 19.

[3] Véanse los paralelos en *Bodley,* pp. 1-2, y *Nuttall,* p. 22.

II



(B) En Adoratorio donde se Tira la Flecha:

(I-1) 7 el Señor 10 Perro, Pie de Guerra,
8 y la Señora 8 Hierba, Joya de la Mixteca.[4]

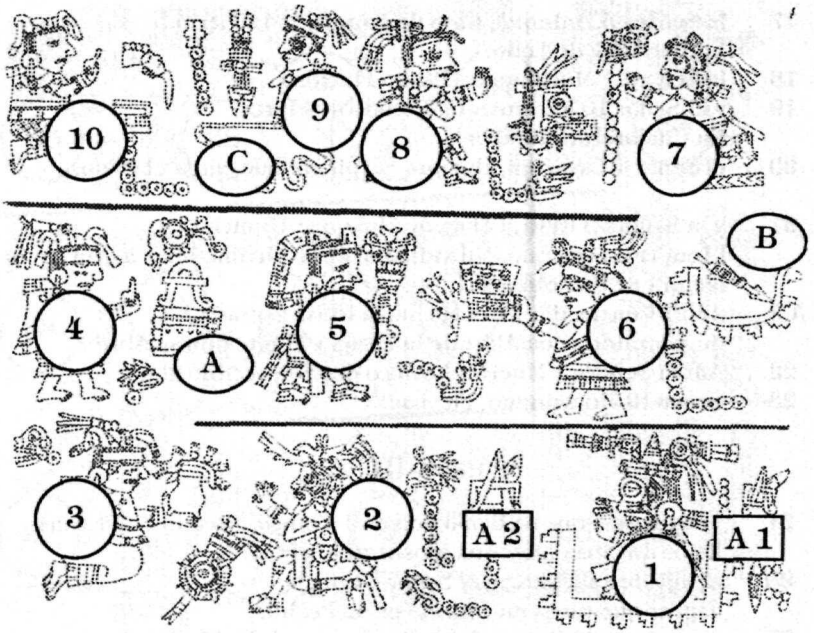
(C) En Lugar de Nubes:
9 el Señor 6 Movimiento, Flecha,
10 y la Señora 9 Casa, Macana de Muertos.

Página II

(II-1) 11 El Señor 5 Caña (Cola de Guerra) nació de la pareja anterior.
12 Se casó con la Señora 1 Pedernal, Preciosa Serpiente de Fuego, que vino de Altar de Piedra

(D) con el Sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe.

[4] Pictográficamente es un hombre, pero el *Códice Bodley* está probablemente en lo correcto al decir que se trata de una mujer, la Señora 8 Hierba, con el sobrenombre Nube de la Mixteca.



[11-12] Como hija de esta pareja, el Señor 5 Caña y la Señora 1 Pedernal,
13 nació la Señora 7 Muerte, Abanico de Fuego.[5]

(D) En Altar de Piedra con el Sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe:
14-15 el Señor 4 Lluvia y la Señora 7 Flor, Plumas de Águila.

(E) En Templo de la Planta: (II-2)
16 el Señor 7 Flor, Pájaro del Monte, y

[5] En el *Códice Bodley* se agrega que se casó con el Señor 3 Lluvia, Bastón y Rayas en el Pasajuego, de Monte de Arena (Añute, Jaltepec). Esta escena aparece también en el *Códice Selden*, p. 5-II, pero allí es otro el lugar de procedencia de la Señora 7 Muerte. No necesariamente el *Selden* contradice el *Bodley*: ambas versiones pueden ser correctas si se trata de lugares diferentes pero unidos en aquel momento como un solo señorío. Además, en *Selden* se menciona a los padres de la Señora 7 Muerte: el Señor 1 Serpiente, Visible en el Pasajuego, y la Señora 8 Pedernal, Cintas en Movimiento. En *Bodley* se menciona otra pareja de señores asociados con el lugar Piedra-Haz de Varitas, de donde procedió la Señora 1 Pedernal: éstos no fueron sus padres o hay aquí una contradicción.

17 la Señora 5 Pedernal, Cara de Fauces de la Tierra.[6]
(F) En Barranca de Lodo:
18 la Señora 1 Movimiento, Pájaro Precioso
19 y el Señor 10 Movimiento, Escudo de Flores.
(G) En Ciudad [del Tambor]:
20 el Señor 4 Lagartija, Hombre-Serpiente que carga el Cielo,

(II-3) 21 y la Señora 8 Casa, Pelota de Hule que Humea.
[Aquí la escena quedó dividida al pasar de una línea a otra, en la lectura de bustrófedon.]
A 3 Año 1 Conejo, día 1 Conejo fue la fecha sagrada[7]
(H) de Adoratorio con Altar de la Vasija y Monte que se Abre.
22 Allí la Señora 1 Muerte, Abanico del Sol, recibió al
23 Señor 10 Movimiento, Flechas...

PÁGINA III

(III-3) 24 y su esposa, que se llamó Señora 1 Conejo, Escudo de Plumas.
Éstos dos iban a ser sus consuegros, ya que
25 el hijo de esta pareja, el Señor 4 Conejo,
Jaguar que carga un Lagarto en su Pecho,
26 se casó con la Señora 1 Águila [Zopilote], Niebla Preciosa,
(I) [= 4] hija de la Señora 1 Muerte, del Monte del Sol.
De este matrimonio nacieron dos hijas:
27 la Señora 5 Caña, Quechquemitl de la Lluvia de Monte que se Abre,

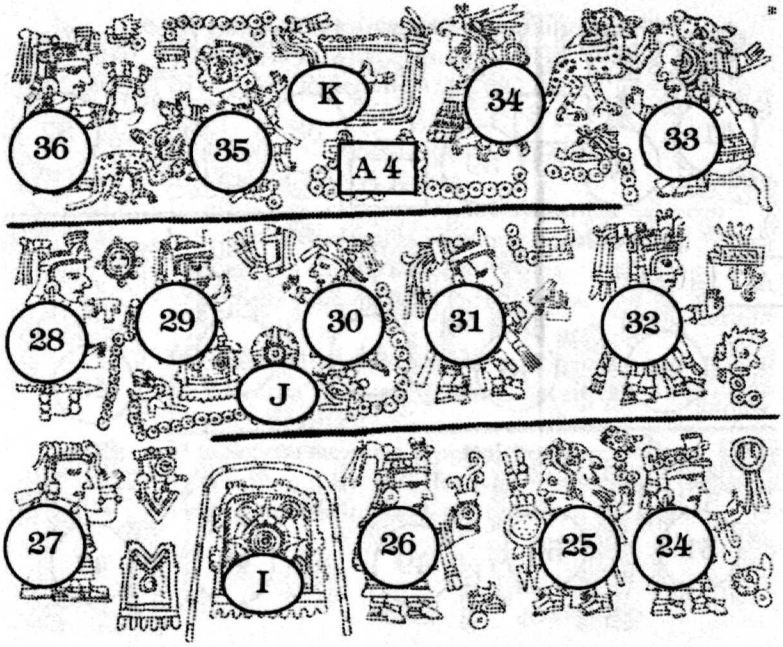
(III-2) 28 y la Señora 10 Lagarto, Joya con Cara.[8]
(J) En [Monte que se Abre y] Monte del Sol:
29 el Señor 12 Lagartija, De pie en Monte que se Abre,
30 se casó con la Señora 12 Zopilote, Sol con Plumas de Quetzal.[9]

[6] Parece ser la misma pareja que aparece en *Bodley*, pp. 38, 37-I y 37-IV, como gobernantes de Cerro de la Planta entre otros señoríos, y como padres de la Señora 12 Serpiente, Cuchillo Sangriento, que forma parte de la dinastía de la Ciudad del Sagrado Haz de Varitas dedicado a Xipe.

[7] El códice dice Año 2 Conejo: los paralelos muestran que debe de ser un error. Compárese también el Anverso, p. 42-III. En el Reverso hay muchas equivocaciones como ésta, que se explican como errores debidos ya sea al mal estado del original del que se estaba copiando o a la prisa del pintor.

[8] En *Bodley*, pp. 3, 4-I se menciona una tercera hija, la Señora 4 Jaguar, Abanico de Quetzal, y se tratan con más detalle los matrimonios de las tres.

[9] No está claro cuál era la relación entre esta pareja y los personajes anteriores. Se podría



Sus hijos fueron:

31 1º el Señor 4 Casa, Aquel que Pega Ruidosamente con su Bastón,

32 2º el Señor 3 Mono, Fuego y Temblor de Ciudades,

33 3º el Señor 10 Águila,[10] Jaguar, y (III-1)

34 4º el Señor 10 Lagarto, Águila.

A 4 Año 10 Casa, día 1 Hierba fue la fecha sagrada

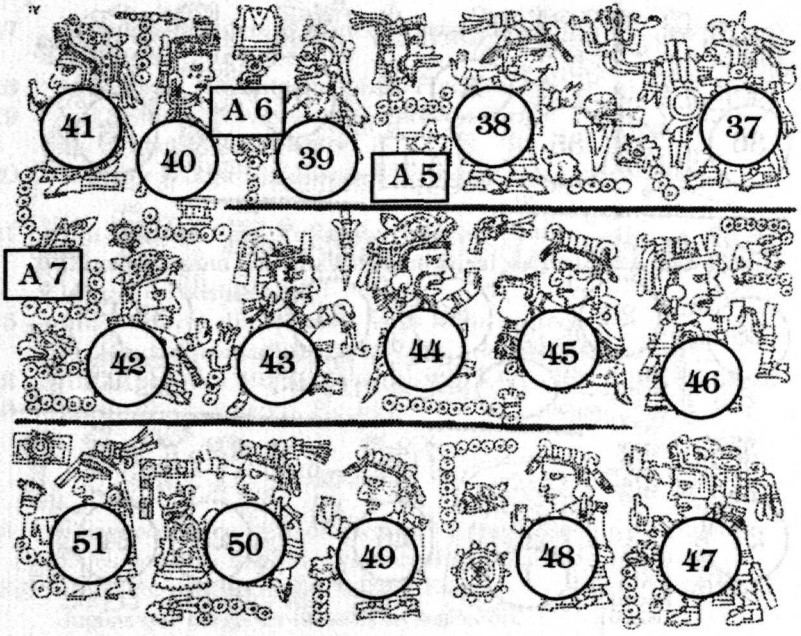
(K) de Río de la Serpiente,

cuya dinastía fue fundada por:

pensar que el Señor 12 Lagartija era el hermano de la Señora 5 Caña y de la Señora 10 Lagarto, pero la presencia del nombre de lugar indica que se trata de otro linaje (véase *Bodley*, pp. 3, 4-II). Se puede entender la secuencia como dos lazos dinásticos diferentes entre los mismos lugares: Cerro del Sol y Monte que se Abre.

[10] Aquí, en el Reverso, dice erróneamente 9 Águila en vez de 10 Águila (*Bodley*, p. 3-III). En los códices *Nuttall* (p. 20) y *Bodley* (pp. 3, 4-III) se relata cómo la muerte de estos señores fue parte de las luchas primordiales contra la Gente de Piedra y de la creación de un territorio mixteco con sus cuatro puntos cardinales.

IV



35 el Señor 10 Casa, Cabeza de Jaguar,
36 y la Señora 1 Hierba, Jaguar.

Página IV

(IV-1) 37 Su hijo fue el Señor 3 Águila, Águila de la Muerte,
Serpiente con Garras, que se casó con
38 la Señora 4 Conejo, Quechquemitl del Lugar de la Muerte.
39 De ellos descendió el Señor 9 Viento, Muerte de Piedra,
A 5 que nació en el Año 8 Conejo [= 942 d.C.]
40 y que se casó con la Señora 5 Caña, Quechquemitl de la Lluvia,
A 6 en el Año 4 Conejo, día 7 Casa [= 990 d.C.].[11]

[11] Caso (1952, p. 20) sugiere que Río de la Serpiente es Coixtlahuaca. En *Nuttall*, p. 23, el nombre del lugar es Río donde el Hombre de Piedra Muerto es Flechado, quizás un sinónimo que se refiere a un acontecimiento dentro de la Guerra contra la Gente de Piedra (véase *Nuttall*,

De esta última pareja nacieron como hijos:
41 1º el Señor 10 Flor, Jaguar,
A 7 en el Año 6 Pedernal [= 992 d.C.],

42 2º el Señor 13 Águila, Jaguar Precioso, y (IV-2)
43 3º el Señor 3 Agua, Flecha.
44 [= 41] De estos tres, el Señor 10 Flor, Jaguar, se casó con
45 la Señora 2 Serpiente, Serpiente Emplumada.[12]
Tuvieron los siguientes hijos:
46 1º el Señor 12 Lagartija, Pies Flechas,[13]

(IV-1)
47 2º el Señor 10 Águila, Jaguar de Piedra,
48 3º la Señora 12 Jaguar [dice erróneamente 12 Perro],
Telaraña Enjoyada,
49 4º la Señora 4 Conejo, Quetzal Precioso,
50 5º la Señora 6 Hierba, Mariposa Transparente del Monte,[14] y
51 6º la Señora 7 Flor, Joya del Pueblo.

pp. 3-4 y 20); o sea que Río de la Serpiente fue uno de los lugares donde la Gente de Piedra, aquellos habitantes primordiales, fueron vencidos por los señores de Apoala. Tal vez el nombre personal del Señor 9 Viento se debe entender igualmente como una referencia a tal acontecimiento y/o lugar, un recuerdo por la muerte de la Gente de Piedra.

El Señor 3 Águila en *Bodley,* p. 4-IV, se llama Águila del Pueblo, Serpiente con Garras. Aquí la serpiente es emplumada y está en posición de cargar el cielo; compárese el nombre personal del Señor 4 Lagartija en la p. II-2 de este códice. La esposa del Señor 9 Viento es la Señora 5 Caña que aparece en la p. III-3, como una de las hijas de la Señora 1 Águila [Zopilote].

[12] Véase el paralelo en *Bodley,* pp. 5, 6-V y *Nuttall,* p. 23. Según el *Códice Bodley* la fecha del casamiento fue Año 1 Casa, día 1 Águila [=1013 d.C.]. Allí el Señor 10 Flor tiene la pintura facial de un círculo negro alrededor del ojo, la cual generalmente caracteriza a los hablantes del *nauatl* —los toltecas y aztecas sucesivamente— o a los que se habían distinguido en la guerra contra ellos. La Señora 2 Serpiente era la hija del Señor 8 Viento de Altar de Flores Blancas (Suchixtlan). Véase *Nuttall,* p. 5.

[13] *Nuttall,* p. 23, asocia el Año 5 Caña [=1043 d.C.] con el Señor 12 Lagartija, pero este año no cabe bien como fecha de su nacimiento. Tal vez es un error o es el año en que se casó o en que ocupó alguna posición importante. Su hermano, el Señor 10 Águila, según *Selden,* p. 5-IV, se casó en el Año 3 Casa [=1041 d.C.] con una hija del Señor 8 Viento de Altar de Flores Blancas, una hermana, según parece, de la Señora 2 Serpiente.

[14] Según el *Códice Ñunaha* este nombre se lee Tecuvua dzisi Andevui, "Mariposa que cuela el Cielo". En *Bodley* falta el elemento "monte".

PÁGINA V

(V-3) 52 [= 46] El Señor 12 Lagartija, Pies Flechas, se casó con:
53 1º la Señora 4 Pedernal, Cara con Plumas de Quetzal,
54 2º y la Señora 4 Lagarto, Cara de Joya.[15]
55 Su hijo, el Señor 5 Movimiento, Humo del Cielo,
A 8 en el Año 9 Casa, día 2 Águila [= 1073 d.C.]
56 se casó con la Señora 2 Hierba, Quetzal Precioso.

(V-2) A 9 De esta pareja nació en el Año 11 Caña [= 1075 d.C.]
—desde su nacimiento dedicado a 9 Caña—
57 el Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares (Ocoñaña).
a Su nacimiento fue marcado por flecha y fuego
(nduvua ñuhu), o sea "guerra".[16]
58 [= 55] El Señor 5 Movimiento, Humo del Cielo,
tuvo una segunda esposa:
59 la Señora 4 Muerte, Cara Preciosa del Pueblo.
[55] Los hermanos del Señor 5 Movimiento fueron:[17]
60 1º el Señor 12 Agua, Águila con Dos Cabezas, Jaguar del Cielo
[aquí erróneamente 11 Agua],
61 2º la Señora 3 Movimiento, Vapor que Sube, y



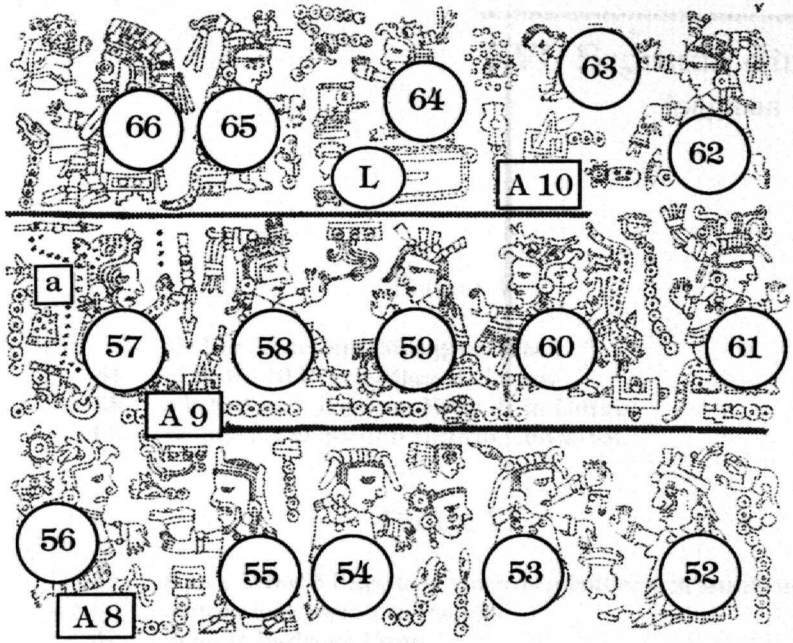
(V-1) 62 3º la Señora 1 Pedernal, Cara Preciosa.

El matrimonio del Señor 5 Movimiento con la señora 2 Hierba en el Mapa de Teozacualco (véase el libro explicativo del Códice Zouche-Nuttall, en esta misma colección). También se distingue al Señor 2 Lluvia, Veinte Jaguares.

[15] En *Nuttall*, p. 23, el nombre personal de la Señora 4 Pedernal es Cabeza de Águila con Plumas de Quetzal. Según el *Códice Nuttall*, p. 23, y el *Códice Bodley*, p. 5-III, las dos esposas eran hijas de la hermana del Señor 12 Lagarto, Señora 12 Jaguar.

[16] La representación del nacimiento de este personaje es enigmática. Se mencionan dos días: primero 9 Caña, y segundo 2 Lluvia, seis días posterior al primero y el cual quedó como el nombre calendárico del niño. También el primero parece estar relacionado con un signo de nacimiento. El día 9 Caña se asocia con una señora primordial muy importante, venerada como diosa (véase *Vindobonensis* Anverso, pp. 28 y 6). En *Nuttall*, p. 24, la flecha con llamas amenaza el palacio de sus padres. Aquí, en el Reverso, las llamas salen de lo que parece ser un vestido ceremonial *(xicolli)*.

[17] *Nuttall*, p. 24, demuestra que estos personajes son hermanos y no hijos del Señor 5 Movimiento. Su esposa, la Señora 4 Muerte, según el *Códice Bodley*, pp. 5, 6-III, vino de Monte de Arena [Jaltepec], y era su prima, hija del hermano de su padre: el Señor 10 Águila, Jaguar de Piedra. La Señora 3 Movimiento aparece también en *Nuttall*, p. 12. Es interesante la variación en la representación de su nombre personal en los diferentes códices. En *Vindobonensis:* Vapor que Sube (de su cabeza), en *Nuttall:* Bastón con Tabaco (?) Ardiente, y en *Bodley:* Abanico, Fauces de la Tierra.



A 10 Año 6 Pedernal, día 5 Movimiento [= 1096 d.C.]
[según *Bodley*, p. 5-I: día 7 Movimiento]

63 [= 57] murió el Señor 2 Lluvia,
Veinte Jaguares (Ocoñaña).

XVI. Segunda dinastía
(páginas V-XIII)

Página V

(L) En Río de la Cinta Roja gobernaban
64 el Señor 13 Perro, Pájaro de Venus,
65 y la Señora 1 Zopilote, Falda de la Lluvia.[1]
66 Su hijo fue el Señor 5 Lagarto, Lluvia-Sol.

Página VI

A este Señor 5 Lagarto le vinieron a hablar tres sacerdotes, (VI-1)
ofreciéndole joyas y su respeto:
67 El de la Barba de Pasto,
68 El que Humea,
69 y El del Ñuhu de la Flecha,
a para que él recibiera la función de sacerdote de la muerte,
para que celebrara el ritual del
A 11 Año 13 Búho [Casa], día 7 Movimiento
(M) en el Templo del Cielo (Huahi Andevui) en Tilantongo.[2]

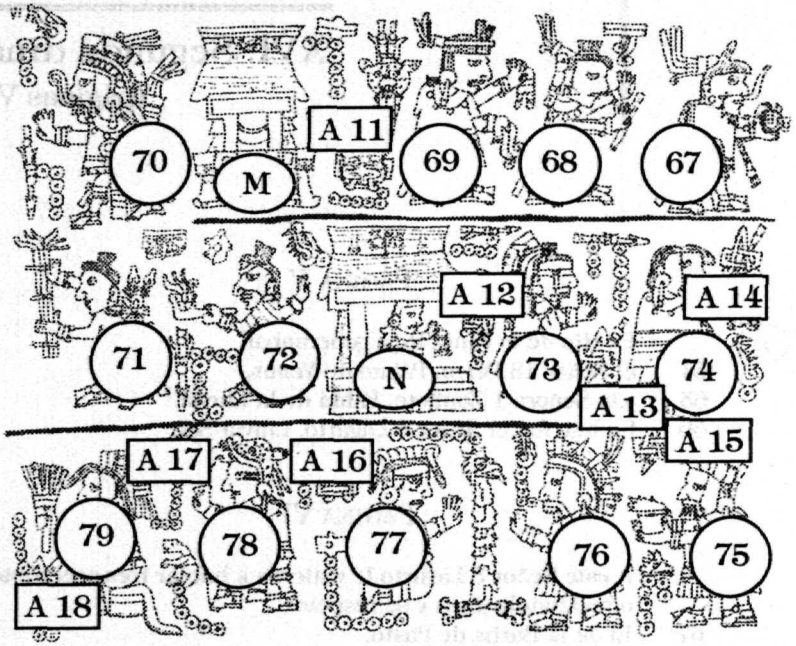


Piedra con relieve, procedente de Mogote del Cacique ("Lugar de Pedernales"), con el Año 13 Búho.

[1] Según parece, era hermana del esposo de la Señora 12 Jaguar, la hermana del Señor 12 Lagartija, Pies Flechas; véase *Nuttatl*, p. 23.

[2] Interpretamos esta escena como una conferencia en la que participaron tres de los cuatro

VI



70 [=66] Luego el Señor 5 Lagarto, Lluvia Sol,
recibió un saludo ceremonial

(VI-2) de parte de otros dos sacerdotes:
71 el Señor 5 Caña, Estrella, le ofreció el fuego,

importantes "regidores" o sacerdotes de Tilantongo y la entrada al templo del Señor 5 Lagarto (Jansen, 1982, cap. VI:3). Entre los tres sacerdotes y el Señor 5 Lagarto se ve una figura con cráneo de muerto, cargando un punzón para sacar sangre en "penitencia". Interpetamos esta figura como el título que los sacerdotes vinieron a ofrecerle y que tal vez corresponde al título de *ciuacoatl* en el mundo *naua*. En *Nuttall*, el Señor 5 Lagarto aparece con una mandíbula descarnada o con un cráneo en su tocado.

El título del primer sacerdote corresponde al del segundo sacerdote en *Nuttall*, p. 25, y *Bodley*, p. 8-I, de modo que la hoja que sale del labio ha de ser una variante de la barba de la hierba Malinalli. El título del tercer sacerdote es Flecha con Cara frontal de Jaguar. El paralelo en *Bodley* demuestra que se trata de una flecha con cara de Ñuhu.

En *Bodley* la fecha es Año 13 Casa, día 7 Movimiento, que sería 1025 d.C. El Año 13 Búho no es un año normal en el calendario mixteco. El día Búho sí aparece en el antiguo calendario zapoteco, de la época clásica, razón por la cual Alfonso Caso (1960, p. 35) sugirió que aquí se trata

72 y el Señor 10 Caña, Piedra 1 Lagarto, le hizo una ofrenda de copal.[3]
73 [= 66] El Señor [5 Lagarto] hizo su servicio
(N) como sacerdote en el Templo del Cielo.
Las fechas fueron [asociadas con sus rangos sucesivos]:
A 12 Año 6 Caña, día 5 Caña [= 1031 d.C.]
[= 66] *[Bodley,* p.7-II: día 1 Lagarto],
A 13/74 Año 10 Caña, día 9 Caña [= 1035 d.C.],
[= 66]
A 14 Año 1 Caña, día 1 Lagarto [= 1039 d.C.].[4]

A 15 En el Año 5 Caña, día 7 Águila [= 1043 d.C.] (VI-3)
75 y 76 el Señor 5 Lagarto, Lluvia-Sol, se casó
77 con la Señora 9 Águila, Guirnalda de Flores de Cacao
[dice erróneamente 8 Águila].[5]



El Señor 5 Lagarto, Lluvia-Sol, y la Señora 9 Águila, Guirnalda de Flores de Cacao, en el* Mapa de Teozacualco *(para esta y las siguientes referencias del mapa véase el libro explicativo del* Códice Zouche-Nuttall *en esta misma colección).

de una histórica reforma y correlación del calendario. El contexto no apoya tal interpretación; más bien parece tratarse de una referencia elíptica a una ceremonia específica (véase también Jansen y Winter, 1980). Caso usó como argumento para apoyar su tesis un pectoral de oro de la Tumba 7 de Monte Albán, en el que aparece el día 2 Pedernal en combinación con el portador del Año 10 Viento y el portador del Año 11 Casa. Este pectoral efectivamente contiene una correlación, ya que sitúa un mismo día en dos diferentes cuentas de años —la cuicateca (Viento) y la mixteca (Casa)—, pero no conmemora una reforma calendárica. El Templo del Cielo, Huahi Andevui, es descrito como el centro ceremonial de Tilantongo en la *Relación geográfica* de aquel pueblo. Es de suponerse que forme parte de la zona arqueológica postclásica que se encuentra cerca de la actual iglesia.

[3] En *Bodley,* p. 8-II, el nombre calendárico del Señor Estrella es 7 Caña. En el *Códice Nuttall,* p. 25, en cambio, el Señor Estrella forma parte de los primeros tres sacerdotes que conversan con el Señor 5 Lagarto.

[4] Se ve al Señor 5 Lagarto representado en tres funciones sacerdotales diferentes: la primera es indicada por una pintura facial particular —una pintura negra en forma de "T" encima de la cara—; la segunda, por la ofrenda de tabaco; la tercera, por la jícara con pulque. En *Bodley,* p. 7-II, los oficios son indicados por diferentes vestidos ceremoniales *(xicolli)* y por cuchillos de pedernal.

[5] Según *Bodley,* p. 7-IV, y *Nuttall,* pp. 26 y 42, se llamaba Señora 9 Águila. En *Nuttall,* p. 42, tiene la pintura facial característica de los gobernantes de Zaachila (compárese *Nuttall,* p. 33). La fecha del matrimonio, según *Nuttall,* fue un año más tarde: Año 6 Pedernal, día 7 Águila, que

Nacieron como hijos de este matrimonio:
78 1º el Señor 12 Movimiento, Jaguar Sangriento, Flecha,
A 16 en el Año 7 Casa [= 1045 d.C.],
79 2º la Señora 6 Lagartija, Abanico Precioso,
A 17 en el Año 9 Caña [= 1047 d.C.], y
A 18 en el Año 10 Pedernal [= 1048 d.C.].

PÁGINA VII

(VII-3) 80 3º el Señor 3 Agua, Garza,[6]
A 19 En el Año 10 Casa, día 6 Venado [= 1061 d.C.]
81 [= 66] el Señor 5 Lagarto, Lluvia Sol,
se casó con una segunda esposa:
82 la Señora 11 Agua, Pájaro Precioso.[7]
Nació como primer hijo de este segundo matrimonio:
83 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar,
A 20 en el Año 12 Caña [= 1063 d.C.].

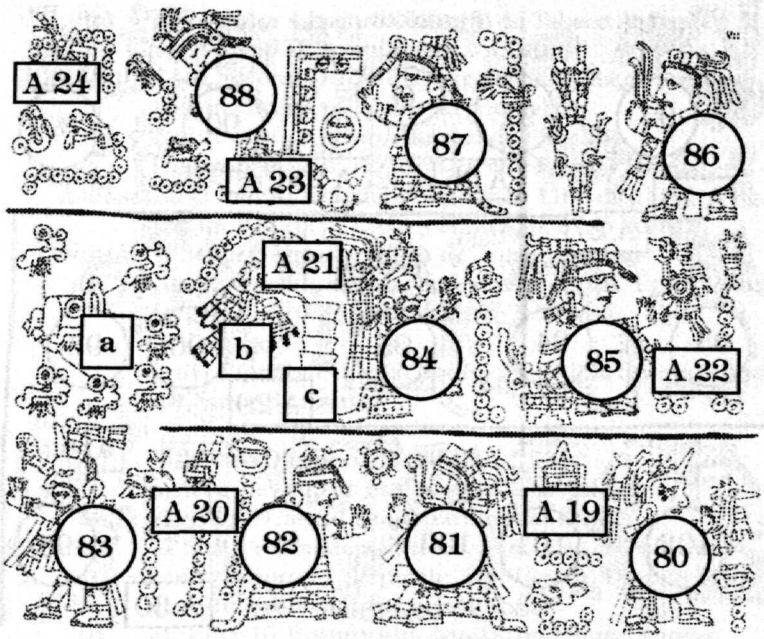
(VII-2) a Gobernó *toda la Mixteca* [dios de la Lluvia con muchas caras],
b fue valiente y fuerte como el águila que bebe sangre,
c y trajo la abundancia como en tenates encimados.
84 El Señor [8 Venado] Garra de Jaguar,
cargaba en su nariz perforada el símbolo de la realeza tolteca,
y estaba sentado sobre el cojín de piel de jaguar.
Del mismo matrimonio nacieron también:
85 2º la Señora 9 Mono, Quetzal Precioso, Niebla,
A 21 en el Año 13 Pedernal [= 1064 d.C.];
A 22 en el Año 3 Caña [= 1067 d.C.],

(VII-1) 86 3º el Señor 9 Flor, Flecha de Tabaco Ardiente, y
87 4º la Señora 12 Hierba,
Cinta Aterciopelada Preciosa de Flecha, Escudo, Cielo
[*según Bodley, p. 8-V, nació en el Año 4 Casa (= 1081 d.C.)*].

recuerda la fecha del matrimonio de los fundadores de la dinastía, el Señor 4 Lagarto y la Señora 1 Muerte *(Vindobonensis* Reverso, p. I-3).

[6] Según *Bodley*, p. 8-IV, el Señor 3 Agua nació como cuarto hijo en el Año 10 Casa [= 1061 d.C.], mientras que en el Año 10 Pedernal había nacido el Señor 9 Movimiento. Ambos murieron sacrificados en el Año 9 Conejo, día 8 Muerte [=1086 d.C.].

[7] Para el linaje de la Señora 11 Agua, véase *Nuttall*, p. 24.



A 23 En el Año 5 Conejo, día 7 Perro
[según *Bodley*, p. 8-V: 9 Perro (=1082 d.C.)]
88 murió el Señor 5 Lagarto, Lluvia Sol.
A 24 En el Año 13 Caña, día 12 Serpiente, día 1 Lagarto...

PÁGINA VIII

(VIII-1)

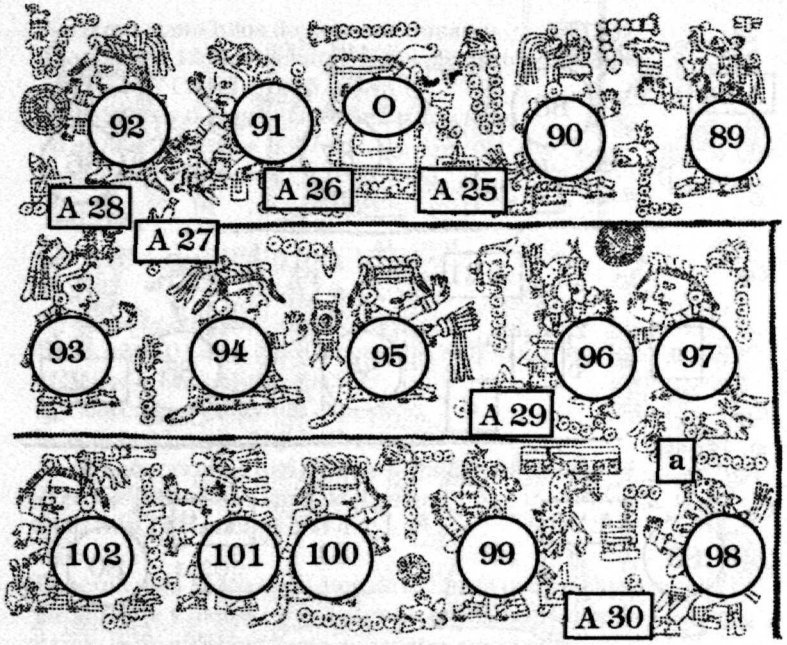
y día 7 Flor [= 1103 d.C.]
89 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, se casó con
90 la Señora 13 Serpiente, Serpiente de Flores.[8]
A 25 En el Año 6 Casa, días 4 Movimiento y 7 Flor [= 1109 d.C.]
el Señor 8 Venado y la Señora 13 Serpiente

[8] Era hija de la media hermana del Señor 8 Venado, Señora 6 Lagartija. Su familia fue víctima de un ataque del mismo Señor 8 Venado. Véanse *Nuttall*, pp. 83-84, y *Bodley*, p. 34-V.

VIII



El Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, y la Señora 13 Serpiente, Serpiente de Flores, en el Mapa de Teozacualco.



(O) se fueron al Lugar del Valle con el Río
donde se Agarran Jades con Cara.[9]
Después nacieron como sus hijos:
91 1º el Señor 4 Perro, Quien pone sus Manos en un Coyote,
A 26 en el Año 7 Conejo [= 1110 d.C.],
92 2º la Señora 10 Flor, Telaraña de Lluvia,
A 27 en el Año 8 Caña [= 1111 d.C.],

[9] *Bodley*, p. 11-II, demuestra que se trata de un viaje para hacer ofrendas en un templo, a una enorme Serpiente con Cabeza de Lagarto, probablemente una especie de Serpiente de Visión, que aparece en varios relieves mayas. Se observa que el viaje al templo se realizó seis años después de la boda y que el día del nacimiento del primer hijo —4 Perro— cae aproximadamente nueve meses después de esta visita. De allí que la interpretemos como una peregrinación para solicitar un hijo. El nombre en el *Códice Bodley* se representa simplemente como Valle del Río con Árbol. El nombre en *Vindobonensis* podría contener una referencia metafórica al significado del lugar: piénsese en la descripción azteca de Tamoanchan, la sagrada región de donde vienen los niños, como "el lugar donde se agarran peces de jade". Los días 4 Movimiento y 7 Flor conmemoran a dos personajes primordiales, mencionados en el *Vindobonensis* Anverso, p. 32.

93 3º el Señor 4 Lagarto, Lagarto de Tabaco Ardiente, (VIII-2)
A 28 en el Año 9 Pedernal [= 1112 d.C.],
94 4º la Señora 4 Pedernal, Serpiente de Fuego Precioso
[según *Bodley,* p. 12-III: 6 Pedernal], y
95 5º la Señora 6 Mono, Abanico de Plumas
[según *Bodley,* p. 12-III: 6 Viento, Plumas Largas].
A 29 En el Año 2 Casa, día 2 Venado [= 1105 d.C.]
[según *Bodley,* p. 12-II, y *Nuttall,* p. 27: 3 Venado]
96 el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, se casó
97 con su segunda esposa: la Señora 6 Águila, Perro-Telaraña
[según *Bodley* y *Nuttall:* Jaguar-Telaraña].
a 10 Lagarto
[¿día superfluo? Según *Bodley,* p. 12-I, la Señora 6 Águila es hija del Señor 8 Lagarto].

A 30 En el Año 9 Pedernal [= 1112 d.C.] (VIII-3)
nació como hijo de este segundo matrimonio
98 el señor 6 Casa, Jaguar que baja del Cielo.[10]
99 [= 83] El Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, se casó además
100 con la Señora 11 Serpiente, Flor Blanca, Dientes Enjoyados.[11]
De este tercer matrimonio nacieron:
101 el Señor 10 Movimiento, Águila con Plumas Largas,
102 y la Señora 2 Hierba, Joya de Tabaco Ardiente.[12]

[10] Aquí el *Vindobonensis* Reverso dice erróneamente: 5 Casa. El nombre correcto está en *Bodley* y *Nuttall* y también en el propio *Vindobonensis* Reverso, p. IX-2. *Nuttall* está de acuerdo con *Vindobonensis* en cuanto al año de su nacimiento, pero *Bodley* dice que fue en el año 6 Casa, que sería 1109 d.C. Entonces el primer hijo del segundo matrimonio hubiera nacido antes que el primer hijo del primer matrimonio. Véase el análisis de Troike (1974).

[11] Según *Bodley,* p. 11-IV/V, la Señora 11 Serpiente era hija del Señor 5 Perro, Serpiente de Jaguar, y de la Señora 2 Muerte, Plumas Largas de Sangre Noble, del señorío de Temazcal (¿Tonalá?). Además, ella había estado casada con el Señor 1 Lagartija, Serpiente-Roseta, en Lugar de Tules (Tula), y luego había ido con los gobernantes del lugar de Pájaro con Pico de Flechas, de donde había venido para casarse con el Señor 8 Venado. El lazo con Tula, aunque parece haber sido bastante indirecto en realidad, desde luego es importante para la historiografía mixteca.

[12] Según *Bodley,* p. 12-V, estos dos hermanos se fueron a Tula, donde contrajeron matrimonio.

PÁGINA IX

(IX-3) A 31x [Año] 8 Casa, día 5 Zopilote
[con base en *Bodley,* p. 12-III, se reconstruye la fecha Año 2 Casa, día 7 Águila, el mismo año que el del segundo matrimonio, o sea 1105 d.C.],
103 el Señor 8 Venado se casó además con
104 la Señora 10 Zopilote, Quechquemitl de Cuadritos.[13]
Nacieron como hijos de este matrimonio:
105 el Señor 11 Perro, Cuchillo de Pedernal
[según *Bodley,* p. 12-IV: 12 Perro],
106 y la Señora 5 Viento, Cinta Aterciopelada Preciosa.
107 [= 83] El Señor 8 Venado, Garra de Jaguar, se casó además con:
108 la Señora 6 Viento, Plumas Largas de Sangre Noble.[14]

(IX-2) A 32 En el Año 12 Caña, día 1 Hierba [=1115 d.C.]
109 murió el Señor 8 Venado, Garra de Jaguar.
110 Su hijo, el Señor 6 Casa, Jaguar que Baja del Cielo,
111 se casó con la Señora 9 Movimiento, Corazón de Jade.[15]
112 Nació como su hijo: el Señor 5 Agua, Jaguar,
113 quien se casó con la Señora 10 Caña, Quetzal Precioso.
a 2 Mono [¿día superfluo?].



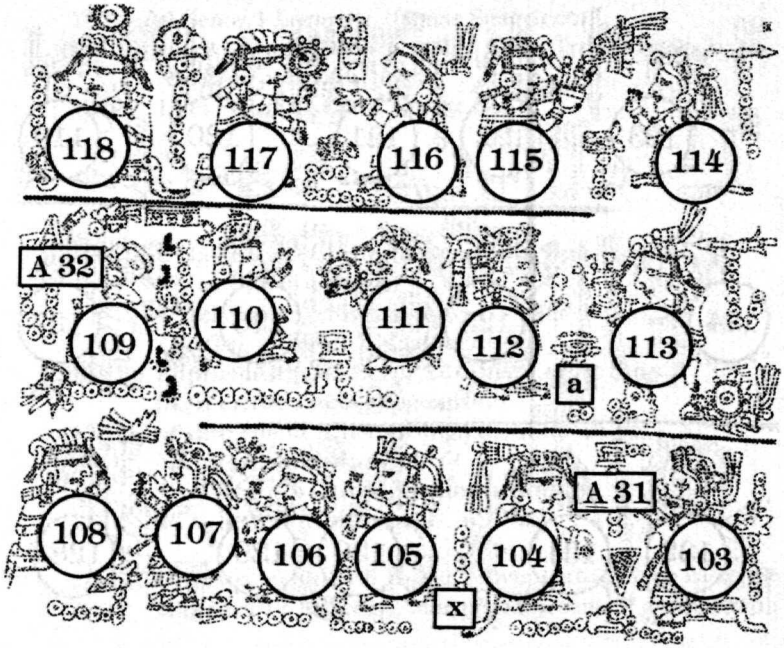


Izquierda: el Señor 6 Casa y la Señora 9 Movimiento; derecha: el Señor 5 Agua y la Señora 10 Caña. **Mapa de Teozacualco.**

[13] En *Bodley* esta Señora 10 Zopilote está sentada sobre el jeroglifo de Lugar Negro (Tilantongo), como princesa heredera de aquel señorío. Era hija de la Señora 7 Caña, una hermana del Señor 12 Lagartija, Pies Flechas. Véase también *Bodley,* p. 5-IV.

[14] El nombre calendárico y el sobrenombre de esta Señora 6 Viento coinciden con los de la hija del Señor 8 Venado y de la Señora 13 Serpiente, pero se ha de tratar de otro personaje. *Bodley,* pp. 13, 14-V, demuestra que esta esposa vino de Ciudad de Jaguar. Es posible que por la coincidencia de los días de nacimiento (y, en consecuencia, de los nombres calendáricos) se diera a la hija el mismo sobrenombre que tenía la esposa.

[15] La representación en *Vindobonensis* Reverso es confusa, pero se corrige con base en el *Bodley,* pp. 13, 14-IV. Véase Caso (1950), p. 34.



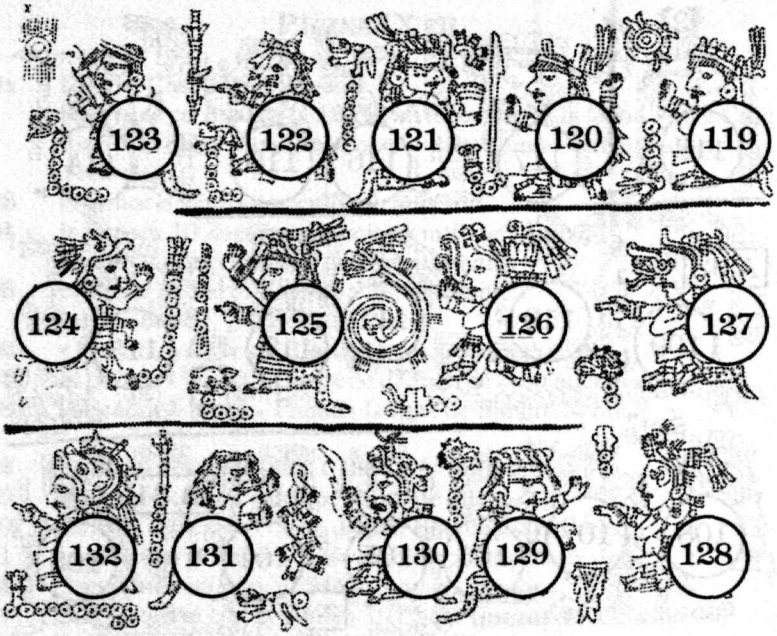
Como hijos de esta pareja nacieron: (IX-1)

114 1º el Señor 8 Caña, Pájaro,
115 2º la Señora 5 Conejo, Joya.
Estos dos se casaron.
116 3º El Señor 11 Conejo, Corazón dedicado al Ñuhu
[según *Bodley,* p. 13-III: 10 Conejo],
117 quien se casó con la Señora 10 Zopilote, Joya,
118 4º la Señora 6 Lagarto, Joya,

Página X

119 5º el Señor 4 Viento, Pelota de Hule y Tabaco que Arde, (X-1)
120 6º el Señor 4 Flor, Coa, quien se casó con
121 la Señora 7 Lagartija, Cinta Preciosa,
122 7º el Señor 7 Lagartija, Flecha, y
123 8º la Señora 9 Perro, Joya con Rayas.

X



(X-2)
124 Los primeros dos hijos, el Señor 8 Caña, Pájaro,
125 y la Señora 5 Conejo, Joya,
contrajeron matrimonio. De ellos nacieron:
126 1º el Señor 2 Movimiento, Serpiente con Rayas, y
127 2º el Señor 2 Águila, Ojo que Humea.

(X-3)
De estos dos,
128 el Señor 2 Movimiento, Serpiente con Rayas, se casó con
129 la Señora 5 Águila, Quechquemitl Ensangrentado
[según *Bodley*, p. 16-II: 4 Águila].





Izquierda: el Señor 8 Caña y la Señora 5 Conejo; derecha: el Señor 2 Movimiento y la Señora 5 Águila.
Mapa de Teozacualco.

Como hijo de ellos nació
130 el Señor 1 Lagartija, Jaguar Sangriento,
131 quien se casó con la Señora 6 Caña, Trenzado de Joyas.
Nacieron como sus hijos:
132 1º el Señor 12 Caña, Coyote Sol,[16]

Página XI

133 2º la Señora [6] Hierba, Mariposa Transparente,[17] (XI-3)
x1 3º [el Señor] 4 Jaguar y
x2 4º [el Señor] 5 Movimiento
[Bodley, p. 16-II: 7 Movimiento]
134 El primer hijo, el Señor 12 Caña, Coyote Sol
[aquí erróneamente Jaguar Sol]
135 se casó con la Señora 3 Jaguar, Mariposa Sol.
Nacieron como sus hijos:
136 1º el Señor 5 Lluvia, Movimiento Sol, y
137 2º la Señora 10 Hierba.

138 De éstos, el Señor 5 Lluvia, Movimiento Sol, se casó con (XI-2)
139 la señora 13 Lagartija, Mariposa Preciosa.[18]



a



b



c

a) *El Señor 1 Lagartija y la Señora 6 Caña;* b) *el Señor 12 Caña y la Señora 3 Jaguar;* c) *el Señor 5 Lluvia y la Señora 13 Lagartija en el* Mapa de Teozacualco.

[16] Aquí, el *Vindobonensis* Reverso dice aquí erróneamente 12 Flor, pero corrige en p. XI-3. Compárese también *Bodley,* p. 16-I.

[17] Véanse *Bodley,* p. 16-I, *Nuttall,* p. 30 y *Ñunaha,* p. 2.

[18] El nombre calendárico de esta señora aparece aquí como 14 Conejo. Reconstruimos este nombre con base en *Bodley,* p. 15-II, que explica además que era prima de su esposo, hija del Señor 7 Movimiento, el hermano del padre del Señor 5 Lluvia.

Nacieron como sus hijos:
140 1º el señor 13 Viento, Serpiente de Fuego, y
141 2º la Señora 1 Mono.[19]
A 33 En el Año 1 Casa [= 1273 d.C.]
[según *Bodley*, p. 15-III: 5 Casa, que sería 1277 d.C.]
142 el Señor 13 Viento, Serpiente de Fuego, se casó

(XI-1) 143 con la Señora 1 Águila.[20]
144 El hijo de esta pareja fue el Señor 9 Serpiente,
Jaguar, Antorcha de Guerra, quien se casó con
145 la Señora 4 Flor, Ñuhu Emplumado
[según *Bodley*, p. 15, 16-III: 7 Flor, Semilla Espíritu Emplumado],
146 y con la Señora 8 Pedernal.
Nacieron como sus hijos:
147 1º el Señor 4 Agua, Águila Sangrienta,
A34 en el Año 3 Casa [=1301 d.C.],[21]





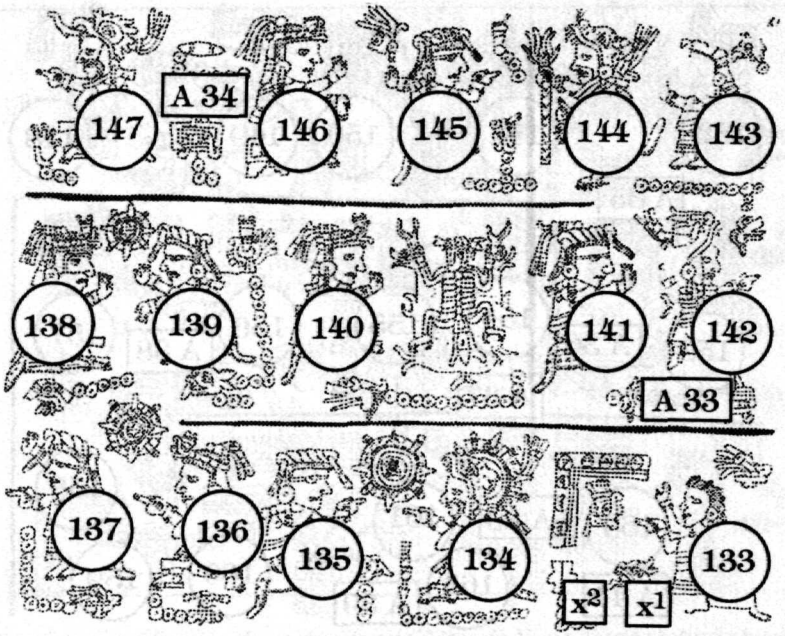
Izquierda: el Señor 13 Viento y la Señora 1 Águila; derecha: el hijo de la anterior pareja, el Señor 9 Serpiente, y la Señora 4 Flor.
Mapa de Teozacualco.

[19] Según *Bodley*, p. 15-II, la Señora 1 Mono, Quechquemitl Precioso, era la hermana del Señor 5 Lluvia.

[20] Según *Bodley*, la Señora 1 Águila era nieta de la Señora 6 Hierba, mencionada antes como hermana del Señor 12 Caña, el abuelo del Señor 13 Viento. La posición de ambos es contraria a las convenciones, lo que indica una confusión de parte del pintor que estaba copiando un original muy difícil de entender.

Calcular el tiempo transcurrido entre la muerte del Señor 8 Venado y esta boda es difícil, dado el carácter dudoso de algunas lecturas y la ausencia de fechas en esta sección de la historiografía mixteca. Véase Jansen (1982, cap. VI:5). Según los cálculos de Caso, y también de Rabin, el lapso es de 162 años. Existe la posibilidad, más incierta, de que el lapso fuera más corto y se tendría que restar un ciclo de 52 años. Consecuencia de tal "cálculo corto" sería que todas las fechas anteriores a esta boda serían 52 años posteriores.

[21] Aquí, el Reverso lo llama erróneamente Señor 3 Agua. Véase *Bodley*, p. 16-III.



PÁGINA XII

(XII-1)
Nuttall 32 (1)

148 2º la Señora 6 Caña, Serpiente Emplumada,[22]
149 3º la Señora 4 Mono, Serpiente de Fuego Preciosa, y
150 4º la Señora 6 Conejo, Cara de Ñuhu Aterciopelada y Preciosa.
151 El primero de éstos, el Señor 4 Agua,
Águila Sangrienta, se casó con
152 la Señora 6 Agua, Joya de la Guerra Florida.[23]

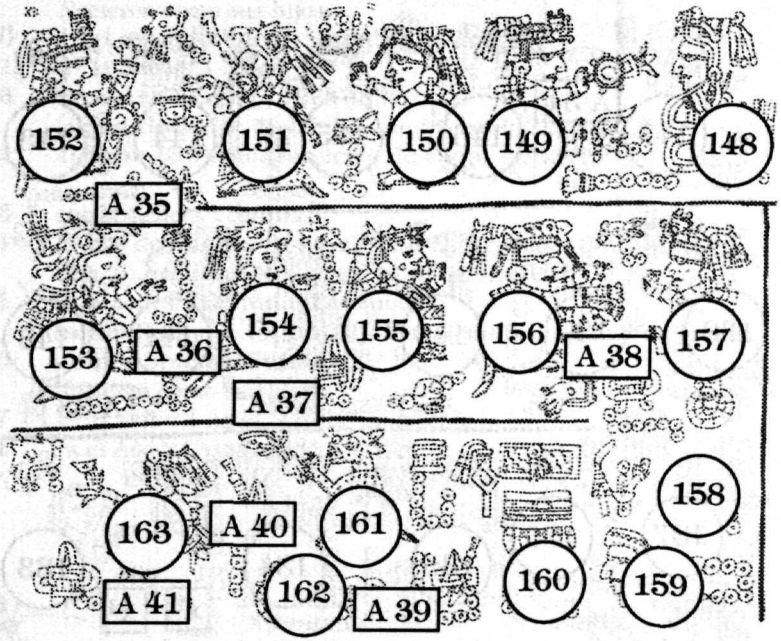


El Señor 4 Agua y la Señora 6 Agua. **Mapa de Teozacualco.**

[22] Hay aquí otro error: *Vindobonensis* Reverso la llama Señora 6 Flor. Véase *Bodley*, p. 16-III. Se casó con el Señor 2 Perro; ambos fundaron una nueva dinastía en Teozacualco. Véase *Nuttall*, p. 32 y el *Mapa de Teozacualco*.

[23] Según *Bodley*, p. 15-IV, la Señora 6 Agua era hija de la Señora 6 Caña, hermana del Señor 4 Agua.

XII

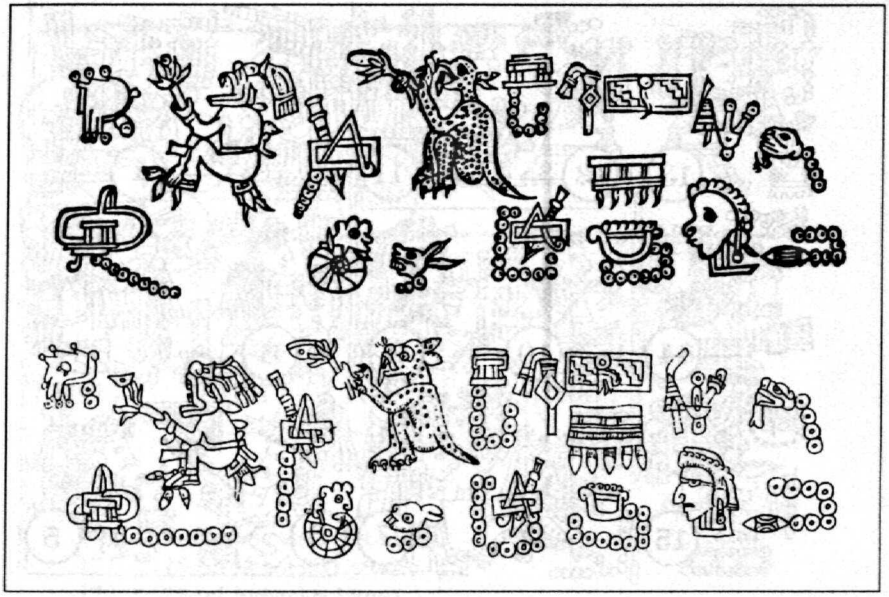


(XII-2) Nacieron como sus hijos:

153 1º el Señor 8 Viento, Águila,
A 35 en el Año 1 Caña
[año que está fuera de la secuencia cronológica], y
154 2º el Señor 10 Serpiente, Pájaro,
A 36 en el Año 12 Pedernal [=1336 d.C].
A 37 En el año 8 Casa [=1345 d.C.], día 4 Venado
[según *Bodley*, p. 15-V: Año 6 Caña, día 8 Venado],
Nuttall 32 (3) 156 la Señora 6 Agua,[24] Joya de la Guerra Florida,
se volvió a casar, esta vez con
155 el Señor 4 Muerte, Venus de la Guerra.[25]
Como hijos de este segundo matrimonio nacieron:

[24] Dice aquí erróneamente 5 Agua.

[25] En *Bodley*, p. 15-IV/V, se aclara que el Señor 4 Agua había muerto en el Año 4 Casa [= 1341 d.C.] y que el segundo esposo de la Señora 6 Agua vino del Lugar de Buena Vista (Tlaxiaco). Se observa que las posiciones parecen estar aquí otra vez confundidas. A partir de aquí el



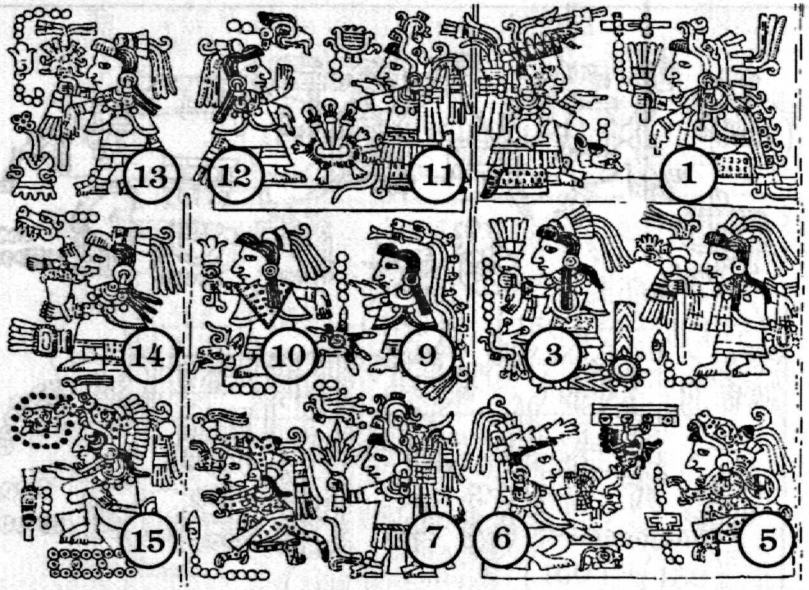
La primera publicación de un detalle del Códice de Viena *(arriba) dibujado por el filólogo alemán Hiob Ludolf, en la monografía de Olaus Worm,* Museum Wormianum seu Historia Rerum Rariorum *(Amsterdam, 1655). La comparación con la gráfica moderna (abajo) muestra las inexactitudes de la época.*

157 1º la Señora 3 Conejo, Telaraña de Ñuhu,
A 38 en el Año 8 Casa [=1345 d.C.],

158 2º [la Señora] 4 Serpiente, Adorno de Jade, (XII-3)
159 3º [la Señora] 8 Pedernal, Nubes en la Cabeza, y
160 4º [la Señora] 10 Agua, Abanico de la Mixteca,
Falda de Pedernales.
A 40 En el Año 5 Caña [=1355 d.C.]
[Bodley, p. 17-V: Año 3 Casa, que sería 1353 d.C.]
162 la Señora 3 Conejo, Telaraña de Ñuhu, se casó con *Nuttall* 32 (6)
161 el Señor 9 Casa, Jaguar Mexicano,
A 39 que había nacido en Año 12 Caña [=1323 d.C.]. *Nuttall* 32 (5)

pintor del *Vindobonensis* trabajó cada vez más de modo cursivo y abreviado, lo que tal vez indica que tenía urgencia por terminar.

32 *Nuttall*



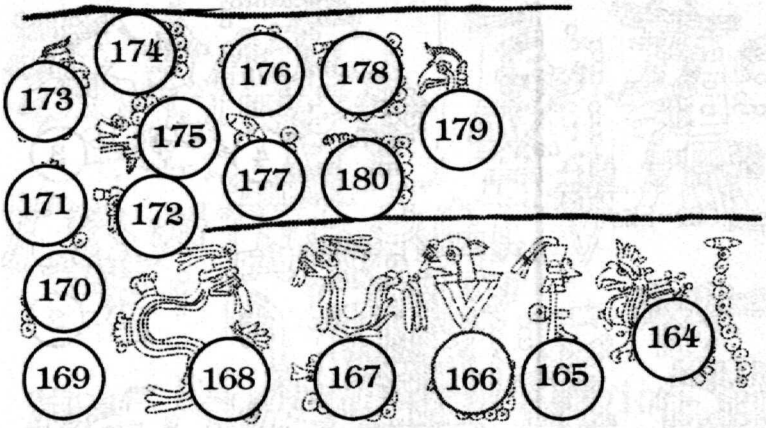
Nacieron como sus hijos:

Nuttall 32 (7) 163 1º [el Señor] 2 Agua, Serpiente de Fuego Mexicana,
A 41 en el Año 7 Casa [=1357 d. C.],

Página XIII

(XIII-3) 164 2º [la Señora] 13 Pedernal, Quetzal Precioso,
165 3º [la Señora] 1 Serpiente, Abanico de Sol Naciente,
Nuttall 32 (10) 166 4º [la Señora] 10 Venado,[26] Quechquemitl de Jaguar,
Nuttall 32 (9) 167 5º [la Señora] 11 Serpiente, Serpiente Emplumada, y
168 6º [la Señora] 5 Águila, Serpiente de Flores.
Nuttall 32 (11) 169 [=163] [el Señor] 2 Agua [se casó con la Señora]
170 3 Lagarto.
Nuttall 32 (14)

[26] Según *Nuttall*, p. 32: 4 Venado.



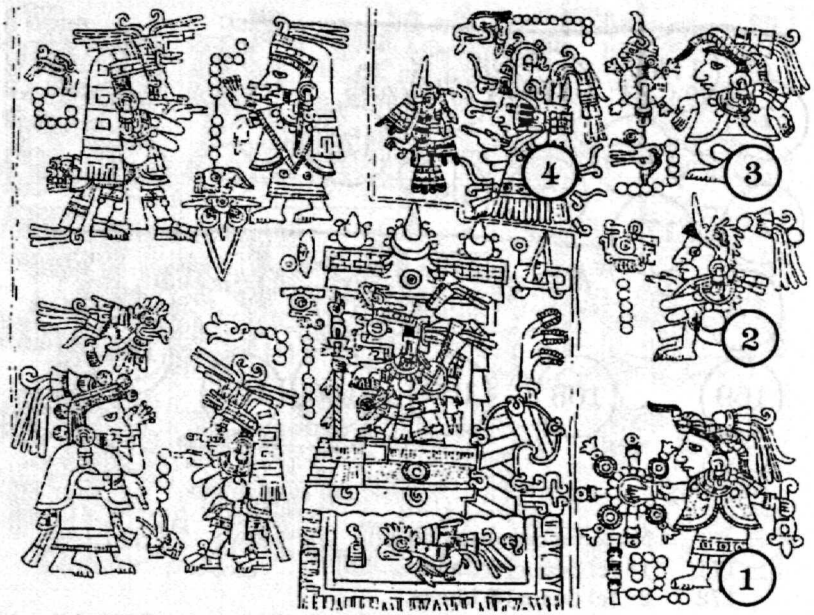
	Nacieron como sus hijos:	(XIII-2)
171	1º [el Señor] 5 Caña,	*Nuttall* 32 (15)
172	2º [el Señor] 5 Lluvia,	
173	3º [el Señor] 10 Zopilote [según *Bodley,* p. 17-III: 8 Zopilote],	*Nuttall* 33 (2)
174	4º [la Señora] 11 Caña,[27]	*Nuttall* 33 (4)
175	5º [la Señora] 8 Viento y	
176	6º [el Señor] 11 Movimiento	*Nuttall* 33 (1)
	[según *Bodley,* p. 17-III: 10 Movimiento].	*Nuttall* 33 (3)
177	[La Señora] 12 Pedernal [era la hermana y la segunda esposa del Señor 2 Agua].	
178	Su hijo fue [el Señor] 11 Lluvia.	
179	[La Señora] 2 Zopilote [era otra esposa del Señor 2 Agua].	*Nuttall* 33 (12)
180	Su hija fue [la Señora] 12 Flor...[28]	*Nuttall* 33 (13)

Con base en el *Códice Nuttall,* pp. 32-33, se pueden completar y reconstruir los datos de *Vindobonensis,* p. XIII.

[27] Según *Nuttall,* p. 32: 12 Caña.

[28] Aquí quedó truncado el relato sobre la genealogía de los reyes de Tilantongo. El *Códice Bodley* y el *Mapa de Teozacualco* continúan esta historia hasta la época de la invasión española.

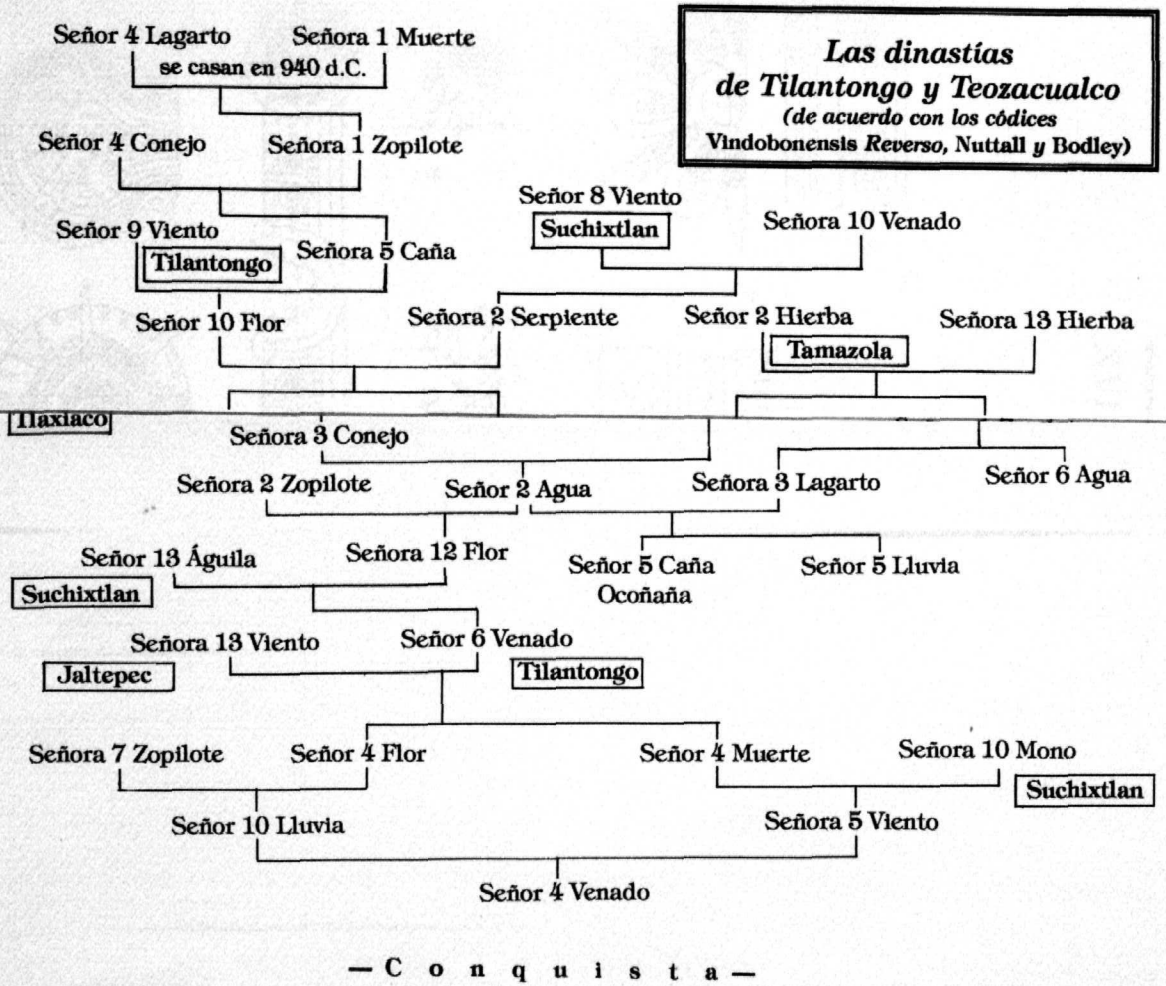
33
Nuttall

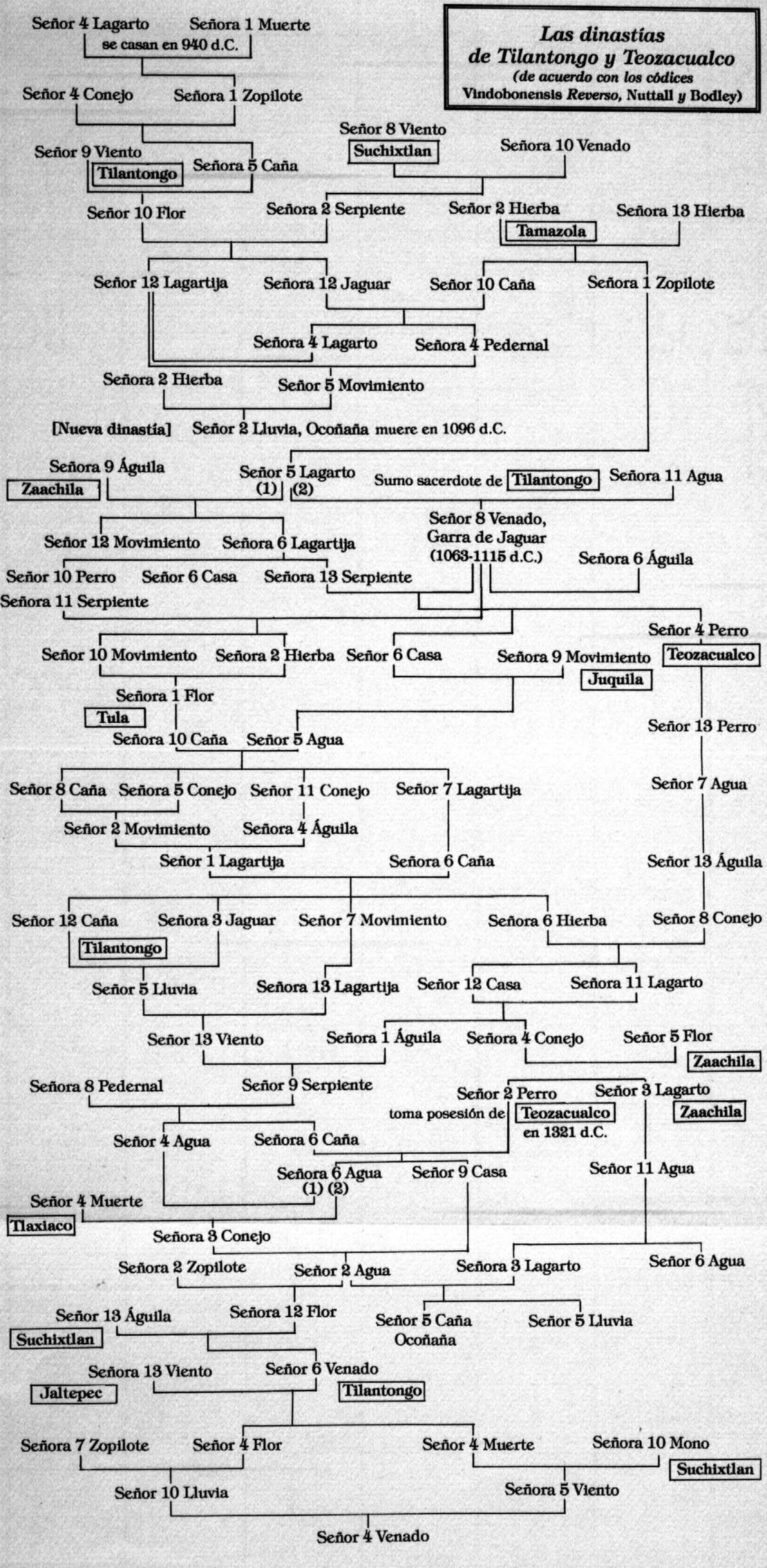


Vind. XIII-2		
171	*Nuttall* 32	15
172	*Nuttall* 33	2
173	*Nuttall* 33	4
174	*Nuttall* 33	1
175	*Nuttall* 33	3
179	*Nuttall* 32	12
180	*Nuttall* 32	13
Vind. XII-1		
148	*Nuttall* 32	1
152	*Nuttall* 32	3
Vind. XII-2		
156	*Nuttall* 32	3
Vind. XII-3		
162	*Nuttall* 32	6
161	*Nuttall* 32	5
163	*Nuttall* 32	7
Vind. XIII-3		
166	*Nuttall* 32	10
168	*Nuttall* 32	9
169 [= 163]	*Nuttall* 32	11
170	*Nuttall* 32	14

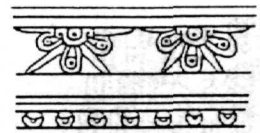
QUINTA PARTE

Esquema genealógico y Diccionario pictográfico


Las dinastías
de Tilantongo y Teozacualco
(de acuerdo con los códices
Vindobonensis Reverso, Nuttall y Bodley)
Señor 4 Lagarto
Señora 1 Muerte
se casan en 940 d.C.
Señor 4 Conejo
Señora 1 Zopilote
Señor 9 Viento
Tilantongo
Señora 5 Caña
Señor 8 Viento
Suchixtlan
Señora 10 Venado
Señor 10 Flor
Señora 2 Serpiente
Señor 2 Hierba
Tamazola
Señora 13 Hierba
Tlaxiaco
Señora 3 Conejo
Señora 2 Zopilote
Señor 2 Agua
Señora 3 Lagarto
Señor 6 Agua
Señor 13 Águila
Suchixtlan
Señora 12 Flor
Señor 5 Caña
Ocoñaña
Señor 5 Lluvia
Señora 13 Viento
Jaltepec
Señor 6 Venado
Tilantongo
Señora 7 Zopilote
Señor 4 Flor
Señor 4 Muerte
Señora 10 Mono
Suchixtlan
Señor 10 Lluvia
Señora 5 Viento
Señor 4 Venado
— C o n q u i s t a —


Las dinastías de Tilantongo y Teozacualco
(de acuerdo con los códices Vindobonensis Reverso, Nuttall y Bodley)
Señor 4 Lagarto
Señora 1 Muerte
se casan en 940 d.C.
Señor 4 Conejo
Señora 1 Zopilote
Señor 9 Viento
Tilantongo
Señora 5 Caña
Señor 8 Viento
Suchixtlan
Señora 10 Venado
Señor 10 Flor
Señora 2 Serpiente
Señor 2 Hierba
Tamazola
Señora 13 Hierba
Señor 12 Lagartija
Señora 12 Jaguar
Señor 10 Caña
Señora 1 Zopilote
Señora 4 Lagarto
Señora 4 Pedernal
Señora 2 Hierba
Señor 5 Movimiento
[Nueva dinastía]
Señor 2 Lluvia, Ocoñaña muere en 1096 d.C.
Señora 9 Águila
Zaachila
Señor 5 Lagarto
(1) (2)
Sumo sacerdote de Tilantongo
Señora 11 Agua
Señor 12 Movimiento
Señora 6 Lagartija
Señor 8 Venado, Garra de Jaguar (1063-1115 d.C.)
Señor 10 Perro
Señor 6 Casa
Señora 13 Serpiente
Señora 6 Águila
Señora 11 Serpiente
Señor 4 Perro
Teozacualco
Señor 10 Movimiento
Señora 2 Hierba
Señor 6 Casa
Señora 9 Movimiento
Juquila
Señora 1 Flor
Tula
Señora 10 Caña
Señor 5 Agua
Señor 13 Perro
Señor 8 Caña
Señora 5 Conejo
Señor 11 Conejo
Señor 7 Lagartija
Señor 7 Agua
Señor 2 Movimiento
Señora 4 Águila
Señor 1 Lagartija
Señora 6 Caña
Señor 13 Águila
Señor 12 Caña
Señora 3 Jaguar
Señor 7 Movimiento
Señora 6 Hierba
Señor 8 Conejo
Tilantongo
Señor 5 Lluvia
Señora 13 Lagartija
Señor 12 Casa
Señora 11 Lagarto
Señor 13 Viento
Señora 1 Águila
Señora 4 Conejo
Señor 5 Flor
Zaachila
Señora 8 Pedernal
Señor 9 Serpiente
Señor 2 Perro
toma posesión de Teozacualco en 1321 d.C.
Señor 3 Lagarto
Zaachila
Señor 4 Agua
Señora 6 Caña
Señora 6 Agua
(1) (2)
Señor 9 Casa
Señor 11 Agua
Señor 4 Muerte
Tlaxiaco
Señora 3 Conejo
Señora 2 Zopilote
Señor 2 Agua
Señora 3 Lagarto
Señor 6 Agua
Señor 13 Águila
Suchixtlan
Señora 12 Flor
Señor 5 Caña
Ocoñaña
Señor 5 Lluvia
Señora 13 Viento
Jaltepec
Señor 6 Venado
Tilantongo
Señora 7 Zopilote
Señor 4 Flor
Señor 4 Muerte
Señora 10 Mono
Suchixtlan
Señor 10 Lluvia
Señora 5 Viento
Señor 4 Venado
— C o n q u i s t a —

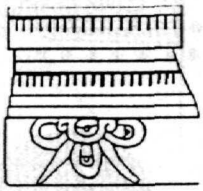
XVI. Diccionario pictográfico



1

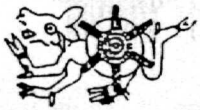


2

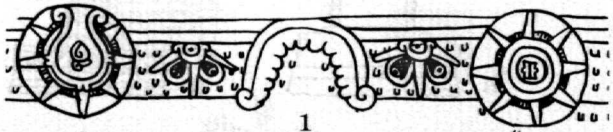




3



4



3 1 4



3



3

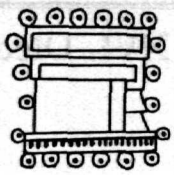
1) cielo
andiu

2) estrella
kimi

3) luna
yoo

4) sol
ndikandii

5) noche, oscuridad
ñaa, akua





5

6) día
kiu

día y noche:
nduu, ñuu



6



7) amanecer
kana ndikandii, kuundijin



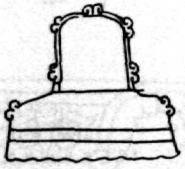
7(4)



7

8) monte
yuku

9) Monte [del Lugar] de Arena: Jaltepec
Yucu Añute



8



9

10) Volcán, monte nevado
yuku yuha

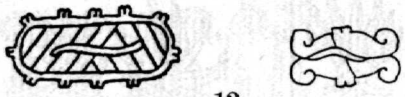
11) peña
kava



10

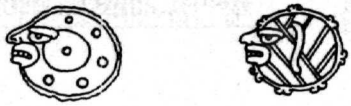


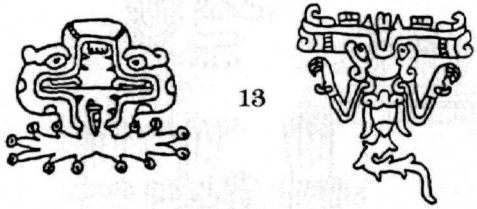
11



12

12) piedra
yuu





13

13) cueva
yau



14



15

14) adentro de la tierra
iñi ñuhu

15) llano
yoso



16

16) tierra, terreno
ñuhu, itu



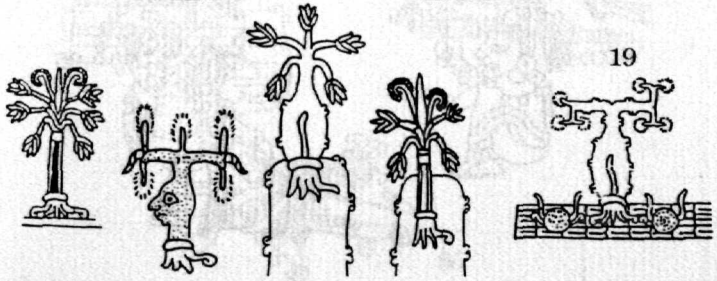
17



18

17) río
yucha

18) Río que Arranca: Apoala
Yucha Tuhun
[Alvarado: Yuta Tnoho]



19

19) árbol
yunu

20) nopal
vihya

21) maguey
yau

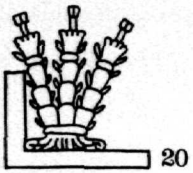
22) flor
ita

23) palma
yuku ñuu

24) hierba *(malinalli)*
icha yayu

25) rosetón
ita chiyi

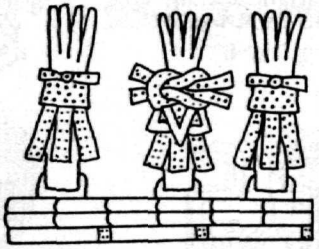
26) hongo
jihi

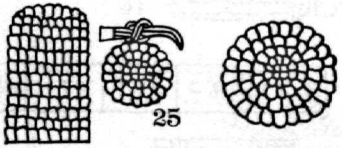

20



21

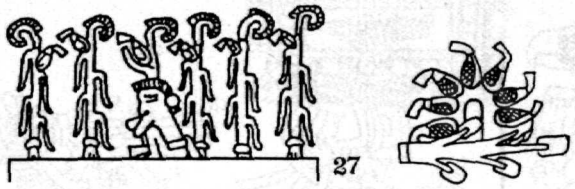

22



23

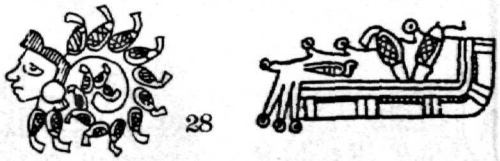

24

25


26

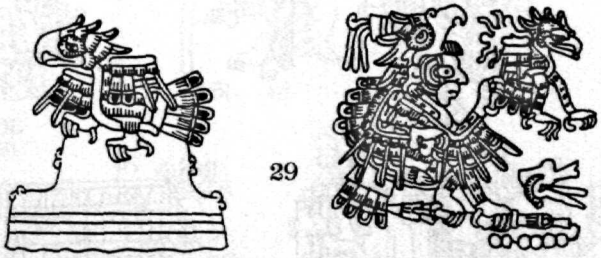
26



27) milpa
itu



28) mazorca
niñi



29) águila
yaha



30) avispa
timii

31a) guacamaya
vaja

31b) quetzal
saandoso

32) jaguar
kuiñi

33) coyote
vahu

34) *tlacuache*
jako

35) conejo
iso

36) venado
isu

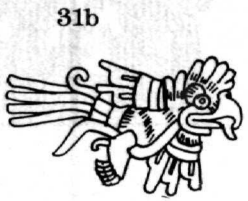
37) serpiente
koo

38) caracol
koo ndikin



31a



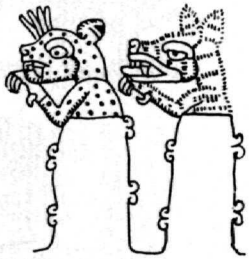


31b

33



32





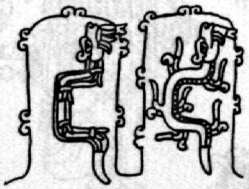
34



35



36

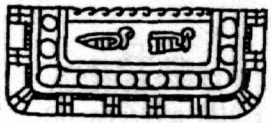




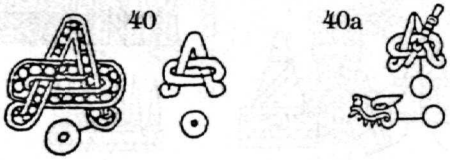
38

37

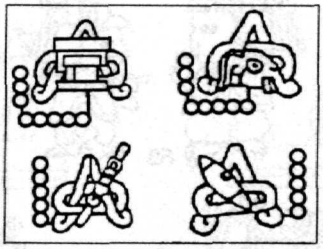




39

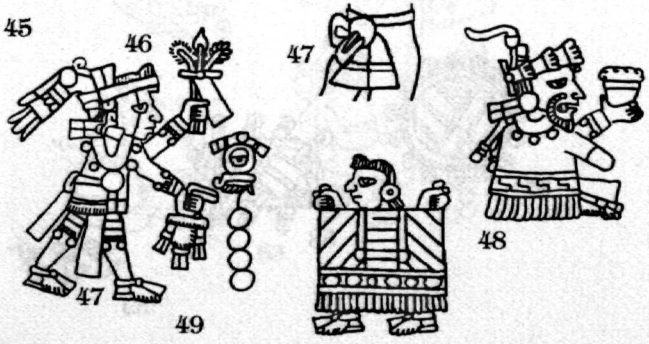


40 40a





41 42 43 44



45 46 47 48 47 49

39) concha
yee [Alvarado]

40) año
kuia

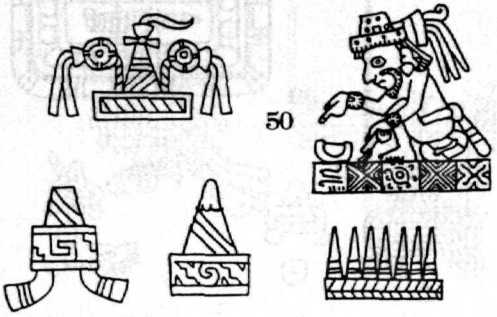
40a) Año 1 Caña, día 1 Lagarto
Cahuiyo Caquevui
[mixteco antiguo]
[= principio, *shraan nuu]*

Los cuatro signos de los Años	
Casa	*Conejo*
Caña	*Pedernal*

41) uno
~~i~~in [nauatl: ce]
42) veinte
oko [nauatl: cempoalli]
43) cuatrocientos
tuvui [Alvarado] *[nauatl: tzontli]*
44) ocho mil
tetne [Alvarado] *[nauatl: xiquipilli]*

45) Señor
iha, toho yii
46) pelo corto, cabeza rasurada
ishi kuiti, shini nisete
47) *maxtlatl*
satu [Alvarado]
48) *xicolli*
49) sandalias

50) sombrero
kachini

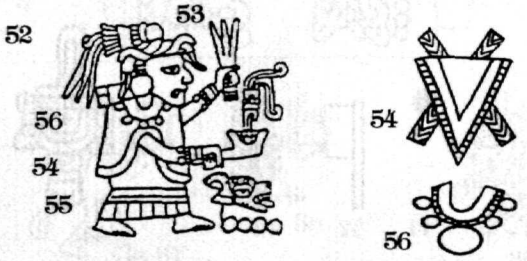


51) anciano, abuelo
toho ñahnu, tatañuu
anciana, abuela
toho ~~sihi~~ ñahnu, nanañuu

52) Señora
iha ~~sihi~~, toho ~~sihi~~



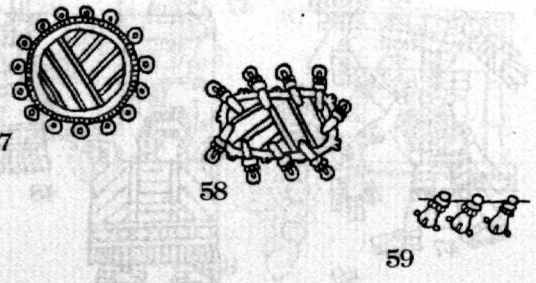
53) pelo largo, trenzado
ishi nuhni, ishi ninasuku
54) camisa, *quechquemitl*
[suhnu (?)]
55) falda
shoo
56) collar, joya
~~siki~~



57) piedra que brilla, piedra hermosa
yuu ndii, yuu luu

58) jade, piedra verde
yuu kuii

59) oro
shruhun
dziñuhu [Alvarado]





60





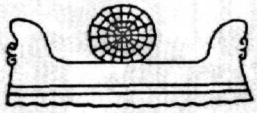
60

60) abanico
vichi



61

61) hilar
tau yuha



62

62) telaraña
shndua

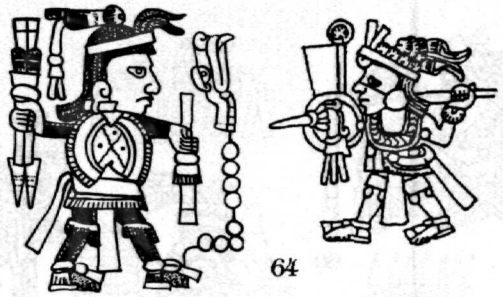




63

63) nacer
kaku

64) pelear
kuatahan



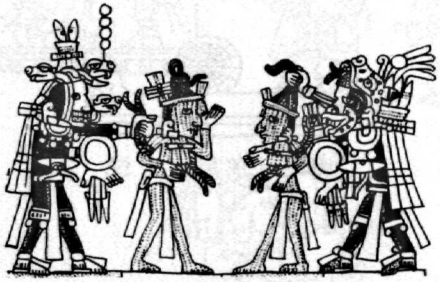
64

65) guerra
yecu [Alvarado]



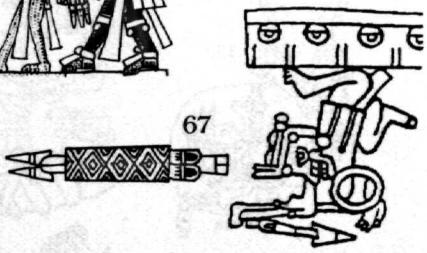
65

66) vencer, agarrar
tiin



66

67) flecha
ndua



67

68) conquistar
chihi ndua: "flechar"



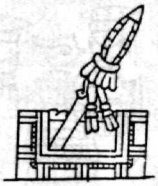
68

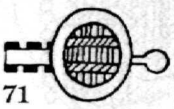
68a) Conquista de Mixtlan
en el *Códice Mendoza*
nduvua ñuhu: "flecha y fuego"



68a







69) lanzadardos
tnusii [Alvarado]
[nauatl: atlatl

70) lanza
tatnu [Alvarado]

71) escudo
yusa [Alvarado]





72) bandera
huayu [Alvarado]





73) sacrificar
soko



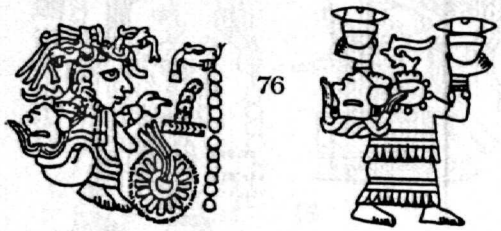


74) sacar sangre, esparcir sangre
tava ~~niñi~~, joso ~~niñi~~



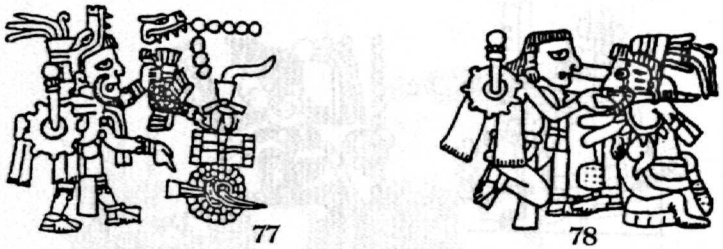
75) ofrecer corazón y sangre
soko anu ~~niñi~~, ~~niñi~~

76) cortar, matar
jahni
cortar la cabeza
jahya, shitu shini

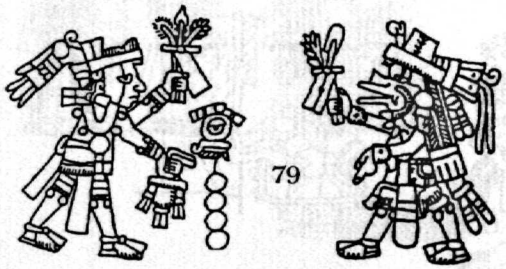

76

77) ofrecer una codorniz
soko-in chuun yuku

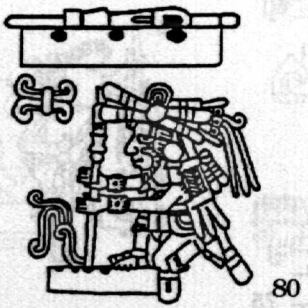
78) perforar la oreja
chaa yau soho

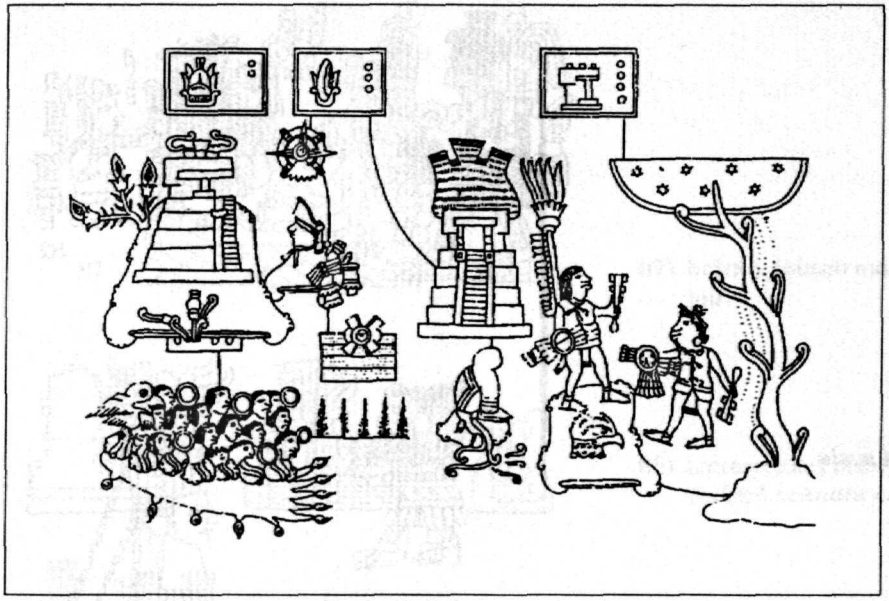

77 78

79) hacer limpia
nastuu
y dar nombre
jaha sihu


79

80) hacer el Fuego Nuevo
nasnaha ñuhu jaa


80



Los aztecas celebraban el rito del Fuego Nuevo cada 52 años.

Año de dos cañas, y de 1507, vuo vn eclipse de sol y tenbló la tierra y se ahogaron 1 800 hombres de guerra en el rio de Tuçac, que es adelante de Ytzuca, camino de la Misteca, yendo que yvan a sujeptar provincias. Este año se acabó la yglesia del fuego nueuo, porque siempre de cinquenta en cinquenta y dos acendían lumbre nueua. Esta yglesia estava en el çerro Uisacht[épetl], quatro leguas de México, cabe Culhuacan. Daquí se llevava lumbre nueua para toda la tierra, porque dezían que el que tuviese aquel día lunbre en casa le avían de acaeçer mil cosas.

Año de quatro casas y de 1509, vieron vna claridad de noche que duró más de quarenta días. Dizen los que la vieron, que fue toda esta Nueua España, que era muy grande y muy resplandeciente y que estaba a la parte doriente y que salía de la tiera y llegava al cielo. En este año se alçó el pueblo de Çoçola [Zozola] que es seis leguas de Huaxaca, contra los mexicanos los quales fueron sobre él y no dexaron onbre a vida, según dizen los viejos que en ello se hallaron.

Esta fue vna de las maravillas que ellos vieron antes que viniesen los cristianos, y pensaban quera Queçalcoatle al cual esperavan [Códice telleriano-remensis, *f. 42]*.

81) sacerdote
sutu
82) rendir homenaje
chiñuhu



81

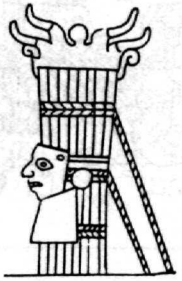


82

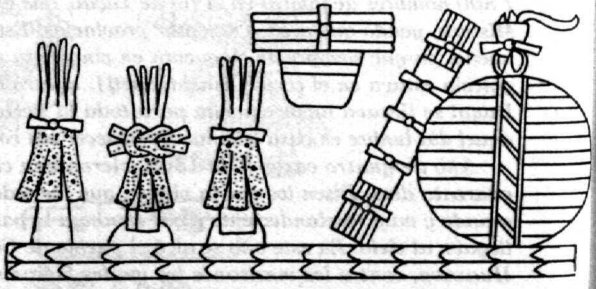
83) antorcha
yunu ñuhu, yunu ~~yiti~~ susia
fuego
ñuhu



83



84) leña
nduku



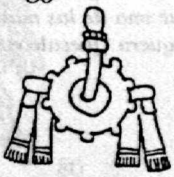
84

85) hule
susia tuun

86) bule de tabaco
chaha inu

85

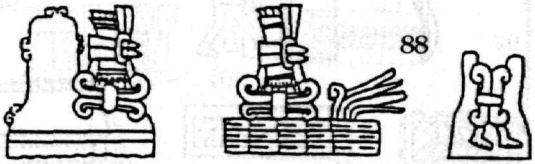




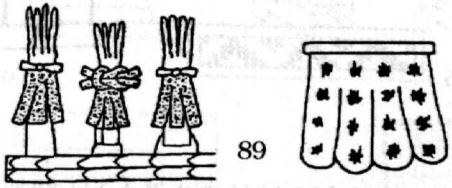
86



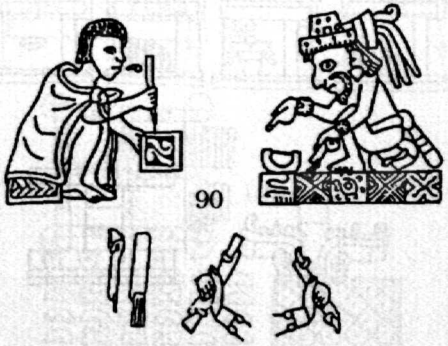
87) beleño, tabaco molido
inu



88) [ceremonia:] rezar a las cuatro direcciones
[viko:] nakuatu nuu ndekuun ichi



89) papel
tutu



90) escribir, labrar madera
chaa tutu, savaha yunu

91) medir
chikuaha

92) nudo, amarrar
tikanu

93) mecate
yoho

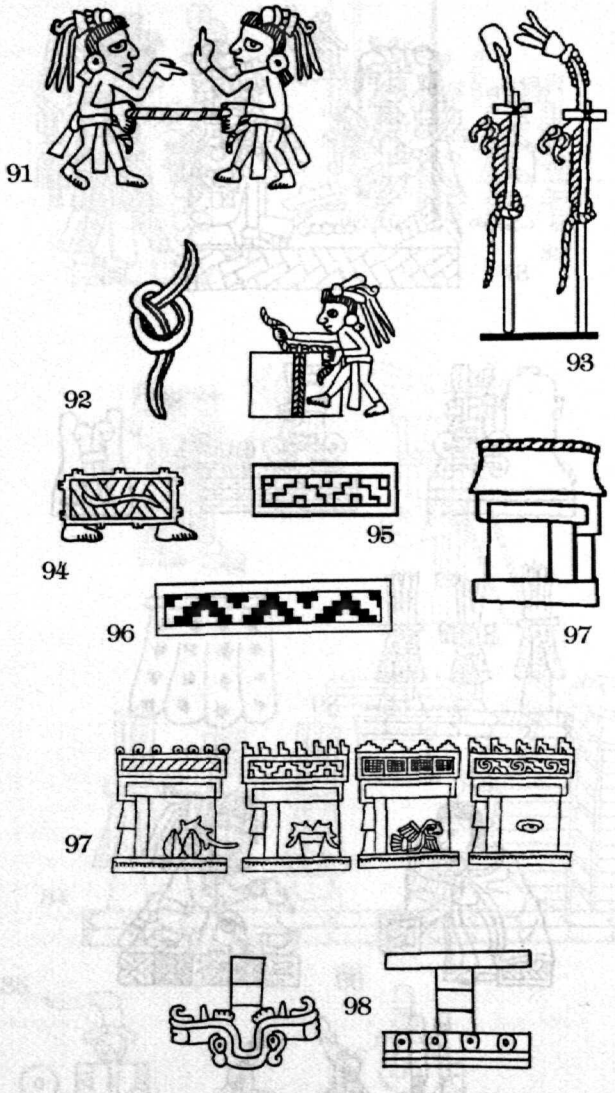
94) piedra del fundamento
yuu saha [Alvarado]

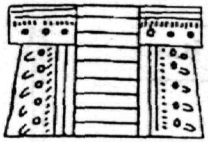
95) pueblo
ñuu

96) Lugar Negro: Tilantongo
Ñuu Tuun

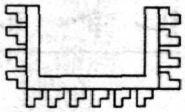
97) casa, templo
vehe, vehe ñuhu

98) columna
sihin





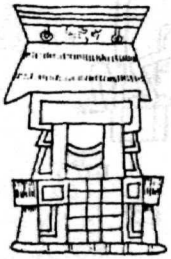
99



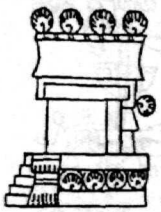
100

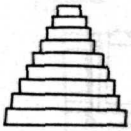
99) altar
chio
escalera
ndio, tunkuayu

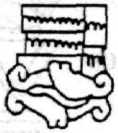
100) muro, corral, adoratorio
jaku



101

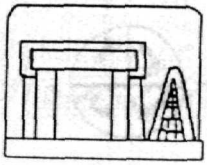




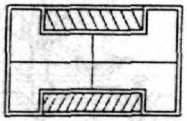




101) templo, pirámide
vehe ñuhu



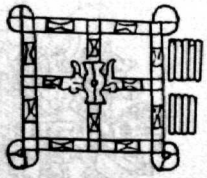
102



103

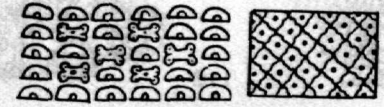
102) temazcal
ñihin

103) pasajuego
nuu kakoto ñahma [Alvarado]
yuhua

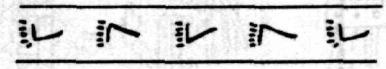


104

104) juego de *patolli* con frijoles y huesitos
yeque catne [Alvarado]



105) camino
ichi


105

106) andar
jika

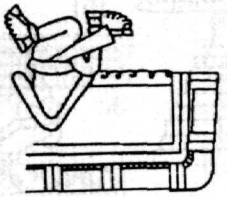

106

107) zanja
jichi


107

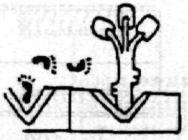
108) entrar
kiu


108



109) salir
kana, kenda

110) *procesión*
jiko nduu
mercado
yahu


109


110

111) cargar [la novia]
ndiso

112) bailar y cantar
jita


111


112



113



114

113) sonaja
~~t~~indashin

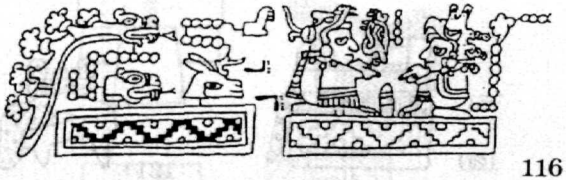
114) música, canto
yaa



115



115) bañarse
jichi



116

116) casarse
tahandaha



117

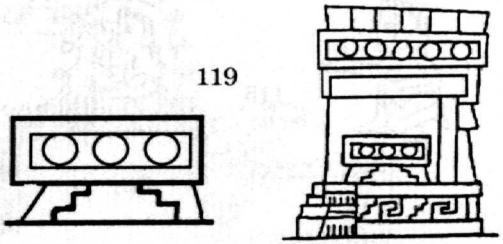


117) sentarse
ndukoo

118. petate
yuu

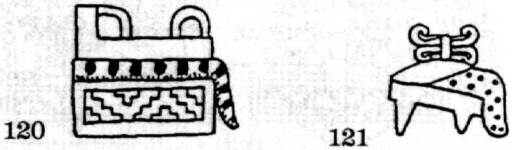


119. trono
teyu



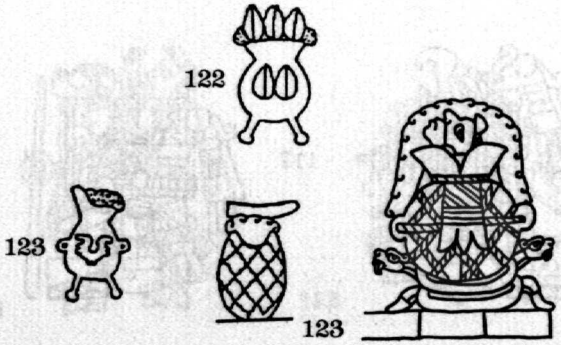
120. cuna, sagrario
soko

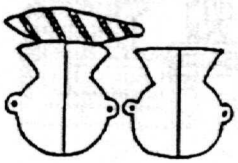
121. metate y mano
yoso, ndaha yoso



122. cántaro de chocolate
~~t~~indojo suha

123. cántaro de pulque
~~kiyi~~ nducha kuijin





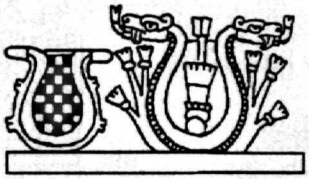
124



125

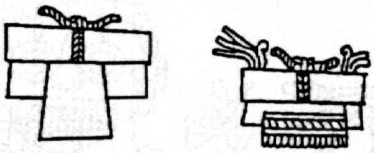
124) olla
~~kisi~~

125) jícara
yajin



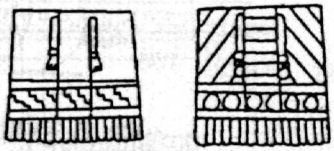
126

126) vasija
yoo



127

127) caja
janu



128

128) ropa
sahma



129

129) romper
kahnu [= grande]

130) morir
jihi

131) muerto
ndiyi


130


131

132) llorar
ndehe

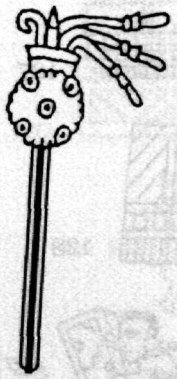
133) Serpiente de Fuego
sukun yuu [Alvarado]: *yahui*


132

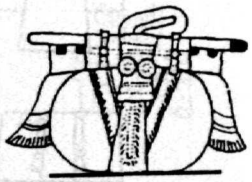

133

134) Bastón de mando
yunu ñahnu, yunu tahu tiun ñuu

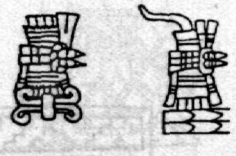
134



135) Envoltorio Sagrado: espíritu cubierto con tela sagrada
¿Tova ja yoo suku jiin sahma ii?


135

136) sagrado Haz de Varitas, dedicado a Xipe
¿Ñuhni Yunu ii?


136



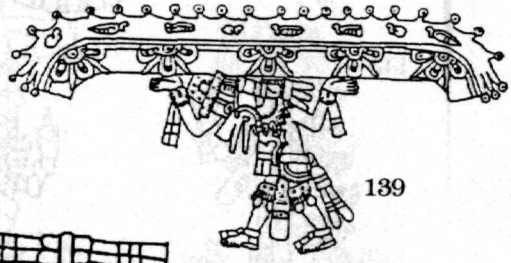
137



138

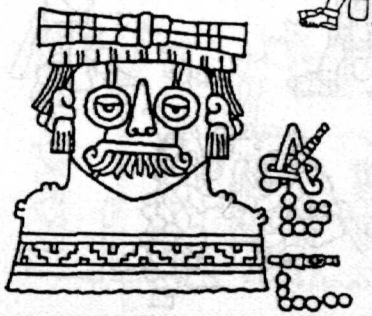
137) la Abuela del Río
Nanañuu yucha
Sitna yuta [Alvarado]

138) Xipe, el Desollado
¿iha nikuii?



139

139) Quetzalcoatl, dios del Viento,
Serpiente Emplumada
Koo Sau



140

140) la Mixteca, Cerro del Pueblo de la Lluvia
Yuku Ñuu Sau

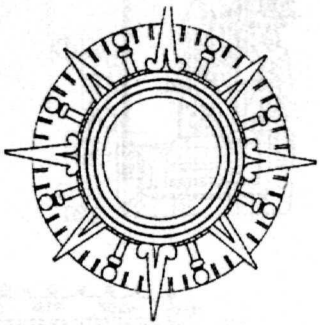


141

141) Tlaloc, dios de la Lluvia
iha Sau



142



142) Tonatiuh, dios del Sol
iha Ndikandii

143





143

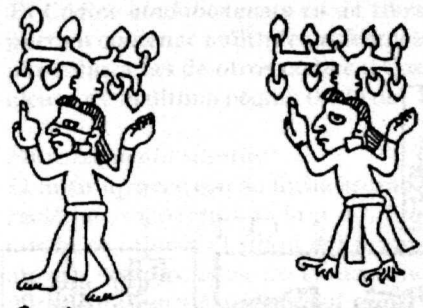
143) Xolotl, dios Monstruoso de la Riqueza
¿Tohina?



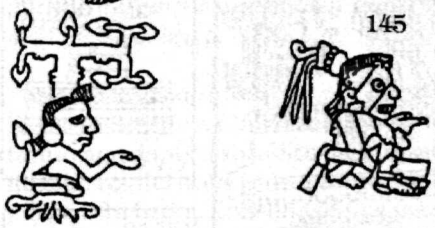
144



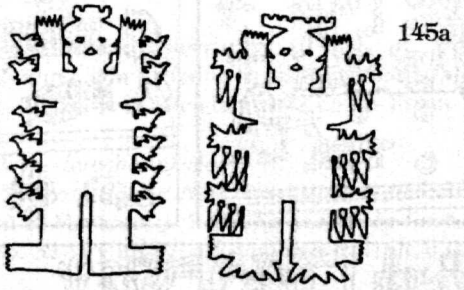
144) el Dueño del Lugar
Ñuhu, Tova



145



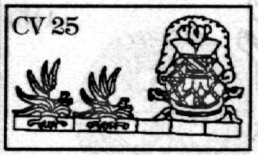
145a



145) Espíritu del Árbol
Anu, Tova Yunu
Compárense las "muñecas " cortadas de papel amate (145a) de San Pablito (Pahuatlan), Sierra de Puebla, Pue., que representan los Espíritus Sombras [de las Semillas].

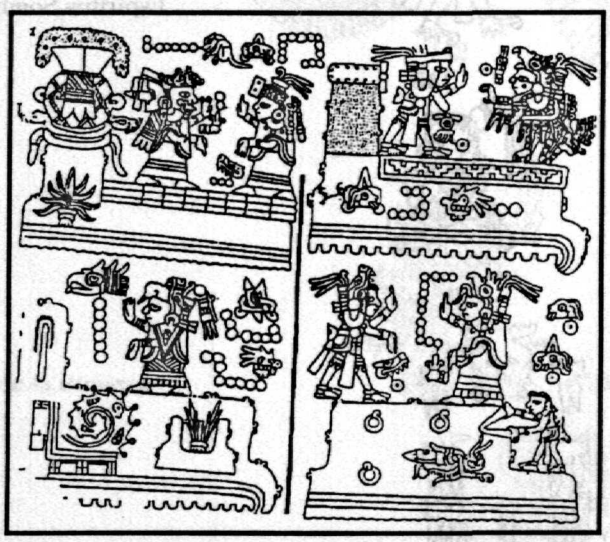
Los cuatro vientos, las cuatro direcciones:
NORTE: *Monte Oscuro (superior izquierdo)*
Alvarado: Yucu naa
ORIENTE: *el cielo, donde sale el Sol (superior derecho)*
Alvarado: Andevui, sa yocana ndicandii, nicana ñuhu
PONIENTE: *Río de Ceniza (inferior izquierdo)*
Alvarado: Yaa Yuta
SUR: *Lugar de la Muerte (inferior derecho)*
Alvarado: Andaya


CV 47


CV 25

CV 1

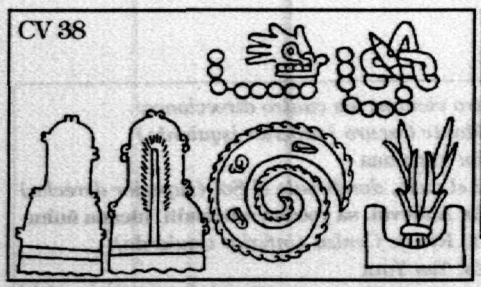

CV 25

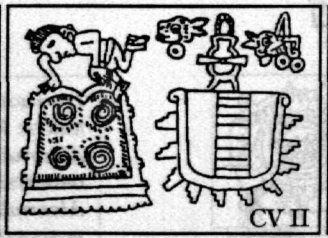



CV 42


CV 32


CV 42


CV 38


CV II


CN 19

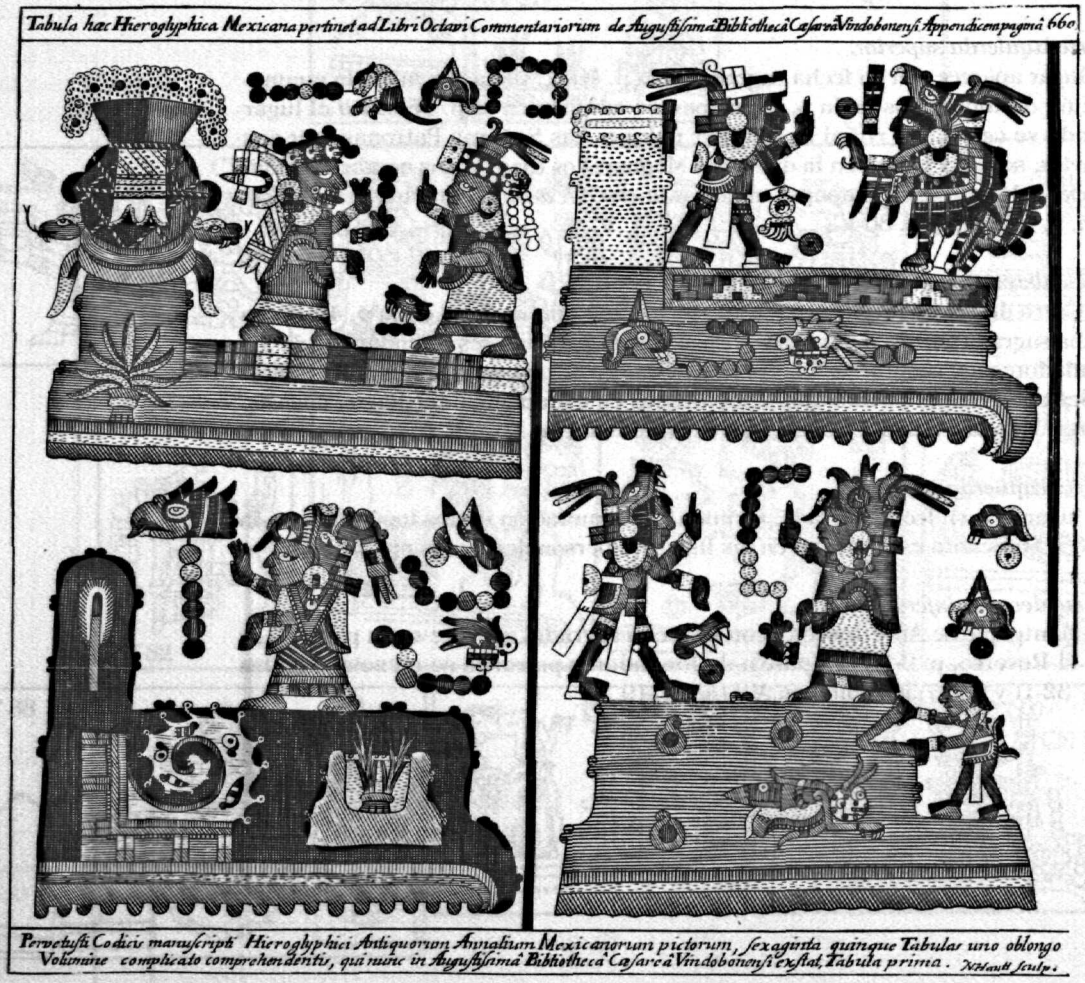
El *Códice vindobonensis* es un libro con estructura compleja. Las escenas pueden contener múltiples referencias a otras partes del mismo códice o ser paralelas a las de otros códices. Como ejemplo mostramos algunas connotaciones de la última página (la 1) del *Vindobonensis* Anverso.

Parte izquierda superior:
El lugar aparece con su fecha sagrada en la p. 40-II, y a la vez inicia la enumeración de topónimos en la p. 47, y aparece además en la p. 25 como el lugar donde se celebra el ritual del primer pulque. Las Señoras Patronas, por sus atavíos, son asociadas con la diosa del Maguey. Los días de sus nombres calendáricos desempeñan un papel importante en diversos hechos históricos. *Selden,* p. 7; *Bodley,* p. 30-V

Parte derecha superior:
El Cerro de Arena [Jaltepec], con su fecha sagrada, aparece en la p. 42-IV. La fecha sagrada corresponde a la combinación de los nombres calendáricos de los fundadores del señorío de Jaltepec en el *Códice Selden,* p. 2-II: Señora 8 Conejo y Señor 2 Hierba. Los fundadores patronos en esta página del *Vindobonensis,* Señor 1 Caña y Señor 1 Lluvia, aparecen también en *Nuttall,* p. 1.

Parte izquierda inferior:
El lugar, con su fecha sagrada, termina la enumeración de los topónimos en la p. 38. Su Señora es la última en las listas de personajes de las pp. 32 y 27.

Parte derecha inferior:
El Monte que se Abre-Insecto, con su fecha sagrada, aparece en la p. 42-III, y en el Reverso, p. 2-III. La pareja de fundadores-patronos se menciona en las pp. 32-II y 28-27; así como en *Nuttall,* p. 19.



Reproducción de la página 1 en el catálogo de Petrus Lambeck, Commentarium de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensis, *1679.*

Bibliografía e Índice

Bibliografía

Acosta, Joseph de (1962 [1590]), *Historia natural y moral de las Indias,* Fondo de Cultura Económica, México.

Acuña, René, comp. (1984), *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera* (I, II), UNAM, México.

—— (1984), *Relaciones geográficas del siglo XVI: Tlaxcala* (I, II), UNAM, México.

Adelhofer, Otto (1974), *Codex Vindobonensis Mexicanus 1,* ADEVA, Graz.

Alexander, Ruth Mary (1980), *Gramática mixteca, mixteco de Atatlahuaca,* Instituto Lingüístico de Verano, México.

Alvarado, Francisco de (1963 [1593]), *Vocabulario en lengua mixteca,* INAH/INI, México.

Anders, Ferdinand y Maarten Jansen (1986), *Altmexiko: Mexikanische Zauberfiguren/Alte Handschriften beginnen zu sprechen* (Katalog) Nordico, Linz.

—— (1988), *Schrift und Buch im alten Mexico,* ADEVA, Graz.

Bittmann Simons, Bente (1963), "*Hieroglyphica Mexicana,* manuscrito de la Royal Library en Copenhague", *Tlalocan* IV (2): 169-172.

Brotherston, Gordon (1983), "The year 3113 BC and the Fifth Sun of Mesoamerica: an orthodox reading of the Tepexic Annals (Codex Vindobonensis obverse)", en Aveni y Brotherston, comps., *Calendars in Mesoamerica and Peru,* Oxford.

—— (1985), "The sign Tepexic in its textual landscape", en *Ibero-Amerikanisches Archiv* N.F., XI (2): 209-225, Berlín.

Burgoa, fray Francisco de (1934), *Geográfica descripción* (I, II), Publicaciones del AGN 25, 26, México.

Burland, Cottie A. (1955), *The Selden Roll,* Gebr. Mann, Berlín.

Caso, Alfonso (1949), "El Mapa de Teozacoalco", *Cuadernos Americanos* VIII (5): 145-181.

—— (1950), "Explicación del Reverso del Codex Vindobonensis", *Memoria de El Colegio Nacional* V (5):9-46.

—— (1960), *Interpretación del Códice Bodley 2528,* Sociedad Mexicana de Antropología, México.

—— (1964), *Interpretación del Códice Selden 3135,* Sociedad Mexicana de Antropología, México.

—— (1977-1979), *Reyes y reinos de la Mixteca* (I, II), Fondo de Cultura Económica, México.

Castellanos, Abraham (1910), *El rey Iukano y los Hombres del Oriente, leyenda indígena inspirada en los restos del "Códice Colombino",* México.

Códice Bodley: véase Caso, 1960.

Códice Borgia, ADEVA, Graz, 1976 (con introducción de Karl Anton Nowotny). [Próxima edición en FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes.]

Códice Mendoza, México, 1979 (con introducción de Francisco del Paso y Troncoso y J. Galindo y Villa).

Códice Nuttall, ADEVA, Graz, 1987 (con introducción de Ferdinand Anders y Nancy Troike). [Próxima edición en FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes.]

Códice Ñunaha (San Pedro Cántaros): véase Smith, 1973b.

Códice Selden: véase Caso, 1964.

Códice vaticano 3738 ("A"), ADEVA, Graz, 1979. [Próxima edición en FCE, con libro explicativo dirigido por Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes.]

Códice vaticano 3773 ("B"), ADEVA, Graz, 1987 (con introducción de Ferdinand Anders). [Próxima edición en FCE, con libro explicativo de Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes.]

Corona Núñez, José (1964-1967), *Antigüedades de México, basadas en la recopilación de Lord Kingsborough* (I-IV), Secretaría de Hacienda y Crédito Público, México.

Dahlgren, Barbro (1954), *La Mixteca: su cultura e historia prehispánicas,* México.

Dorson, R. M. (1955), "The eclipse of solar mythology", en *Jornal of American Folklore* 68: 393-416.

Dyk, Ann, y Betty Stoudt (1973), *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande,* Instituto Lingüístico de Verano, México.

Faraclas, Nicholas (1983), "Preliminaries to Tonemic and Tonomechanical Analysis for the Chalcatongo Dialect of Mixtec", en *Studies in Mesoamerican Linguistics,* informe 4: 307-331.

Fischer, Sibylle y Michael Dürr (1988), "Cómo descifrar lo auténtico: un ejemplo del indigenismo mixteco visto a través de sus fuentes", en *Ibero-Amerikanisches Archiv* N.F., 14 (2): 149-172.

Furst, Jill L. (1977), "The Tree Birth Tradition in the Mixteca, México", en *Journal of Latin American Lore* 3 (2): 183-226

—— (1978), *Codex Vindobonensis Mexicanus I: A Commentary,* Institute of Mesoamerican Studies, SUNY, Albania.

García, fray Gregorio (1981 [1607]), *Origen de los indios del Nuevo Mundo,* México.

Glass, John B. (1975), "A Survey of Native Middle American Pictorial Manuscripts", en *Handbook of Middle American Indians* (Robert Wauchope, comp.) 14: 81-252, University of Texas Press, Austin.

Glass, John B., y Donald Robertson (1075), "A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts", *Handbook of Middle American Indians* (Robert Wauchope, comp.), 14:81-252, University of Texas Press, Austin.

Hochleitner, Franz Joseph y Ana Paula de Paula (1987), "Princípios de uma determinação cronológia do codex Vindobonensis", en *Novas Interpretações do Codex Vindobonensis* (Franz Joseph Hochleitner, Ana Paula de Paula y Helmut Krumbach): 5-46. Universidade Federal de Juiz de Fora.

Honour, Hugh (1975), *The New Golden Land. European Images of America from the Discovery to the present time,* Random House, Nueva York.

Humboldt, Alexander von (1974), *Aportaciones a la antropología mexicana,* Editorial Katún, México.

Informantes de Sahagún, Textos de los (1958), *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses,* UNAM, México.

Jansen, Maarten (1982), *Huisi Tacu, estudio interpretativo de un libro mixteco antiguo: Codex Vindobonensis Mexicanus I,* CEDLA, Amsterdam.

—— (1985), "Las lenguas divinas del México precolonial", en *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe* 38: 3-14, Amsterdam.

—— (1987), "Dzavuindanda, Ita Andehui y Iukano, historia y leyenda mixteca", en *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe* 42: 71-89.

—— (1988), "Dates, Deities and Dynasties, non-durational time in Mixtec historiography", en *Continuity and Identity in Native America, essays in honor of Benedikt Hartmann* (Maarten Jansen, Peter van der Loo y Roswitha Manning, comps.): 156-192, E. J. Brill, Leiden.

Kreichgauer, Damian (1917), "Die Astronomie in der grossen Wiener Handschrift aus Mexiko", en *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien",* Phil. hist. Klasse 182 (5).

Lambeck, Petrus (1679), *Commentarium de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensis, liber octavus,* Viena.

Lehmann, Walter y Ottokar Smital (1929), *Codex Vindobonensis Mexic. 1,* Viena.

Loo, Peter L. van der (1988), "Old Models and new Tools in the Study of Mesoamerican Religion", *Continuity and Identity in Native America* (Maarten Jansen, Peter van der Loo y Roswitha Manning, comps.): 42-57, E. J. Brill, Leiden.

Los Reyes, Antonio de (1976 [1593]), *Arte en lengua mixteca,* Vanderbilt University Publications in Anthropology 14, Nashville.

Martínez Cortés, Fernando (1970), *Pegamentos, gomas y resinas en el México prehispánico,* México.

Melgarejo, Vivanco, José Luis (1980), *El Códice vindobonensis,* Instituto de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

Morley, Sylvanus G. (1915), *An Introduction to the Study of the Maya Hieroglyphs,* Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution, Bulletin 57, Washington, D.C.

MUSIRO (1989), *La visión india: tierra, cultura, lengua y derechos humanos,* Leiden.

Nicholson, H. B. (1978), "The Deity 9 Wind 'Ehecatl-Quetzalcoatl' in the Mixteca Pictorials", en *Journal of Latin American Lore* IV (1): 61-92.

Nowotny, Karl Anton (1948a), "Die Ergänzung der zerstörten Stellen im Codex Vindobonensis Mexicanus I", en *Phaidros* II: 145-154, Viena.

—— (1948b), "Erläuterungen zum Codex Vindobonensis (Vorderseite)", en *Archiv für Völkerkunde* III: 156-200.

—— (1959), "Die Hieroglyphen des Codex Mendoza: der Bau einer mittelamerikanischen Wortschrift", en *Mitteilungen, Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte Hamburg* XXV: 97-113.

—— (1960), *Mexikanische Kotsbarkeiten aus Kunstkammern der Reinassance im Museum für Völkerkunde in Wien und in derNationalbibliothek Wien,* Viena.

—— (1961), *Tlacuilolli, die mexikanischen Bilderhandschriften, Stil und Inhalt, mit einem Katalog der Codex Borgia Gruppe,* Monumenta Americana, Gebr. Mann, Berlín.

Ortiz López, Pedro C. (1982), *Análisis morfosintáctico del constituyente nominal del mixteco de Santa María Yucuhiti, Oaxaca,* Etnolingüística, SEP-INI, México.

Pérez Jiménez, G. Aurora (1988), "Sain Sau, introducción al mixteco de Chalcatongo", en *Continuity and Identity in native America, essays in honor of Benedikt Hartmann* (Maarten Jansen, Peter van der Loo y Roswitha Manning, comps.): 132-155, E. J. Brill, Leiden.

Purchas, Samuel (1625), *Purchas His Pilgrimes,* Londres.

Pohl, John, "The Earth Lords: Politics and Symbolism of the Mixtec Codices", tesis doctoral, Universidad de California, Los Ángeles.

Rabin, Emily (1981), "Chronology of the Mixtec Historical Codices: an overview", en *Annual Meeting American Society for Ethnohistory,* Colorado Springs.

Reyes García, Luis y Dieter Christensen, Anneliese Mönnich y Gisela Beutler

(1990), *El anillo de Tlalocan. Mitos, oraciones, cantos y cuentos de los nawas actuales de los estados de Veracruz y Puebla,* Fondo de Cultura Económica, México (Colección Puebla).

Röck, Fritz (1935), "Ein altindianisches Bilderbuch", en *Frohes Schaffen* XI: 193-204, Viena.

—— (1937), "Getarnte Himmelskunde in altmexikanischen Bilderhandschriften", en *Forschungen und Fortschritt* XIII, 30:356, 357, Berlín.

Séjourné, Laurette (1981), *El pensamiento náhuatl cifrado por los calendarios,* Siglo XXI, México.

Seler, Eduard (1960-1961 [1902-1923]), *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach und Altertumskunde* (I-V), ADEVA, Graz.

—— (1904-1909), *Codex Borgia. Eine Altmexikanische Bilderschrift der Bibliothek der Congregatio de Propaganda Fide* (I-III), Berlín. [Traducción en español en Fondo de Cultura Económica *(Comentarios al Códice Borgia),* México, 1963, 1988.

Smith, Mary Elizabeth (1973a), *Picture Writing from Ancient Southern Mexico, Mixtec Place Signs and Maps,* University of Oklahoma Press, Norman.

—— (1973b), "The Relationship between Mixtec manuscript painting and the Mixtec language", en *Mesoamerican Writing Systems* (Elizabeth P. Benson, comp.): 47-98, Dumbarton Oaks, Washington.

Spinden, Herbert (1935), "Indian Manuscripts of Southern Mexico", en *Annual Report of the Smithsonian Institution,* 1933: 429-451, Washington.

Spores, Ronald (1984), *The Mixtecs in Ancient and Colonial Times,* University of Oklahoma Press, Norman.

Toorians, Lauran (1983), "Some Light in the dark century of Codex Vindobonensis Mexicanus 1", en *Codices Manuscripti* IX: 26-29, Viena.

—— (1984), "Codex Vindobonensis Mexicanus 1, its history completed", en *Codices Manuscripti* X: 87-97, Viena.

Troike, Nancy (1974), "The Codex Colombino-Becker", tesis doctoral, Universidad de Londres.

Williams García, Roberto (1963), *Los tepehuas,* Xalapa.

Worm, Olaus (1655), *Museum Wormianum seu Historia Rerum Rariorum,* Amsterdam.

Índice

Agradecimientos 7
Prefacio general 9

PRIMERA PARTE
Introducción

I. Composición del Códice 17
II. Historia del Códice en Europa 21
III. Historia de la Investigación 25
IV. El arte de escribir 33
V. El trabajo interpretativo 41
VI. La lengua mixteca 43

SEGUNDA PARTE
Lectura en lengua mixteca (variante de Chalcatongo)
Origen de los reyes mixtecos

VII. Lectura del Anverso (páginas 52-21) 53

TERCERA PARTE
Origen de los reyes mixtecos
(Anverso, pp. 51-1)

VIII. Del origen de los indios mixtecos (fray Gregorio García) . . . 77
IX. Los primeros seres 81
X. Enumeración y elogio de los lugares y de sus fechas 97
XI. La época de la fundación 113
XII. La organización de lass dinastías y de sus reinados 123
XIII. La ceremonia del Fuego Nuevo 129
XIV. Cuatro veces cuatro topónimos 181

CUARTA PARTE
La dinastía de Tilantongo
(Reverso, pp. I-XIII)

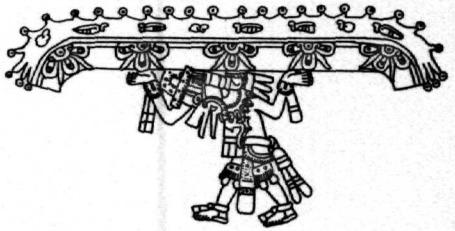
XV. La primera dinastía 189
XVI. Segunda dinastía 199

QUINTA PARTE
Esquema genealógico y Diccionario Pictográfico

Esquema genealógico 219
Diccionario pictográfico 221

BIBLIOGRAFÍA E ÍNDICE

Bibliografía 251



Origen e historia de los reyes mixtecos, libro explicativo del llamado *Códice vindobonensis*, se terminó de imprimir y encuadernar en el mes de junio de 1992 en los talleres de encuadernación Progreso, S.A., calz. de San Lorenzo 902, 09888 México, D.F. Se utilizó papel Torreón de 90 grms. de Gvarro Casas. En su composición se emplearon tipos Tiffany de 24:36, 18:24, 14:18, 11:14, 10:13 y 9:12 puntos de pica. *Se tiraron 3000 ejemplares.* La coordinación editorial es de Axel Retif. Realizó el cuidado de la edición y el diseño de página Alejandra García, habiendo corrido por cuenta de Francisco Muñoz Inclán el diseño general del libro. Guillermo Hagg efectuó la revisión y corrección con los autores. Carlos Haces diseñó el estuche, fabricado en Encuadernadora La Española, Av. Iztapalapa 875, 09800 México, D.F. Las capitulares *(© Fondo de Cultura Económica)* son obra de Blanca Luz Pulido y Patricia Pulido. Levantó la tipografía Gabriela López Olmos, del *Taller de Composición del Fondo de Cultura Económica.* Tuvieron a su cargo la corrección Maribel Madero y Alejandro Olmedo. La formación de las páginas con ilustraciones ha sido de *Daniel Alcaraz†* (Diccionario Pictográfico), Filiberto Martínez Ambrosio y Martín Hernández Hernández. La coordinación de este proyecto es responsabilidad de Socorro Cano y María del Carmen Farías